

**Бөрәләм да чері кыјом коми мортлөн Гіжіс: А. Раков**  
**Тарту карын 1/ХІІ–18/ХІІ–41 г.**

### Ур кыјом

Ур ылы кыјыны позё октябр тблыгган, кор ур куыс лдзодас бура, секи мед дона ур куыс. Ур кыјоны сізі. Быд кыјыгдлөн ем бур уркыјан пон, кодос шувоны лажакон. Кыјыг арнас каяс ылі вөрб, кон унжык ур, тблыг кык кујим кежлө. Ур жонжыка олө куз, гырыг козја вөрүн. Сы вөсна мыј урлөн радејтана гојом – сіјө коз кол. Асывнас воз кыјыг богтас пшчал да пон, петас вөрб. Урыд војнас-кө ветлөма, понјыд пырыг-пыр адзас ур кок туј кузтаыс да дук кузтаыс коргас. Кушөм пу ылы кајөма ур, пон локтас да увтны кутас, а кыјыг локтас пон увтөм шыө. Пуыс кө зольажык, то кыјыг пырыг пыр адзас. Лыјас ічлік зарадөн, медым не жугодны ур кусө, ыжыд зарадөн оз поз. Урыс кө жона ыжыд пу ылын да ос тыдав, то чер тышкавны ловас. Чер тышкөн кучкавны пуас, сек урыс повчөмысла да дојмөмысла четчыштө мөд пуө, сек коста кыјыг адзас да лыјас урсө. Жона муфер урјас ыжыд пугыд ос вөрчөдчыны, сек ковмас пусө пөрөдны.

### Гөд бөж кыјом

Гөд бөж кыјны позё арнас горөн нін. Кор гөд бөжыс зікөз жеждодас, секи гөд бөжыс мед дона. Гөд бөж кыјоны уна ногөн: понјөн, тујалөмөн і налкјөн. Понјөн кыјоны сіз-жө, кызі урсө. Пон асыв вознас пырыг пыр

**Jahipidamine ja kalastamine komidel Kirjutas Aleksei Rakov**  
**Tartus 1. XII–18. XII 1941. a.**

### Oravajaht

Oravat tohib jahtida alates oktoobrikuust; kui orava nahk läheb hästi siniseks, siis on see kõige väärtuslikum. Orava jahtimiseks on igal kütil olemas hea orava-koer – laika. Sügisel läheb kütt kahekskolmeks kuuks kaugele metsa, kus on rohkem oravaid. Orav elab enamasti kõrges kuusikus, sest tema lemmiktoit on kuusekäbi. Hommikul vara valmistab kütt ette püssi ja läheb koeraga metsa. Kui orav on öösel käinud, leiab koer ta kohe jälgede, ka lõhna järgi üles. Millise puu otsa on roninud orav, [selle juurde] läheb koer ja hakkab haukuma, aga kütt läheb haukumise peale [kohale]. Kui puu on väiksem, näeb kütt kohe [oravat] ja tulistab haavlitega, et mitte rikkuda orava nahka – suure laenguga ei tohi [lasta]. Kui orav on väga suure puu otsas ja teda pole näha, tuleb lüüa kirveseljaga vastu puud. Siis hüppab orav ehmatuses ja valust teisele puule. Sel hetkel kütt näeb ja tulistab teda. Väga kavalad oravad ei liigu suurelt puult, siis tuleb puu langetada.

### Kärbijaht

Kärpi tohib jahtida alles hilissügisel. Kui kärp muutub päris valgeks, on ta kõige väärtuslikum. Kärpi jahitakse mitut moodi: koeraga, jälitades ja lõksuga. Koeraga jahitakse [kärpi] nagu oravatki. Kui kärp on öösel käinud, leiab koer kohe

**Охота и ловля рыбы у коми**  
**Записал: А. Раков**  
**В городе Тарту 1/ХІІ–18/ХІІ–41 г.**

### Охота на белку

На белку охотиться можно с октября месяца, когда шкура у белки посинеет хорошенько, тогда шкура белки самая дорогая. На белку охотятся так. У каждого охотника есть хорошая собака на белку, которую называют лайкой. Осенью охотник идет далеко в лес, где больше белок, месяца на два-три. Белка живет в основном в лесу с большими высокими елями. Потому что любимая пища белки – это еловая шишка. Рано утром охотник берет ружье и собаку, выходит в лес. Если ночью белка ходила, собака мгновенно найдет [ее] по следу да по запаху разыщет. На какое дерево залезла белка, собака подбежит и станет лаять, а охотник придет на лай собаки. Если дерево поменьше, охотник сразу же увидит и выстрелит небольшим зарядом, чтобы не портить шкуру, большим зарядом нельзя. Если белка на очень большом дереве и не видна, то придется бить по дереву обухом топора. Бить обухом топора по дереву, тогда белка испугается и от удара перепрыгнет на другое дерево. В это время охотник увидит и подстрелит белку. Очень хитрые белки с большого дерева не трогаются. Тогда приходится дерево валить.

### Охота на горностая

На горностая можно охотиться поздно осенью, когда горностай полностью побелеет, тогда горностай дороже всего. На горностая охотятся по-разному: с собакой, с помощью выслеживания и слопца. С собакой охотятся

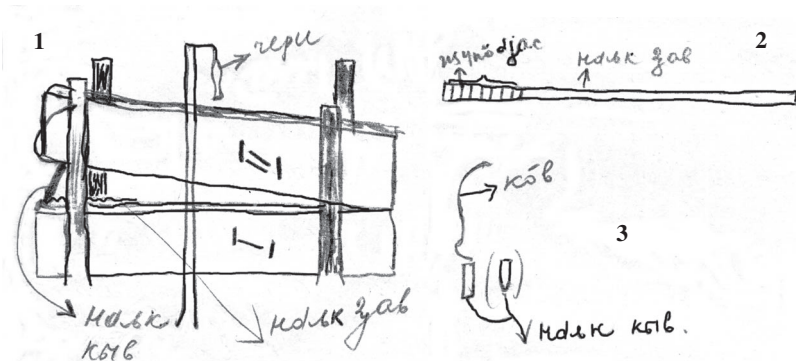
**Hunting and fishing in Komi**  
**Written by Aleksei Rakov**  
**In Tartu 1. XII –18. XII 1941**

### Squirrel hunt

The squirrel can be hunted since October when the skin of squirrel turns quite blue. Then it is the most valuable. For hunting squirrels each hunter has his own good squirrel dog – husky. In the autumn the hunter goes far in the forest for two or three months and he tries to find a spot with possibly many squirrels. The squirrel usually lives in forests with high spruce trees because his favourite food is spruce cone. Early in the morning the hunter prepares his gun and goes to the forest with the dog. If a squirrel has been close, the dog finds him after footprints and also smell. When there is a squirrel in the tree, the dog goes near the tree and starts to bark and the hunter goes near the tree after barking. If the tree is smaller, the hunter sees [the squirrel] immediately and shoots him with pellets so as not to spoil the skin. The hunter must not shoot with a big load. If the squirrel is in a very big tree and he can't be seen, then the hunter must kick the tree with the back of axe. Then the squirrel gets frightened and jumps to another tree. At that moment the hunter shoots at him. There are also very smart squirrels that do not move from the big tree. Then the tree must be felled.

### Marten hunting

The marten can only be hunted in late autumn. When the marten gets completely white, then it is the most valuable. The marten is hunted in several ways: with a dog, by chasing and by a trap. The marten is hunted with a dog as



адчö дук бөртыс, ветлöма кö воинас гöд бöжыс, пон кор адчас коктујсö, то коктуж кузаныс вöгчас, кытчö мунома гöд бöжыс. Кор суны кутас, сек гöд бöжыс каяс пуö илй же пырас валöжнйк улö. Пуö кö каяс, сйöс лыжöны илй-же сутуга пельаён бостöны пугыс. Кор валöжнйк улö пырас, то сек мöдар бокганыс бедфöн тојлöны, секй гöд бöжыс ускöдчас да вегкалас пон вомö.

Налкжөн кыјöны сйчй. Вöчöны налк таç. Ноул мајег пом тувјас костö пуктасны кыз коф дöска, сы бöрын кольöны кос, сегга бара сöкыд пöв пуктöны (1 серпас). Первој пöв вылас пуктöны шупöдјаса налк зав (2 серпас). Шупöдјасыс колöны налк кыв помлы. Налк кыв нырас кöв вылö öшöдöны налк кыв (3 серпас). Октöны сйчй налксö. Вылыс пöвсö лептасны да налк кывјön кутасны, а мöд помсö налк кывыслыс (югла помсö) пуктöны налк зав шупöдö. Секй вевдор пöвјыс ос уг и налк завјыс кыптас. Налк бокö пуктысö заманка, черй лйбö јай. Гöд бöжыд дуксö јайдылыс лйбö черыдылыс кылас дај локтас. Заманкасö öшöдчö бед јылö, мед es суç

hommikul [jäljed] ja järgneb kärbile. Kui koer hakkab kärbile järele jõudma, ronib see puu otsa või tuulemurru alla. Kui ta läheb puu otsa, siis teda tulistatakse või võetakse traatsilmusega puu ostast alla. Kui ta poeb tuulemurru alla, lükatakse [ta] kepiga teiselt poolt välja. Siis tormab kärp koerale suhu.

Löksuga püüdmiseks pannakse nelja teiba vahele üsna paks laud, jäetakse vahe ja siis pannakse jälle raske laud (joonis 1). Alumisele lauale asetatakse täkkeline löksuliist (joonis 2). Täkkeid on vaja löksukeele jaoks. Löksu esiotsa riputatakse nõõri otsas löksukeel (joonis 3). Löksu seatakse üles järgmiselt: ülemine laud tõstetakse ja toestatakse löksukeelega, keele teritatud ots asetatakse löksuliistu täkkesse. Nõnda ei kuku ülemine laud [alla] ja löksuliist tõuseb [üles]. Löksu kõrvale asetatakse peibutiseks kala või liha. Peibutis riputatakse kerpi otsa nii, et kärp selleni ei ulataks. Ta tunneb liha või kala lõhna ja tulebki [kohale]. Saamaks süüa [kätte], on kärp sunnitud minema kahe laua vahele. Kui ta astub (vajutab) löksuliistule, pääseb löksukeele ots täkkest lahti, ülemine laud kukub [alla] ja surub kärbi kinni.

так же, как и на белку. Утром собака сразу же находит по запаху, если горноста́й ходил ночью. Когда собака увидит следы, то по следу погонится, куда ушел горноста́й. Когда станет догонять, тогда горноста́й поднимется на дерево или же залезет под валежник. Если поднимется на дерево, стреляют или же с помощью проволочной петли снимают с дерева. Когда залезет под валежник, то тогда с другой стороны толкают палкой. Тогда горноста́й кинется наружу и угодит в пасть собаке. Сплощом ловят так. Словец изготавливают так: между четырех кольшков ставят доску, оставляют промежуток, затем еще (рис. 1). Ставят тяжелые доски. На первую доску кладут планку с уступами (рис. 2). Уступы нужны для язычка слова. На конец слова подвешивают на веревке язычок (рис. 3). Словец настораживают так: приподнимают верхнюю доску и подпирают язычком, а другой конец язычка (заостренный кончик) ставят в уступ. Тогда верхняя доска не упадет и планка для спуска слова приподнимется. Возле слова кладут приманку, рыбу или мясо. Горноста́й учует запах рыбы или мяса да и придет. Приманка подвешивается на палке, чтобы горноста́й не достал. Когда горноста́й станет доставать, тогда ему непременно придется пройти меж двух досок. Когда наступит (нажмет) на планку, то тогда конец язычка выскочит из уступа планки, верхняя доска упадет и прижмет горноста́я.

Методом выслеживания охотятся так: рано утром, когда выпадет свежий снег, погонишься по следу горноста́я. Как догонишь [его], там, куда залез горноста́й, с другой стороны станешь толкать палкой, а перед входным отверстием установишь сачок, в который попадет горноста́й, убегая.

the squirrel. If a marten has been close at night, the dog finds footprints in the morning and follows him. If the dog gets close to the marten, then the marten climbs on the tree or under windthrown trees. When it goes on the tree, then it is either shot or dragged down with a wire loop. If it goes under windthrown trees, then it is pushed out with a stick from the other side. Then the marten runs into the mouth of the dog.

For hunting with a trap a thick board is set between four poles. Then a space is left and again a thick board is placed (drawing 1). A chipped trap slat is set on the lower board (drawing 2). The chips are necessary for the trap string (drawing 3). In the front part of the trap a trap string is hung with a cord. The trap is set up in following way: the upper board is lifted and backed by the trap string. The sharpened top of trap string is set in the slat of trap. This way the upper board does not fall down and trap slat lifts up. Fish or meat is put next to the trap as bait. The bait is hung from the top of the stick so that the marten could not reach it. The marten smells meat or fish and comes there. To get the decoy it is forced to go between the two boards. When he steps (pushes) on trap slat, the top of trap string gets out of the chip, the upper board falls down and closes the movement of marten.

Chasing is done in the following way: in the morning when it has been newly snowing, the hunter follows the marten after its footprints. Having reached the marten, he sees where the marten has hidden and pushes it with a stick from the other side. In front of the entrance hole he sets a bowl where the marten runs in.

gödböжыс. Кор gödböжыс кутас сүздөны, сек сылы быг ловө мунны кык дөска костөдыд. Кор тувчас (лычкас) налк завтө, то сек налк кыв помыс мынө налк зав шупдөдыс, секи вевдор пөвжыс угө і ламөдас gödböжсө.

Тујалөмөн кыјоны сізі: асыв воз, кор выл лым угө. Gödböж кокуј кузаыс вөтчан, сувөм бөрын, кытчө пырөма gödböжыс, мөдаргаңыс тојлан, а пыран розас пуктан сак, кытчө gödböжыс укдөдчас да вескалө пышјгас.

### Гөла кыјом

Гөла кыјоны арын, пукорјас угөм бөрын. Гөла кыјоны кык ног. Чөскөн і лечкөн. Чөскөн кыјоны таг: вөчөны вөв бөж ғыыг петља (4 серпас), сіјсө пуктөны мајег вылө кык пу костө (5 серпас). Мајег помас увлаң бокгаңыс өшөдөны пельыг роз. Кор бөлаыс пукгас чөс гор вылө да көсјас сүздөны пельыг розсө, то оз сүз. Сегга ағчас мөдар помгыс бара пельыг розсө, то бөлаыс вужны старајтчас мөдар помас. Вужгас і журыс вескалө петљаад.

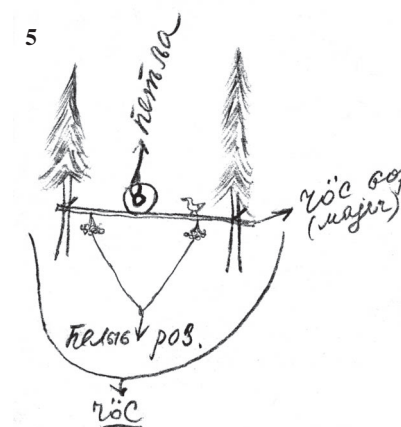
Лечкөн кыјоны таг: арнас пу кор угөгөн гөла јона пуркөдчө муын, шор дорјасын. Кыјгыс сізі-жө вөчө вөв бөж ғыыг петља. Петљасө пуктөны муө кык бед костө (6 серпас). Петља улас і кык бокас којыштөны лыва, мед вөлі места да буржык пуркөдчыны гөлалы. Кык боксө пощөны, мед бөлаыс бокті ос мун. Гөлаыс кор отар бокас пуркөдчас, мөдар бокас вужгөн журыс вескалө петљаас.

Jälitatakse järgmiselt: hommikul, kui on värsket lund sadanud, lähed mööda jälgi kärbile järele. Järele jõudnud, vaatad, kuhu kärp on pugenud, ja torgid [teda] teiselt poolt kepiga. Aga sisene-misaugu ette asetad kaha, kuhu kärp jooksebki sisse.

### Püüjaht

Püüsid kütatakse sügisel pärast lehtede langemist kahte moodi: silmuse ja püünisega. Püünisega püüdmiseks valmistatakse hobusejõhvist aas (joonis 4) ja asetatakse see ridvaga kahe puu vahele (joonis 5). Ridva mõlemasse otsa riputatakse pihlakakobarad. Püü istub ridvale ja tahab pihlakaid süüa, kuid ei ulata. Siis näeb ta teisel pool pihlakaid ja katsub teisele poole minna. Minekul satubki ta peadpidi silmusesse.

Silmusega püütakse järgmiselt. Sügisel lehtede langemise ajal suplevad püüd sageli ojade kallastel mullas. Kütt teeb jällegi hobusejõhvist aasa. See pannakse mulla sisse kahe kepi vahele (joonis 6). Silmuse alla kahele poole puistatakse liiva, et püül oleks ruumi paremini supelda. [Püünise] küljed piiratakse taraga, et püü mööda ei läheks. Kui ta on ühel pool supelnud, satub ta teisele poolde minnes peadpidi silmusesse.



### Ловля рябчиков

Рябчиков ловят осенью, после выпадения листьев. Рябчиков ловят двумя способами. С помощью силка и западни. С помощью силка ловят так: делают из конского волоса петлю (рис. 4), ее прикрепляют к палке между двух деревьев (рис. 5). К концу палки снизу подвешивают гроздь рябины. Когда рябчик сядет на перекладину силка и захочет достать гроздь рябины, то сразу не достанет. Затем увидит на другой стороне еще гроздь рябины, захочет перейти на другую сторону. При переходе его голова попадет в петлю.

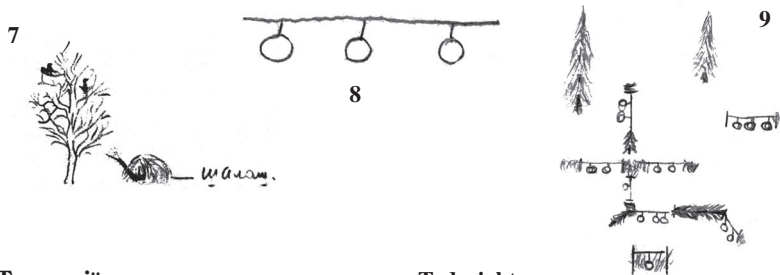
С помощью западни ловят так: осенью во время листопада рябчик любит барахтаться в песке возле ручьев. Охотник также делает из конского волоса петлю. Петлю устанавливают на земле между двух палок (рис. 6). Под петлю по бокам насыпают песок, чтобы было место рябчику побарахтаться. По двум сторонам перегораживают, чтобы рябчик не прошел мимо. Когда рябчик побарахтается на одной стороне, при переходе на другую сторону его голова угодит в петлю.



### Partridge hunting

Partridges are hunted in autumn after leaves have fallen, in two ways: with a loop and with a snare. For hunting with a snare a loop of horsehair (drawing 4) is prepared and set between two trees by a pole (drawing 5). In both ends of a pole bunches of mountain ash berries are hung. The partridge sits on the pole and wants to eat mountain ash berries but can't reach them. Then it sees mountain ash berries at the other side and tries to go there and on its way it gets in a loop with his head.

Hunting with a loop is done in following way. In the autumn when leaves are falling partridges often swim on brook shores in the mould. The hunter makes a loop of horsehair again. It is set in mould between two sticks (drawing 6). Under the loop sand is sprinkled to make space for the partridge to swim. The sides of the snare are fenced so that the partridge can't pass it. After swimming at one side, going to the other side, it gets into the loop with its head.



### Тар кыјом

Тар кыјоны уна ногон. Тöлын лылжлöны пшчалöн. Кор тарыс пукалö кыз пу жылын, јонжыка асыв воз, гарсö гојö. Тарыс матö сибöдö вöлөн. Вöв додган матöдчан дај лыжан. Тöлын жö тар кыјоны јежыд пагкöмөн. Јежыд халат пагталан да сјјöс тар ос адзэ, матö сибöдö.

Арын, кор пу корјыс ставыс угас, кыјоны приманкаөн. Вöчöны кык тар чучела. Асыв воз, кор тарјыс кајö пуö гар гојны. Сек кыжыг кык тар чучеласö пуктö кыз пу вылö, а ачыс пу улиас вöчас чом да водас (7 серпас). Тарыс адзас, мыј пукалö “кык тар” да на динö пукгас, а кыжыг пшчалыг лыјас.

### Тар кыјом лечкөн

Тар кыјоны лечкөн воз тулысын. Кор лымјыс сылас, дажö сылгас тарјас завојтöны којтны (ток). Којтöны асыв воз куш јаг выв местајасын. Кыжыг сјјжö вöчалö вöв гыг петљајас. Петласö кöрталас кöв шöрö. Кöвјыс метра жын кузта кымын. Позö i кöвсö бостны кузжыкöс да петласö пуктыны унжыкöс, кыкöс, позö i кујимöс (8 серпас). Кöв помјассö кöрталан беддö илi пу помельö (9 серпас). Петља боқјассö тупкан, мед тарыс којтигас боко ос мун. Быд ног да унжык течан петласö. Тарјасыс кор којтöны, ајыс вöтлыгö ең тар бöргасыс, секi i вөгкалöны петљаас.

### Tedrejaht

Tetre jahitakse palju ja mitmel viisil. Talvel, kui teder istub kase otsas ja sööb hommikul pungi, lastakse püssist. Teder laseb hobusega paremini lähedale. Lähened reega ja tulistadki. Talvel jahitakse tetre valgesse riietatult. Kui paned valge kitli selga, ei näe teder seda ja laseb läheneda.

Sügisel, pärast lehtede langemist, püütakse peibutisega. Valmistatakse kaks tedretopist. Hommikul, [enne] kui tedred lähivad kasepungi sööma, asetab kütt topised puu otsa, ise teeb puu alla onni ja heidab pikali (joonis 7). Teder, nähes, et “kaks tetre” istuvad, lendab nende kõrvale, aga jahimees laseb püssist.

### Tedre püüdmine silmusega

Silmusega püütakse tetre varakevadel. Lume sulamise järel, isegi lume sulamise aegu hakkavad tedred hommikuti palumetsas lagendikel mängima. Kütt teeb jälle hobusejõhvist silmuse, seob selle nõöri külge. Nõör on umbes poolemeetriine. Võib võtta ka pikema nõöri ja panna sinna mitu – kaks-kolm – silmust (joonis 8). Nõöriotsad kinnitab [kütt] kepi või puu külge (joonis 9). Kahelt poolt silmust paned tee kinni, et teder kõrvale ei läheks. Silmuseid paned erinevalt ja igale poole. Kui tedred mängivad, isane ajab emast taga, siis satuvadki nad silmusesse.

### Охота на тетеревов

Тетеревов ловят по-разному. Зимой стреляют из ружей. Когда тетерев сидит на березе – в основном по утрам – поедает почки, тетерев близко подпускает к себе на лошади. Подъедешь на санях поближе и выстрелишь. Зимой же на тетеревов охотятся в белой одежде. Наденешь белый халат, и его тетерев не видит, близко подпускает.

Осенью, когда все листья с деревьев опадут, охотятся с помощью приманки. Делают два чучела тетерева. Рано утром, когда тетерева садятся на деревья есть почки, тогда охотник устанавливает два чучела на березу, а сам делает под деревом шалаш и ложится (рис. 7). Тетерев увидит, что сидит “два тетерева” и подсядет к ним, а охотник подстрелит [их].

### Ловля тетеревов с помощью западни

С помощью западни тетеревов ловят ранней весной. Когда снег растает, даже во время таяния снега тетерева начинают токовать. Токуют утром на полянах в бору. Охотник также делает из конского волоса петли. Петлю привязывает к шнуру. Шнурок примерно полметра в длину. Можно взять и шнурок подлиннее и привязать больше петель, две, можно и три (рис. 8). Концы шнура привязываешь к палке или к мелкой поросли (рис. 9). По бокам петель перекрываешь, чтобы тетерев не ушел в сторону. По-разному и побольше наставишь петель. Когда тетерева токуют, самец гоняется за самкой, тогда [они] и попадают в петли.

### Grouse hunting

The grouse is hunted a lot and in various ways. In winter when the grouse sits on birch tree and stuffs itself with food in the morning, it is shot by the gun. The grouse lets the hunter near more easily on a horse. The hunter approaches on a sleigh and shoots. In winter one must be dressed in white for hunting grouse. When wearing a white overall the grouse doesn't see the hunter and lets him close.

In the autumn after leaves fall the grouse is hunted by a bait. Two plugs of grouse are prepared. In the morning before the grouses start eating birch shoots, the hunter sets plugs in the tree, makes a hut under the tree and lays down (drawing 7). Seeing that „two grouses“ are sitting, the grouse flies next to them but the hunter shoots.

### Hunting grouse with a noose

The grouse is hunted with a noose in early spring. After snow melts and even during the melting of snow, grouses start their courtship display in heath forests on the plains. The hunter makes a noose of horsehair again and ties it to a cord. The cord is about half a metre long. It can also be longer and two or three loops can be set on it (drawing 8). The ends of the cord are tied to a tree or a stick (drawing 9). At both sides of the noose the way must be closed so that the grouse can't go aside. The loops are set differently and everywhere. When the grouses lek, the male chases the female and that way they get in the noose.



## Кӧч кыјом

Кӧч кыјоны уна ногӧн: пишалӧн, кӧч вӧтлӧдлыг понјӧн, пельлаӧн и капканӧн. Понјӧн кыјоны таӊ. Понјыс, кодӧ кӧч бӧрґа вӧтлыгӧ, шугӧ гоӊчакӧн. Асывнас мунӧ кыјыг вӧрӧ понјӧн. Пон, кор адӊас кулыг кӧчӧс лӧбӧ кӧк туй кузаӧс, сек понјыс кӧч бӧрґаыс пыр вӧтчас. Кыјыг сувтас матӧ, кыг пон лептӧс кӧчсӧ, сы вӧсна мыј обяза- тельнӧ воас, кӧн кулӧс. Кӧч вӧчас крут, кор воас аслас кулӧс дӧнас, сек кыјыг лыјас пишалыг.

Капканӧн кӧч кыјоны таӊ: тӧлын кӧч трӧпаас пуктӧны капкан, жона суга да кужӧмӧн колӧ пуктыны кап- кансӧ, мед кӧчыс ез гӧгӧрво. А кап- кансӧ первој колӧ мавтны коз сӧрӧн, мед es кыв кӧрт дукуыс. Сегґа капкан дӧрасӧ пуӧдны кос пу лыс сора ваын, мед тоже ӧекушӧм дук es кыв.

Капкан пуктӧны кӧч кыјан зырјӧн (17 серпас) трӧпасаӊыс ылыгаӊжык, мед коктуй дукуыс es колӧ. Капкан пуктыны да октыны колӧ кепыга кӧн, мед баражӧ морт дукуыс es колӧ кап- канас.

Пельлаӧн кыјоны таӊ: кыјыг суту- гаыс вӧчалӧ пельла. Пельла помас кӧр- тавгӧ шӧрт метра жын куӊта кымын. Шӧрт шӧрас кӧртавгӧ пуыг вӧчӧм ыж таб (кок).

Пельлаӧн течӧны таӊ: кӧчлӧн вет- лан туй ӧтик, кодӧс шувӧны трӧпаӧн. Кыјыг адӊас буржык трӧпа да кык пу костӧжык, мед os кӧчыс боктӧ мун. Пельла кӧв помсӧ кӧртавгӧ зӧлаӊык трӧпа бокса пуӧ да лычкыгӧ му бердӧӊ (10 серпас). Трӧпа бокас му бердас кӧртавгӧ зӧлаӊык кӧв ыж табсӧ кӧр- тавны. Ыж табнас кутан пусӧ, мед os веккав (os мын). Сутуга пельлаӧс бед- торјасӧн кык бокгаӊыс пыкан, мед os уг. Кӧчыс кор мунас трӧпаӧдыс, журнас вескалӧ пельлаад. Кор трактӧ- тас пельлаӧс, сек ыж кокыд мынӧ му

## Jänesejaht

Jänest jahitakse mitut moodi: püssi, jäne- sekoera, silmuse ja rauaga. Jänesekoera kutsutakse *gonšak*. Hommikul läheb kütt koeraga metsa. Kui koer näeb lama- vat jänest või -jalgi, läheb neid mööda järele. Kütt jääb seisma [selle kohta] lähedale, kust koer hirmutas jänese üles, sest see tuleb kindlasti lamamiskohta tagasi. Jänest teeb ringi ja jõuab oma lamamis- kohta, siis kütt tulistab.

Raudadega püüdmiseks pannakse need talvel jäneserajale üles. Need tuleb hästi kavalalt ja osavalt üles seada, et jänest ei taipaks. Raudu tuleb kõigepealt määrada kuusevaiguga, et raudlõhna poleks tunda. Rauariiet tuleb seejärel keeta kuuseokstega, et samuti poleks lõhna tunda.

Raudu pannakse üles jäneselabidaga (joonis 17) rajast eemal olles, et ei jääks jälgedele lõhna. Raudu peab panema kinnastega, et jällegi ei jääks inimese lõhn raudade külge.

Silmusega küttimeks valmistab kütt traatsilmused. Silmuse otsa seotakse umbes poolemeetriine nõõr ja nõõri kes- kele seotakse puuhark (lambakabjake).

Silmuse ülesseadmiseks – jänest jook- seb mööda kindlat rada – leiab jahimees sobivaima raja kahe puu vahel, et jänest ei läheks mööda. Silmuse nõõriots seotakse raja kõrval kasvava peenema puu külge ja painutatakse selle latv vastu maad (joonis 10). Hargi (lambakabja) sidumiseks kinnitatakse raja äärde lühike nõõr. Hargiga surud puu vastu maad, et see ei läheks sirgu. Traatsilmuse toestad kahelt poolt pulkadega, et see ei kukuks. Jänest läheb mööda rada ja satub peadpidi silmusesse. Silmuse sikutamise peale pääseb kark (lambakabi) kinnitusnõõrist lahti, seejärel pääseb omakorda lahti mahapainutatud puu ja tõuseb üles. Sel-

## Охота на зайца

На зайцев охотятся по-разному: с ружьем, с собакой на зайцев, с помощью петель и капканов. С собакой охотятся так. Собака, что гоняется за зайцами, называется гончей. Утром охотник идет с собакой в лес. Когда собака увидит лежащего зайца или учует по следу, тогда собака погонится за зайцем. Охотник встанет недалеко от того места, где собака подняла зайца, потому что заяц обязательно вернется, где лежал. Заяц делает круг, когда вернется к своему месту лежанки, тогда охотник подстрелит [его] из ружья.

С помощью капкана зайцев ловят так: зимой на заячьей тропе ставят капкан. Капкан надо ставить очень хитро и умело, чтобы заяц не понял. А капкан вначале надо смазать еловой смолой, чтобы не чувствовалось запаха железа. Затем поварить тряпку, что на капкане, в воде с еловой хвоей, чтобы тоже не чувствовалось никакого запаха.

Капкан устанавливают с помощью лопаты для ловли зайцев (рис. 17), по возможности с дальнего расстояния от тропы, чтобы не осталось запаха следов. Ставить и настораживать капкан нужно в рукавицах, чтобы, опять-таки, на капкане не осталось запаха человека.

С помощью петли ловят так. Охотник делает из проволоки петли. К петле привязывается шнурок длиной около полуметра. К середине шнурка привязывается “овечья ножка” из дерева.

Петлю делают так. У зайца дорога одна, которую называют тропой. Охотник находит тропу получше и между двух деревьев, чтобы заяц не прошел мимо. Конец шнурка петли

## Hare hunting

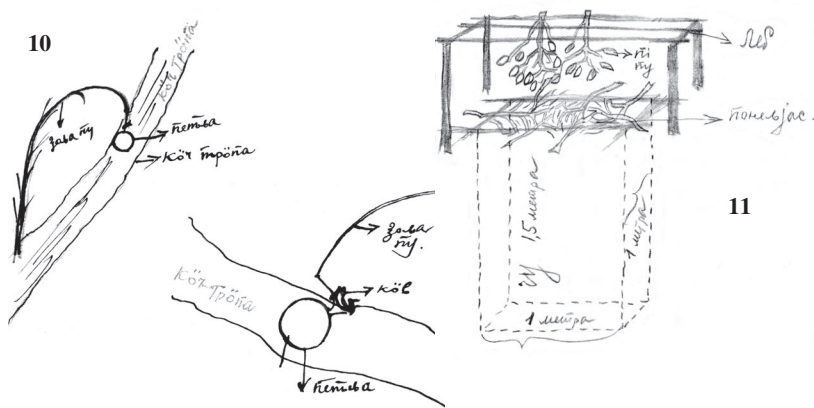
The hare is hunted in several ways: by a gun, by a hare dog, by a noose and by an iron [trap]. The hare dog is called *gonchak*. In the morning the hunter goes to the forest with a dog. If the dog sees a lying hare or its footprints, he starts to follow them. The hunter stops near the spot where the dog frightened the hare because the hare certainly returns to the spot where it has been lying. The hare makes a round and gets to its lying spot, then the hunter shoots.

To hunt by an iron [trap] the irons are set on the hare's path in winter. They must be set up in a very smart and skilful way, so that the rabbit would not realize it. The irons must first be greased with spruce resin so that the iron can't be smelled. The cloth of the iron must be boiled with spruce branches, so that it also can't be smelled.

The irons are set up with a hare spade (drawing 17) further from hare's path so that there would not be the smell of the footprints of the hunter. The irons must be set with gloves to avoid human smell on irons.

For hunting with a noose the hunter prepares nooses of wire. About half-a-metre-long cord is tied to the noose and a wooden fork (sheep hoove) is tied to the middle of the cord.

The hare runs along a certain path and the hunter must find it. For setting up the noose he must find a suitable place between two trees so that the hare can't pass. The end of the noose cord is tied to the thinnest tree next to the path and its top is bent to the round (drawing 10). To tie the fork (sheep hoove), a short cord is fixed next to the path. The tree is bent to the ground with the fork so that it cannot get straight. The loop of wire is backed by sticks from two sides so that



бердса көвгыс. Сы бөрүн зольа пуйд мынө да веккалө. Веккалгас жагөдас көчсө сутуга петланас.

Петлаон позө кыгыны во гөгөр, самей бура шедө тулысын, кор көчжасыс гуляйтөны (чувалөны).

### Көч кыжан гу (11 серпас)

Көч гу вөчөны вөрө көч кыжы. Коджөны гу метрөн жынжөн либө кык метра судта, метра паста і кузта. Гусө вевтөны понельөн (посңи пујасөн). Гу вевдорас вөчөны леб, кыгчө өшөдөны пі пу. Көч јона радејтө пі пусө. Кор көчыс воас да кутас гојны пі пусө, сек көчыс уөө гуас.

### Утка кыјөм

Утка кыјөны уна ногөн: піщальөн, петлаон, утка бөрған вөтлыган понјөн. Тулыс воз, кор кутасны воавны лебачјас, сек кыгыс мунас твјасө либө јујас бокө, көн пукалөны јонжыка уткајас. Пукалыг уткајас

lest tõmbub traatsilmus pingule ja poob jänese ära.

Silmusega võib jahtida aasta läbi; kõige parem saak on kevadel, kui jänestel on jooksuaeg.

### Jänese püüdmise auk (joonis 11)

Jänese püüdmise auk tehakse metsas jäneste püüdmiseks. Kaevatakse auk poolteist või kaks meetrit sügavaks, ühe meetri laiuks ja pikkuseks. Auk kaetakse võsaga (noorte puudega). Augu kohale tehakse vari, kuhu riputatakse haava-puud. Jäneseid väga armastavad haava-puud. Kui jänes tuleb ja hakkab haava-puud sööma, kukub ta auku.

### Pardi püüdmine

Parti jahitakse mitut moodi: püssi, silmuse, linnukoeraga. Varakevadel, lindude saabumise ajal, läheb kütt järve või jõe äärde, millel tavaliselt pardid peatuvad. Partidele tuleb läheneda väga osavalt, et nad ei paneks [kütti] tähele. Kui

привязывается к небольшому деревцу возле тропы и пригибается к земле (рис. 10). Возле тропы к земле привязывается коротенький шнурок для привязывания “овечьей ножки”. “Овечьей ножкой” закрепляешь дерево, чтобы не выпрямилось (не отцепилось). Проволочную петлю подпираешь с обеих сторон, чтобы не упала. Когда заяц пойдет по тропе, головой попадет в петлю. Когда дернет петлю, “овечья ножка” отцепится от шнурка у земли. После этого деревце отцепится и выпрямится. Когда [оно] выпрямится, задушит зайца проволочной петлей.

С помощью петли можно ловить круглый год, лучше всего ловится весной, когда зайцы гуляют (течка).

### Яма на зайца (рис. 11)

Яму на зайцев делают в лесу для ловли зайцев. Выкапывают яму глубиной полтора метра или два метра, шириной и длиной один метр. Яму прикрывают порослью (мелкими деревьями). Над ямой делают навес, на который вешают осину. Зайцы очень любят осину. Когда заяц придет и начнет есть осину, тогда заяц упадет в яму.

### Охота на уток

На уток охотятся по-разному: с ружьем, петлей, с собакой, гоняющей уток. Ранней весной, когда начинают прилетать птицы, тогда охотник идет на озера или к рекам, где чаще сидят утки. К сидящим уткам подбираться

it doesn't fall down. The hare is taking its path and gets into the noose with his head. After pulling the noose the fork (sheep hoove) releases from the fixing cord. In turn, the bent tree releases and gets up. Then the loop of wire gets tightened and hangs the hare.

One can hunt with the noose the whole year round. The best result is in spring when the hares are in heat.

### Hole for catching hares (drawing 11)

The hole for catching hares is dug in the forest. The hole is dug one and a half of two metres deep, one metre in width and length. The hole is covered with young brushwood. A shelter is built over the hole, where aspen trees are hung. Hares are very fond of aspens. If a hare comes and starts eating the aspens, it will fall into the hole.

### Duck hunting

The duck is hunted in several ways: with a gun, with a noose and by a bird dog. In early spring when birds return the hunter goes near the lakes or rivers where ducks usually stay. The ducks must be approached very skilfully, so that they don't

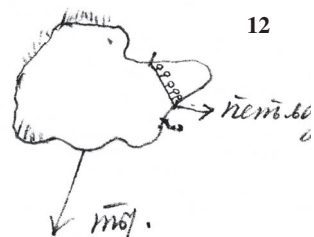
dinõ matõdчыны колõ зев суга, мед es качавны, кор матõдчан лыжан выжõ, сек лыжан пшальыг. Мõд ногõн кы-жõны сич: ты доржасõ, кõн жонжыка уткажасыс пукалõны, кыжыг вõчалõ быг пельажас да кõрталас куз кõвжõ да пуктас ва бердас (12 серпас). Уткажасыс плавайтигас вескалõны пельаас. Жешцõ кыжõны понжõн, тулысын. Тулыснас мукõд уткажас ос повны понжыг. Пон динас берегас воõны да чукõртчõны, сек и кыжыг лыжас пшальыг. Утка кыжыг пон колõ сешõм, медым уткажас адчõм бõрын es ут, утвны-кõ кутас, то повзõдас, уткажас лебасны.

Жешцõ кыжõны сич: кор уткажас пукалõны жона жуяс вылын. Кыжыг пукгас пыжõ. Пыжсõ колõ зевны (маскируйтны) лысжасõн. Сегга жу кузтаыс кывтны. Уткажас думажõны, мыж лыс пу кывтõ, и матõ сибõдõны.

Жешцõ кыжõны уткажас тыжасыг чомган, вõчасны чом да сен видчигасны, кор матõдчасны уткажас, сек лыжõны пшальыг.

Жешцõ кыжõны уткажас сич: тыжасõ, кõн жонжыка пукалõны уткажас, вõчõны чучелажас, кык-кужимõс, да пуктõны тыас, а кыжыг пукгас чомжõ ты дорас матõ да утка чипсанõн кутас чуксавны (манитны) уткажасõ. Уткажас кыласны чуксалõмсõ да лебасны сетчан, сегга адчасны “уткажастõ”, заманкатõ даж пукгасны. Сек кыжыг лыжас пшальыг.

Август тõлысын утка кыжõны таж: гождõмнас уткажас позжыгõны тыжасõ, кор пижаныс (котырыс) быдмасны гырыбõз, но лебавны ос-на вермыны, сек кыжыг бур утка вõтлõдлыг понжõн мунас тыжасõ. Пон ты гõгõр гõгõртас, тыас лõ гõптас-кõ ем утка постыр, то берегыс вõтлас тыас, а кыжыг лыжалас пшальыг. Кор уткаыс пышжас кос



jõuad laskekaugusesse, siis tulistad. Teistviisi püüdmiseks valmistab kütt jõhvist silmuseid, seob need pika nõõri külge ja asetab vette järvede ääres, kus pardid tavaliselt elutsevad (joonis 12). Ujudes satuvad pardid silmustesse.

Lisaks kütitakse neid kevadel linnukoeraga. Siis ei karda mõned pardid koera. Jahimees tulistab siis kui nad kogunevad koera lähedale. Linnukoer peab olema selline, kes ei haugu parte nähes, [sest] haukumisega ehmatab ta linde ja need lendavad minema.

Veel jahitakse parte vee pealt. Kütt istub okstega maskeeritud paati, sõuab möõda jõge. Pardid peavad paati okstega puuks ja lasevad läheneda.

Järvedelt jahitakse parte veel onnidest. Tehakse onn ja oodatakse, kuni pardid lähenevad, siis tulistatakse.

Veel jahitakse parte nii, et valmistatakse kaks-kolm peibutuslindu ja pannakse need partide elutsemispaika järveveele ujuma, aga kütt istub järve ääres onnis ja meelitab pardivilega. Pardid kuulevad [häält], lendavad sinna, näevad “parte” ja laskuvad järvele. Siis tulistab kütt püssist.

Augustis jahitakse parte nõnda. Suvel pesitsevad pardid järvedel. Kui pojad suureks kasvavad, kuid ei oska veel lennata, läheb kütt hea linnukoeraga järve äärde.

Koer jookseb ümber järve. Kui leiab pesakonna, ajab ta need kaldalt vette, aga

надо очень осторожно, чтобы не заметили. Когда подойдешь на расстояние выстрела, тогда выстрелишь. Другим способом охотятся так: на берегах озер, где в основном сидят утки, охотник делает волосяные петли и привязывает [их] к длинной веревке и ставит к воде (рис. 12). Плавая, утки попадают в петли. Еще охотятся с собакой, весной. Весной некоторые утки не боятся собак. Подплывают к берегу и собираются к собаке. Тогда и стреляет охотник из ружья. На утку собаку нужна такая, чтобы при виде уток не лаяла. Если станет лаять, то испугает, утки улетят.

Еще охотятся так: когда утки сидят на реках. Охотник садится в лодку. Лодку надо спрятать (замаскировать) ветками. Затем плыть по реке. Утки думают, что плывет ветвистое дерево и подпускают близко.

Еще уток стреляют на озерах из шалаша, делают шалаш и там ждут, когда утки подплывут, тогда стреляют из ружья.

Еще на уток охотятся так: на озера, где больше сидят утки, делают чучела, два-три, и кладут на воду, а охотник садится в шалаш близко от озера и манком на уток начинает свистеть (манить) уток. Утки услышат свист и прилетят туда, затем увидят “уток” и приманку да и сядут. Тогда охотник стреляет из ружья.

В августе на уток охотятся так. Летом утки гнездятся на озерах. Когда птенцы (выводок) вырастут, но летать еще не могут, тогда охотник с хорошей собакой на уток идет на озера. Собака обижет озеро, если в озере или в озерце есть утинный выводок, то отгонит с берега на озеро, а охотник отстреливает. Когда утка побежит

notice the hunter. When he arrives at the distance of shooting then he shoots. To hunt in a different way the hunter prepares loops of horsehair, ties them to a long cord and sets it in the water near the lakes where the ducks usually live (drawing 12). When swimming they get into the loop.

They are also hunted with a bird dog in spring. Then some ducks are not afraid of dogs. The hunter shoots when they gather near the dog. The bird dog must be such that does not bark when it sees the ducks, for barking frightens the birds and they fly away.

The ducks are also hunted on water. The hunter sits in a boat which is masked with tree branches and rows along the river. The ducks take the covered boat for a tree and let the hunter close.

Near lakes ducks are also hunted from huts. A hut is set up and the hunter waits till the ducks get close. Then he shoots.

The ducks are also hunted by preparing of two or three decoy birds who are set in the water near ducks. At the same time the hunter sits in a hut by the lake and attracts ducks with a duck whistle. They hear the noise, fly there, see the „ducks“ and descend on the lake. Then the hunter shoots.

In August the ducks are hunted in the following way. In summer they nestle on lakes. When ducklings grow, but can't fly yet, the hunter goes near the lake with a good bird dog.

The dog runs around the lake. When it finds a brood, it gets them in the water from the shore and the hunter shoots. When the duck runs on the shore, the dog reaches it by smell (footprints) and breaks it down. After that the hunter can just follow the dog and pick up the ducklings.

вывтыс, то пон дук (глед) куштаыс вѳтас да жагѳдас, толькѳ пон бѳрсаыс ветлы да ѳкты утка пѳсѳ.

### **Гѳла чѳпанѳн гѳла кѳжѳм**

Тулыснас, кор гѳлајас кѳсѳѳны гемјѳтчыны, сек еъыс коргѳ ајсѳ, а ајыс коргѳ еъсѳ. Гѳла чѳпан ем заводын вѳчѳм і позѳ вѳчны кѳжыгылы аслыс, кыс чѳпан (курѳг) перѳбы. Кѳжыгы мунас вѳрѳ да кывсас кѳн гѳлаыс чѳпсѳ. Кор гѳлаыс чѳпѳстас, то кѳжыгы воча чѳпѳстас, сек гѳла лебъыг тыр пугы пуг матѳдчѳ чѳпсасан інѳ. Кор матѳдчас матѳ, кѳжыгы лыјѳ пѳщальыг.

### **дозмѳр кѳжѳм**

дозмѳр кѳжѳны уна ногѳн: гѳлаѳс да тарѳс моз лечкѳн арын. А воз тулысын кѳжѳны ток вылыг.

Ток вылыг кѳжѳны таз: кѳжыгы муно ылі вѳрѳ, кѳні уна ем да кѳні токујтѳ дозмѳр. Асыв воз, кор дозмѳр токујтѳ, колѳ тѳдны, кѳнжык сѳјѳ, і колѳ буржыка кывзыны, мед верман гѳбѳдчыны дозмѳр дѳнѳ. дозмѳр токујтѳ таз: вомнас шыалѳ “тощ! тощ! тощ! чшш! чшш!” Кѳжыгылы колѳ вогков кык-кујм четчыштны сек, кор дозмѳрлыг шы кылан “чшш! чшш!” Секѳ дозмѳрыс ос ѳем кыв ѳі ѳем ос ачъы, сегга сувтан, кор бара дозмѳр бетас шы “чшш! чшш!”. Сек бара кык кујм вогков четчыштан. Вот тазѳ і матѳдчан дозмѳр дѳнѳ. Лыјны дозмѳрѳс колѳ сек, кор мѳд дозмѳр шыалѳ “чшш! чшш!”, мед лыјѳмсѳ ос кыв да лебъы мѳдыс. Тазѳкѳн позѳ лыјлыны уна дозмѳр којт вылыг.

kütt tulistab. Kui part jookseb kaldal, jõuab koer lõhna (jälgede) järgi talle järele ja murrab maha – käi vaid koera järel ja korja pardipoegi.

### **Püü püüdmine püüvilega**

Kevadel, püüde paaritumise ajal, otsib emapüü isast ja isapüü emast. Püüvilesid valmistatakse vabrikus. Vile võib teha kütt [ka] ise jämedast kanasulest. Kütt läheb metsa ja kuulab, kus püü piiksub. Kui püü häälitseb, piiksub kütt [vilega] vastu. Püü läheneb puult puule lennates piiksumiskohale. Kui ta on lähedal, kütt tulistab.

### **Mõtusejaht**

Mõtuseid püütakse mitut moodi: sügisel silmusega nagu püüsid ja tetresid, aga varakevadel kütitakse neid mänguplastilt.

Selleks läheb kütt metsa, kus on palju mõtuseid ja kus nad mängivad. Hommikul, mõtusemängu ajal, tuleb teada, kus see toimub, tuleb hästi kuulata, et saaks neile läheneda. Mõtused häälitsevad mändides totš! totš! totš! tššš! tššš! Kütil tuleb kaks-kolm sammu hüpata sel ajal, kui ta kuuleb mõtuse tššš! tššš!, sest siis ei kuule ega näe mõtus, seejärel peatud. Kui mõtus häälitseb taas tššš! tššš!, liigud jälle paar sammu. Nõnda lähened mõtusele. Mõtust tuleb tulistada siis, kui teine lind teeb tššš! tššš!, et see teine ei kuuleks pauku. Nõnda võib lasta palju mõtuseid.

по суху, то собака угонится по запаху (следу) и задушит, только ходи за собакой да собирай утят.

### **Охота на рябчиков с помощью манка**

Весной, когда рябчики собираются обзаводиться семьей, тогда самка кличет самца, а самец ищет самку. Манок на рябчика бывает сделанный на заводе и можно сделать охотнику самому из толстого куриного пера. Охотник идет в лес и прислушивается, где пищат рябчики. Когда рябчик запищит, охотник запищит в ответ. Тогда рябчик, перелетая с дерева на дерево, приближается к месту пищания. Когда приблизится, охотник стреляет из ружья.

### **Охота на глухаря**

На глухаря охотятся по-разному: как на рябчика и тетерева осенью с помощью силков. А ранней весной охотятся на току.

На току охотятся так: охотник идет в лес, где много токует глухарей. Утром, когда глухари токуют, надо знать, где это, и надо получше слушать, чтобы смог подобраться к глухарю. Глухарь токует так: кричит “тотш! тотш! тотш! чшш! чшш! Охотнику надо прыгнуть шага на два-три тогда, когда слышно глухариный “чшш! чшш!”. Тогда глухарь ничего не слышит и не видит. Затем останавливаешься, когда глухарь снова отзовется “чшш! чшш!”, тогда опять прыгнешь шага на два-три. Вот так и приблизишься к глухарю. Стрелять в глухаря надо тогда, когда другой глухарь кричит “чшш! чшш!”, чтобы второй не услышал выстрел и не улетел. Таким образом можно подстрелить много глухарей на току.

### **Hunting partridge with a partridge whistle**

In spring during the mating period the female partridge seeks for a male and the male for a female. Partridge whistles are prepared in factories. The whistle can also be made by the hunter from a thick chicken feather. The hunter goes to the forest and listens where the partridge is peeping. When he hears it he responds with a whistle. The partridge approaches to the whistling spot, flying from tree to tree. When he is close, the hunter shoots.

### **Capercaillie hunting**

The capercaillies are hunted in several ways: in the autumn with a noose like partridges and grouses but in early spring they are hunted in their display grounds.

The hunter goes to the forest where there are many capercaillies and where they display. In the morning during their courtship the hunter must listen attentively to be able to approach them. The capercaillies make noise in pine trees: toch! toch! toch! tchhh! tchhh! The hunter must jump two or three steps when he hears the tchhh! tchhh! sound, so that the capercaillie can't see or hear him. Then the hunter stops. If the capercaillie makes tchhh! tchhh! again, the hunter moves a couple of steps again. This way he approaches the capercaillie. The capercaillie must be shot when the other bird makes tchhh! tchhh!, so that the other one does not hear the shot. This way many capercaillies can be shot.



## Ош кыјом

Ош кыјоны уна ногон: пишалон, капканон, гугы (төвнас), самострелон. Арја вывнас ошлы часто удајтчо мөс лы вөв жагөдны. Кор мөссө жагөдас, көчаиныс вој кежлө каяс мөс шој вылас, бур пишалон, гырыг пуля-жасон. Вој кежлө каяоны кыјөдчыны. Мөс шојсө он вөрчөд, вөрчөданкө, ошкыс морт дуксө ылыгаң кылө да ос лок. Кыјөдчөны пу жылын, лыбө бура зеббөмон муас, шој дингаң абу ылын. Кор ош матөдчас аслас мөс шој динө, секі кыјыг лыјө пишалыг ыжыд пуляон.

Мөд ногон кыјоны шој вылас-жө самострелон. Мөссө лы вөвсө, кодөс жагөдас, ос ботны. Кыјыг пишал зарадитас ыжыд пуляон да пуктас шој бокас. Ствол помсө пишалыслыг вескөдасны шој вылас, шој гөгөрыс путајтасны көвжөн сіз, мед кытчө ошкыс инмөдчас, секі і вескалас көв-жас, а көв помсө көрталөны пишал пезгөдан кручокас. Кор ош матөдчас да кутас јирны јайсө, сек быг тракчитас көвсө. А көвјыс мынтөдас пишалыг курөксө, сек пишалыс лыјас.

Төлын ошкөс кыјоны гугыс, пишалон, понјасон і шыон. Кор кыјыг адчас ош гусө. Ош гу адзыны абу гөкыд. Ош гу вомгыс петө ру, јонжыка көзыд поводфа дырји, ылыгаң тыдалө.

Ошкөс кыјоны сегга капканон. Кытј јонжыка ветлөдлө ошкыс, сетчө кыјыг пуктас капкан. Сегга пуас өшөдас, капкан вевдорас, заманка – јай. Кор ош локтас да јайсө кутас сузөдны, сек вескалас капканас.

**Аньча кыјоны** сізік-жө, кызі і гөдбөж.

**Руч кыјоны** капканон сізі жө, кызі көчөс капканон.

## Карујаht

Karu күtitakse mitut moodi: пүсси, raudade, (talvel) koopast, vibulöksuga. Sügise poole õnnestub karul sageli murda lehm või hobune. Kui karu tapab lehma, läheb peremees loomakorjuse juurde hea пүсси ja suurte kuulidega ööseks valvama. Loomakere ei tohi puudutada, muidu tunneb karu kaugelt inimese lõhna ega tule juurde. Jälgitakse korjuse lähedalt puu otsast või hästi peitudes maast. Kui karu läheneb korjusele, tulistab күtt suure kuuliga.

Veel күtitakse samuti korjuse juures vibulöksuga. Murtud lehma või hobust ei viida ära. Jahimees asetab suure kuuliga laetud пүсси loomakere kõrvale. Пүссitoru suunab та korjusele, mille ümber asetatakse нөөриd nii, et kui karu läheneb, puudutab та нөөри, mille ots on пүссикuke külge seotud. Kui karu tuleb ja hakkab liha sööma, tõmbab та kindlasti нөөри. Sellest pääseb kukk lahti ja пүсс teeb paugu.

Talve пүütakse karu koopast пүсси, koera ja odaga. Jahimees leiab karukoopa. Seda ei ole raske leida. Koopast tõuseb hingeauru. Kүlmema ilmaga on see kaugelt näha.

Karu пүütakse ka raudadega. Peamisele karu käigurajale seab jahimees üles rauad. Siis riputab та raudade kohale puu otsa peibutiseks liha. Kui karu tuleb ja küünitab liha võtma, astub та raudadesse.

**Naaritsat пүütakse** samuti kui kärpi.

**Rebast пүütakse** nagu jänestki raudadega.

## Охота на медведя

На медведя охотятся по-разному: с ружьем, капканом, из берлоги (зимой), с помощью самострела. Ближе к осени медведю часто удается убить корову или лошадь. Когда убьет корову, хозяин идет на ночь к трупу коровы, с хорошим ружьем, с крупными пулями. Идет на ночь, следить. Труп коровы трогать нельзя. Если тронешь, медведь издали учит запах человека и не придет. Следят с дерева либо хорошо спрятавшись на земле, недалеко от трупа. Когда медведь подойдет к трупу коровы, тогда охотник стреляет из ружья большой пулей.

По-другому убивают тоже возле трупа с помощью самострела. Корову или лошадь, которую [медведь] убил, не убирают. Охотник заряжает ружье крупной пулей и кладет возле трупа. Дуло ружья направляет в сторону трупа, вокруг трупа запугивают веревку так, чтобы медведь дотронулся и попал в веревку, а конец веревки привязывают к курку. Когда медведь подойдет и станет грызть мясо, тогда обязательно дернет за веревку. А веревка высвободит курок, тогда ружье выстрелит.

Зимой на медведя охотятся возле берлоги, с ружьем, собакой и копьем.

Охотник находит берлогу медведя. Найти берлогу медведя несложно. От входа в берлогу медведя поднимается пар. В более холодную погоду видно издали.

Еще медведя ловят капканом. Где больше ходит медведь, туда охотник ставит капкан. Затем на дерево над капканом вешает приманку, мясо. Когда придет медведь и станет доставать мясо, тогда [он] попадет в капкан.

## Bear hunting

The bear is hunted in several ways: with a gun, with iron traps, from the cave (in winter) and with a bow trap. Towards the autumn the bear often succeeds in breaking down a cow or a horse. When the bear kills a cow, the farmer goes near its carcass to watch at night with a good gun and big bullets. He must not touch the carcass, for the bear smells the human from a distance and avoids coming near. The bear is followed near the carcass in the tree or well hidden on the ground. When the bear approaches the carcass, the hunter shoots a big bullet.

The bear is also hunted near the carcass with a bow trap. The killed cow or horse is not removed from its spot. The hunter sets a gun loaded with a big bullet next to the carcass. The gun is pointed at the carcass and a cord is tied against it in such way that when a bear approaches, he steps on the cord, which is tied to the cock of gun. When the bear comes and starts eating meat, he certainly pulls the cord. Then the cock is released and the gun shoots.

In winter the bear is hunted with a gun, dog and spear.

The hunter finds a bear cave. It is not difficult to find. The vapour of breath rises from the cave. In cold weather it can be seen from a distance.

The bear is also hunted with iron traps. The hunter sets up the irons on the main path of the bear. Above the irons in the tree he hangs a piece of meat as a decoy. When the bear comes and stretches to get meat, he steps into the irons.

The mink is hunted similarly to the marten.

The fox is hunted with iron traps like the hare.

## Жөра кыјом

Жөраос кыјоны воз тулысын, кор кутас лымжыс сывны луннас, а војнас чаромалас. Асыв возсө кыјыг, кор ачас жөра коктуссө, то лыч вылын пыр вөтчас. Жөраыс чаром вылас ос лыб, а вөјалө, секі чаром дорыс коксө дојдалө жөраыслыг. А кыјыг лыч вылын чаром вывті ветлө зев бура. Кыјыг кор суvas жөрасө, сек лыјас пшальыг.

Вөралыг (кыјыг) арнас кајө ылі вөрө. Көні јонжыка олө эвер-пөткаыс. Кајөм мыгт пыржө стрөитас вөр керка. Вөр керка стрөйтчө сгз: зольаык керка (пывганга зольажык) (13 серпас). Вазжөн даже ез ншкавлыны. А бөрја кадө заводітисны ншкавны.

Пышкас ізјасыс течсө пач (із гор). Пач вомас пуктөны кык кірпіч, гојанјуван пудны. Сегга вөчөны зольаык нар (пөлач), сетчө вольсалдыны турун лібө ізас, улыныс небыджык. Керка пельсас вөчөны роц, шын петныс.

Вөр керка бокас течөны (стрөитөны) жытнык (амбар), прөмыссө вічны (14 серпас). Жытныксө стрөитөны ноль сурја вылө, мугаыс вылөжык, мед шырјас es вермыны прөмыссө жүгөдны жытныкыс. Прөмысјас вічан жытныкын горјасыс кынці нем абу. Прөмыс өшлөны горјасас (15 серпас).

Вөралыг, кор кајө вөравны, аскөдыс бостө сещөм кыјсан көтүј: пшаль, вазжөн пістонка вөлі, а өні берданка, централка лібө кык ствола централка. Сегга бостө бур понсө лажкабс. Лажка

## Пөдражаht

Pödrajaht toimub varakevadel, kui päeval sulatab päike lund ja öösel tekib lumekoorik. Hommikul, nähes pödra jälgi, läheb kütt talle suuskadel järele. Lumi ei kanna, pöder vajub läbi kooriku, mis haavab ta jalgu. Aga jahimees libiseb suuskadega väga hästi lumekoorikul. Kui kütt jõuab pödrale järele, tulistab [ta] teda.

Kütt läheb sügisel kaugemale metsa, kus pesitseb rohkem ulukeid. Kohale jõudnud, ehitab ta kohe jahionni. Onn on piisike (saunast väiksem) majake (joonis 13). Vanasti ei vooderdatud seda isegi samblaga. Viimasel ajal on hakatud onni vooderdama.

Sisse ehitatakse kiviahi (kivikeris). Kerisele asetatakse kaks telliskivi toidu valmistamiseks. Seejärel tehakse väike lavats, mis kaetakse heina või õlgedega – on pehmem magada. Maja otsa tehakse suitsuauk.

Maja kõrvale ehitatakse jahiait saagi hoidmiseks (joonis 14). Ait ehitatakse maapinnast kõrgemale neljale sambale, et hiired ei rikuks saaki. Jahiaidas ei ole midagi peale lattide (joonis 15), millele asetatakse saak.

Jahile minnes võtab jahimees kaasa sellise varustuse: püss, varem pistongi püss, aga praegu berdanka ehk ühe- või kaheraudne püss, ja siis ka oma hea laika. Laika on selline: kere ei ole suur, saba on väga rõngas, keerdus (joonis 19). Laikaga minnakse põhiliselt oravajahile, samuti minnakse parema laikaga linnujahile (tedre-, mõtusejahile), kärbijahile.

На норку охотятся так же, как и на горностаю.

На лису охотятся с помощью капкана, так же, как на зайца капканом.

## Охота на лося

На лося охотятся ранней весной, когда днем снег начинает таять, а ночью образуется наст. Охотник утром, когда увидит следы лося, начинает гнаться за ним на лыжах. Лося наст не выдерживает, он проваливается, тогда край наста ранит ноги лося. А охотник на лыжах по насту идет очень хорошо. Когда охотник догонит лося, подстрелит [его] из ружья.

Осенью охотник идет далеко в лес. Где живет больше зверя-дичи. Как придет, сразу же строит охотничью избушку. Охотничья избушка строится так: небольшой домик (меньше бани) (рис. 13). Раньше даже не обкладывали мхом. А в последнее время стали обкладывать.

Внутри из камней складывается печь (каменка). К отверстию топки кладут два кирпича для приготовления пищи.

Затем делают небольшие нары (полати), туда стелят сено или солому, спать мягче. В углу дома проделывают отверстие для выхода дыма.

Возле избушки строят амбар для хранения добычи (рис. 14). Амбар строят на четырех столбах, повыше от земли, чтобы добычу из амбара не смогли испортить мыши. В амбаре для добычи кроме перекладин ничего нет. Добычу вешают на перекладки (рис. 15).

Когда охотник идет на охоту, берет с собой следующее снаряжение:

## Elk hunting

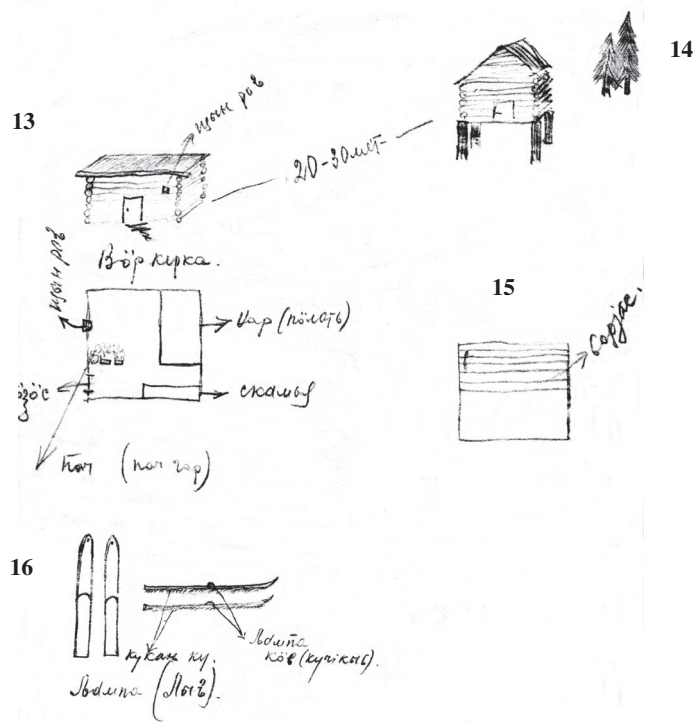
Elks are hunted in early spring when the sun melts the snow during the day and a crust of snow forms at night. In the morning when the hunter sees elk's footprints, he follows him on skis. The snow does not bear the animal, the elk falls through the crust and it hurts its legs. At the same time the hunter moves easily on the crust on his skis. When he reaches the elk, he shoots.

In the autumn the hunter goes further in the forests where there are more game. Having arrived, he builds a hunting lodge. It is a small house (smaller than a sauna) (drawing 13). In old days it was not even lined with moss. Recently hunters have started to line their huts.

A stone stove (vaporizing furnace) is built in the house. Two bricks are set on the stove for cooking. After that a little plank bed is made and it is covered with hay or straws – for softer sleeping. On the top of hut a smoke hole is made.

Next to the lodge a hunting store is built to store the harvest (drawing 14). The storehouse is set on four pillars higher from the ground, so that mice would not spoil the harvest. There is nothing in the store except the poles on which the hunting produce is placed (drawing 15).

When going hunting the hunter takes along the following equipment: a gun, earlier a percussion cap, now *berdanka*, in other words a gun with one or two barrels, and also his good husky. The description of husky is the following: the



пон сещом: тушаыс абу ыжыд, божыс зев гогрөс, крукыльчөма (19 серпас). Лайка пон медгасө мунө ур вылө, сизжө буржык лайкаяс мунөны пөтка вылө: тар, dosmөр. Gөdbбж вылө мунө. А гырыгжык лайкаяс жона кутчигөны (мунөны) ош вылө.

Сөгга вөралыг бөстө сөргыс капканяс (көчлы, ошлы), сөгга лечяс, пельаяс, дрөб, порок, пистон, зольа-ник бур чер, ош шы, гөла чпсан, го-жан-жуван. Лещө лампа (лыз) бөстөны (16 серпас). Лыз пыдөсас (улиас) вур-лөма (пуктөма) кукаñ кучик, гөныс ньлыдөн – возө мунны, паныдөн – бөрө мунны.

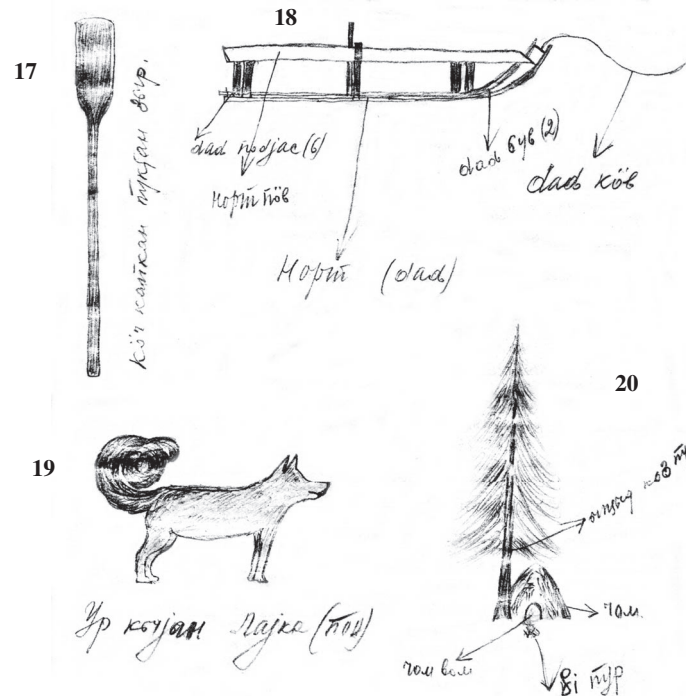
Вөралыг бөстө сөргыс сещөм го-жан-жуван: косьяñ, шыдөсяс, сов, пубыныс бөстө пөрт. А вөлгасө вө-

Ага suuremate laikadega minnakse karujahile.

Veel võtab jahimees kaasa (jänese-, karu)raud, silmuseid, aasasid, haavleid, püssirohtu, padrunisütikuid, väikese hea kirve, karuoda, püüvile, toitu. Veel võetakse laiad suusad (joonis 16). Suuskade alumine pool on pärikarva edasi liikumiseks ja vastukarva tagurdamiseks kaetud vasikanahaga.

Jahimees võtab kaasa järgmisi toite: kuivatatud leiba, kruupe, soola; toidu valmistamiseks võtab katla. Aga toidu püüab ta ise. [Selleks on] jäneseliha, linnuliha. Samuti püüab ta toiduks kala.

Jahimehe riietus (joonis 25) on soe jänesenahast müts või põdranahast kõrvik (joonis 23). Siis väike vammus või kasukas. Soojad kalevist püksid,



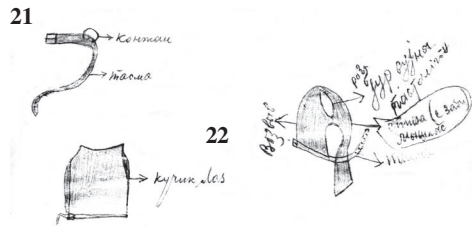
ружье, раньше была пистонка, а теперь берданка, централка либо двухствольная централка, затем берет хорошую собаку лайку. Лайка такая: тело небольшое, хвост сильно закручен, колечком (рис. 19). Лайка идет больше всего на белку, лайки хорошо идут также на дичь: на тетерева, глухаря. Идет на горностая. А лайки покрупнее очень идут на медведя.

Затем охотник берет с собой капканы (на зайца, медведя), затем силки, петли, дробь, порох, пистоны, небольшой хороший топорик, медвежье копые, манок на рябчика, продукты. Еще берут широкие лыжи (рис. 16). К нижней поверхности лыж пришита (приделана) телячья шкура, по шерсти – двигаться вперед, против – назад.

body is not big, the tail is very much ring-like, twisted (drawing 19). Husky is mostly used for squirrel hunt. A better husky is also used for hunting birds (grouse, capercaillie) and marten. Bigger huskies are used for hunting bears.

The hunter also takes iron traps (for hare or bear), nooses, pellets, gun powder, detonators, a good little axe, a spear for bears, a partridge whistle and some food. Also wide skis are taken along (drawing 16). The lower side of the skis is covered with calf skin for moving forward the right way and backwards the wrong way.

The hunter takes along the following food: dried bread, barley groats, salt; a kettle to cook. But the food is caught by himself [like] hare meat, bird meat. He also fishes to get food.



ралыг ачыс кыјо. Коч јай, пѳтка јай. Сізі жѳ чері кыјо гојныс.

Вѳралыг пастаѳ таз (25 серпас): шоныд кѳчку шапка лѳбѳ ушанка кѳр куыг (23 серпас). Сегга зѳланык сукман ілѳже пас. Шоныд сукман гач, арнас сапѳг (бакіло), а тѳвнас туні (24 серпас). Гач тоже сукманыг. Конжана тасма (21 серпас). Конжанас гујгѳ чер. Сегга вылас пастало кучік лас (22 серпас). Ласын возас і мышкас пыщкѳсгаыс емѳг ѳпјас.

### Пріметајас

Вѳралыг зев бура тѳдѳ, мыј асгыс понсѳ піщалыг ос поч лыжны. Ковмаскѳ понсѳ віны, то колѳ жагѳдны. А пѳнјѳскѳ лыжан, то пон ос кут овмѳчыны сылѳн.

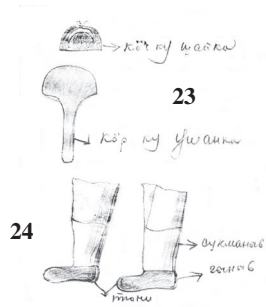
Вѳралыг, кор мунас вѳравны, первојгаыс-кѳ удайтчас кыјны да віны, ос ков радлыны, ос ков ошјыгны кыјыгѳн, ос ков ѳекушѳм кыјјас шуавны. Вѳралыг јонжыкасѳ сек кевмѳ јенлы: јен сетіс, сет вај јен мем прѳмыс, сет мем уна ур, дѳна куа руч і сіз возѳ.

Вѳр керкаыг петігѳн колѳ пукывны да пукалыштны: удајтчас-жыкпѳ.

Туж вомѳн кѳ котѳртас сѳд кан, то сек ловѳ бур туж, счастлівеј туж.

Туж вомѳн кѳ котѳртас сѳра кан, то сек лѳк ловас, неудачнеј вѳралѳм.

Туж вомѳн кѳ котѳртас кѳч, то туж вѳралыглѳн ос удајтчы.



sügisel veesaapad, aga talvel vildikud (joonis 24). Püksid on samuti kalevist. Rihm silmusega (joonis 21), kuhu pistetakse kirves. Siis paneb selga nahkkeebi (joonis 22). Keebi siseküljel on ees ja taga taskud.

### Ended

Jahimees teab väga hästi, et oma koera ei tohi püssiga tappa. Kui on vaja koera tappa, tuleb ta puua. Aga kui ta maha lased, siis ei jää sul koerad enam püsima.

Kui jahil õnnestub kohe alguses püüda ja tappa, ei tohi rõõmustada ega hoo-belda, jahil ei ole vaja rääkida. Jahimees rohkem palvetab: jumal andis, jumal, anna mulle saaki, anna mulle palju oravaid, kalli nahaga rebaseid jne.

Jahionnist väljudes tuleb natukeseks istuda – öeldakse, et siis on rohkem edu.

Kui must kass läheb üle tee, on ees hea, õnnelik tee.

Kui kirju kass läheb üle tee, on ees raha tee, edutu jaht.

Kui jānes läheb üle tee, on jahimehe teekond edukas.

Kui hunt läheb üle tee, on jahimehe teekond edukas.

Kui majast väljudes tuleb vastu koer, on teekond edukas.

Охотник берет с собой следующие продукты: сухари, крупы, соль, для приготовления пищи берет котелок. А еду охотник ловит сам. Зайчатину, мясо птицы. Также на еду ловит рыбу.

Охотник одевается таким образом (рис. 25): теплая заячья шапка либо ушанка из оленьей шкуры (рис. 23). Затем небольшой армяк или же полушубок. Теплые суконные штаны, осенью сапоги (бахилы), а зимой валенки (рис. 24). Штаны тоже из сукна. Ремень с кольцом для топора (рис. 21), в кольцо всовывается топор. Затем поверху надевает кожаную накидку (рис. 22).

### Приметы

Охотник очень хорошо знает, что свою собаку пристрелить нельзя. Если приходится убить собаку, то надо задушить. А если пристрелишь собаку, то собаки у тебя приживаться не будут.

Когда охотник идет на охоту, если сразу удастся поймать и убить, не следует радоваться, не надо хвастаться и во время охоты произносить какие-либо слова. Тогда охотник в основном молится богу: бог дай, дай мне, боже, добычу, дай мне много белок, лис с дорогой шкурой и т. д.

Перед выходом из избушки надо присесть и посидеть: говорят, будет больше удачи.

Если дорогу перебежит черная кошка, то тогда предстоит хорошая дорога, удачная дорога.

Если дорогу перебежит серая кошка, то тогда предстоит плохая дорога, неудачная охота.

Если дорогу перебежит заяц, то дорога охотника будет неудачной.

Если дорогу перебежит волк, тогда дорога охотника будет хорошей.

The hunter's clothing (drawing 25) consists of a warm hareskin hat or an elk skin hat with ear flaps (drawing 23) and a short coat or a fur coat, warm trousers made of woollen cloth, water boots (drawing 24) in autumn and felt boots in winter. He must also have a belt with a loop for an axe (drawing 21). Then he puts on a leather cape (drawing 22). Inside the cape there are front and rear pockets.

### Omens

The hunter knows very well that he must not kill his dog with a gun. If the dog needs to be killed, then it must be hung up. But if you shoot your dog, your dogs will not live long.

If the hunter succeeds in catching and killing at the beginning of the hunt, he must not rejoice or boast. He must not talk during the hunt. The hunter rather prays: god has given, god, give me quarry, give me lots of squirrels, foxes with precious fur etc.

When coming out of the hunting lodge, one must sit down briefly: it is said that you will have more luck then.

If a black cat crosses the road, then you will have a good, happy way to go.

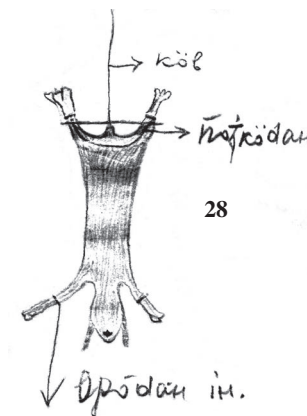
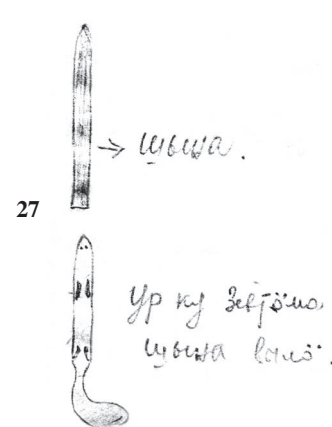
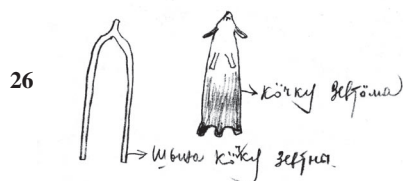
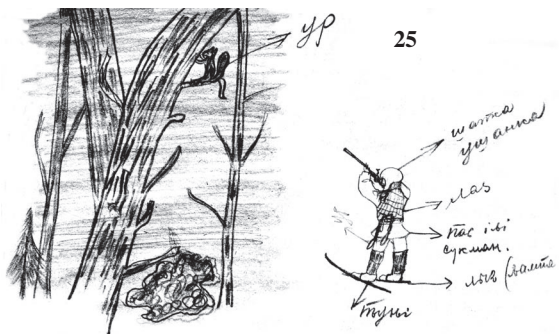
If a coloured cat crosses the road, then you are heading for a bad way and an unsuccessful hunt.

If a hare crosses the road, the hunter will be unlucky.

If a wolf crosses the road, the hunter will be lucky.

If the hunter meets a dog when leaving home, he will be lucky.





Туж вомон кө котортас көјин, сек туж вөралыглон бур ловас.

Керкаыг петигон-кө вескалө паныд пон, то туж удайтчас.

Паныд кө вескалө пөрыг баба, вөралыглон туж ос удайтчы.

Кор вөралыг первојја лыјомон вјјас пөтка либө звер, то вөралом ловас не удачней.

Kui vastu tuleb vana naine, on jahimehe teekond edutu.

Kui jahimees tapab esimese lasuga linnu või looma, on jaht edutu.

Если при выходе из дома встречается собака, то дорога будет удачной.

Если навстречу попадет старая женщина, то дорога охотника будет неудачной.

Когда охотник первым выстрелом убьет дичь либо зверя, то охота будет неудачной.

If the hunter meets an old woman, he will be unlucky.

If the hunter kills a bird or animal with his first shot, the hunt will be an unlucky one.

### Кучикјас кульом

Ур кульоны ныргаыс, ос поткөдны некыгт. Сегба кусө зевтөны шына вылө (27 серпас). Шынасө вөчөө пуыг. Гөдбөж тоже сизі кыгт і урөс кульоны.

Көч кульоны тах: көч кульоны бөжгаыс. Поткөдан өтик бөрја кок пичөсгаыс да вомөныс мөд кок (лап) пичөсчыс. Бөрја кык коксө пичөс вегтыс рөчөдан да сужан бед. да көв жылө

### Nülgimine

Oravat nülitakse ninast, mitte kuskilt ei lõigata. Seejärel tõmmatakse nahk puuplaadile (joonis 27). Käärpi nülitakse nagu oravatki.

Jänest nülitakse sabast. Naha lõikad ühe tagumise jala põlvest teise tagumise põlveni lahti. Mõlemasse tagumisse jalga teed põlve juurde augud, pistad lati läbi ja riputad nõõri otsa, et oleks mugavam

### Сдирание шкур

С белки шкурку сдирают со стороны мордочки, нигде не разрезают. Затем шкурку натягивают на шину (рис. 27). Шина делается из дерева.

С горностая шкурку сдирают так же, как с белки.

С зайца снимают шкуру так: с зайца снимают с хвоста. Разрезаешь поперек от колена одной задней лапы

### Skinning

The squirrel is skinned from the nose and no cuttings are made. After that the skin is stretched on a wooden board (drawing 27). The marten is skinned like the squirrel.

The hare is skinned starting from the tail. The skin is cut open from one hind leg to the knee of the other hind leg. Holes are made in the knees of both hind

өшөдөн, буржык кулныс мед вөлі (28 серпас). Сегга кучіксө бөжгаңыс гугөдөн да нырчыс летчан (кулан). Кок лапаяссө шыбытны (вундыны) ковмас.

Гырыг зверјасөс: ош, көјін, јөра кулөны кызі гортса гырыг скөтөс.

Аңчаөс кулөны тоже сіз, кызі урөс.

Звер кучіјас костөны вөркеркаын шына вылө зевтөмөн (26 серпас). Когмөм бөрас петкөдөны прөмыс візан жыгөнікө.

#### [Ку вөчөм]

Ку вөчөны сіз: бөгтөны ыж ку, јона ју дорын мыгкалөны, сы бөрын сујөны наң шом піө һөбчөдны да мед омөль гөныс угө, мед сөмын бур гөныс колө. Сегга костөны, костөм бөрын весалөны да һөбчөдөны ку кыскаланөн. Ку көрталөны јон көрттув јывса кучік көвјө, сегга вескыд коктө сујан кучік көв колчаө. Кырымнад богтан кусө да вескөдан пуртас, кокнад лычкан ку кыскалансө, секі пуртыс кулө кусө ковтөм, кыз інсө. Та бөрын куыс ловө һөбыд, міча, жежыд. Сы бөрын белітөны мев пычөдн баба пасјас вылө, дубітөны (дуб кырөјөн), а коді і красітө гөдөн, а кызі вөчгө, дубітчө, красітчө, белітчө, ог төд. Кучік кыз вөчөны, ог төд.

nülgida (joonis 28). Siis pöörad saba juurest naha päripidi ümber ja nülid ninani. Käpad tuleb ära lõigata.

Suurtest loomadest karu, hunti, põtra nülitakse nagu suuri koduloomi.

Naaritsat nülitakse nagu oravatki.

Loomanahkasid kuivatatakse jahionnis puuplaadile tõmmatuna (joonis 26). Pärast kuivatamist viiakse jahiaita.

#### [Karusnaha töötlemine]

Karusnahka töödeldakse nõnda. Võetakse lambanahk, pestakse korralikult jões, seejärel pannakse (rukki- või kaerajahust) roka [nim. rokk] sisse pehmen-damaks ja selleks, et poollahtised ja keh-vad karvad tuleksid maha ja jääksid vaid tugevad. Seejärel [nahk] kuivatatakse, pärast kuivamist puhastatakse ja pehmitatakse nahakooguga.

Karusnahk seotakse nahknõoriga tu-geva naela külge rippu. Siis pistad parema jala nahakoogu sisse. Võtad naha kät-te ja juhid kooguterale, jalaga vajutad nahakoogu alla. Nõnda kraabib tera paksu ebavajaliku kivi maha. Seejärel muutub nahk pehmeks, ilusaks, valgeks. Naistekasukate jaoks valgendatakse, pargitakse (parkkoorega), aga mõni värvib ka mustaks, kuid kuidas pargitakse, värvitakse, valgendatakse, ei tea.

до другой лапы. В две задние лапы возле колена делаешь отверстия, со-вываешь палочку и вешаешь на веревку, чтобы было удобней снимать шкуру (рис. 28). Затем переворачиваешь шкуру со стороны хвоста наизнанку и спускаешь (снимаешь) до мордочки. Лапки придется выбросить (отрезать).

С крупных зверей: медведя, волка, лося шкуру сдирают как с крупных домашних животных.

С норки снимают шкуру так же, как с белки.

Зверинные шкуры сушат в избушке, натянув на шины (рис. 26). После сушки выносят в амбар для хранения добычи.

#### [Выделка шкур]

Шкуру выделяют так. Берут овчину, хорошо моют возле реки, после этого погружают в опару размягчаться и чтобы отпала плохая шерсть, чтобы осталась только хорошая шерсть. Затем сушат. После сушки чистят и размягчают скребком для шерсти. Шкуру привязывают кожаной веревкой к крепкому гвоздю. Затем совываешь правую ногу в кольцо из кожаного шнурка. Берешь шкуру рукой и направляешь к ножу, ногой надавливаешь на скребок для шерсти, тогда нож снимает со шкуры ненужные, толстые места. После этого шкура становится мягкая, красивая, белая. После этого белят меловой мукой на женские шубы, дубят (дубовой корой), а некоторые красят в черный цвет. А как делается, дубится, красится, белился, не знаю. Как выделывают кожу, не знаю.

legs, a stick is put through and the hare is hung on the cord to make it easier to skin (drawing 28). Then you turn the skin round starting from the tail and skin up to the nose. Paws must be cut off.

Big animals like the bear, the wolf and the elk are skinned like big domestic animals.

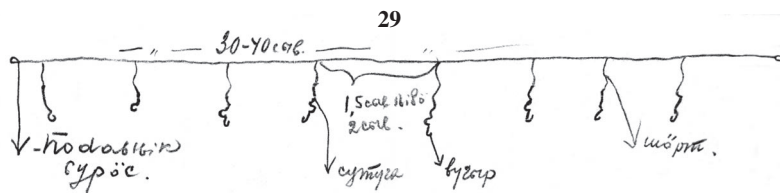
The mink is skinned like the squirrel.

Animal skins are dried in the hunting lodge by stretching them on a wooden board (drawing 26). After drying they are taken to the hunting store.

#### [Processing fur]

The fur is processed in following way. The sheep skin is well washed in the river and put into sour dough mixture for softening. This way also the half-loose and bad hair falls off and only the strong hair stays. After that the skin is dried and after drying it is cleaned and softened with a hide hook.

The fur is tied with a leather cord to hang from a strong nail. Then you put your right foot into the skin hook. You take the skin and slide it on the point of the hook, then push the skin hook down by your foot. This way the point scratches off the redundant layer. The skin gets soft, beautiful, white. To prepare women's fur coats it is whitened, tanned (with bark) but some people also dye it black. How they tan, dye or whiten, I do not know.



### [Кучик вѳчѳм]

Кучик вѳчѳны таз: бѳгтѳны ку, сужѳны ѳаѳ шом пѳѳ, вѳчѳны сен сутки вѳт-кваѳт, мукѳд дырѳыс дырѳык, но колѳ вѳчны сы дыра, мед куыслѳн угѳ гѳныс. Сы бѳрын кыскѳны ѳаѳ шомыс да мыгкѳлѳны, мыгкѳлѳм бѳрас зелѳдѳ-мѳн костѳны. Сегга кучик вуштан пуртѳн весѳлѳны кусѳ, весѳлныс колѳ колѳм гѳнѳассѳ да гѳс торѳассѳ вуш-тыны, мед куыс вѳлѳс быдлатѳ ѳткыз-та, мед лѳшнеѳ тор ѳем ес вѳв куас. Бура весѳлѳм бѳрын кусѳ дубѳтѳны. Бѳгтѳны дуб кырѳ, сѳѳѳ маѳкѳны. Сегга пуѳм ваѳн заварѳтѳны дозѳѳ, сегга сетѳѳ пунктѳны кучикѳ, кѳнѳ дубѳтчас лун куѳѳм-ѳѳл. Сы бѳрын кыскѳны да костѳны, сегга ѳѳбѳѳ-дѳны. Кучик гѳѳѳ сапѳг вурны.

### Черѳ кыѳѳм

#### Подольникѳн черѳ кыѳѳм

Подольникѳн черѳ кыѳѳны јонѳыкасѳ арын, арнас јонѳыка шедѳ черыс, кыѳѳ налѳм, сѳр, сын. А гѳжѳмнас налѳм ѳс шед, сы вѳсна мыѳ гѳжѳмнас сѳѳѳ ва пыдѳссыс, колода улыг ѳс петав. Налѳм ѳс раѳѳѳт пѳѳ ва, мыѳ вѳсна ѳ гѳжѳмнас лапкыд ваѳ ѳс кѳѳ. А арнас, кор ваыс кѳѳзалас, сек сѳѳѳ јона ветлѳдлѳ ѳ јона горш черѳ да ѳѳгылѳ (ѳуглѳѳѳ) вылѳ.

Подольникѳн вѳчѳѳ шѳртѳыс (29 сѳр-пас). Кор вѳчан вѳсныд шѳртѳыс, то

### [Naha tѳѳtlemine]

Nahka tѳѳdeldakse nѳnda: vѳetakse nahk, pannakse roka sisse, hoitakse seal viis-kuus пѳeva, vahel ka kauem, kuid tuleb hoida nii kaua, kuni karvad on tulnud lahti. Siis vѳetakse rokast vѳlja ja pestakse, pѳrast pesemist kuivatatakse pingule tѳmmatult. Seejѳrel puhastatakse nahakraapimisnoaga, puhastada tuleb kѳlge jѳaanud karvadest ja rasvatѳkkidest, et nahk oleks kѳѳkjalt ѳhepaksune ja kuskil poleks midagi liigset. Korraliku puhastamise jѳrel nahk pargitakse. Vѳetakse [puu]koort, see peenestatakse, tehakse anumasse kuuma veega tѳmmis, seejѳrel pannakse nahk sellesse. Nahk on tѳmmises kolm-neli пѳeva. Pѳrast seda vѳetakse vѳlja ja kuivatatakse, siis pehmistatakse. See nahk on sobilik saabaste ѳblemiseks.

### Kalarѳѳѳk

#### Kalarѳѳѳk ridaѳngega

Ridaѳngega рѳѳтѳakse kala peamiselt sѳgisel. Sѳgisel vѳtavad paremini luts, havi, sѳinas. Aga suvel luts ei vѳta, sest suvel on ta pѳhjas, ei tule noti alt vѳlja. Lutsule ei meeldi soe vesi, seepѳrast ta ei tulegi madalasse vette. Aga sѳgisel, kui vesi lѳheб kѳlmemaks, liigub ta palju ja on vѳga kala- ja silmuahne.

Ridaѳng tehakse nѳѳrist (joonis 29). Kui teeb peenest nѳѳrist, tuleb [neid] kokku keerata 5–6, et [emanѳѳr] oleks tugevam. Pikkus on umbes 30–40 sѳlda.



### [Обработка кожи]

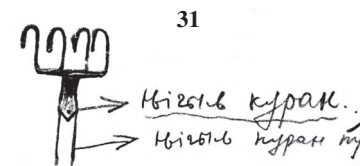
Кожу обрабатывают так. Берут шкуру, погружают в опару, держат там суток пять-шесть, иногда дольше, но надо держать столько, чтобы от шкуры отпала шерсть. После этого вытаскивают из опары и моют. После мойки, натянув, высушивают. Затем скребком для кожи чистят кожу, счищать надо оставшиеся шерстинки и соскрести кусочки жира, чтобы кожа повсюду была одинаковой толщины, чтобы ничего лишнего не было на коже. После того, как хорошенько почистили, кожу дубят. Берут кору дуба, измельчают ее, затем заваривают в кипятке в сосуде. Затем кладут туда кожу, где она дубится дня три-четыре. После этого вытаскивают и сушат, затем размягчают. Кожа готова, чтобы шить сапоги.

### Ловля рыбы

#### Ловля рыбы продольником

Продольником рыбу ловят в основном осенью. Осенью попадает в основном такая рыба как налим, щука, язь. А летом налим не попадает, потому что летом он со дна, из-под колоды не выходит. Налим не любит теплую воду, из-за чего и не поднимается летом к теплой воде. А осенью вода охлаждается, он много плавает и очень жаден до рыбы и миноги.

Продольник изготавливается из ниток (рис. 29). Если делаешь из



### [Processing leather]

Leather is processed in the following way: the animal skin is put into sourdough mixture, kept in it for five or six days, sometimes longer, but it must be kept so long that the hair gets loose. Then the skin is removed from the sourdough mixture and washed. After washing it is stretched taut and dried. Then it is cleaned by a special leather scraping knife. It has to be cleaned of hair and pieces of fat so that the leather is of equal thickness all over and there is nothing redundant in any spot. Having cleaned it well, it is tanned. Tree bark is taken, grinded and hot-water extract is made of it. The leather is kept in it for three or four days. After that it is removed, dried and softened. Then the leather is suitable for making boots.

### Fishing

#### Long-line fishing

Long-line fishing is usually done in autumn. Then it is easier to catch burbot, pike and ide. In summer the burbot cannot be caught, for it is in the bottom, would not get out from under the log. The burbot does not like warm water and for that reason he never comes to shallow water. When water cools down in spring, it moves a lot and he is very greedy for fish and lamprey.

The long line is made of a cord (drawing 29). If the cord is thin, then five or

ковмас гартны 5 (віт) 6 (квайт) пѡв, мед вѡлі јонжык. Кузтаыс сыв 30–40 комын-нѡламын кымын. Вугыр помѡ кѡртавгѡ сутуга, вѡснѡд-ікѡс, мед черыс піннас es вермы орѡдны (30 серпас). А сутуга помас кѡртавгѡ бара шѡрт, жењыд-ікѡс, кодѡс кѡртавгѡ подольнык сурѡсѡ.

Подольнык самавгѡ: нуглејѡн, поснѡ черѡдн, пучејѡн, нѡзувѡн, позѡ і њањѡн. Нѡањѡн да пучејѡн і јешщѡ чѡркѡн самавгѡ јонжыка гожѡмын јежыд черѡлы: јоді, сынлы. А арнас јонжыка кыјѡны чері да нуглеј вьлѡ.

Нуглеј (нѡгыль) (32 серпас) коргѡны берег дорыг, кѡні визувжык ваыс і кѡні унжык ежаыс берег дорас. Нѡгыль олѡ берег дорас ежа пластјасын. Эжа пластѡ лептавыс ем нарѡшнѡ нѡгыль корган (31 серпас), кодѡс доргѡ кузњычаын ілі-же прѡстеј вѡлаыг, вѡжјассѡ нѡкылтан. Куран помас тувјалан пу, (куз) шылыд бед. Нѡгыль кураннас воан берег дорѡ да лепталан ежасѡ. Эжа пѡгыс петас нѡгыль, кѡн ем, а ос-кѡ пет, ковмас жугѡдлыны кѡн. Нѡгыльыс ыжтанас абу ыжыд, кузтаыс 10–15 сантѡметр кузта. Кыстаыс карандаш кыста. Нѡгыльѡс јона радејтѡ гѡр да налім, сѡзжѡ сын да јокыш бѡгтѡ. Пучеј (33 серпас) коргѡны кѡрт сырјѡн кос вѡз вьв муыг. Эжасѡ кулыштан да асзан пучејѡс. Пучејыс ачыс ыжданас чунжын ыжда, кыс, жыра, јежыд. Пучејѡс јона радејтѡны јоді, сын і сынпѡ.

Пучејѡс кор корган да асзан, колѡ пуктыны дозјѡ му пѡ пѡ тѡјсѡ лѡбѡ набережкаѡ (чуманѡ), мед пучејыс es гѡдаг, кор гѡдмѡ пучејыс, то ва пѡјас озжык тыдав нѡ озжык гѡјны чері-јасыс.

Нѡзув сам вьлѡ асзан быдлаыг му пѡыг, гѡрѡгѡн јонжыка сурас. Нѡзув јонжыка олѡ ва, гѡјѡда муын.

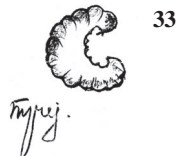


Konksu külge seotakse peenike traat, et kala ei saaks seda läbi hammustada (joonis 30). Traadi otsa seotakse lühike nöör, mis köidetakse emanööri külge.

Õngekonksu otsa pannakse silmud, väiksed kalad, tõugud, ussid, võib panna ka leiba. Leiba ja tõuke, samuti rohutirtse pannakse konksu peamiselt suvel valgele kalale – latikale, säinalle. Aga sügisel püütakse enamasti kala ja silmuga.

Silmu (joonis 32) otsitakse kalda äärest, kus on kiirem vool ja rohkem rohukamarat. Silmud elavad kalda ääres murumätastes. Murumätta tõstmiseks on spetsiaalne silmuotsija [silmuuha] (joonis 31), mis on taotud sepikojas, või siis kõverdatakse tavalise hargi piid. [Silmu]-reha kinnitatakse pika sileda puuvarre otsa. Sellega tuled kaldale ja tõstad murumättaid. Mätta seest tuleb silm, kus seda on, aga kui ei tule välja, tuleb mätas käega tükeldada. Silm ei ole suur, 10–15 cm pikk, pliatsipaksune. Silmu armastavad väga havi ja luts, võtavad ka säinas ja ahven. Tõuke (joonis 33) otsitakse raudlabidaga kuivast niidumullast. Võtad mätta üles ja näed tõuku. Tõuk on poole sõrme suurune, paks, rasvane, valge. Tõuk maitseb latikale, säinalle.

Kui otsid tõuke ja leiad, tuleb ta panna mulla sisse torbikusse või tohtkarpi, et ta ei läheks mustaks. Kui tõuk muutub mustaks, ei ole teda vees hästi näha ja kalad ei võta nii hästi.



тонких ниток, то придется сплести в 5–6 слоев, чтобы он был крепче. Его длина саженей 30–40. Крючок привязывается к тоненькой проволоке, чтобы рыба не смогла перекусить (рис. 30). А к концу проволоки привязывается коротенькая нитка, которая привязывается к основе продольника.

На продольник насаживается: минога, мелкая рыба, короеды, червяки, можно и хлеб. Хлеб да короедов и еще кузнечиков насаживают в основном летом на белую рыбу: леща, язя. А осенью рыбачат в основном на рыбу и миногу.

Миног (рис. 32) ловят возле берега, где течение быстрее и где больше дерна возле берега. Миноги живут возле берега в пластах дерна. Для поднятия пластов дерна есть специальный инструмент для поисков миног (рис. 31), который выковывается в кузнице или же делается из обычных вил путем загибания зубьев. Такие грабли насаживаются на черенок, (длинную) гладкую палку. Приходишь с граблями для миног к берегу и поднимаешь дерн. Из дерна выходит минога, если она там есть, а если не выйдет, придется разламывать [дерн] руками. Величиной минога не большая, сантиметров 10–15 в длину. Толщина с карандаш. Миногу очень любят щука и налим, также берут язь и окунь.

Короедов (рис. 33) ищут с помощью железной лопаты в сухой луговой почве. Сдираешь дерн и находишь короедов. Сам короед величиной с половину пальца, толстый, жирный, белый. Короедов очень любят язь и подъязок.

Когда ищешь и находишь короеда, его надо положить в сосуд в землю, туюсок или наберушку, чтобы короед

six cords must be twisted together to make it stronger. The length is about 30–40 fathoms. Thin wire is tied to the hook so that the fish cannot bite it through (drawing 30). A short cord is tied to the wire and the short cord in turn is tied to the main line.

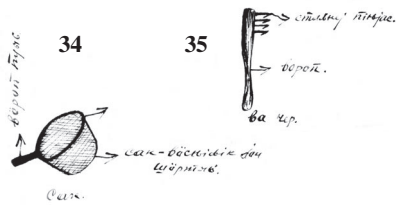
The lampreys, little fish, grubs and worms, or some bread is put on the hook. Bread and grubs, also grasshoppers are usually used as decoys to catch fish of white meat like the bream and ide in summer. In the autumn the decoy is usually fish or lamprey.

The lamprey (drawing 32) is found near the shore where there is more turf and the flow is faster. They live in grass sods near the shore. To lift a grass sod there is a special lamprey seeker [lamprey rake] (drawing 31) that is forged by a smith or else, the teeth of a common fork are bent. The [lamprey] rake is fixed to a smooth wooden stick. Then you come on the shore with it and lift grass sods. Lampreys appear from the sod. If no lamprey appears, the sod has to be smashed by hand. The lamprey is not big, about 10–15 cm long, pencil-thick. The lamprey is the favourite of the pike and burbot, also the ide and perch take it. Grubs (drawing 33) are sought from dry meadow soil with an iron spade. You lift a sod and see a grub. It is half a finger thick, fat, greasy and white. The bream and ide like it.

If you look for grubs and find them, you must put them in soil in a birch-bark cone or box so that they do not get black. If a grub gets black, it is not well visible in water and the fish cannot be caught so well.

[Earth]worms for putting put on a hook can be found anywhere in the soil. A lot can be found when ploughed. The worms mainly live in damp clay mould.





Чері кыжыг богтө гөргыс сещөм көлү: пыж, подольникяс, сак кымын, сак (34 серпас), ва чер (35 серпас), чері dos, сам dos і самјас. Сак колө подольникыс шедөм черісө вагыс лептавы пыжө.

Ва чер колө сек, кор гырыг черјјас, гір лібө налим, шедас, то ваас ковмас сачкыны ва черөн. Гырыг черыс сактас ос төр да вермас орөдны гурөсө подольниклыг лібө чегны вугырсө.

Чері кыжыг летчас ва дорө да коргас первој сам. Сам гурөм бөрын чері кыжыг коргас буржык да жужыджык ін југыс, көн јонжыка сулалө черыс.

Пыжөн кыјггөн подольникөн буржык кык мортлы. Өгыс бөжалө, а мөдыс пыж нырагыс подольниксө самалө да чері кыјө. Јона төла дырјі өткөн пыжөн кыјыны (подольниканы) он вермы. Өткөн верман сөмын лөнь поводфа дырјі. Подольникөн кыјсөны јонжыкасө шөр коф јујасын, зольа јуын ос поз, сы вөсна мыј јона колодаөг, вугырјасыс крукаслөны і орјасө гурөсыс. Подольник заводітчан (гурөс) көв помас көрталан таб (пуыг бөф), лезан ваас і вочасөн рачан подольниксө табјангыс. Вугырыс воас да, самалан. Подольникас вугырыс быд сывјөн жынјөн лібө кык сыв мыт.

Черікыжыгјас пукгасны пыжө кыкөн, өгыс бөжас бөжавны, а мөдыс нырас подольник самавны. Заводітчан по-

[Vihma]jusse konksu otsa panemiseks leiad kõikjalt mullast, kündmisel leiab palju. Uss elab peamiselt niiskes savimullas.

Kalur võtab kaasa sellise varustuse: paat, umbes kümme ridaõnge, kahv (joonis 34), põrunui (joonis 35), kalanõu, söödanõu ja sööta. Kahva on vaja ridaõnge sattunud kala tõstmiseks veest paati.

Nuia on vaja siis, kui õnge satuvad suured kalad havi või luts, siis tuleb neid vee sees põrunuiaga lüüa. Suur kala ei mahu kahva ja võib ridaõnge emanööri katki rebida või õngekonksu katki teha.

Kalur läheb vee äärde ja otsib kõigepealt sööta. Kui sööt on leitud, otsib kalur jões parema ja sügavama koha, kuhu kala enamasti koguneb.

Kui kalastada ridaõngega paadis, on seda kõige parem teha kahekesi. Üks juhib ahtris kahelabalise aeruga paati, aga teine paneb paadininas konksude otsa sööta ja kalastab. Tuulise ilmaga ei saagi üksinda paadis [ridaõngega] kalastada. Üksinda võid vaid vaikse ilmaga. Ridaõngega kalastatakse enamasti keskmistel jõgedel, väiksel jõel ei tohi, sest seal on vees väga palju puunotte, konksud jäävad nende taha kinni ja emanöör katkeb. Ridaõnge emanööri otsa seod ujuki (puukepi), paned vette ja järk-järgult kerid õnge laua ümbert lahti, kui jõuab konks, paned sinna otsa sööda. Konksud on iga poolteise või kahe sülla tagant.

Kalurid istuvad paati kahekesi, üks ahtrisse juhtima ja teine vööri sööta panema. Ridaõnge emanööri otsa seotakse ujuk (kepp), mis ujub ja veab õngenööri. Söödapanija kerib tasapisi õngenööri laua ümbert lahti ja paneb kõikide konksude otsa sööta (ühele õngele pannakse 10–50 konksu). Emanööri lõppu seod kivi

не почернел. Если короед почернеет, то его не так хорошо видно в воде и рыбы не так хорошо едят.

Червей на наживку можно найти везде в земле. При пахоте больше находят.

Рыбак берет с собой такое снаряжение: лодку, продольники (примерно десять), сачок (рис. 34), водный топор (рис. 35), сосуд для рыбы, сосуд для поднятия попавшей рыбы из воды в лодку.

Водный топор нужен тогда, когда попадает крупная рыба, щука или налим, приходится рубить в воде водным топором. Крупная рыба в сачок не помещается да и может порвать основу продольника или поломать крючок.

Рыбак спускается к воде и сперва находит наживку. Как наживка найдена, рыбак ищет на реке место лучше да поглубже, где больше рыбы.

С лодки продольником лучше рыбачить вдвоем. Один, сидя в хвосте, управляет лодкой с помощью двухлопастного весла, а другой с носа лодки наживляет и вылавливает продольник. При очень ветренной погоде один рыбачить продольником с лодки не сможешь. Один справишься лишь в безветренную погоду. Продольником рыбачат в основном на реках средней величины, на маленьких реках нельзя, потому что там много колод, зацепляются крючки и рвется подбора. В начале продольника привязываешь поплавок (деревянную палку), спускаешь на воду и постепенно разматываешь продольник с рамки для наматывания снасти. Как подойдет крючок, наживляешь. В продольнике крючки привязаны через каждые полторы или две сажени.

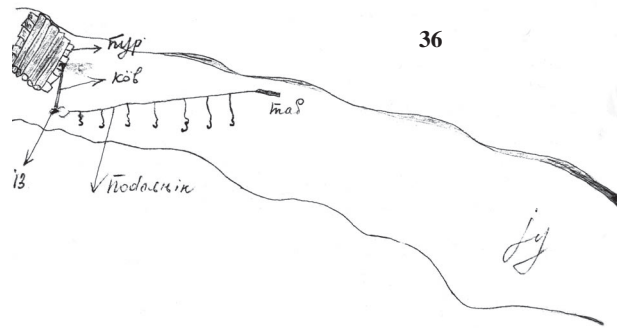
The fisherman takes along the following equipment: the boat, about ten long line hooks, a landing net (drawing 34), a tanning club (drawing 35), a fish bowl, a bait bowl and bait. The landing net is necessary to lift a hooked fish into the boat.

The club is necessary when big fish like the pike or the burbot are hooked. Then they must be beaten with the club. Big fish cannot get into the landing net and they can break the main cord of the long line or break a hook.

The fisherman goes near the water and first looks for bait. When he finds, he looks for a better and deeper spot in the river where fish usually gather.

It is the best to do long-line fishing in a boat with two men. One is rowing the boat with an oar with two paddles in the stern, but the other is setting bait on hooks in boat prow and fishing. Long-line fishing alone in a boat cannot be done in windy weather. You can fish alone in a quiet weather. Long-line fishing can usually be done on medium-size rivers. On small rivers it cannot be done because there are many logs in the water, the hooks get stuck in them and the main cord breaks. You tie a float (a wooden stick) to the main cord, put it in the water and start to release the line gradually by unwinding it from a board, if you reach a hook, you will put bait on it. There is a hook after every one and a half or two fathoms.

Two fishermen sit in a boat, one rowing in the stern and the other setting bait in the prow. To the main cord there a float (stick) is tied, which is floating and dragging the hook cord. The one who sets the bait, slowly unwinds the hook cord from the board and sets bait on all hooks (10–50 hooks are set on each fishing-line). A stone is tied to the end of the



дольник гурөс помас көртвагө таб (бед), кодӱ кывтӱ и кылӱдӱ подольник гурӱссӱ. Самалыг вочасӱн разас табжангыс, став вугырӱ самалас самӱн (вугырыс ӱтик подольникас көртвагӱ дасгаӱ ветымынӱӱ). Гурӱс помас көрталан из да лезан ваас, мед оз кылӱдӱ. Таӱкӱдӱн вӱжтан став подольникӱссӱ вӱж келӱдӱ. Асывнас вӱж кыӱны колӱ. Кыӱӱны таӱ. Табсӱ богтан да шыбытан (он-кӱ кӱсӱ мӱд вӱж келӱдӱ колны). Сегга заводӱтан табжанӱ вочасӱн гартны кыӱг тыр. Кор черыс шедӱма подольникас, то ылыгаӱ и кылӱ кырымад, тракӱдӱчӱ черыс. Назӱдӱкӱдӱн матӱдан пыж дорӱ черисӱ, сегга сакнад сакыштан да лептан пыжӱ, мынтӱдан да вӱж келӱтан. Кор черыс шедӱ жона ыжыд, сек ковмас черисӱ вагыс ва чернад керыштны, мед es мын да med es орӱд гурӱссӱ. Подольникавны поӱд пыжтӱг, пур вывгаӱ либӱ береггаӱ.

Пур вывгаӱ гурӱс помас көрталан сӱз-жӱ таб да лезан, вочасӱн самалан вугырӱссӱ. Помас көрталан is да лезан пур бокас, а мӱд кӱв изяс көрталан, а помсӱ пур вылас лептан, мед кыӱгас адӱн даӱ коргны es ков (36 серпас).

Береггаӱ кыӱдӱны сӱз: подольникӱссӱ разан берег кузтагыс да став вугырӱсӱ

ja lased selle vette, et vool ei viiks [õnge kaasa]. Nõnda lased kõik õnged õseks sisse. Varahommikul tuleb välja püüda. Püütakse nõnda: võtad ujuki ja viskad ära (kui ei taha teiseks korraks jätta). Seejärel hakkad järk-järgult kerima laua ümber. Kui kala on konksu otsas, on seda käes kaugelt tunda – ta peksleb. Tasapisi tõmbad paadi juurde, siis tõstad kahvaga paati, võtad lahti ja kerid edasi. Kui satub väga suur kala, siis tuleb teda vees nuiaga lüüa, et ta ei pääseks lahti ega rebiks nõõri katki. Ridaõngega võib kalastada ka ilma paadita, parvelt või kaldalt.

Parvelt seod nõõri otsa samuti ujuki ja lased vette, järk-järgult paned konksude otsa sööta. Nõõri teise otsa seod kivi ja viskad põhja, aga kivi külge on seotud veel üks nõõr ja selle ots jäetud parvele, et õnge asukoha selle veest väljatõmbamiseks üles leiaks ega peaks otsima (joonis 36).

Kaldalt püütakse kala nii: kerid ridaõnge piki kallast lahti ja paned iga konksu otsa sööda. Siis seod lõppu kivi ja viskad vette, aga nõõri teise otsa seod kepi ja pistad kepi maasse.

Välja tõmmata on õnge väga lihtne. Võtad kaldapealse kepi (kuhu on nõõriots kinnitatud) ja tõmbad õnge kerides kaldale.

Рыбаки садятся в лодку вдвоем, один в хвост – править, а второй в нос – наживлять продольник. В начало продольника привязывается поплавок (палка), который уплывает и уносит шнур продольника. Наживляющий постепенно разматывает [продольник] с рамки для наматывания продольника, насадит на все крючки приманку (крючков на один продольник привязывают от десяти до пятидесяти). К концу шнура привязываешь камень и бросаешь в воду, чтобы не унесло. Таким образом забрасываешь все продольники на ночь. Рано утром следует выловить. Вылавливают так: берешь поплавок и выбрасываешь (если не хочешь использовать еще раз). Затем начинаешь вылавливать и постепенно наматываешь на рамку. Если рыба попала на продольник, то издалека чувствуется в руке, держится рыба. Неспеша подтягиваешь рыбу к лодке, затем сачком подцепляешь и поднимаешь в лодку, отцепляешь и дальше наматываешь. Если попадается очень большая рыба, тогда приходится ударить по рыбе в воде водным топором, чтобы не сорвалась и не порвала шнур. Продольником ловить можно без лодки, с плота либо с берега.

С плота к концу шнура также привязываешь поплавок и отпускаешь, постепенно насаживаешь на крючки наживку. К концу привязываешь камень и погружаешь возле плота, а другую веревку привязываешь к камню, а конец поднимаешь на плот, чтобы смог найти при вылове и не пришлось искать (рис. 36).

С берега ловят так: продольник разматываешь вдоль берега и насаживаешь на все крючки наживку. Затем к верхнему концу привязываешь ка-

main cord and thrown in water so that the flow would not drag away the hook. This way you set all lines in the water for the night. They have to be taken out early in the morning. It is done in following way: you remove the float and throw it away (if you are not going to use it the next time). After that you start to wind the cord on the board. If there is fish on the hook, it can be felt from far – it is pounding. Then you slowly pull it towards the boat, lift it to the boat with the landing net, release it and continue winding. If there happens to be a very big fish, it has to be beaten in the water with the club so that it would not get loose or break the cord. One can also do long-line fishing without a boat, either from a raft or on the shore.

On the raft you also tie a float on the cord and throw it in water. Then you gradually set bait on hooks. You tie a stone to the other end of the cord and throw it in the bottom, but there is one more cord tied to the stone and its end is on the raft to find the location of the fishing line in the water and you would not need to look for it (drawing 36).

On the shore the fish can be caught in the following way: you unwind the line along the shore and set bait on each hook. Then you tie a stone to the end and throw it in the water, but you tie a stick to the other end and you push the stick in the earth.

It is very easy to pull out the line. You take the stick on the shore (where the end of a cord is fixed) and pull the line out by winding.

самалан, сегда вевдор помас көрталан із да шыбытан ваас, а мөдар помсө бед-дөн көрталан да сашкан берег дорас.

Кыјны зев кокныд, берег дорса бедсө (кыгчө көрталома сурөс помсө) богтан дај кыскан берегас табјанө гартіг тыр.



### Подольнікасан кошка (37 серпас)

Подольнікасан кошка вөчгө тази: боггө сутуга істөг кыста кымын. Кыс сутуга оз туж сы вөсна, мыј кор кутан кошкаавны подольніксө, сек вермас вевкавны колода увјасө, кыг ңешыштныс он вермы, а сутугаыс оз вевкав, а вөсныдзык сутугаыг вөчөм кошка вевкалө, верман ңешышны колода улыг. Богтан кујим сутуга тор, вев куза либө кузжык, помјассө ңукылтан, сегда көрталан кујимнан круксө өтлаө. Крукјас вевдорас көрталан грус, кушөмкө көрт тор, а кошка крукјас помас көрталан кошка көв, кошка көв колө јонжык, кузтаыс метра 10–15 (дас, дас вит).

Подольнік кошка колө сек, кор чері кыјыг подольнікасө табтөг, сегда колө сек, кор подольнік сурөсыс орө. Подольнік кошкаалөны сіз: пыжнас петан берег дорлаңжык да шыбытан кошкасө сы вевтө, кыг думајтан подольніксө, сегда кошка көвсө лезан да помсө курчан пиңө, сы бөрын пыжөн наңөнкөн кутан петны ва шөрлаң, либө позө ва шөрбаң петны, берег дорлаң кошка кыскыны, секі зик подольнік сурөс сурас кошка улө. Кошкасө колө ју пөперегыс кыскавны ва пігыс, мед толькө кошкаыс кысгөс ва пышса мутыс. Кор подольнік сурөс сурас кошка улө, сек кошкаыс гөктаммө кыскыныс, мыј сөрвти төдөны, мыј подольнік сурөс суріс кошка улө.

### Ridaõnge otsiankur (joonis 37)

Ridaõnge otsiankur valmistatakse nõnda. Võetakse umbes tuletikujämedune traat. Jämedam traat ei sobi sellepärast, et kui hakkad ridaõnge otsima, võib see puunoti okstesse kinni jääda ja seda ei saa enam lahti, aga [kui] jääb peenemast traadist tehtud ankur, saad [selle] noti küljest lahti. Võtab kolm traaditükki, umbes vaksapikkuseid või pikemaid, teed otsad kõveraks, siis seod kõik kolm haaki ühte. Haakide ülemisse ossa kinnitad raskeuse – mingi rauatüki –, aga otsa seod nõõri. Ankrunõõr olgu tugev, 10–15 meetrit pikk.

Ridaõnge otsiankrut on vaja siis, kui kalur kalastab ilma ujukita ridaõngega, ja ka siis, kui emanõõr on katkenud. Ridaõnge otsitakse ankruga nõnda. Lähed paadiga vetele ja viskad otsiankrut sinna, kus arvad ridaõnge olevat. Siis lased nõõri vette ja võtad otsa hammaste vahele, seejärel hakkad aeglaselt vee keskele liikuma, või kui on võimalik, tõmbama ankrut keskelt kalda poole, siis haakub ankur kindlasti õnge taha. Otsiankrut on vaja tõmmata risti jõge, et ankur liiguks vee põhjas. Kui õnge emanõõr satub ankrusse, muutub otsiankur raskeks – selle järgi saadaksegi aru, et õngenõõr läks otsiankrusse.

мень и бросаешь в воду, а другой конец привязываешь к колышку и втыкаешь на берегу.

Вылавливать очень легко, берешь колышек на берегу (к которому привязан шнур продольника) и вытаскиваешь на берег, постепенно наматывая на рамку для наматывания снасти.

### Кошка для продольника (рис. 37)

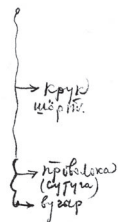
Кошка для продольника изготавливается так: берут проволоку толщиной примерно со спичку. Толстая проволока не годится потому, что когда станешь искать кошкой продольник, тогда [она] может зацепиться за колоду, и не сможешь выдернуть, а проволока не выпрямится. А кошка из проволоки потоньше выпрямится, сможешь выдернуть из-под колоды. Берешь три отрезка проволоки, с вершок или длиннее, концы загибаешь, затем связываешь все три крюка вместе. К верхнему концу крюков привязываешь груз, какую-нибудь железку, а к концу крюков кошки привязываешь веревку кошки. Веревка кошки должна быть покрепче, ее длина – метров 10–15.

Кошка для продольника нужна тогда, когда рыбак ловит рыбу продольником без поплавков, еще нужна тогда, когда шнур продольника рвется. Кошкой продольник ищут так: выходишь на воду в лодке ближе к берегу и закидываешь кошку туда, где предполагаешь найти продольник, затем спускаешь веревку и прикусываешь конец зубами, после этого начинаешь медленно двигаться к середине реки. Или можно выйти на середину, тащить кошку в сторону берега, тогда точно попадет продольник в кошку. Кошку надо таскать поперек

### Search anchor for long-line fishing (drawing 37)

Search anchor for long-line fishing is made in a following way. You need a wire of the thickness of a match. Thicker wire is not good because when you start looking for the line, it may get stuck in branches of wood logs and you cannot release it, but an anchor made of thinner wire can be released from the log. You take three pieces of wire, about one span long or longer, bend the ends and tie all the three hooks together. In the upper part you must fix something heavy, like a piece of iron and to the end you tie a cord. The cord of the anchor must be strong, 10–15 metres long.

The search anchor is necessary when the fisherman is fishing without a float and also when the main cord is broken. The long fishing line is sought with the anchor in the following way. You go on the water in a boat and throw the search anchor where you think the line is. You let the cord in the water and take its end in your teeth and start slowly moving towards the middle of the water. Or if possible, you start pulling the anchor from the middle towards the shore. Then it certainly gets stuck to the line. The search anchor has to be pulled crossways in the river so that it moves at the bottom of the water. If the main line gets stuck in the anchor, then the anchor becomes heavy – this is how you see that the line has got stuck into the anchor.



### Крукөн чері кыјом

Крукөн шуо вугыра жеңыд-ик көв (38 серпас). Көвжыслөн кузтаыс метра, метрайн жынјон кузта, көв помас көрталан проволока кыч саңтметр кузта, а проволока помас көрталан вугыр.

Крукөн кыјооны тазі: корсоны сам, нуглеј илі-же зола ловја чері. Бостоны круқјас да вөјталоны береганыс арын вој кежлө. Крукө жон-жыка шедө налим да оір.

### Крукөн төлын чері кыјом

Бур чері кыјыс арнас запагітас уна нугль (минога). Нугльлы вөчас нарөгнө дос, кодөс ва піјас і візө век, кор ковмас, сөмын сек лептывлө. Дошјыс сешөм: ботас кушөмкө ыжыджык дос (dosмук), зола бөчка, вөсньд-ик пуыс кодөс вөчөма, либө топыд јашщік либө куд (посуда для зерна), илі јешө шувөны пудовнайн (58 серпас). Сіјөс розөдлан гөгөр. Розыс колө сы ыжта, мед es төр миногоыс (нуглејыс). Дос пышқас сујан ежа, ешанік колө пуктыны, нуглејыслы пырны. Нуглеј доссө нуглејјаснас вөјтан берег дорас. Кор ковмас, лептылан, бостан да бара вөјтан. Тазікөн черікыјыслөн төв быд ем сам. Кор os вермы лөсөдны нуглеј, сек төвнас вічөны зола јујасын либө тын гымга, кыс бостө посны чері сам вьлө. Черікыјыс бостө круқјас да сам. Јисө

### Unnarüük

Unnaks nimetatakse ühe konksuga lühikest nõõri (joonis 38). Nõõri pikkus on üks või poolteist meetrit. Nõõri otsa seod 20 cm pikkuse traadi ja traadi otsa kinnitad konksu. Unnaga püütakse kala nõnda: otsitakse söödaks silmu või siis väike elus kala. Võetakse und ja visatakse sügisel ööseks kaldalt vette. Unda satuvad peamiselt luts ja havi.

### Talvine unnarüük

Korralik kalur varustab end sügisel silmudega. Ta teeb silmude jaoks spetsiaalse nõu, mida hoiab pidevalt vees ja tõstab vaid vajadusel [välja]. Nõu on selline: võtab mingisuguse suurema anuma – õhukesest puust tehtud tünni või vastupidava kasti või viljavaka, mis nimetatakse ka *pudovnjaks* (joonis 58). Selle augustad igalt poolt. Auk olgu sellise suurusega, et silmud läbi ei mahuks. Anumasse paned natukese määtaid – et silmud saaksid nendesse pugeda. Silmud nõu paned kalda äärde vette. Kui silme vaja läheb, võtad korraks välja ja paned tagasi. Nõnda on kaluril talv läbi sööt olemas. Kui tal ei õnnestu silmusid varuda, hoiab ta talvel väikestes jõgedes või järvedes mõrda, kust võtab söödaks väikseid kalu. Kalur võtab unnad ja söö-

реки по воде, чтобы только кошка ползла по дну. Когда шнур продольника попадет в кошку, тогда кошка становится тяжелой, по чему и узнают, что продольник попал в кошку.

### Ловля рыбы с помощью крюка

Крюком называется коротенькая веревочка с одним крючком (рис. 38). Длина веревки один-полтора метра. К концу веревки привязываешь проволоку длиной 20 см, а к концу проволоки привязываешь крючок.

Крюком рыбачат так: находят наживку, миногу или же маленькую живую рыбку, берут крючки и забрасывают осенью на ночь к берегу. На крюк попадают в основном налим и щука.

### Ловля рыбы с помощью крючка зимой

Хороший рыбак с осени заготавливает много миног. Делает для миноги специальный сосуд, который постоянно держит в воде, когда надо, вытаскивает лишь тогда. Сосуд такой: берет какую-нибудь емкость (посуду) побольше, небольшой бочонок, который сделан из тоненького дерева, или плотный ящик либо короб (сосуд для зерна), или же называют еще пудовником (рис. 58). В нем кругом проделываешь отверстия. Отверстие должно быть такой величины, чтобы не пролезла минога. В сосуд кладешь дерна. Положить надо немного, миноге заползть. Сосуд с миногами погружаешь возле берега в воду. Когда понадобится, вытащишь, возьмешь и утопишь обратно. Таким

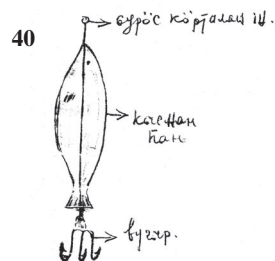
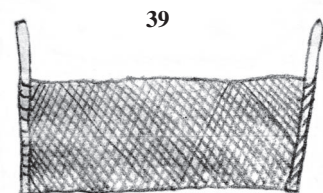
### Fishing with a trimmer

The trimmer is a short line with a hook (drawing 38). The length of the line is one or one and a half metres. The ends of the line are tied to a 20-cm wire and a hook is fixed to the wire. Fishing with a trimmer can be done in a following way: a lamprey or a little live fish is taken as a bait. The trimmer is thrown in the water for the night in autumn. Mainly the burbot and the pike get into the trimmer.

### Fishing with the trimmer in winter

A good fisherman provides himself with lampreys in the autumn. He makes a special bowl for them and keeps it always in water and takes it out only if necessary. The bowl is like that: you take one big bowl which can be a barrel made of thin wood, a firm box or a grain box, which is called *pudovnja* (drawing 58). You make holes in it at each side. The holes must be so small that the lampreys cannot get out. You put a few sods in the bowl so that the lamprey can dig into them. Then you must put the bowl in the water near the shore. If you need lampreys, you take it out for a moment and put it back. This way the fisherman has got bait for the whole winter. If he cannot provide himself with lampreys, he keeps a basket trap in rivers and lakes in winter and there he can have little fish





розоддө да сүрө круксө ваас. Төлнас налим крукөн зев жона шеддө.

da, teeb jääaugud ja laseb unnad vette. Talvel saab unnaga väga palju lutse.

### Көвтымөн чери кыжым

Көвтым (48 серпас) вөчгө жон шөртыг, кыбны төвнас. Мукөд боттоны (нөббөны) лавкаыг. Көвтымыслөн кузтаыс 10–25 метра (дас-кычыг) метра кузта. Көвтым палычяс дорас (кык помас) гинмыс пырыгжык, а шөрыс шугдө көвтым пиддөсөн (49 серпас), гинмыс зев посныд. Көвтымыслөн жуждаыс метрөн жыңжөн да кык метра жужда. Шөрыс көвтым пиддөс вестыс пагыкыжык. Көвтым пиддөсылөн кузтаыс метра кык кымын. Улас і вевдорас ем гезыг көвтым сурөс, кытчө көвтымсө вурдө, сурөсас жө вевдорас көр-тавгө јешчө пуыг табјас, а улі сурөсас көр-тавлыгө ізјас, мед көвтымыс көв-тигас мутыс ва пиас кысгыс. Изсө первој вурөны русум пиө, сегга сјјө изнас русум мешөксө вурөны сурөсас.

Көвтөны сиз: позө пыжөн, позө пыжтөг, позө војын зыбјөн, позө келалөмөн.

Пыжөн көвтөны сиз: берег полөныс өтк морт өтк көвтым помсө, а мөдыс пыжө пуксөмөн кыскө мөд помсө, лыбө пыжас ос пукгы, а ватыс келө, өтк кинас кутө көвтымсө, а мөд кинас кутчыгө пыж дорө, тазсө јонжыка көвтөны гожөмын жуждыд инјас динти.

### Kalariüük kuuritsaga

Kuurits (joonis 48) kootakse tugevast nõõrist, seda tehakse talvel. Mõned ostavad poest. Kuuritsa pikkus on 10–25 meetrit. Kuuritsa pidemete juures (kahes otsas) on silmad suuremad, aga keskmist osa nimetatakse kuuritsapõhjaks (joonis 49), silmad on väga väikesed. Kuuritsa kõrgus on poolteist kuni kaks meetrit. Keskmise osa, kuuritsapõhi, on laiem. Kuuritsapõhja pikkus on umbes kaks meetrit. Üleval ja all on lõimenööri, mille külge kuurits õmmeldakse. Ülemise lõimenööri külge seotakse veel puujukid, aga alumise külge kive, et kuurits liiguks kalastamisel mööda veepõhja. Kivid õmmeldakse riide sisse, seejärel õmmeldakse kividega kotid lõimenööri külge.

Kuuritsaga püütakse kala nõnda: võib paadiga, võib ilma, võib öösel latiga, võib vees käies.

Paadiga püütakse nõnda: piki kallast viib üks inimene kuuritsa ühte otsa, aga teine tõmbab paadis istudes teist otsa. Või siis ei istu ta paati, vaid kõnnib vees, hoiab ühe käega kuuritsat ja teisega paadiservast kinni. Sellisel viisil püütakse kuuritsaga kala peamiselt suvel hauakohtade lähedal.

образом у рыбака наживка имеется всю зиму. Когда [он] не сможет запаста миног, тогда зимой в мелких речках или озере держат морду, откуда берет мелкую рыбу на наживку. Рыбак берет крючки и наживку. Делает во льду отверстие и опускает крючок в воду. Зимой на крючок хорошо попадаетея налим.

as bait. The fisherman takes trimmers and the bait, makes holes in the ice and lets the trimmers in the water. In winter you catch a lot of burbot with the trimmer.

### Ловля рыбы бреднем

Бредень (рис. 48) изготавливается из крепких ниток. Плетут зимой. Некоторые берут (покупают) в магазине. Длина бредня – 10–25 метров. Возле палок бредня (по двум концам) ячеи покрупнее, а середина называется дном бредня (рис. 49), ячейки очень мелкие. Высота бредня полтора метра и два метра. Середина, возле дна бредня, шире. Длина дна бредня примерно два метра. Сверху и снизу есть подбора бредня из веревки, к которой пришивается бредень, к верхней подборе привязываются еще поплавки, а к нижней подборе привязываются камни, чтобы при ловле рыбы бредень тащился по дну воды. Камень зашивают сперва в тряпку, затем тряпку с камнем пришивают к подборе.

Бреднем рыбачат так: можно на лодке, можно без лодки, можно ночью с помощью шеста, можно бродить по воде.

На лодке бреднем рыбачат так: один человек несет по берегу один конец бредня, а другой – другой конец, сидя в лодке, либо не садится в лодку, а бредет по воде, одной рукой держит бредень, а другой держится

### Dragnet fishing

Dragnet (drawing 48) is woven from strong cord. It is done in winter. Some people buy it in the shop. The length is 10–25 meters. Next to the grips (at the two ends) of the net the mesh is bigger, but the middle part of the net is called the bottom (drawing 49) and this is of finer mesh. The middle part, the net bottom is wider. The length of the bottom is about two meters. In the upper part and the lower part there is a warp cord to which the net is sewn. Wooden floats are tied to the upper warp cord and stones to the lower one so that the net moves along the bottom when fishing. Stones are sewn in a cloth and the bags with stones are sewn to the warp cord.

Fishing can be done in a boat or without a boat, at night with a pole and by walking in the water.

In the boat it is done in the following way: one person is on the shore, holding one end of the dragnet, the other is sitting in the boat and holding the other end. Or else, he does not sit in the boat but walks in water, holds the dragnet with one hand and the boat with the other. This type of fishing is mainly done in summer near holes in the water body.

Арнас көвтöны воҗын зыбҗөн. Зыб вöчгö јон куз пуыг. Кузтаыс зыблөн метра даc кымын, кымын куз, сымын бур. Көвтны колö куҗимөн. Зыбҗөн көвтны колö богтны өбрғыд сешöм колүж: көвтым, зыб, гес, чер, чери dos, пыж. Көвтöны сиз: өтик морт берег доргыс кыскö клячöдыс берег дорса көвтым помсö. Мөд морт зыбсö сащкас көвтым палычса зыб роуас да јөткө ва шөрлаңыс, мед көвтымыс пыдижык кысгыс, мед ыжыджыка кöлыштис, јөткыны колö јона зыб помöдыс. А коҗмөд морт кыскö воҗын гессö, кодöс көрталöма ва пышкөсса көвтым помас (50 серпас).

Таҗикөн кыскан көвтымсö метра 15–30 (дасвіт-комын) метра кузта дај лептан көвтымсö. Лептыны колö таз. Первојја моргыс, кодi кыскö гезјöдыс, сја сувтас да гезјöдыс кыскас көвтым помсö берегöзыс, сегга зыб јөткыгыс берег дорас-нын зыбсö богтас, мездас да шыбыгас берегас. Сегга куҗимнаныс кыкнан помсö көвтымсылыг өтлааласны да кыскасны берегас назöныкөн. Улыс сурöсöдыс i выпi сурöсöдыс колö кыскыны да назöнжык, мед гырыг черјасыс es казавны да пышҗыны. Арнас зыбнас кыҗöны воҗын сы вöсна, мыҗ воҗнас черыс локтö берег дорас узыны, секi јона шедö.

### Җола көвтым (39 серпас)

Җола көвтым вöччö поcни черилы. Көвтым вöччö сиз: боггö кыс дөра лыбö зев поcныдык гинма көвтым,

Sügisel püütakse kuuritsaga kala öösel lati abil. Latt tehakse pikast tugevast puust. Lati pikkum on umbes kümme meetrit – mida pikem, seda parem. Kalastada tuleb kolmekesi. Püüdmaks latiga kala, tuleb kaasa võtta selline varustus: kuurits, latt, nöör, kirves, kalanoõu, paat. Püütakse nõnda: üks tõmbab pidemenööri enda järel kuuritsa kaldapoolset osa, teine pistab lati kuuritsa teise käepideme auku ja lükkab selle umbes lati keskkohale, et kuurits liiguks sügavamal vees, haaraks laiema ringiga. Lükata tuleb jõuga. Aga kolmas tõmbab nõõri, mis on ühendatud kuuritsa veepoolse otsaga (joonis 50).

Sel viisil vead kuuritsat umbes 15–30 meetrit ja tõmbad kaldale. Kaldale tõmmata tuleb nõnda. Esimene, see, kes veab nõõrist, jääb seisma ja tõmbab kuuritsa otsa kaldani, siis võtab latilükkaja juba kalda juures lati august välja ja viskab kaldale. Seejärel ühendavad kõik kolm kuuritsaotsad ja tõmbavad selle aeglaselt kaldale. Tõmmata tuleb ülemisest ja alumisest lõimenööri ja aeglaselt, et suured kalad ei taipaks ega põgeneks. Sügisel püütakse kuuritsaga kala öösel, sest öösel tulevad kalad kalda juurde magama, siis saab hea saagi.

### Väike kuurits (joonis 39)

Väike kuurits tehakse väikeste kalade püüdmiseks. Kuurits valmistatakse nõnda. Võetakse ette paksu riiet või väga väikeste aukudega võrgukangast, umbes 5–

за край лодки. Таким образом бреднем рыбачат в основном летом в глубоких местах.

Осенью бреднем рыбачат ночью с шестом. Шест изготавливается из длинной крепкой березы. Длина шеста – метров десять, чем длиннее – тем лучше. Рыбачить следует втроем. На рыбалку с шестом необходимо взять с собой следующее снаряжение: бредень, шест, веревку, топор, сосуд для рыбы, лодку. Рыбачат так: один человек тянет вдоль берега конец бредня за палку, другой человек всовывает шест в отверстие в палке на конце бредня и толкает к середине реки, чтобы бредень двигался там, где глубже, чтобы черпнул пошире. Толкать шестом надо сильно. А третий человек тянет впереди веревку, которая привязана к тому концу бредня, который на глубине (рис. 50).

Таким образом тянешь бредень метров 15–30 и вытаскиваешь бредень. Вытаскивать надо следующим образом. Человек спереди, который тянет за веревку, он останавливается и тащит конец бредня за веревку до берега. Затем толкающий шестом уже на берегу отцепляет шест и бросает из рук. Затем все трое соединяют два конца бредня и медленно вытаскивают на берег. Тянуть надо за нижнюю и верхнюю подборы и медленно, чтобы крупная рыба не заметила и не убежала. Осенью с шестом рыбачат ночью потому, что ночью рыба подплывает к берегу спать, тогда хорошо попадает.

### Малый бредень (рис. 39)

Малый бредень делается на мелкую рыбу. Бредень изготавливается так: берется толстая холстина или бредень с очень мелкими ячейками, метров

In autumn the fish is caught with dragnet at night, using a pole. The pole is made of long strong wood. The length of the pole is ten metres – the longer the better. Then fishing has to be done by three people. To fish with a pole you need the following equipment: the net, pole, cord, axe, fish bowl, boat. Fishing is done in the following way: one pulls the shoreward part of the net from the cord, the other puts the pole in the hole in the other grip and pushes it up to about the middle of the pole to make the net move deeper in the water and cover more space. It must be pushed with force. The third pulls the cord that is connected to the end of the net that is towards the water (drawing 50).

The net must be dragged this way about 15–30 meters and pulled to the shore. It must be pulled to the shore in the following way. The one who drags the net from the cord, stops and pulls its end to the shore, then the pole pusher takes the pole out at the shore and throws it on the shore. After that all three join the ends of the net and pull it slowly to the shore. It must be pulled from the upper and the lower warp cord so slowly that bigger fish would not realize it or escape. In autumn dragnet fishing is done at night because then the fish come to sleep near the shore and a good catch is available.

### Fishing with small dragnet (drawing 39)

The small dragnet is made for catching little fish. It is made in the following way. For that you need thick cloth or a net

метра 5–6 вѣт квайт куъта, кык помас вурёны кóвтѣм палычјас.

Зóла кóвтѣмóн кыјóны јона жар мѣа шондіа лунó лѣва кóсјасыг посны чері, кытчó шондіа лунó зев уна каяó. Позó кóвтѣны курја јѣвјасыг.

### **Кыбóмóн чері кыјóм**

Кыбóмóн чері кыјóны арнас, кор вóј-јасыс пемыдóг-нын і вайс кóзыджык. Кор вайс кóчалас, сек черыс арга вóјын каяó берег дорас узны.

Кыбóмóн чері кыјны колóны сешóм кыјсан кóлуј: ачлас (51 серпас), кóза і гірóд пес. Гірóд пес перјыны ковмас пѣла да чер. Кóзасó сашкóны пѣж нырас і кóза вóјјас костас вóчóны бѣ (бѣјасóны) (52 серпас). Пескыс колó јона гірóда, мед јона тыдаліс ва пѣыс вóјнас. Кодыр озжык сур гѣрóда пескыс, секі кык кѣрпѣч вѣчасны суткі кык кымын карагін пѣјын. Кѣрпѣчыс карагінсó јувас ас пѣјас, сесга кор óзтан, зев југыда да дыр сотчó. Кыбны кыкы буржык, óвыс бóжалó, а мóдыс пѣж нырас сушкалó черісó ачласóн.

### **Гóп гудыртóмóн чері кыјóм**

Тулыснас, кор вайс туас ытва дырјі, сек вайскóд черыс каяó быдлаó. Кор вайс бóр јамас, сек черыс колтчó быд гóптó, быд гуранó. Гóжóмнас, кор вайс јона јамас, кор гóпјасын колас еща ва, сек, јонжыкасó чѣлад, гóпјасó гудыртóны. Гóпсó гудыртóны сѣз: бостóны пожóм пу, зóланікóс, сесга помóдыс кыскалóны гóп куъаыс. Ічóтжык гóпјас позó кокнад гудыртны гóпсó, њајтсó гóп пыдóсса мугыс лепталан. Кор јона гудырмас, сек черыс

6 meetrit pikk, kumbagi otsa õmmeldakse kuuritsalatid.

Väikse kuuritsaga püütakse kala väga kuumal ilusal päikesepaistelisel päeval liivaneemede juurest, kuhu siis tuleb palju väikesi kalu. Võib kalastada ka abajate otstes.

### **Tulusel käimine**

Tulusel käiakse öösel, kui ööd on juba pimedad ja vesi külmem. Kui vesi läheb külmemaks, tulevad kalad sügisööl kalda ligidale magama.

Tulusel käimiseks on vaja sellist varustust: ahing (joonis 51), tuluseraud ja vaigused küttepuud. Tõrvapuude saamiseks läheb vaja saagi ja kirvest. Tuluseraud kinnitatakse paadininna ja rauaharude vahele tehakse tuli (joonis 52). Puud peavad olema väga tõrvarikkad, et need oleksid öösel veest hästi näha. Kui ei saa head tõrvapuud, hoitakse umbes kaks päeva kaht telliskivi petrooleumis. Telliskivid imavad petrooleumi ja põlevad süüdatuna väga heledalt ja kaua. Kalastada on parem kahekesi: üks juhib, aga teine torkab paadininast ahinguga kala.

### **Kalapüük vett sogastades**

Kevadel, kui veed tõusevad üle kallaste, satuvad kalad koos vetega igale poole. Kui vesi on alanenud, jäävad kalad iga-sugustesse aukudesse ja lompidesse. Suvel, kui vesi on kõvasti alanenud, [aga] lompides seda veel [on], sogastavad peamiselt lapsed seal vett. Vett sogatakse nõnda: võetakse väiksem männipuu ja veetakse seda mööda lompi. Väiksemaid lompe võib ka jalgadega sogastada, nõnda tõstad lombipõhjast mulda üles. Kui vesi on väga sogane, hakkavad kalad

5–6 длиной, в оба конца вшиваются палки.

Малым бреднем рыбу ловят в хорошие жаркие солнечные дни в песчаных заводях, куда в солнечные дни приплывает много рыбы. Можно ловить бреднем в начале заливов.

### **Лучение рыбы**

Лучат рыбу осенью, когда ночи уже темные и вода похолоднее. Когда вода становится холоднее, тогда рыба в осеннюю ночь подходит к берегу спать. Для ловли рыбы лучением необходимо следующее рыболовное снаряжение: острога (рис. 51), “коза” и смолистые дрова. Для заготовки смолистых дров будут нужны пила и топор. “Козу” втыкают на носу лодки и между зубьев разжигают огонь (рис. 52). Дрова должны быть очень смолистые, чтобы ночью видеть в воде. Когда не находятся смолистые дрова, тогда держат два кирпича в течение двух суток в керосине. Кирпич пропитается керосином, затем, когда разожжешь, горит очень ярко и долго. Лучить лучше вдвоем, один управляет лодкой, а второй на носу лодки бьет рыбу острогой.

### **Ловля рыбы путем замутнения небольших озер**

Весной, когда в половодье вода поднимается, тогда рыба вместе с водой попадает во все места. Когда вода обратно спадает, тогда рыба остается в каждом озерке, в каждой яме. Летом, когда вода сильно обмелеет, когда в озерах останется мало воды, тогда по большей части дети мутят воду в озерах. Воду мутят так: берут небольшую сосенку, затем таскают за конец по озерку. Озерки поменьше

cloth with very fine mesh, about 5–6 meters long. Poles are sewn to both ends.

The small dragnet is used for fishing on very nice hot sunny days near sand capes where many little fish gather. You can also fish at the ends of bays.

### **Jacklighting**

Jacklighting is done when nights are already dark and water is colder. When water gets colder, the fish come to sleep near the shore on autumn nights.

For jacklighting one needs the following equipment: a fish spear (drawing 51), an iron holder for the jacklight and resinous firewood. To get tar wood you need a saw and an axe. The iron holder is fixed to the prow and a fire is made between the prongs of the iron (drawing 52). The wood must be full of tar to be well visible in the water at night. If it is not possible to get good tar wood, two bricks are kept in kerosene for two days. The bricks absorb kerosene and when lit, they burn brightly for a long time. It is better to go jacklighting together with another fisherman. One is rowing and the other is catching fish in the prow with a fish spear.

### **Fishing in muddy water**

In spring when waters rise over the shores, the fish get everywhere with water. When the water has lowered, the fish stay in all sorts of holes and pools. In summer when the water has lowered a lot, but there is still water in pools, children mainly make the water muddy there. The water is made muddy in following way: a smaller pine tree is dragged along the pool. Smaller water pools can also be made muddy with feet, this way you lift the mould from the bottom. If the

заподітö пöдны, сөгга журсö кутас леп-  
тавны ва вылас. Сек чері кыжыг сактөн  
лібö кинас куталöны черісö.

### Кыснанöн чері кыжöm

Сір, жокыш да сын зев горшöб поснi  
чері вьлö. Быд черілөн ем гојан кад,  
сек черыс шыг да вöтлыгö зöла чері  
бöрга. Кыснанöн (40 серпас) сек позö  
јона кыжны. Кыснан позö аслыд вöч-  
ны југыд жöчыг лібö лавкаыг ботны.  
Кыснан көрталан јон сурöсö да пыжö  
пукган, лезан ваö, ва пын кыснан  
паньыс зев ödjö бергалö і зев југыд.  
Сурöс помсö куртчан вомö, кор ква-  
тiтас кыснансö черыс, то тракнiтас,  
сек вочасөн кавчан да лептан сакөн  
пыжö.

Кыснанöн чері кыжöны і берегаыг  
пыжтöг. Кыснан сурöс помö көрталан  
шат да берег пöлöныс ваас кыснансö  
шыблалöмөн новлöдлан. Черыс ачас  
југыд зöла “черітö” дај кватiтас. Кыс-  
нан помас вугырыс пуктыгöбö öтiкгань  
н-ольöх (1–4), кытчö шедö черыс, кор  
кватiтас.

### Вугырöн чері кыжöm

Вугыр (41 серпас) вöчöб сiх: вöv бöж  
сiыг пушкан вугыр көв. Поснi вугыр  
вьлö, зöла чері кыжны – (2–3) кык  
кујим пöвсөн, а гырыг вугырлы – (5–  
6–10) вiт-квaйт-дас пöвсөн. Кузтаыс  
вугыр көвжыслөн метра кујим-н-оль і  
кузжык. Вугыр көв помас көрталан  
вугыр, а вугырганыс н-еуна вьлöжык  
көрталан груз свиңчыг (позö дрöб  
лямöдны да сурöс (көв) гөгöрыс гарт-  
ны). Вугыр көв шöрас кымын вöчан

lämbuma ja pead veest välja pistma. Siis  
korjab kalur kalad kahvaga või käega  
kokku.

### Landiga kalapüük

Havi, ahven ja säinas on väga ahned väi-  
keste kalade peale. Igal kalal on oma söö-  
misaeg, mil ta on näljas ja ajab väikesi  
kalu taga. Landiga (joonis 40) võib siis  
head saaki saada. Landi võib teha ise  
heledast plekitükist või osta poest. Landi  
kinnitad tugeva nõõri otsa. Istud paati ja  
lased landi vette. Veet keerleb lant väga  
kiiresti ja läigib. Nõõriotsa võtad ham-  
maste vahele. Kui kala võtab lanti, siku-  
tab ta korra. Siis kerid järk-järgult nõõri  
kokku ja tõstad kala kahvaga paati.

Landiga püütakse kala kaldalt ilma  
paadita. Landinõõri kinnitad vibu otsa ja  
vead piki kallast, visates lanti vette. Kala  
näeb väikest heledat “kala” ja võtab. Lan-  
di otsa pannakse üks kuni neli konksu,  
kuhu kala jääbki kinni, kui näkkab.

### Õngega kalapüük

Õnge (joonis 41) tehakse nõnda: hobuse-  
jõhvist korrutad nõõri. Väikese õnge tar-  
vis väikese kala püüdmiseks kahe-kol-  
mekordseks ja suure õnge jaoks viie-  
kuue- või koguni kümnekordseks. Õn-  
genõõri pikkus on kolm-neli meetrit ja  
rohkemgi. Õngenõõri otsa seod konksu,  
aga konksust pisut kõrgemale kinnitad  
raskuseks tina (võib haavli lapikuks vaju-  
tada ja sellele nõõri ümber kerida). Um-  
bes õngenõõri keskele teed korgist või

можно мутить ногами: поднимаешь  
грязь со дна. Когда вода станет очень  
мутной, рыба начинает задыхаться,  
затем начинает высовывать голову из  
воды. Тогда рыбаки сачками или ру-  
ками вылавливают рыбу.

### Ловля рыбы на блесну

Щука, окунь и язь очень жадные до  
мелких рыбешек. У каждой рыбы есть  
свое время еды, тогда рыба голодная  
и гоняется за мелкими рыбешками.  
Тогда с помощью блесны (рис. 40)  
можно много наловить. Блесну можно  
сделать самому из светлой жести или  
купить в магазине. Блесну привязы-  
ваешь к крепкому шнуру и садишься  
в лодку, бросаешь в воду. В воде блес-  
на очень быстро крутится и блещит.  
Конец шнура прикусываешь зубами,  
когда рыба схватит блесну, то дернет,  
тогда постепенно подтаскиваешь и  
поднимаешь сачком в лодку.

Блесной ловят рыбу и с берега, без  
лодки. К концу шнура привязываешь  
удилище и водишь блесну вдоль бе-  
рега. Рыба увидит маленькую светлую  
“рыбку” да и схватит. На конце шнура  
крючков делается от одного до четы-  
рех, на что и попадает рыба, когда  
хватает блесну.

### Ловля рыбы удочкой

Удочка (рис. 41) изготавливается так:  
из конского волоса сплетаешь лесу,  
для маленьких крючков на мелкую  
рыбу – в два-три слоя, а на крупную  
рыбу – в пять-шесть-десять слоев.  
Длина лесе удочки – метра три-че-  
тыре и больше. К концу лесе привя-  
зываешь крючок, а немного выше  
крючка привязываешь грузило из  
свинца (можно расплющить дробинку  
и намотать вокруг лесе). Примерно

water is very muddy, the fish start to suf-  
focate and put their heads out of the wa-  
ter. Then the fisherman picks them up  
with a landing net or with his hands.

### Fishing with lures

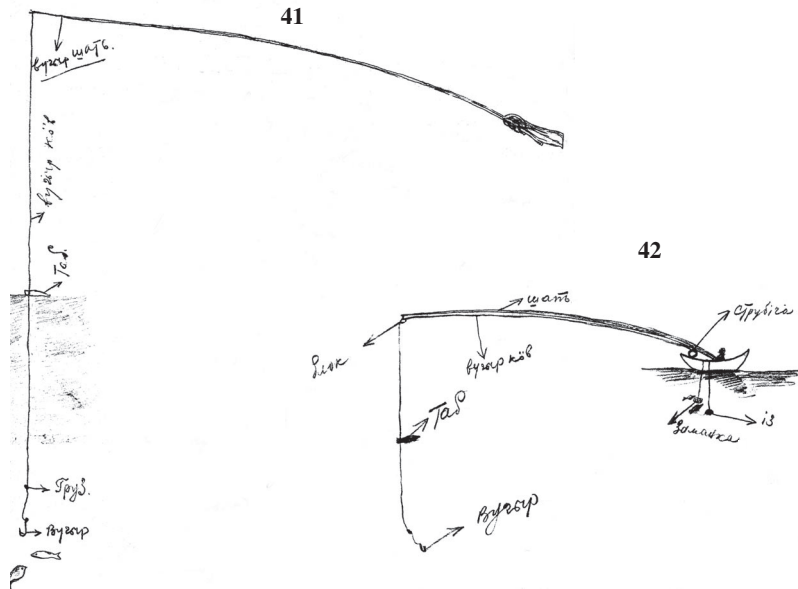
Pike, perch and ide are very greedy for  
small fish. Every fish has its own eating  
time when it is hungry and chases little  
fish. Then you can get a good crop with  
a lure (drawing 40). The lure can be made  
at home of a shiny sheet-metal or bought  
in the shop. It must be fixed to a strong  
line. Then you sit in the boat and let the  
lure in the water. The lure trolls there  
very fast and it shines. You take the end  
of the line between your teeth. If a fish  
takes the lure, it pulls it once. Then you  
wind the line up gradually and lift the  
fish to the boat using a landing net.

You can also fish with a lure from the  
shore without a boat. You fix the lure line  
to the bow and drag along the shore, then  
throw the lure in the water. The fish sees  
the little shiny “fish” and grabs it. At the  
end of the lure there are one to four  
hooks, where the fish gets stuck.

### Angling

The fishing line (drawing 41) is made in  
the following way: you twist a cord from  
horsehair. To catch small fish you need  
to twist two or three horsehair and to  
catch big fish five or six or even ten. The  
length of the cord is about three or four  
meters or more. You tie a hook to the end  
of the cord but you also fix a piece of tin  
slightly higher from the hook (a pellet  
can be beaten flat and the cord can be  
wound around it). You make a float of





таб, пробка лёбё пожом кырсыг. Пробка колё, мед төдін, кор черыс гојё і кор ковмас лептыпы черисё. Пробкасо вешгалан местаыг местао, ва жужда го́рты. Табъыс колё сені, медым вугырыс самнас нѣуна ес інмы ва пыдбёсса муас. Вугыр шатсё кера-лан вёрыг вёсныфйк кузжык пу, сегга волан да костан, лёбё лавкаыг бостан камыш шат. Чері кыжны вугырон колё сам. Јонжыка радејтёны черіјас нѣзув. Позё і посны чіркјён, наньён, кырг ув пучејён. Мукёд кыжысјас (вугрысјас) гождёмын нарошнё сігтёны јай, коні ловас уна номыр, сіјё номырсё јона радејтёны жејыд черіјас.

Вугырон чері кыјёны і мёд ногён. Вугыр кёвъыс кузжык і гартчё золь-нык струбичао блок пыр (42 серпас). Сам вылё толькё бостёны номыр. Черікыжыг вуграбё пыжган, а ос берегган. Медым пыжыс ес кывт, јон кёв јылё кёртавоё із да ва піјас лезан, кёв помнас кёрталан пыж дорё.

männikoorest ujuki. Korki on vaja selleks, et teada saada, millal kala näkkab ja tuleb välja tõmmata. Korki liigutad ühest kohast teise vastavalt vee sügavusele. Ujukit on vaja, et söödaga konks ei ulatuks päris põhjani. Öngeridvaks lõikad metsast pika peenikese puu, teed siledaks ja kuivatad, või ostad poest bambusridva. Öngega kala püüdmiseks on vaja sööta. Enim maitsevad kaladele ussid. Võib püüda ka väiksemate rohutirtsude, leiva ja puukoore alt leitud ürasekiga. Mõned õngemehed panevad suvel spetsiaalselt mädanema liha, kuhu tekib palju ussikesi. Need maitsevad väga valgetele kaladele.

Öngega võib kala püüda ka teisiti. Öngenöör on pikk ja keritakse ploki kaudu rullile (joonis 42). Söödaks võetakse vaid ussikesi. Kalur õngitseb paadist, mitte kaldalt. Et vool ei viiks paati ära, seotakse tugeva nõõri külge kivi ja visatakse vette, nõõri teine ots seotakse paadi külge. Et kala peibutada, tehakse

в середине лесе удочки делаешь поплавок из пробки или сосновой коры. Пробка нужна, чтобы ты знал, когда рыба клюет и когда надо будет поднять рыбу. Пробку двигаешь с места на место соответственно глубине воды. Поплавок нужен в таком месте, чтобы крючок с наживкой немного не доставал до дна. На удилнице срубаешь в лесу тонкое длинное дерево, затем очищаешь от коры и сушишь, или покупаешь в магазине бамбуковое удилнице. Для ловли рыбы удочкой нужна наживка. Рыбы больше лобят дождевых червей. Можно и на мелких кузнечиков, на хлеб, на короеда. Некоторые рыбаки летом специально гноят мясо, в котором появляется много червей. Этим червей очень любит светлая рыба.

Удочкой рыбачат и по-другому. Леса удочки длиннее и наматывается на небольшую катушку через блок (рис. 42). На наживку берут только червей. Рыбак ловит с лодки, а не с берега. Чтобы лодку не унесло, на крепкую веревку привязываешь камень и опускаешь в воду, конец веревки привязываешь к лодке. Чтобы приманить рыбу, делается специальный мешок из марли или куса бредня с мелкими ячейками. В мешок кладут вареный овес или крошки хлеба. Дырочки в мешке должны быть такой величины, чтобы еда (приманка) выходила медленно, тогда к лодке собирается очень много рыбы. Этот мешок погружаешь на веревке в воду. Крючок спускается возле лодки с блока, медленно уплывает, пока рыба не схватит либо пока не кончится леса на катушке. Когда рыба попадется, наматываешь лесу через блок на катушку. Как рыба подойдет к лодке, поймаешь сачком.

cork or pine bark and fix it in about the middle of the cord. The cork is necessary to know when the fish is caught and when to pull it out. The cork must be moved from one spot to another according to the depth of water. The float is necessary so as not to let the baited hook reach the very bottom. To prepare a fishing-rod you get a thin tree in the forest, make it smooth and dry it or buy a bamboo rod in the shop. For angling you need a bait. The fish like worms the most. You can also give grasshoppers, bread and beetles as a bait. Some anglers let meat rot in summer and lots of worms appear in the meat. These worms are a delight for white fish.

Angling can also be done differently. The line is long and it is wound to the reel over a pulley (drawing 42). Only worms are used as bait. The fisherman fishes in the boat, not on the shore. Not to let the boat be floated away, it is tied to a stone with a strong rope and thrown in the water and the other end of the cord is tied to the boat. A bag of gauze or thick net cloth is made to attract the fish. Boiled oats or bread crumbs are put in the bag. The holes in the bag must be of the size that the food (decoy) would flow out slowly. Then lots of fish gather under the boat. This bag must be let into water from a cord.

The fishing line is unreeled with the pulley beside the boat. It moves slowly down the stream until the fish is caught or the line is fully unwound. If there is fish on the hook, you wind the line on the reel with the pulley. When the fish has reached the boat, you lift it out with a landing net.

Медым черисо маңитны (ылдодлыны), вочго нарочно марлаыг либо посны гинма ковтымыг мешок. Мешокас пуктан пуом зор либо наң крошкijas. Мешокыслон розжасыс колд сы гырга, мед гојаныс (заманкаыс) назонькон петис, секи черыс зев жона чукортчо пжж улас. Сиж мешоксо лезан ков жылыг ваб.

Вугырсо лезго пжж бердас блок жылыг, назонькон кывтас, кытчо черыс ос кватит либо вугыр ковжыс ос помаг трубичагыс. Кор шедас черыс, струбичаас кагбан (гартан) блок пырыс ковсо, черыс пжж бокас воас да, сакыштан.

### Самоловон чери кыжом

Самолов (43 серпас) вочго сиж: жон кузгуросо кортавлёма гырыг табјас (пробкајас), пробкајас бокас кортавлёма зев жон да жо гырыг пыстом вугыр (44 серпас).

Самоловыслон кузтаыс сыв 30–50 (комын-ветымын) кымын. Гуросгањыс пробкајасозыс кузтаыс метра жын кымын.

Самоловон кыжоны сенжык, кони сулалё жонжыка гверлаф да налим. Мукд чери самолово ос шедны. Самолов вожтчо жу поперег, позчо жу кузтаыс вожтны. Вожтоны подольникос моз-жб. Вевдор помас корталан ыжыд is, мед ес кылд ваыс, а увладорас корталан таб (палыч). Налым да гверлаф (45 серпас) жона радејтоны ворсны табјаснас, ворсигас i шедб вугырас. Вугырыс вочго зев жога, кытчо веккало помыс, сетчо i саккыгас.

### Ји улыг чери кыжом

Арнас, кор жујасыс да твјасыс тупјыгасны јјон, кор јыс вочныд-на, секи черыс ветло (жонжыка налым) ји увти

marlist või tihedast võrgulinast kott. Kotti pannakse keedetud kaera või leivapurru. Koti augud peavad olema sellise suurusega, et sööt (peibutis) valguks välja aeglaselt, siis koguneb paadi alla väga palju kalu. Selle koti lased vette nõõri otsas.

Õngenõõr keritakse lahti paadi kõrvale läbi ploki, see läheb tasapisi alla-voolu, kuni kala näkkab või nõõr rullist lõpeb. Kui kala on konksu otsas, kerid nõõri läbi ploki rullile. Kui kala jõuab paadini, tõstavad ta kahvaga välja.

### Kalapüük isepüüdva õngega

Isepüüdev õng (joonis 43) valmistatakse nõnda: pika tugeva emanõõri külge kinnitatakse suured ujukid (korgid), korkide kõrvale seotakse väga tugevad ja suured teravad kidada konksud (joonis 44).

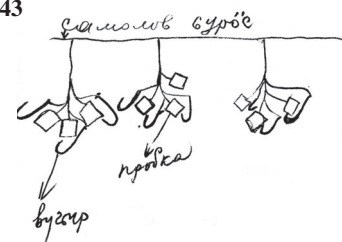
Õnge pikkus on umbes 30–50 sülda. Emanõõrist korkideni on umbes pool meetrit.

Isepüüdva õngega kalastatakse enamasti seal, kus on rohkem sterleteid ja lutse. Teised kalad seda ei võta. Õng seatakse üles risti jõge, võib [ka] piki jõge seada. Seatakse nagu ridaõngki. Ülaotsa seod suure kivi külge, et vesi ei viiks seda allavoolu, aga alaotsa seod ujuki (kepi). Lutsule ja sterletile (joonis 45) meeldib väga ujukitega mängida, mängides nad satuvadki õnge. Konks tehakse nii teravaks, et mida selle ots juba puudutab, sinna ta sisse ka läheb.

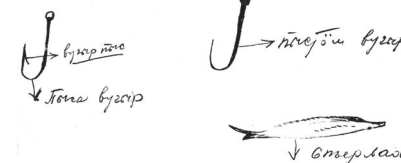
### Kalapüük jää alt (põksul ehk välsul käimine)

Sügisel, kui jõed ja järved on kattunud jääga, aga jää on veel õhuke, ujuvad

43



44



45

### Ловля рыбы с помощью самолова

Самолов (рис. 43) изготавливается так: к толстому крепкому шнуру привязаны поплавки (пробки), возле поплавок привязаны очень крепкие и острые крупные крючки без заусенца (рис. 44).

Длина самолова сажень 30–50. Расстояние от основного шнура до пробки примерно полметра.

На самолов ловят больше там, где плавают в основном стерлядь и налим. Самолов закидывается поперек реки, можно закинуть и вдоль. Закидывают как продольник. К верхнему относительно направления реки концу привязываешь большой камень, чтобы течением не унесло, а к нижнему концу привязываешь поплавок (палку). Налим и стерлядь (рис. 45) очень любят играть поплавками, играя, попадают на крючок. Крючок делается очень острым, куда попадает острие, туда и вонзается.

### Ловля рыбы из-под льда

Осенью, когда реки и озера покрываются льдом, когда лед еще тонкий, тогда рыба (в основном налим) пла-

### Fishing with a self-catching fishing rod

A self-catching fishing rod (drawing 43) is made in the following way: big floats (corks) are fixed to the main cord and next to the corks very strong and sharp hooks without barbs tied (drawing 44).

The length of this line is about 30–50 fathoms. The distance between the main cord and corks is about half a meter.

Self-catching fishing line is usually used where there are more sterlets and burbot. Other fishes do not take it. The angling tackle is set up across the river but can also be set along the river. It is set up like long-line fishing equipment. The upper part is tied to a stone so that the water does not take it down the stream, but a float (stick) is tied to the lower part. Burbot and sterlets (drawing 45) like to play with floats very much and that is how they are hooked. The hook is made so sharp that as its top gets in touch with fish, it cuts in.

### Under-ice fishing

In autumn when rivers and lakes are covered with ice but the ice is still thin, the fish (mainly burbot) swim straight un-

чик бердтыс, вылыгаңыс сija тыдало. Черi кыжыг бостас бoргыс чер да рос i летчас ji выло, jicо весалас (чышкас) лымjыг да кутас визoдны ji улас. Кор черыс мунны кутас, сек чер тышкoн jона кучкан ji пырыс, черыс дурмас либo куло да кутас ji бердас клoв визны. Jicо рoзoдан даj бoстан.

### Пoдигoн черi кыжoм

Кор тoлыс jона кoзьд oвлo, сек тыжа-сын ваыс jона кымo. Jыс лoвo зев кыз. Тулысла вылас черыс кутас пoдны да корны рoз пaлoдчыны. Tajо пoранас тыас вoчавгo рoзjас (jорданjас), кытчo черыс локтo да кaжo выло.

Jордан вoчгo сiз (46 серпас): метра пагта да метра кузта кымын рoз заводитан кодjыны. Рoзыс колo гoгрoс. I – Первоjja местасo рoзыслыг вoчан сiз: пагтаыс (0,5) метра жын кымын, жуфтаыс тоже метра жын кымын, улiгыс jicо он рoзoд ваoчыс, а сiжo мeстaыс лoвo черiлы кaжан ин. II – Четверт пагта кымын рoз гoгoрыс вoчгo шупoд. Ji вывгаңыс улынжык четверт кымын, черыслы кaжны. III – Jicо рoзoдoны совгем, кытчo кутас черыс локны да кaжны выло ворjас. Кор ворjас кaжас, II шупoдыд бoрсo os лeз, сы пoнда мыj сылoн гeнаыс вылын, а мoд кo, кор унжык черыс кaжас, рoзoсo тупjыггo, med os удитны пышjыны. A вoрбыс лепталан сакoн ji вылас.

Первоj заводитo пoдны зoла черi, а med бoрын заводитo пoдны гырыг. Первоjja пoдыг черi – сiжo налiм. Уна jорданjас вoчны os ков сы вoсна, мыj унасo рoзoданда, бур вoсдукыс пырo ji улас, секi черыс пaлaлo. Гырыг черijас jорданас оз кaжны, а локтасны

kalad (pohiliselt luts) otse jää alla, seda on jää pealt näha. Kalur võtab kaasa kirve ja luua ning läheb jääle. Ta puhastab jää lumest ja hakkab jääalust jälgima. Kui sinna ujub kala, lööd kirvesilma või põrunuiaga kõvasti vastu jääd. Kala jääb oimetuks või sureb ja jääb jää alla lesima. Teed jäässe augu ja võtad [kala] välja.

### Kalapüük ummuksisse jäämise ajal

Kui talv on väga külm, jäätuvad järved väga sügavalt. Kevade poole hakkavad kalad ummuksisse jääma ja otsima hingamisauku. Siis ajal tehakse järvele jääauke, kuhu kalad tulevad hingama.

Jääauk tehakse nõnda (joonis 46): hakkad raiuma umbes meetrilaiust ja meetripikkust auku. Auk olgu ümmargune. I. Augu esimese riba teed nõnda: laius on umbes pool meetrit, sügavus on ka umbes pool meetrit, põhjust ei tee auku kuni veeni – ainult see koht jääb kalale pinnale tulemiseks. II. Augu ümber tehakse kalale ülestulemiseks jääpinnast umbes veerandi meetri sügavune ja veerandi augu laiune väljaaste. III. [Keskelt] süvendada auk veeni, sinna hakkavad kalad kogunema ja sealt üles, nn künasse tulema. Kui [kala] on jõudnud künasse, takistab väljaaste tagasipääsu, sest selle sein on kõrgel. Kui hulk kalu on üles tulnud, pannakse auk kinni, et nad ei saaks põgeneda. Künaast aga tõstad kalad kahvaga jää peale.

Kõigepealt hakkavad lämbuma väikesed kalad ja viimasena suured kalad. Esimesena lämbub luts. Palju jääauke ei maksa teha, sest kui teed palju, läheb värske õhk jää alla ja kalad toibuvad. Suured kalad ei tule jääaugust üles, vaid augu juurde ja seisavad seal. Kui vaatad tähelepanelikult läbi augu vette, siis näed. Sel juhul liüakse suuri kalu augus

ваит подо льдом возле самой поверхности, она видна сверху. Рыбак берет с собой топор и метлу и идет на лед. Счищает (метет) лед от снега и начинается смотреть под лед. Когда рыба станет проплывать, тогда сильно ударишь обухом топора по льду. Рыба одурее либо умрет и останется лежать подо льдом. Сделаешь во льду отверстие и достанешь [ее].

### Ловля рыбы во время замора

Когда зима очень холодная, тогда в озерах вода сильно замерзает. Лед становится очень толстым. Ближе к весне рыба начинает гибнуть от недостатка кислорода и искать отверстие, чтобы подышать. В такое время на озерах делают отверстия (проруби), к которым подходит рыба и поднимается кверху.

Прорубь делается так (рис. 46): начинаешь делать отверстие шириной и длиной примерно метр. Отверстие должно быть круглое. I – Край отверстия делается так: ширина около полуметра, а глубина также примерно полметра, на дне лед полностью до воды не прорубаешь, это будет местом вылавливания рыбы. II – Вокруг отверстия делается уступ примерно в четверть. Примерно на четверть ниже поверхности льда, чтобы рыбе подняться вверх. III – Лед прорубается полностью, туда будет подходить рыба и подниматься наверх в “корыто”. Когда поднимется в “корыто”, уступ II не даст уйти обратно, поскольку его стенка высоко. А еще, когда наверх поднимется много рыбы, отверстие закрывается, чтобы рыба не успела убежать. А из “корыта” поднимешь [рыбу] сачком на лед.

Сначала начинает задыхаться мелкая рыба, а в последнюю очередь на-

der the ice. It can be seen through the ice. The fisherman takes an axe and a broom and goes on the ice. He cleans the ice of snow and starts to watch under the ice. If a fish swims there, he beats the axe or a club hard against the ice. The fish gets unconscious or dies and remains lying under the ice. Then he makes a hole in the ice and takes the fish out.

### Fishing when fish are choking [under ice]

When winter is cold, lakes get frozen very deeply. Towards the spring the fish are choking and start looking for breathing holes. Then holes are made in the ice and the fish come to breathe there.

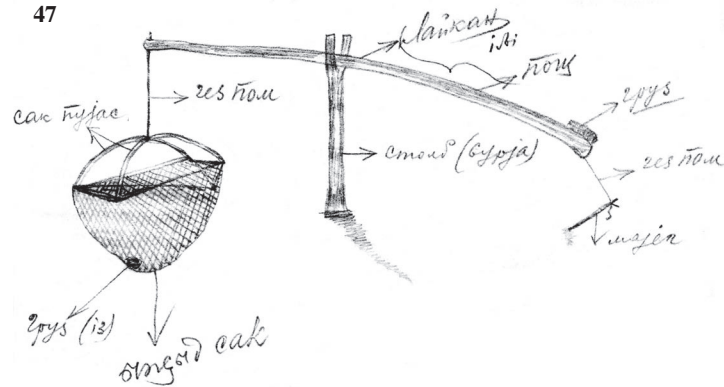
The holes are made in the following way (drawing 46): you start to make a hole about one meter long and one meter wide. It must be round. I. The first line must be this way: width about half a metre, depth also about half a metre and do not make the hole up to the water – in this place fish come to the surface. II. Around the hole a surface is made of ice for the fish to come up – about a quarter of a metre in depth and a quarter of the width of the hole in width. III. [In the middle] the hole must be deepened up to the water. The fish start to gather there and get up, they start to come to the so-called trough. When the fish has reached the trough, the exit hole prevents the return because its wall is high. When a number of fish have gathered, the hole is closed to prevent them from escaping. Then fish is lifted from the trough to the ice with a landing net.

First the small fish suffocate and then the big fish. The burbot suffocates first. One must not make many holes in the ice, for then fresh air gets under the ice and the fish recover. The big fish do not





47



лештыны колё зев начён, мед чері-  
ясасы es пышшыны. Ыжыд сак вочгё  
гожёмын берг дорё, а тёлын јі вылё.

aeglaselt, et kalad ei põgeneks. Suur kahv  
tõmmatakse suvel kaldale, talvel jääle.

### Гымгаён чері кыјём

Гымгаён чері кыјёны во гөгөр. Тулы-  
сын, кор черыс ыжыд ванас катё век  
вывланё, сек гымга пуктёны ночјас  
костё, ыжыд тыјасё пыран инё. Гожё-  
мын – тыа јуа костса шорјасё, ыжыд  
ты дорјасё. Арнас сизжё, кыз і гожё-  
мын. А төвнас пощёны зюла јујас да  
шёрас пуктёны гымгасё.

Гымга вочгё шылыд завјасыг лёбё  
вёсныдк нуз посны бад пуыг.

Гымга вочгё сиз (53 серпас): чері  
пыран вом дорыс ноль пельёса, паг-  
таыс сылён метр жын пагта гөгёрыс.  
Гымга кор пуктёны, гымга бокёдыс  
тупјёны гымга разчён (54 серпас).  
Гымга раз вочгё прёстёј раззыс, кыё-  
ны. Гымга пыдсёсё тупјыгёсё чуманён.

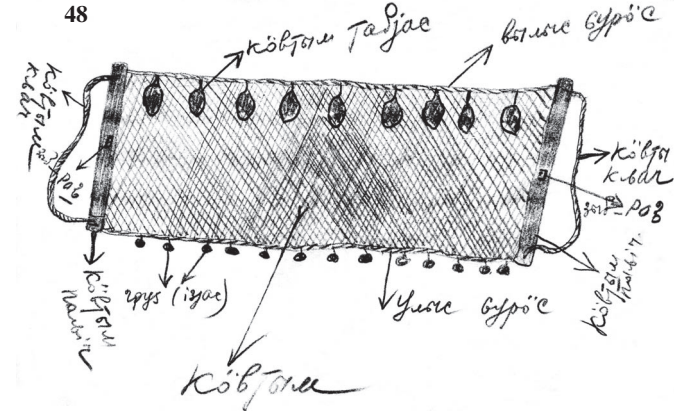
### Rüsaga kalapüük

Rüsaga püütakse kala aasta läbi. Keva-  
del, kui kalad liiguvad koos tulvaveega,  
seatakse rüsad üles jõesuudmetesse, kus  
need suubuvad suurtesse järvedesse.  
Suvel pannakse [rüsa] järve ja jõe vahe-  
listesse ojaedesse, suurte järvede kalda-  
vette. Sügisel [tehakse] nagu suvelgi.  
Aga talvel tarastatakse väikesi jõgesid ja  
pannakse selle keskele rüsa.

Rüsa tehakse siledatest laastudest või  
pikkadest noortest peenikestest torestest  
pajudest.

Rüsa tehakse nõnda (joonis 53): ava  
kala sisenemiseks on nelinurkne, umbes  
pool meetrit lai. Kui rüsa seatakse üles,  
tarastatakse see mõlemalt poolt rüsavõ-  
rega (joonis 54). Rüsavõre on punutud  
vitsadest. Rüsa ots kaetakse tohtnõuga  
kinni.

48



(в солнечный день очень хорошо вид-  
но), тогда и поднимаешь за веревку на  
конце перевеса, только поднимать  
следует очень медленно, чтобы рыба  
не уплыла. Большой сак ставится ле-  
том к берегу и зимой на лед.

seen on a sunny day. Then you lift the  
landing net, but you do it slowly to avoid  
fish escaping. The big landing net is  
pulled on the shore in summer and on  
the ice in winter.

### Ловля рыбы мордой

Мордой ловят рыбу круглый год. Вес-  
ной, когда в половодье рыба подни-  
мается все выше, тогда морды ставят  
в ложбинах, у входа в большие озера.  
Летом – в ручьях, соединяющих реки  
и озера, по краям больших озер.  
Осенью так же, как и летом. А зимой  
на мелких реках делают перегородки  
и в центре устанавливают морду.

Морда делается из гладкой драмки  
либо из тонких гибких ивовых дерев-  
цев.

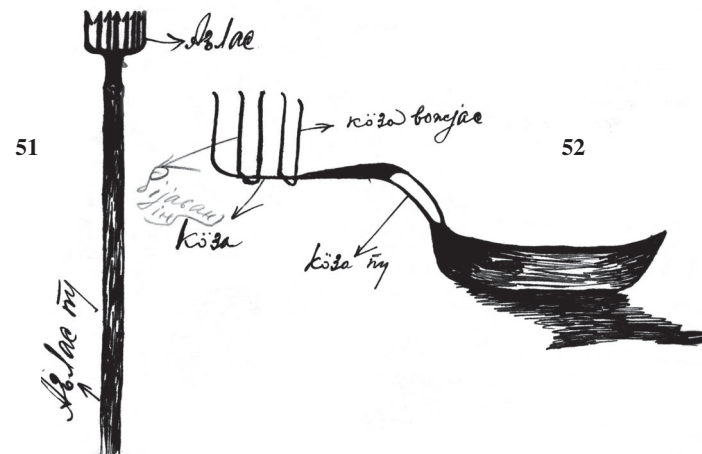
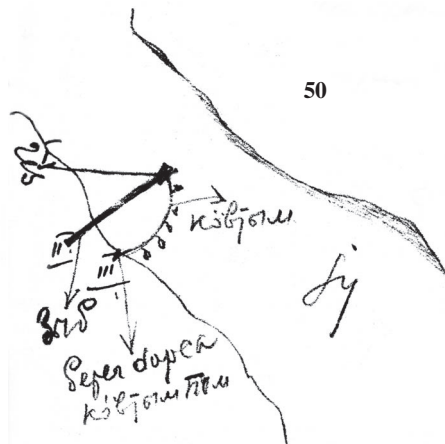
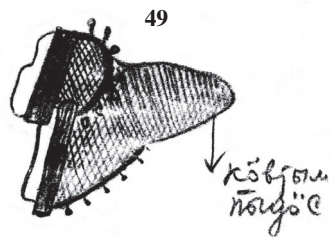
Морда изготавливается так (рис.  
53): вход для рыбы четырехугольный,  
его ширина около полутора метра.  
Когда ставят морду, по бокам морды  
перекрывают плетеной из прутьев ре-  
шеткой (рис. 54). Решетка морды де-  
лается из простых прутьев. Дно морды  
закрывается берестяной коробкой.

### Fyke fishing

Fyke fishing is done all the year round.  
In spring when fish move with the flood,  
fyke nets are placed in valleys at lake  
inflows. In summer fykes are set in  
brooks between lakes and rivers and in  
the near-shore water. In autumn it is done  
like in summer. In winter small rivers are  
fenced and fykes are placed in the mid-  
dle of the fence.

The fyke is made of smooth wooden  
sticks or long thin young raw willows.

It is made in a following way (draw-  
ing 53): the opening for fish is rectangu-  
lar, about half a metre wide. When the  
fyke is set up, it is fenced with a fyke  
grille at both sides (drawing 54). This is  
made like wickerwork. The end of the  
bow-net is covered with a birch bark  
bowl.



### Тывјөн чері кыјом

Тыв кыгө јон шөртыг либө бостөны заводын вөчөмөс лавкаыг. Тыв зик жө сещөм, куцөмі і көвтым. Толькө торјалө сійөн, мыј тыв зев ыжыд, ветымын метраган овлө говетымын метра кузга, а то і јешщө кузжык.

Тывјалөны сиз: тыв пуктөны пыжө да мукөд көлүј, чері dos, чер, gesjas, пыжыс колө кык, өтисыс көлүј новлөдлыны, а мөдыс тывјалигас колө ты пидөссө правитавны да визөдны. Өтйк пыжас пуктасны тыв да кык морт, өтйкыс тывсө лезө ваас, а мөдыс пыжас сынө. А мукөдыс гезјөн кыскөны берег дортыс мөд тыв помсө. Кор пыжыс тывсө помөзыс лезасны, сек петасны берегас да шөщ кутасны кыскыны тывсө мөд помөдыс gesјөн. Сегга наја өтлаагасны да сурөсјасөдыс кыскасны берегас тывсө. Јонжыка тывјалөны гөжөмын. Төлын позө-жө тывјавны јі пыр. Јисө рождөплөмөн.

### Noodaga kalapüük

Noota kootakse tugevast nöörüst või osetakse poest vabrikus tehtu. Noot on täpselt samasugune kui kuurits. Erineb vaid sellepolest, et noot on väga suur, 50–150 meetrit või pikemgi.

Noodaga kalastatakse nõnda: pannakse paati noot ja teised asjad – kalanõu, kirves, nõõrid. On vaja kaht paati: ühega veetakse varustust, aga teist on vaja kalastamisel noodarõhja juhtimiseks ja jälgimiseks. Ühte paati pannakse noot ja [sinna] istub kaks inimest – üks laseb noota vette, aga teine sõuab. Aga teised veavad noota teisest otsast piki kallast. Kui paadist on noot lõpuni vette lastud, lähuvad [paadisõlrijad] kaldale ja veavad samuti noota nõõripidi teisest otsast. Siis kaldal olevad vedajad kohtuvad ja tõmbavad nooda lõimenõõridest kaldale. Noodaga püütakse kala peamiselt suvel. Talvel võib ka jää alt [püüda], tehes jäässe auke.

### Ловля рыбы неводом

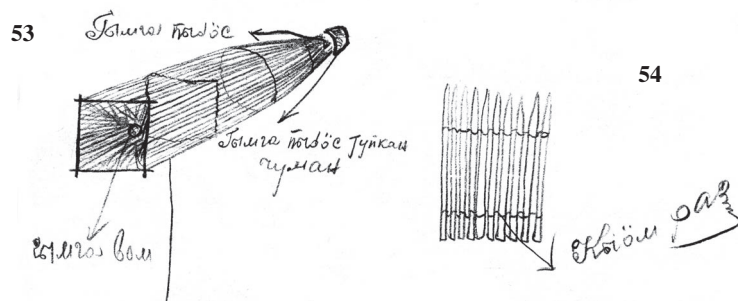
Невод сплетается из крепких ниток, или покупают в магазине фабричный. Невод точно такой же, как и бредень. Отличается лишь тем, что невод очень большой, от пятидесяти метров, бывает длиной сто пятьдесят метров и еще больше.

Неводом рыбачат так: кладут в лодку невод и другое снаряжение: сосуд для рыбы, топор, веревки. Лодок надо две, одна, чтобы возить вещи, а другая нужна править и следить за дном невода при ловле рыбы. В одну лодку кладут невод и садятся двое, один выпускает невод, а другой гребет. А остальные тянут вдоль берега другой конец невода за веревку. Когда из лодки выпустят невод полностью, тогда выходят на берег и также начинают тащить невод за веревку за другой конец. Затем они встречаются и за подборы вытаскивают невод на берег. В основном неводом рыбачат летом. Зимой тоже можно ловить рыбу неводом: подо льдом, делая во льду отверстия.

### Seine fishing

The seine is woven of strong cord or bought in the shop (made in factory). The seine looks exactly the same as the dragnet. The only difference is the size, it is 50–150 metres long or longer.

Seine fishing is done in the following way: the seine net and other things like the fish bowl, an axe and cords are put in a boat. Two boats are needed: one for equipment, the other for dragging and monitoring the bottom of the seine during fishing. The seine is put in one boat and there are two people - one of them lets the seine in the water and the other rows. The rest are dragging the other end of the seine along the shore. When the seine is completely in the water, people sitting in the boat go to the shore and drag the other end of the seine from the cord. Then they meet the others and pull the seine on the shore from warp cords. Seine fishing is mostly done in summer. It can also be done in winter by making holes in the ice.



### Трегубечөн чері кыјом

Трегубеч (55 серпас) вөчгө (кыгө) вөсньыдик јон шөртиг шөрас. А кык бокас кызжык јон шөртиг гырыг гинјасөн кыёны. Трегубеч сурөсјасас көртөвгө улиас ізјас, кодөс вөчөны гојыг, а вылиас трегубеч табјас, кодөс вөчөны сумөдыг. Трегубечас гырыг гинјасө кыёны, мед вөлі јонжык. А поснө гинма трегубечыс (шөрас) черыслы гыдјангыс.

Трегубечасөны сгч: трегубечсө вөјтөны ты дорјасө, туруна бокјасөжык, көні јонжыка черыс сулалө. Сөгга бостөны бурскан (57 серпас), трегубечнас кышалан васө, бурскан. Черыс зев јона полө бурскан шыгыс да укөдчө трегубечас, а трегубечас черыс гыдјасө.

Сөгга черікыјыг лепгас пыјас да мынтөдлас черисө.

### Ветельөн чері кыјом

Ветель (56 серпас) кыгө јон шөртиг гырыг гинмөн гырыг черілы. Ветельөн кыјөны тулысын ыжыд ва дырји. Пуктөны јујасө катыг черілы. Катыг черыс ветельас вескалө, бөрсө петныс ос вермы.

### Võrgupüük mütaga ehk müttamine

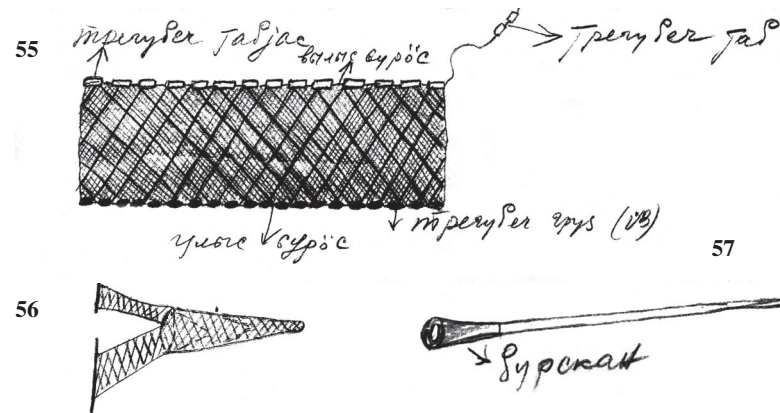
Võrk (joonis 55) kootakse keskelt peenest tugevast nõõrist ja kahel serval paksemast tugevast nõõrist suurte silmadega. Võrgu alumisse lõimenööri seotakse savist valmistatud kive, aga ülemisse kasetohust võrguujukeid. Võrgu suuremad augud tehakse nii, et need oleksid tugevamad. Aga väikeste silmadega võrguosa (keskel) [on] kalale enda sissemäsimiseks.

Võrguga kalastatakse müttates nõnda: võrk seatakse üles järvede servale, kus on rohkem rohtu, kus kalad enam seisavad. Siis võetakse ette mütt (joonis 57). Võrguga tarastad vett, müttad. Kalad ehmuvad väga müta tekitatavast helist ja sööstavad võrku ja mässivad end sellesse.

Siis tõstab kalur võrgu veest paati ja võtab kalad lahti.

### Mõrrapüük

Mõrd (joonis 56) kootakse tugevast nõõrist suurte silmadega suurte kalade jaoks. Mõrraga kalastatakse kevadel tulvavetel. Seatakse üles jõgedesse vastuvoolu



### Ловля рыбы ботальной сетью

Ботальная (рис. 55) сеть изготавливается (сплетается) из крепких тоненьких ниток посередине, а по двум бокам плетут с большими ячейами из более толстых крепких ниток. К подборам сети привязываются к низу камни, которые делают из глины, а к верху – поплавки, которые делают из бересты. Сети плетут с большими ячейами, чтобы была крепче. А сеть с мелкими ячейами (посередине) – чтобы рыба запутывалась.

Ботальной сетью рыбачат так: сеть закидывают по краям озер, где больше травы, где больше рыбы. Затем берут ботало (рис. 57). Сетью окружаешь воду и ботаешь. Рыба очень боится всплесков ботала, бросается в сеть, а в сети рыба запутывается.

Затем рыбак поднимает [сеть] в лодку и отцепляет рыбу.

### Ловля рыбы мережей

Мережа (рис. 56) сплетается из крепких ниток с большими ячейами на крупную рыбу. Мережей рыбу ловят весной во время половодья. Ставят

### Fishing with the stirring pole

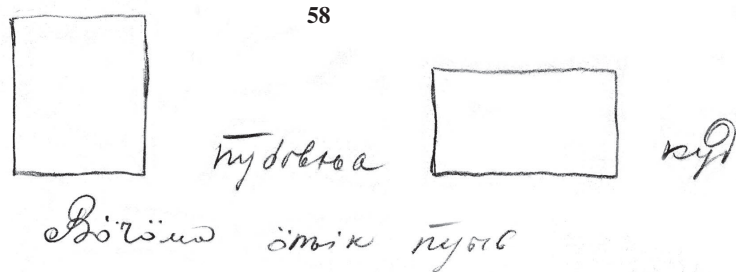
The net (drawing 55) is woven of thin strong cord and it is of larger mesh and of a thicker strong cord at the two edges. Clay stones are tied to the upper warp and birch-bark floats are tied to the upper one. The larger mesh of the net are made so that they are stronger. The part of finer mesh (in the middle) is made for the fish to get stuck.

Fishing with the stirring pole is done in the following way: the net is set up in the lake near the shore where there is more grass and where the fish prefer staying. Then the stirring pole is taken (drawing 57). Water is fenced with the net and you start to make a noise with the stirring pole. The fish get frightened by the sound of the pole and rush into the net and get caught.

Then the fisherman lifts the net into the boat from water and removes the fish.

### Fishing with a basket trap

The basket trap (drawing 56) is woven of strong cord, with larger mesh for bigger fish. The basket trap is used in spring in flood water. They are set up in rivers



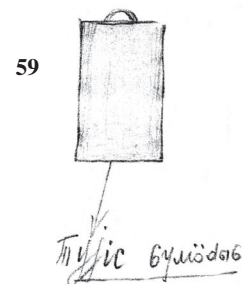
ujuvale kalale. Kalad satuvad mõrda, kuid tagasi välja ei saa.

**Черыг гојан** лөгддöны сiг: гвежеј черiбс жарiтöны, пудмөн гојöны. Сегга костöны, јонжыкасö поснi лыа черi, кыгi јокыш пiјас, јөршјас i поснi кельчi. Сегга солалöны да улнас гојöны. Черiнaнöн гојöны.

Солалöны сiгi: черiсö керöны да пуктасны ещaнiк dosјö, сегга вылиас солалöны, сегга бара черi рад пуктасны да вылиас бара солалöны, i сiг dos тыр, тујисö (59 серпас) лiбö пельсаö (60 серпас).

**Kalatoitu** valmistatakse nõnda: värsket kala praetakse, süüakse [ka] keedetult. Siis kuivatatakse peamiselt pisikeste luudega kalu, nagu ahvenapojad, kiisk ja muud väikekalad, ka väike särg. Ka soolatakse ja süüakse toorelt. Süüakse [ka] kalapirukaid.

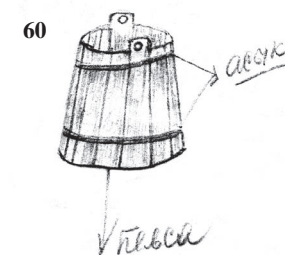
Soolatakse nõnda: kalad roogitakse ja pannakse anumasse kiht kalu, peale puis-tatakse soola, siis pannakse jälle kalakiht ja peale jälle soola ja nõnda edasi, kuni tohukarp (joonis 59) või toober (joonis 60) täis.



на реках на поднимающуюся вверх рыбу. Плывущая вверх рыба попадает в мережу, обратно выйти не может.

**Пищу из рыбы** готовят так: свежую рыбу жарят, едят в вареном виде. Еще сушат, в основном рыбу с мелкими костями, как например окуньки, ерши и мелкая плотва. Еще засаливают и едят в сыром виде. Едят в виде рыбников.

Засаливают так: рыбу потрошат и кладут небольшое количество в посуду, затем поверху посыпают солью, затем снова кладут слой рыбы и поверху опять посыпают солью. И так полный сосуд, туюсок (рис. 59) или кадушку (рис. 60).



for fish swimming against the stream. The fish get into the basket trap and cannot get out.

**The fish is prepared** in the following way: fresh fish is fried, also eaten boiled. Fish with small bones like young perch, ruff, roach and other small fish are mainly dried. They are also salted and eaten raw. Also fish pies are eaten.

Salting is done in the following way: the fish are gutted and put in a bowl, salt is sprinkled on it, then another layer of fish is put on it and salt is sprinkled again until the birch-bark box (drawing 59) or the bucket (drawing 60) is full.





61



### [Шом сотом]

Шом коми жöз агныс сотöны. Сотöны сiз: пес, кыг көсöны ботны шом, колö кос, важ керка керяс, важ пывган керясыг, кос пессыс шомыс унжык ловö. Позö ул пескыг, толкö (сöмын) шомыс ловас ешажык и дыржык ковмас сотны. Пес колö жонжыка кос пожöм, кос пожöм пескыг баражö унжык ловас шом.

Шом вöчöны вöрын. Пессö течöны клеткаö либö сувтöдлöны, сөгга тыртöны муөн, шöрас кымын колöны роч, чольаныкöс, мед пескыс сотчiс (61 серпас). Сөгга, кор кусас, шыныс ос кут петны, сек вогтасны, кыг позö ботны шом.

### Gip vijödöm (смола) (62 серпас)

Комыиn gip vijödlisny tax: кор вöрсö пöрдöны, пожöм мыржыс колö, во мöд бöрын сiя мыржыс ловас зев gipöda. Сiя мырсö жугöдлöны, вöчöны пес, сөгга пуктöны ыжыд бакö пессö либö котолö, тыртöны муөн, котолсö мавтöны гоjөн, мед некөн es вöв роч. Котол пыдбас колöны роч – gipyслы визутны.

Сөгга котол улиас бiяган да кутан видчiсны gip vizütöm. Вот таç важөн gip vijödlisny.

### [Söepöletamine]

Sütt teevad komid ise. Pöletatakse nõnda: süte saamiseks on vaja kuivi puid, kuivast puust tuleb rohkem sütt. Sütt saab ka värsketest puudest, ainult vähem, kuid põletada tuleb kauem. Vaja on kuiva määndi, kuivadest männipuudest saab [kõige] rohkem sütt.

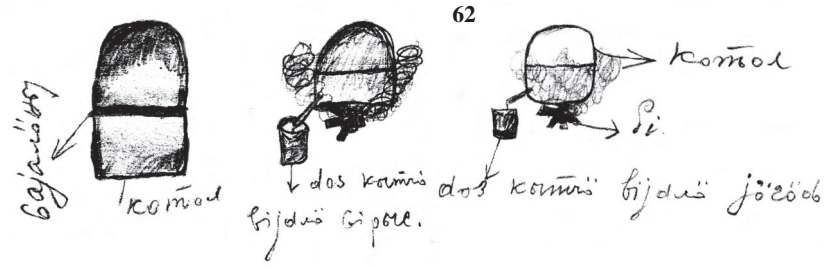
Sütt valmistatakse metsas. Puud laotakse ristriita või pannakse püsti, siis kaetakse mullaga. Keskele jäetakse väike auk, et puud põleksid (joonis 61). Pärast, kui [tuli] on kustunud, suitsu enam ei tule, tehakse tulease lahti ja võetakse süsi välja.

### Tõrvaajamine (joonis 62)

Komis aeti tõrva nõnda. Kui langetatakse metsa, jäävad männikännud. Paari aasta pärast on need kännud väga tõrvarikkad. Kännud tükeldatakse halgudeks, seejärel pannakse halud suurde paaki või katlasse ja kaetakse mullaga. Katelt määratakse saviga, et kuskil poleks auke. Katla põhja jäetakse üks auk – tõrva tilkumiseks.

Siis teed katla alla lõkke ja jääd tõrva tilkumist ootama. Vaat nõnda aeti vanasti tõrva.

Tõkatit aeti täpselt nagu tõrvagi, ainult mitte tõrvakännust, vaid kaseto-



62

### [Изготовление угля]

Коми делают уголь сами. Делают так: дрова, из которых хотят сделать уголь, нужны сухие. Из бревен старого дома, из бревен старой бани, из сухих дров угля будет больше. Можно из сырых дров, только угля будет меньше и придется дольше жечь. Дрова нужны в основном из сухой сосны, из сухих сосновых дров, опять-таки, будет больше угля. Уголь делают в лесу. Дрова складывают клеткой либо ставят, затем засыпают землей, примерно в середине оставляют небольшое отверстие, чтобы дрова горели (рис. 61). Затем, когда потухнет, дым не будет идти, тогда открывают и оттуда можно брать уголь.

### Смолокурение (рис. 62)

Смолу в Коми курили так: когда валят лес, остаются сосновые пни, через пару лет эти пни станут очень смолистыми. Эти пни раскалывают, делают дрова, затем кладут дрова в большой бак или котел, засыпают землей, котел смазывают глиной, чтоб нигде не было дырок. На дне котла оставляют дырку, чтобы смола капала. Затем под котлом разводишь огонь и начинаешь ждать, когда смола станет капать. Вот так раньше курили смолу.

### [Burning coal]

The coal is made by Komi people themselves. It is burnt in the following way: to get coal you need dry wood because more coal can be produced of dry wood. You can also get coal of fresh wood, only less, and you need to burn it longer. You need a dry pine tree. From dry pine tree you can get the largest quantity of coal.

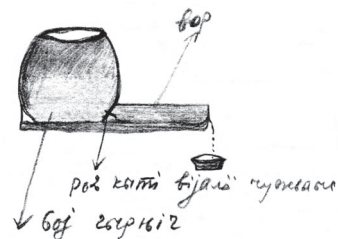
Coal is made in the forest. Logs are placed in a crossed pile or set upright, and then covered with earth. A little hole is left in the middle so that the wood burns (drawing 61). When the fire is extinct and there is no more smoke, the fire place is opened and coal is taken out.

### Tar making (drawing 62)

The tar was distilled by the Komi people in the following way. When wood is cut, there will be pine stumps left. In a couple of years they are very rich in tar. Then they are chopped into pieces of firewood, these are put in a big barrel or kettle and covered with earth. The kettle is smeared with clay so that there are no holes left but one – in the bottom for the tar.

Then a fire is made under the kettle and you wait until tar starts dripping.

63



Jõõd vijdõõny žik-žo siki, kyzi i gir, tolko oz girõda myrjys, a kyž kyrjys. Kulõny kyž kyrš, una zev sõmyñ kolõ. Kyž kyršõ puktõny kotolõ, kotolõ gojalõny, med ez võv ñekušõm rož. Segga kotolokõ muõñ tyrtõny, ulias bijagõny.

#### [Сур пуõм]

Сур пуõны таз: вõчõны рузõг ñаңшом, суõõны вој кежлõ пачõ. Аскинас кыскõны пачыс да пуктõны виждõны чужвасõ (63 серпас). Чужвасõ виждõм бõрын пуктõны чужвасõ зольаңик (ичõтык) бõчкаõ (сур бõчка) (64 серпас), сегга сетчõ пуктõны рокõс, сегга пуктõны таг, сегга пуктõны песок 10 (дас) кило чужва пиõ 2 (кык) 3 (кујим) кило. Сегга зев чорыда пробкаалõны да пуктõны шоныд инõ, кõни сулалас лун 3–4 (кујим-һоль). Сы бõрын сур позõ жуны.

#### Пу dođ da ičõt dođ võčõm (65, 66 серпас)

dođ-дын ем сешõм торјас (чагјас):

1. dođ сув 2. Ieip 3. dođ pod 4. dođ pig 5. dođ вож 6. Заветка.

1. dođ сув (67 серпас) вõчõ кыž пуыг, кыстаыс сылõн саңтиметр vit кымын, а култаыс метра кык да жын кымын гинõм бõрас, а гинтõзыс култаыс метра кујим да жын лыбõ һоль метра кымын. Вõрыг вайõны ташõм кыž пу, бура лõсаласны да ва пиõ

64



hust. Võetakse kase ümbert tohtu, kuid seda on vaja väga palju. Kasetoht pannakse katlasse, katel määritakse saviga, et poleks kuskil auke. Seejärel kaetakse katel mullaga, alla tehakse lõke.

#### Õllepruulimine

Õlut pruulitakse nõnda: tehakse rukkist juuretis, pannakse õöseks ahju. Hommikul võetakse ahjust välja ja lastakse virre välja tilkuda (joonis 63). Virde tilkumise järel pannakse see väikesesse (õlle)tünni (joonis 64). Siis pannakse sinna pärmi, siis humalat, siis 10 kg suhkrut (virdesse 2–3 kilo). Seejärel pannakse kork tiheidalt peale ja asetatakse sooja, kus see seisab 3–4 päeva. Pärast seda võib õlut juua.

#### Puuree ja veokelgu valmistamine (joonis 65, 66)

Rees on selliseid detaile (osi): 1) reejalas, 2) kaust, 3) kodar, 4) painard, 5) ais 6) seabavits.

1. Reejalas (joonis 67) valmistatakse kasepuust, raksus on umbes 5 cm, laius on umbes 10 cm ja pikkus on pärast painutamist umbes kaks ja pool meetrit, aga enne painutamist 3,5–4 meetrit. Metsast tuuakse sobilik kasepuu, tahutakse korra-

Деготь курят точно так же, как и смолу, только не из смолистых пней, а из березовой коры. Снимают березовую кору, только ее много надо. Березовую кору кладут в котел, котел смазывают глиной, чтобы не было никакой дырки. Затем котелок засыпают землей, под ним разводят огонь.

That is the way tar was made in the old days.

The birch tar was made exactly the same way, but not of the tar stump, but of birch bark. Birch bark is collected from birch trees and you need a big quantity. Then it is put into a kettle and the kettle is smeared with clay so that there are no holes. After that the kettle is covered with earth and a fire is made under it.

#### [Пивоварение]

Пиво варят так: делают ржаную опару, ставят на ночь в печку. Назавтра вытаскивают из печи и ставят, чтобы сусло капало (рис. 63). Как сусло накапает, наливают сусло в маленький бочонок (пивной бочонок) (рис. 64), затем туда кладут закваску, затем хмель, затем кладут сахар на 10 килограммов сусла 2–3 килограмма. Затем очень плотно закупоривают и ставят в теплое место, где простоит дня 3–4. После этого пиво можно пить.

#### [Brewing beer]

The beer is brewed in the following way: the ferment is made of rye and it is put in the oven for one night. It is taken out in the morning and it is left so that the wort can drip out of it (drawing 63). After wort has dripped out it is put in a little (beer) barrel (drawing 64). Then yeast is added and later the hops, then 10 kg of sugar (2–3 kg in the wort). Then it is closed with a tight plug and put in a warm place for 3–4 days. After that you can drink beer.

#### Изготовление деревянных саней и подсанков (рис. 65, 66)

В санях есть такие детали:

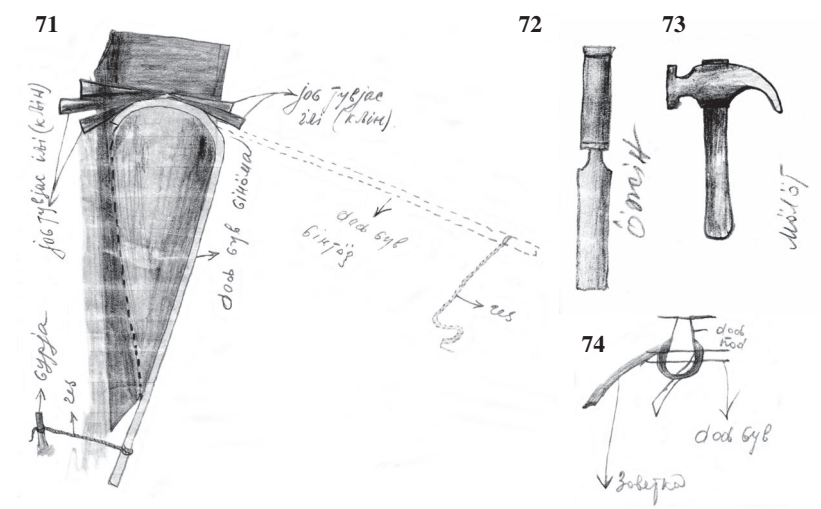
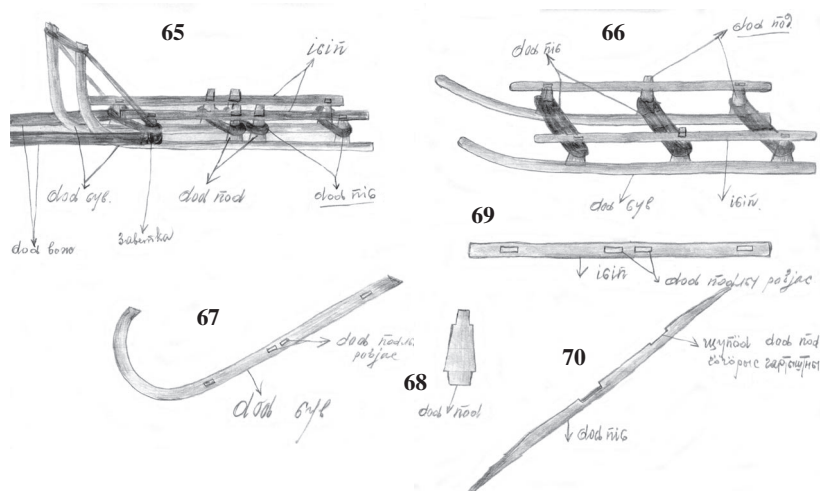
1. Полоз 2. Пятка 3. Копыл 4. Вязки 5. Оглобли 6. Заветка.

1. Полоз (рис. 67) изготавливается из березы, его толщина примерно пять сантиметров, а длина около двух с половиной метров после гнутья, а до гнутья около трех с половиной или четырех метров. Из леса привозят

#### Making a wooden sleigh and carriage sledge (drawings 65, 66)

The sleigh has such details (parts) as: 1) runner, 2) poles parallel to the runners, 3) spoke, 4) a bent cross-bar, 5) shaft, 6) switch used for tying parts of sleigh.

1. The runner (drawing 67) is made of birch tree, about 5 cm thick, width about 10 cm and length after bending about two and a half metres, but 3,5–4 meters before bending. A suitable birch



сугасны неабходны, ва пiас олас лун 5–6 (вiт-квайт), сы бoрын dod сувсo гiнoны.

Гiнoны сiз (71 серпас): гiнан jывсo сугjоны dod сув гiнанo, jона топoдoны сетчo jог тувjасoн (клинoн), сeгга мoд dod сув помас кoрталан ges, гeзjoдыс кыскан, гiнан, сeгга кoрталан гeсcо сурjас. dod сув dod сув гiнанын олас лун das кымын, сы бoрын бoгтoны гoтoвoй dod сув. Сija dod сувсo бура шылoдасны, сeгга dod под рoзjас вoчасны oжинoн (72 серпас) da мoлoгoн (73 серпас).

2. Iгiп (69 серпас) вoчгo кoс кoс пуыг, кыстаыс сылoн сањтiметр вiт кымын, а пагтаыс сањтiметр гiзiм кымын (вершoкoн жынjoн кымын), кузтаыс кык метра da вeг кымын. Сетчo вoчгo dod под помjаслы рoзjас.

3. dod под (68 серпас) вoчгo кoс кыг пуыг.

4. dod pig (70 серпас) вoчгo бад пуыг. Кыстаыс сылoн 4 сањтiметра кымын.

5. dod вож вoчгo кoс кыг пуыг. Кузтаыс сылoн 2 метра da жын кымын, а to i куjиm метра кузта.

likult ja pannakse vee sisse pehmenema. Veēs on ta 5–6 päeva, seejärel jalas painutatakse.

Painutatakse nõnda (joonis 71): painutatav ots pistetakse painutamisseadmesse, pingutatakse korralikult teritatud kiiludega. Siis seod jalase teise otsa nõõri, tõmbad seda jalast painutades ja köidavad nõõri posti külge. Reejalas jääb painutamisseadmesse umbes kümneks päevaks, siis on jalas valmis. Reejalas tehakse siledaks ja seejärel tehakse sellesse peitli (joonis 72) ja haamri (joonis 73) abil kodaraaugud.

2. Kaust (joonis 69) valmistatakse kuivast puust, selle paksus on umbes 5 cm, laius umbes 7 cm (poolteist versokit), pikkus on umbes 2 meetrit ja 1 vaks. Ka sinna tehakse kodarate jaoks augud.

3. Reekodarad (joonis 68) valmistatakse kuivast kasepuust.

4. Reepainard (joonis 70) valmistatakse pajupuust, selle paksus on umbes 4 cm.

5. Reeais valmistatakse kuivast kasepuust, selle pikkus on umbes 2,5 või isegi 3 meetrit.

такую березу, хорошо обтесывают и помещают в воду размягчаться. В воде пробудет дней 5–6, после этого полоз загибают.

Загибают так (рис. 71): загибаемый конец засовывают в устройство для загибания, накрепко зажимают острыми клиньями, затем привязываешь к другому концу полоза веревку, тянешь за веревку, загибаешь, затем привязываешь веревку к столбу. Полоз пробудет в устройстве для загибания дней десять, после этого вытаскивают готовый полоз. Этот полоз хорошенько шлифуют, затем с помощью долота (рис. 72) и молотка (рис. 73) делают отверстия для копылов.

2. Пятка (рис. 69) изготавливается из сухой ели, ее толщина около пяти сантиметров, а ширина сантиметров семь (примерно полтора вершка), длина два метра и вершок. В ней делают отверстия для копылов.

3. Копыл (рис. 68) изготавливается из сухой березы.

4. Вязки (рис. 70) изготавливаются из ивы. Их толщина около 4 сантиметров.

tree is found in the forest. It is cut well and put in water for softening for 5–6 days. After that the runner is bent.

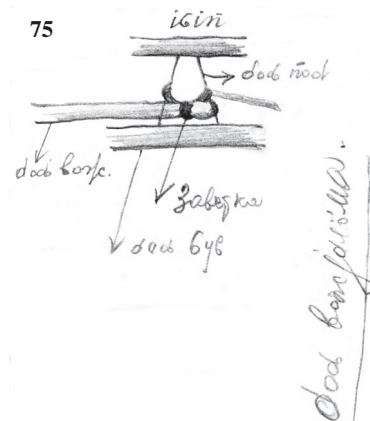
Bending is done in the following way (drawing 71): the end to be bent is set in a bending installation, it is stretched with well-sharpened wedges and then you tie a cord to the other end of the runner, pull the cord by bending the runner and tie the cord to the post. The runner stays in the bending installation for about ten days. Then it is ready. The runner is smoothed and spoke holes are made in it with a chisel (drawing 72) and a hammer (drawing 73).

2. Poles parallel to the runners (drawing 69) are made of dry wood, thickness about 5 cm, width about 7 cm (one and a half vershok), length about 2 meters and 1 span. In these poles also holes are made for the spokes.

3. The spokes (drawing 68) are made of dry birch.

4. The bent cross bar (drawing 70) is made of willow, thickness about 4 cm.

5. The shaft is prepared of dry birch tree, length about 2,5 or even 3 meters.



6. Заветка вöчгö кыз пуыг. Куз-тасö бөгтöны метрайн жынjön кымын.

dod вöчгö тах: лöбöдан став тор (чагтjассö), kodi колö dod вöчны, сегга заводjтан dod вöчны.

Бөггö dod сув, вöчгö dod под розjас, тувjавгö dod под розjасас dod под, сегга бөггö dod pig пу, вöчгö шупödjас dod подлы, сы бöрын сужö пачö небзöдны, пачын небзас, сегга кыскан да dod пjалан dod сувсö да кöрталан pig помjассö сугагöн pig гöгöрыс. dod pig пуктöм бöрын вöчан igini, dod подлы розjас вöчан daj пуктан dod под розjасö, бура крепjтан.

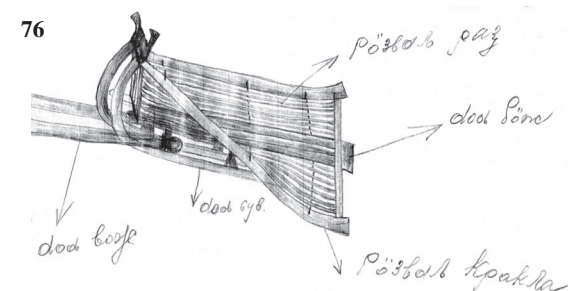
Заветка колö вожавны dodсö. dod вожавгö тах: бөггö заветка пу да сужö пачö, мед jона небзис, сы бöрын колö заветкасö песовтны (небзöдны), сегга вöчан пельта (гартыштан) первоjja dod подjö (74 серпас), сы бöрын сужан dod вож помсö заветкагыс вöчöм пельтаас dod вож jывнас (помнас) dod бöжлан, сы бöрын dod вожсö бергöдан, (гартыштан) заветкасö dod нырлан, секj заветкагыс гартыштчас да топöдас dod вожсö (75 серпас).

6. Sebavits valmistatakse kasepuust, pikkus on umbes poolteist meetrit.

Regi valmistatakse nõnda: valmistad ette kõik osad, mida on vaja ree valmistamiseks, siis alustad ree tegemist.

Vöetakse reejalas, tehakse kodaraaugud, lüüakse kodaraaukudesse kodarad, seejärel vöetakse painardipuu, tehakse täkkeid kodara jaoks ja pistetakse ahju pehmenema. Ahju läheb pehmeks, siis vötad välja, paned painardid paika ja kinnitad painardiotsad traadiga painardi ümber. Reepainardi panemise järel teed kaustad ja teed reekodarate jaoks augud ning paned kaustad kodaratesse. Kinnitad tugevasti.

Sebavitsu on vaja reeaisade kinnitamiseks. Aisad pannakse nõnda. Sebavitsapuu pannakse ahju, et ta läheks hästi pehmeks. Seejärel tuleb sebavitsad painutada. Siis teed silmuse, keerad esimese kodara ümber (joonis 74), seejärel pistad aisa tagantpoolt otsapidi võrusse, siis keerad aisa ette. Nõnda väänatakse võru ringule ja see surub aisa kinni (joonis 75).



5. Оглобли изготавливаются из сухой березы. Их длина около двух с половиной метров, а то и три метра длиной.

6. Заветка изготавливается из березы. Длина берется около полутора метров.

Сани изготавливаются так: приготовишь все детали, которые нужны для изготовления саней, затем начинаешь делать сани.

Берется полоз, делаются отверстия для копылов, в отверстия для копылов вбиваются копылы, затем берутся заготовки на вязки, [в них] делаются уступы для копылов, затем засовываются в печь размягчиться. В печи они размягчатся, затем вытащишь и поставишь вязки на полозья, укрепишь концы вязок проволокой к вязкам. После установки вязок изготавливаешь пятки, делаешь отверстия для копылов, ставишь копылы в отверстия и прочно крепишь.

Заветка нужна для установки оглоблей. Оглобли устанавливаются на сани так: берутся заготовки заветок и ставятся в печь, чтобы хорошенько размягчились. После этого заветку необходимо вывернуть (размягчить). Затем делаешь петлю (заворачиваешь) на передний копыл саней (рис. 74), после этого всовываешь конец оглоблей в сделанную из заветки петлю верхним концом в сторону хвоста саней. После этого поворачиваешь (вы-

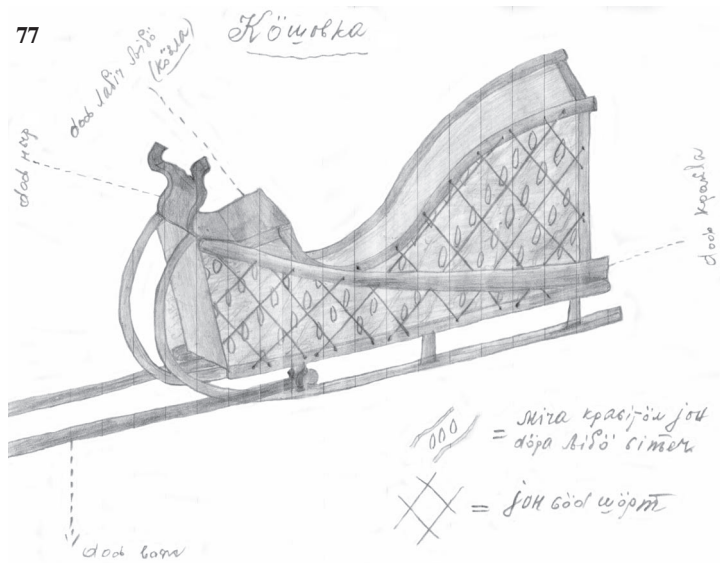
6. The switch used for tying the parts of sleigh is prepared of birch, its length is about one and a half metres.

The sleigh is made in the following way: you prepare all the parts you need to make a sleigh and you start making it.

First you take the runner, then you make spoke holes in it and you beat the spokes into them. After that you take a bent wooden part, you make chips for spokes and put in the oven to soften. It gets soft in the oven, you take it out, you set the bent wooden parts in their places and you fix their ends around the bent parts with a wire. After that you make the poles, then you make holes for spokes and you set the poles on spokes. You must fix them well.

The switch used for tying the parts of the sleigh is necessary to fix shafts. The shafts are placed in the following way. The switches are put in the oven to soften. After that the switches must be bent. Then you make a loop and put it around the first spoke (drawing 74). After that you set the shaft into the band from the back and then you turn the shaft to the front. This way the band gets taut and it fixes the shaft (drawing 75).





**[Рөзвалъ] (76 серпас)**

Рөзвалён жонжыкасё груз (товар) кыскалёны, карё ветлёны. Рөзвалён төвар кыскавны буржык, уна позё сөвтны мешок, ящикжастё, һекор ос пор дод-дыд, сөгга дод сувяс тувялёны көрт пластинка, кодй шугё дод-полозён. Көрт-полозён рөзвалыыс кк-һыджык жона.

**[Көшөвка] (77 серпас)**

Көшөвка ем сөмын осыржык коми крестянинлөн. Көшөвкаён коллыгёны, гёсйтны (празничатны) ветлёны, визё пырём дырји (лунё) гуляйтёны, карё ветлёны.

**[Jur kyskalan dod] (78 серпас)**

Jur kyskalan dod wöchö siz: kerawö wöryg sukjyk wöjasa da lysta kыk kыz пу лёбё пи пу. Кузтаыс колё, мед сузис вож вылё вөв дод-давны i бөжас (dod-дас) турун jur пуктыны. Кык

**Laamitsregi (joonis 76)**

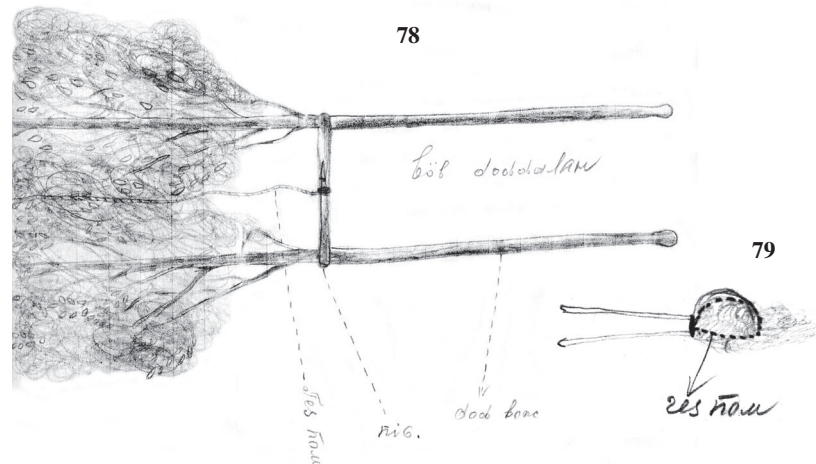
Laamiga sebareega veetakse põhiliselt koormaid (kaupa), käiakse linnas. Laamiga sebareega on parem kaupu vedada, võib [peale] laadida palju kotte, kaste ja see ei lähe kunagi ümber. Reejalaesse lüüakse raudplaat, mida nimetatakse *poloz*. Raudplaadiga laamitsrege on palju kergem [vedada].

**Kosesaan (joonis 77)**

Kosesaane on vaid rikkamatel komi talupoegadel. Kosesaani kasutatakse vooisõidukiks, käiakse külas (pidudel), sõidetakse lihaheite ajal, käiakse linnas.

**[Okslohisti heinakuhjade vedamiseks] (joonis 78)**

Heinakuhjade vedamiseks valmistatakse lohisti nõnda: metsast raiutakse kaks tihedamate okste ja lehtedega kaske või haaba. Pikkus olgu selline, et ulatuks



ворачиваешь) оглоблю, заветку в сторону передка саней, тогда заветка свернется и зажмет оглоблю саней (рис. 75).

**[Розвальни] (рис. 76)**

На розвальнях в основном возят груз (товары), ездят в город. На розвальнях возить товар лучше, можно загрузить много мешков, ящиков, сани никогда не опрокинутся. Затем к полозьям прибавляется железная пластинка, которая называется “полоз”. Розвальни с железными полозьями легче.

**[Легкие пошевни] (рис. 77)**

Легкие пошевни имеются лишь у коми крестьян побогаче. На легких пошевнях занимаются извозом, ездят в гости (праздничают), катаются во время (в день) заговения, ездят в город.

**[Волокуша для возки копен] (рис. 78)**

Волокуша для возки копен изготавливается так: срубаются в лесу две березки или осины с ветками и листьями погуще. Длина нужна такая, чтобы

**[Simple-runner (or low) sleigh] (drawing 76)**

Simple-runner or low sleighs are mainly used to transport loads (goods). [People] go to towns [with it]. It is good for transporting goods, you can load a lot of bags and boxes on it and it never falls over. An iron plate is fixed on the runner, called *poloz*. A low sleigh with the iron plate is a lot lighter.

**[Sleigh made of thick spruce bark] (drawing 77)**

Only wealthy Komi peasants have sleighs made of thick spruce bark. It is used as a transport vehicle, for going to the village (parties), for riding during Easter and for going to town.

**[Bough slide for transporting hay piles] (drawing 78)**

The bough slide is prepared in a following way. You chop two birch trees or aspen trees with thick branches and leaves. Its length should be such that you can



### [Вуж дод.] (81 серпас)

Вуж дод. вöчö вожомын вöрыг кер кыскавны.

### Тыла ректöм

Корсöны буржык му лапта in да көн вöрыс ешажык. Тулыснас вöрсö пöрдöны да чукöртöны чукöрjасö, мед бура когмас. Когмöм бöрас вöрсö, пöрдöм чукöрjассö сотöны. Сотöм бöрын колöм мырjассö бертöны. Сегга арнас бура гөрöны, пинöвтöны да кöзöны су.

### Шабди вöдitöм

Гөрöны, кöзöны шабди. Шабди жонжыка быдмö ежа вылö. Шабдыс быдмас, кöждысалас (воас) арнас (82 серпас). Сегга нещаксны. Нещкыны ковмас кiөн. Нещкöны да течöны вожкаö (83 серпас). Кiтыр нещаксны, пуктасны, сегга мöд кiтыр шабдиcö пуктöны крестөн i сiз вöзö, кiтыр (10–15) даc-даc вiта кымын шабди вожка вöчан (84 серпас).

Шабди керöм бöрын шабдиcö вожкаалöны пошöсö (85 серпас). Сы бöрын шабди кöждыс нещкöны (86 серпас). Сегга вольсаласны вiз вылö, мед кудельыс торjалас “лы” бердыс. Сы бöрын костöны патчер вылын, сегга нарjалöны (87 серпас). Нарjалигөн шабдыслөн “лыыс” торjалö чiкöч i гылдö муас, а кудельыс колö киад.

Нарjалöм бöрын нарjалöны (88 серпас). Нарjалöны, мед кудельыс только колыс, пыркöдöны колас шабди “лыыс” (стебель), i небзö жонжыка кудельыс. Та бöрын зудjалöны. Зуд вöчö порг шöтвыс i бiрыг (89 серпас). Бостöны кузжык порг шöт, воропла дорсö корjалöны, сегга сiралöны.

Зудjалöм бöрын кудель позö печкыны (прясть) (90 серпас). Печкöм

### [Lohisti] (joonis 81)

Lohisti valmistatakse suviseks palkide metsast väljavedamiseks.

### Ale põletamine

Otsitakse hea madalik, kus on vähem metsa. Kevadel raiutakse puud maha ja kogutakse hunnikutesse, et need korralikult kuivaks. Pärast kuivatamist langevad puude hunnikud põletatakse. Pärast põletamist juuritakse kännud välja. Siis sügisel künnitakse korralikult, äestatakse ja külvatakse seeme.

### Linakasvatamine

[Maa] küntakse ja külvatakse lina. Lina kasvab paremini uudismaal. Lina kasvab ja kannab seemneid (küpsed) (joonis 82). Siis [lina] kitkutakse. Kitkuda tuleb kätega. Kitkutakse ja seotakse vihkudesse (joonis 83). Kitkutakse kamalutäis, siis pannakse teine kamalutäis lina risti ja nõnda edasi teed umbes kümne-viieteistkümne (10–15) kamalutäiega linavihu (joonis 84).

Pärast kitkumist seotakse lina õlest nõõriga latile (joonis 85). Seejärel lina kupardatakse (joonis 86). Siis laotatakse niidule, et kiud tuleksid “luu” küljest ära. Pärast seda kuivatatakse ahjupingil, siis lõugutatakse (joonis 87). Lõugutamisel tuleb “luu” täiesti ära ja variseb maha, aga kiud jääb sulle kätte.

Lõugutamise järel ropsitakse (joonis 88). Ropsitakse, et jääks vaid kiud, raputatakse lina “luujäägid” (vars) ära ja kiud muutub pehmemaks. Pärast seda lina soetakse. Sugemisriist valmistatakse seaharjastest ja tõrvast (joonis 89). Võetakse pikemad seaharjased, pidemeots soetakse ühte, siis kastetakse tõrva sisse.

Pärast sugemist saab koonalt kedrata (joonis 90). Pärast ketramist [lõng] haspeldatakse (joonis 92) ja seejärel see lõng

### [Волокуша] (рис. 81)

Волокуша изготавливается для вывоза бревен из леса летом.

### Окучивание леса на подсеке

Подыскивают равнинное место лучше, где меньше леса. Весной валят лес и собирают в кучи, чтобы хорошо высох. Как высохнет, сваленные кучи сжигают. После сжигания пни выкорчевывают. Затем осенью хорошенько вспахивают, боронят и сеют рожь.

### Выращивание льна

Пашут, сеют лен. Лен растет в основном на целине. Лен вырастает, обсеменяется (созревает) осенью (рис. 82). Затем [его] выдергивают. Выдергивать надо вручную (рис. 83). Выдергивают и складывают в снопики. Выдернут пучок, положат, затем другой пучок льна кладут поперек и так далее. Делаешь снопик льна примерно в 10–15 пучков (рис. 84).

После выдергивания вешают лен на жердь (рис. 85). После этого шиплют семена льна (рис. 86). Затем расстилают на лугу, чтобы кудель отошла от “кости”. После этого сушат на печи, затем мнут (рис. 87). Когда мнут, “кость” льна отходит полностью и сыплется на землю, а кудель остается в руках.

Как помнут, треплют (рис. 88). Треплют, чтобы осталась лишь кудель, стряхивают остатки “костей” (стеблей) льна. [Так] сильнее размягчается кудель. После этого чешут. Чесалка (рис. 89) изготавливается из свиной щетины и смолы. Берут свиную щетину подлиннее, со стороны ручки связывают, затем смолят.

Как счесалась, кудель можно прясть (рис. 90). После прядения

### Slide (drawing 81)

The slide is made to drag logs from the woods in summer.

### Slash-and-burn agriculture

A good low-lying land is found with less wood. In spring the wood is cut and set in piles to dry. After drying the piles of cut wood are burnt. After burning the stumps are extracted. Then in the autumn it is ploughed well, harrowed and seeds are sown.

### Flax growing

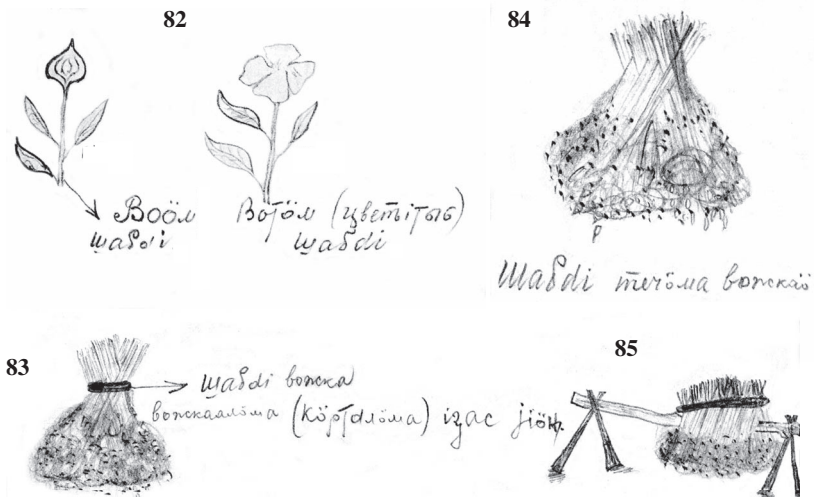
[Land] is ploughed and flax is sown. Flax grows better on virgin land. Flax grows and gives seeds (it ripens) (drawing 82). After that flax is pulled. It must be pulled with hands. It is pulled, and tied into sheaves (drawing 83). One handful is pulled, the next handful is set crosswise and so on until you have got a sheaf with about ten-fifteen (10-15) handfuls (drawing 84).

After pulling then flax is tied to a pole with straw bandage (drawing 85). Then the flax is plucked (drawing 86). After that it is spread on the meadow to get the rove loose from the “bone”. Then it is dried on the stove bench and braked after that (drawing 87). By braking the “bone” gets completely loose but you can keep the rove.

After braking the flax is swingled (drawing 88). It is swingled so that only rove is left. The remains of the “bone” (stem) are shaken off and the rove gets softer. After that the flax is hackled. The hackling tool (drawing 89) is made of swine bristles and tar. You take longer swine bristles, tie them together and tar them.

After swingling you can spin the distaff (drawing 90). After spinning the yarn





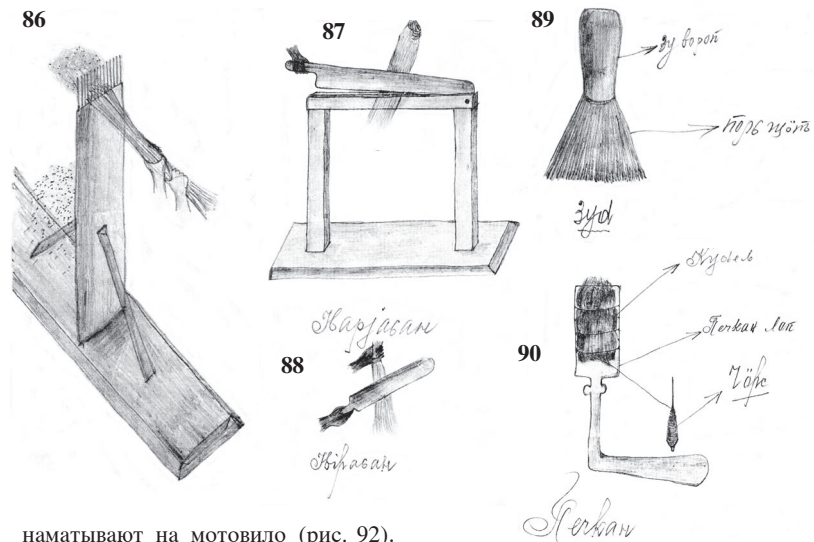
бөрын ректаналоны (92 серпас). Ректаналом бөрын шөрт быдмалоны. Шөрт быдмалоны таң (93 серпас): шөрт быдмалан вощо пуйг. Первој колө вочны јума бабаос – јума баба воччо метрөн жынјон судта да кытаыс вес кымын. Коксө вочоны уна ногөн, мукөдыс креста пу тувјалоны. А мукөдыс кујим вожа пу корсоны да вочоны. Јума баба јурас (јылас) тувјавсө көрт тув, кысөсжык, кытчо сужсө крестөн кык пу (кыг шугө, ог төд), помјасас вочсө розјас чуңјас сујны. Чуңјасыс колө шөртсө кутны. Сегга керка стөно тувјавсө чөрс жылт струбича. Струбичаыс бергалө. Овик кырымнад бед торјон бергөдлан струбичасө, а мөд кинад кутан да вескөдлан шөртсө, а јума баба выса креста пуйс бергалө, шөртгыс сег разсө, а струбичаас гартсө.

Вощо струбичаыс быдмалоны сурјас скалынаөн. Скалына (94 серпас) вочсө пуйг і көрт чөрсыг, кодөс нувөдма көрт кольча пыр. Көрт кольчаыс вочөма көрт стойка жылас, а көрт стойкасө тувјалөма пу кык помас.

keritakse. Lõnga keritakse nõnda (joonis 93): kerilauad tehakse puust. Kõigepealt tuleb teha kerilaua [püstselt] – see tehakse poolteise meetri kõrgune ja vaks paksune. Jalga saab valmistada mitmel erineval viisil, mõned löövad ristpuu külge, aga mõned otsivad kolme haruga puu ja teevad sellest. Kerilauajala ülemisse otsa lüüakse jämedam nael, mille pistetakse kaks ristatud latti [tiivad], otsesse tehakse augud pulkade jaoks. Pulki on vaja lõnga hoidmiseks. Seejärel pannakse majaseina lõõdud telje peale rull. Rull keerleb. Ühe käega keerutad pulgakese abil rulli, aga teise käega hoiad ja juhid lõnga. Kerilaud keerleb, lõng kerib sealt lahti ja läheb rulli peale.

Edasi keritakse [lõng] rullist poolivokiga poolidesse. Poolivokk (joonis 94) valmistatakse puust ja raudrõngastesse pistetud raudteljest. Rõngad on raudtugede otsas, aga toed on lõõdud puualuse kummassegi otsa.

Raudteljel on ühes otsas raudratas. Raudratas on vaja selleks, et telg kiire-



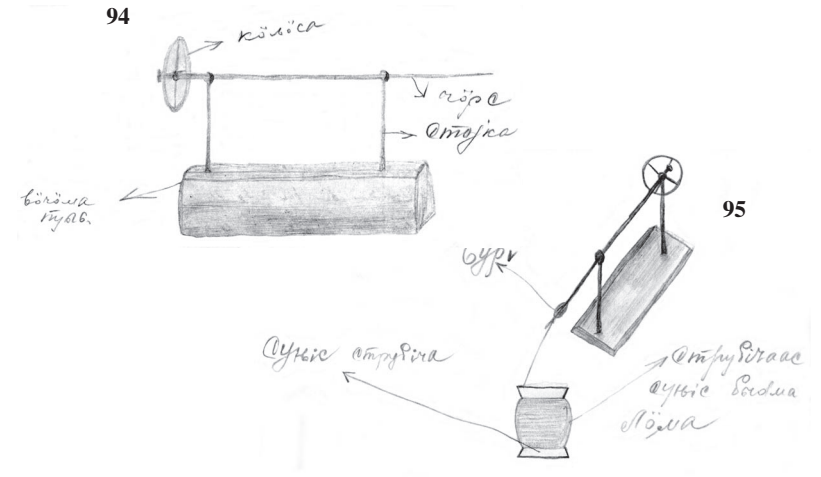
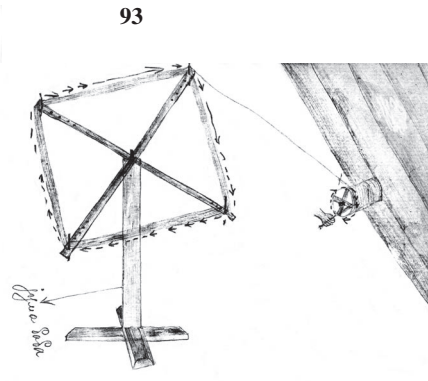
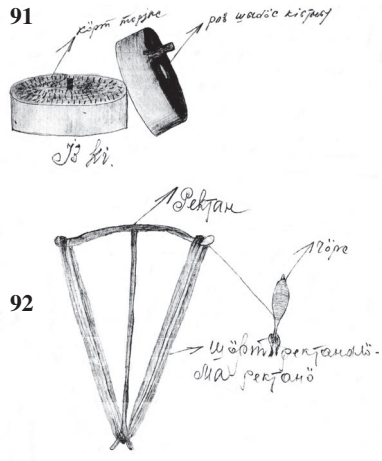
наматывают на мотовило (рис. 92). После наматывания на мотовило сматывают. Сматывают пряжу так (рис. 93): устройство для мотания делается из дерева. Сперва необходимо сделать стойку. Стойка делается высотой полтора метра и толщиной около вершка. Ножку делают по-разному, некоторые прибавляют крестовину, а некоторые находят дерево с тремя развилинами и делают из него. Кверху стойки прибавляется гвоздь потолще, на него устанавливаются крест-накрест две рейки (как называются, не знаю), на [их] концах делаются отверстия для колышков. Колышки нужны для крепления пряжи. Затем к стене дома на ось прибавляется катушка. Катушка крутится. Одной рукой с помощью палочки крутишь катушку, а другой рукой держишь и направляешь пряжу, а крестовина на стойке вертится, пряжа сматывается с нее и наматывается на катушку.

Дальше с катушки пряжу наматывают с помощью скально на цевки.

is wound on the rotary reel (drawing 92). After that the yarn is wound. Winding is made in the following way (drawing 93): the yarn winder is made of wood. First you must make a vertical foot for the yarn winder - one and a half metres high and one span thick. The foot can be made in different ways. Some people fix it to the cross bar but some look for a three-branched tree and make the foot of it. In the upper part of the foot of the yarn winder, a thick nail is beaten and two crossed slats are fixed on it and holes are made in their ends for sticks. The sticks are necessary to hold the yarn. Then a roll is fixed on the spindle. The roll must be turning. With one hand you turn the roll with the help of a stick, but with the other hand you hold and lead the yarn. The yarn winder turns and the yarn gets loose from it and turns over to the roll.

After that the yarn is wound from the roll to the spools with the spool winder. The spool winder (drawing 94) is made of wood and iron spindle set in iron rings.





Чөрсас ем помлаңыс көрт көлөсә. Көрт көлөсәсыс колө, мед чөрсәс јонжыка да буржыка (кокһыдҗыка) бергаліс. Скалына овлө зик (куш) пуыс. Но куш пуыс вчөм скалына абужык лөсыд (удобней), пу чөрсәс сөкыда бергалө. Сурі бымалөны таз (95 серпас): бөстөны скалына шулга вылас чөрс помөн, вескыд вылас көлөсәөн пізөс вылө. Шулга бокад жо- жас пуктан суніс струбича. Суніс струбичасыс корсан шөрт (суніс) пом- сө, богтан да дулалан омөлыка, мед гібдіс скалына чөрс помас. Сөгга заводітан сурісө быдмавны. Шулга кырымнад суніссө кутан да кутан новлөдлыны, мед суріс буржык лоіс, а вескыд кырым пыдөсөн скалынасө бергөдлан. Суріыс колө гырыс чіпан колк код. Сурі быдмавтөз скалына чөрссө кольча (стойка) бердтіыс мавтөны нөкјөн.

Суріыс колө дөра кыны. дөра кыөны дөра кыан станөн (96 серпас).

Частјасыслыс (өтка торјасыслыс) нөмјассө ставсө ог төд. дөра кыан

mini ja kergemini keerleks. Poolivokk võib olla ka täiesti puust. Kuid puhtalt puust tehtud poolivokk ei ole väga mugav, puutelg keerleb raskelt. Poolid keritakse järgmiselt (joonis 95): võetakse poolivokk põlvele, vasakule jääb telje ots ja paremale ratas. Lõngarullist paned vasakut kätt põrandale. Lõngarullist otsid (niidi-) lõngaotsa, võtad ja niisutad süljega natukene, et jääks poolivoki telje külge kinni. Seejärel hakkad pooli kerima. Vasaku käega hoiad lõnga ja hakkad juhtima, et pool tuleks parem, aga parema peopesaga keerutad ratast. Pool olgu suure kanamuna sarnane. Enne pooli kerimist määratakse poolivoki telg rõnga kohast (toe juurest) koorega.

Poole on vaja kanga kudumiseks. Kangast kootakse kangaspuudega (joonis 96).

Kõikide osade nimesid ma ei tea. Kangaspuudega kootakse igasugust riiet, vahel kootakse ka kalevit, vahel põrandariiet.

Скально (рис. 94) изготавливается из дерева и железной оси, которая пропущена через железное кольцо. Железное кольцо укреплено на конце железной стойки, а железная стойка вбита в деревянную основу.

На оси, ближе к концу, есть железное колесико. Железное колесико необходимо, чтобы ось быстрее и лучше (легче) крутилась. Скально бывает полностью из дерева. Но скально из дерева не такое хорошее (удобное), деревянная ось крутится тяжело. Цевку наматывают так (рис. 95): скально поднимают слева за ось, справа за колесо на колени. На пол слева от себя кладешь катушку с нитками. На катушке с нитками находишь конец пряжи (ниток), берешь и слегка слюнишь, чтобы [пряжа] прилепилась к концу оси скально. Затем начинаешь наматывать на цевку.левой рукой держишь нитку и начинаешь водить, чтобы цевка получилась получше, а ладонью правой руки вертишь скально. Цевка должна быть величиной с крупное куриное яйцо. До наматывания на цевку ось скально возле

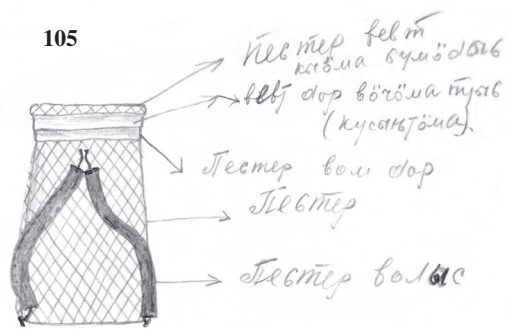
The rings are at the ends of the iron supports and the supports are fixed on either ends of the wooden stand.

The iron spindle has an iron wheel on one end. The iron wheel is necessary to make the spindle turn faster and better (easier). The spool winder can be completely made of wood. But such an implement is not very easy to handle. The wooden spindle turns badly. The spools are wound in the following way (drawing 95): you take the spool winder on your knees, the spindle on the left and the wheel on the right. You put the yarn roll on the floor to the left of you. You find the end of the yarn (thread) in the roll, take it and wet it a bit with saliva so that it would stick to the spindle. After that you start winding. You hold the thread in your left hand and turn the wheel with the palm of your right hand. The spool must be like a big chicken egg. Before spooling the spindle of the wheel must be smeared with cream (near the support).

The spools are necessary for weaving cloth. The cloth is woven on looms (drawing 96).







### Пестер (модпөлс) (103 серпас)

Тажо пестерыс вочо куш гумодыг. Сичжо кулоб гомодыг воняс и кыан. Ташом пестер жонжыка вочоны Ежва кывтыдын да Ежва вожжасын.

### Кузов (101, 102 серпас)

Кузов вочо гомодыг и пуыг. Кык паккыд бокыс (вожыс да борыс) гомодыг, а боқжасыс да улыс пуыг. Кузов пестерыс буржык, ос ламав, осжык гунав.

### Шыдос вочом (гыр)

Гыр (106 серпас) вочо жон, кыз кыз пуыг. Бостасны кыз кыз чурка гыр кузтаыс, сичос оти помодыс коджасын (розодасын) тамезкажасон да ожинжасон. Сы борын бура шылдодасын, вочасны кок гыр пу помгыс жо. Тојин (107 серпас) вочоны щощ кыз пу мажыгыс жо. Кызтаыс сылон сантиметр 5–6 вит квайт кымын, а кузтаыс метрон жынжон кымын. Гыр колд шыдос вочны иджыс. Шыдос вочоны таж: котодоны ид, сегга бура мыгкалоны, васо счоддоны, идсо кистоны гыржо и заводитоны мажкны тојинон. Мажкны

### Märss (teistsugune) (joonis 103)

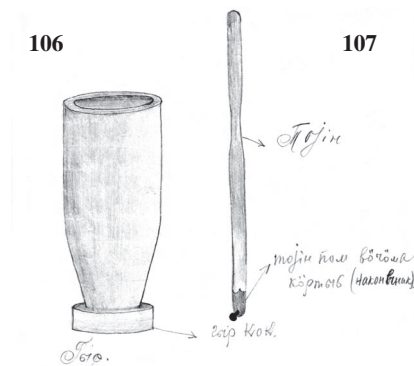
See märss valmistatakse ainult tohust. Samuti tuleb teha tohuribad ja punuda. Sellist märssi valmistatakse peamiselt Ežva alamjooksul ja lisajõgede ääres.

### Korv (joonis 101, 102)

Korv valmistatakse kasetohust ja puust. Kaks laia külge (ees- ja tagakülge) on tohust, aga servad ja põhi on puust. Korv on märssist parem, ei lähe lamedaks, ei lähe nii kergesti katki.

### Tangu valmistamine (uhmer)

Uhmer (joonis 106) valmistatakse tugevast paksust kasepuust. Võetakse uhmerikõrgune paks kasepakk, seda õhnestatakse (tehakse auk) ühest otsast peitlite ja puraskitega. Seejärel lihvitakse korralikult, uhmeripuu alumisest otsast tehakse jalg. Nui (joonis 107) valmistatakse samuti kasevaiast. Selle paksus on viiekuue cm ringis, aga pikkus umbes poolteist meetrit. Uhmrit on vaja odrast kruubi tegemiseks. Kruupi valmistatakse nõnda: leotatakse otra, siis pestakse korralikult, kurnatakse, pannakse uhmissse ja hakatakse vaiaga peenestama. Peenes-



### Пестерь (другого вида) (рис. 103)

Этот пестерь изготавливается полностью из бересты. Также сдираются полоски бересты, и плетешь. Такие пестери делают в основном на верхней Вычегде и по ее притокам.

### Кузов (рис. 101, 102)

Кузов изготавливается из бересты и дерева. Две широкие стороны (перед и зад) из бересты, а бока и дно из дерева. Кузов лучше пестеря, не сдавливается, не так ломается.

### Изготовление крупы (ступа)

Ступа (рис. 106) изготавливается из крепкой, толстой березы. Берут толстую березовую чурку длиной со ступу. Ее с одного конца выдалбливают (дырявят) с помощью стамесок и долот. После этого хорошенько шлифуют, делают ножку из конца ступы. Пест (рис. 107) делают также из березовой жерди. Его толщина около 5–6 сантиметров, а длина около полутора метров. Ступа нужна для изготовления крупы из ячменя. Крупу делают так: замачивают ячмень, затем хорошенько моют, воду сливают, ячмень сы-

### Bark pouch (different) (drawing 103)

This bark pouch is made of bark only. Again you must make bark strips and weave. This kind of bark pouch is mostly made on the lower reaches of the Ezhva river and its tributaries.

### Basket (drawing 101, 102)

The basket is prepared of birch bark and wood. Two wide sides (the front and the back) are made of birch bark, but the edges and the bottom are made of wood. The basket is better than the bark pouch, for it does not get flat nor break so easily.

### Groats milling (mortar)

The mortar (drawing 106) is made of strong thick birch. A thick birch log of the needed height is taken, it is hollowed from one side with chisels and mortise-chisels. After that it is polished carefully. The lower part of the mortar is shaped as a foot. The club (drawing 107) is also made of birch. It is 5–6 cm thick and about one and a half metres long. The mortar is necessary to make groats of barley. The groats are prepared in the following way: the barley is macerated, then washed carefully, strained, the barley is put in the mortar and it is crushed



колö сетчöз, мед торжаліс ідгыс (туггыс) кышыс да торжаліс шыдöсыс. Сы бöрын гыржыг ректан мајкöм шыдöссö да когтан, сы бöрын пожналан. Шыдöсыс колö пожјас, а кыдјыс (кышыс) петö пож пырыс. Ід шыдöсыс коми крестяна пуöны шомашыд.

### [Ізкі] (91 серпас)

Ізкі вöчгö пуыг і кöрт торјасыг. Кöрт торјассö тувјалöны вевдорла банас улі іскыслы, а вылі іскыслы улі банас.

### [Пасјас]

Комі јöзлөн общеј аслас пас ез вöв ыі абу. А öтка јöзлөн аслас пас вöлі і ем. Самеј пасыс овлö уна пöлöс: ◊ Δ Λ. Јонжыкасö пасјавлöны буквајасöн, пасјас течöны (клејміталöны) јонжыкасö пес чіпасјасö, ыж пелјасö, мöс шејаö, вöв гпінаö. Доsјасö пасјас ос течны. Торја пас іктјаслөн абу.

### [Біјасöм]

Важöнжык, кор істöгыс ез вöв тыр-мымөн, сек коми мужік табак мешöк піјас новлöдліс біја із, тывкöрт да біја шак. Біја із сещöм: жежыд, зев чорыд. Біја шак перјыгöö кыз пуыг, коді быдмö пуас. Сіјöс бура когтöны. Когтöм бöрас ловö зев ыбыд, зік вата код, кытчö куччöб быд бі кың да öзјö.

Тыв кöрт вöчгö кöртыс, стальыс. Біјасöны тах: біја із дорас пуктасны кос біја шак тор, сегга кучкасны ізјас.

tada tuleb nii kaua, kuni odrast (teradest) eralduvad kestad ja kruubid. Pärast seda võtad uhmrist peenestatud kruubid ja kuivatad, siis lased läbi sõela. Kruup jääb sõela sisse, aga sõelmed (kestad) kukuvad läbi sõela. Odrakruubist keedavad komi talupojad hapukat odrakruubiköorti.

### Käsikivi (joonis 91)

Käsikivi tehakse puust ja rauatükkidest. Rauatükid lüüakse alumise puuketta pealispinna ja pealmise puuketta alumise pinna sisse.

### [Peremärgid]

Komidel oma tähtset märki ei olnud ega ole nüüdki. Kuid üksikutel inimestel on oma märk olnud ja on. Märke on igasuguseid: ◊ Δ Λ. Peamiselt märgistatakse tähtedega, märke pannakse põhiliselt puuriitadele, lammaste kõrvadesse, lehmade kaelale, hobuste seljale. Nõudele märke ei panda. Erimärke küladel ei ole.

### [Tule tegemine]

Vanasti, kui tuletikke ei olnud piisavalt, kandis komi mees tubakakotis ränikivi, tulekivi ja taela. Ränikivi on valge, väga kõva. Taela võetakse kasepuult, see kasvab puul, seda kuivatatakse korralikult. Pärast kuivatamist muutub väga pehmeks, vatitaoliseks, [kui] sinna satub säde, hakkab põlema.

Tulekivi tehakse rauast (terasest). Tuld saadakse nõnda: ränikivi kõrvale pannakse kuiv taelatükk, siis lüüakse tulekiviga ränikivi. Ränikivist lööb säde-

пают в ступу и начинают толочь пес-том. Толочь надо до тех пор, пока от ячменя (зерен) не отделятся шелуха и крупа. После этого высыпашь из ступы растолченную крупу и сушишь, после этого просеивашь. Крупа останется в сите, а шелуха пройдет сквозь сито. Из ячменной крупы коми крестьяне варят подкисленную кашу.

### [Жернова] (рис. 91)

Жернова делаются из дерева и кусочков железа. Кусочки железа вбиваются в верхнюю поверхность нижнего жернова, а в верхний жернов – в нижнюю поверхность.

### [Знаки]

У коми народа своего общего знака не было и нет. А у отдельных людей свой знак был и есть. Сами знаки бывают разные: ◊ Δ Λ. В основном отмечают буквами, знаки ставят (клеят) в основном на поленицы, овцам в уши, коровам на шею, лошадям на спину. На посуду знаков не ставят. Отдельных знаков у сел нет.

### [Добывание огня]

Раньше, когда не было достаточно спичек, тогда коми мужик носил в мешке с табаком кремь, огниво и трут. Кремь такой: белый, очень твердый. Трут достают с березы, он растет на дереве. Его хорошо высушивают. После высушивания [он] становится очень мягким, точно вата, разгорается от каждой искры и горит. Огниво делается из железа, из стали. Огонь добывают так: к кремню кладут кусочек сухого трута, затем бьют по

with a club. It must be crushed so long that shells get loose from barley (seeds) and the pot-barley separates. After that you take the barley groats from the mortar, dry them and drain. The groats stay in the sieve but siftings (shells) fall through the sieve. The Komi peasants make sourish barley gruel of barley groats.

### Hand-mill (drawing 91)

Hand-mill is made of wood and pieces of iron. The pieces of iron are beaten in the upper surface of the lower stone and in the lower surface of the upper stone.

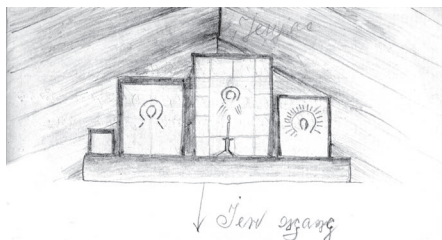
### [Family signs]

Komi people did not have their uniform mark and neither have they now. But certain people have always had their signs and they still do. There are all sorts of marks: ◊ Δ Λ. They are mainly marked by letters. The letters are mainly made on wood piles, in the ears of sheep, on the necks of cows, on the backs of horses. There are no signs made on dishes. Villages do not have their special signs.

### [Making fire]

Earlier when there were not enough matches, a Komi man carried a quartz, a strike-a-light and a tinder in his tobacco pouch. Quartz is like that: white, very hard. Tinder fungus is taken from the birch, it grows on the tree, and it is dried carefully. After drying it becomes very soft, like cotton, when a sparkle gets on it, it burns.

The strike-a-light is made from iron (steel). You can make a fire like this: put a dry peace of tinder fungus next to the



Изгыс четчас (гавкнитас) би кин, би киньыс инмас шакаас і шақыс өзјас.

I Комиын важжык (пöрыг) јöз һе-кор кага ез вајлыны керкаын, а вајöны либö пывганын либö гідын. Частö кывливлан пöрыг јöзлыг, мыј ме кагаöс вајлі (либö вајліс) пывганын либö гідын. Возö, кор ловö быт кага вајны керкаын, то сек мед es вöв һекод бабушкаыг кынчи.

II Пöрыг јöз веритöны і унаыг чельдлы виставлöны, мыј муыс да һебесаыс öтлаагö і көнкö-пö пос ем төлыг вылö кајны.

III Керкаö пырöм бöрын морт здоравајтчö, көт һекод абу, і јурбитö јенјас паныд (108 серпас).

IV Кор керкаыг мунасны ставыс, важöн öзöс es томанаवлыны, а прöстö карнан сујан кильчö öзöс кольчаас і став – пырны ос поз, һекод абу.

1. Комиын, кор гöст пырас керкаö, сек көзайн ли көзайка гöстлы щöктасны пырны пидö. Көн керкаас ем жыр, сек гöстлы колö пырны жырјö, а көзайны корны, мед гöст пырис. А кор öти керка, сек гöстлы ковмас прöј-фитны возö пидöжжык.

2. Пысан сајын гојигөн гемја пукалö тах: быд мортлөн ем аслас места. Чельдаа гемјалөн пукалöны тах: (109 серпас).

Куш гозја пукалöны воча пельöсын (111 серпас).

3. Јенјас öшалöны комилөн пысан весса (сулалан) пельöсын, јен жажжын, жожагыс кык метра вылдаын кымын (110 серпас).

meid, [nad] satuvad taelale ja see süttib põlema.

I. Komis ei sünnitanud vanasti inimesed iial majas, vaid kas saunas või laudas. Sageli võib kuulda vanadelt inimestelt, et ta sünnitas lapse saunas või laudas. Kui tuleb tingimata toas sünnitada, siis ärgu olgu seal kedagi peale soolapuhuja.

II. Vanad inimesed usuvad ja rääkivad sageli lastele, et maa ja taevas ühinevad ja et kuskil on trepp Kuule minekuks.

III. Majja sisenemisel inimene tere- tab, olgugi et kedagi pole, ja lööb risti ette ikoonide suunas (joonis 108).

IV. Kui kodust kõik ära läksid, ei lukustatud vanasti ust, vaid pandi kaelkoogud ukserõngasse ja keegi ei tohtinud siseneda.

1. Komis on nii, et kui külaline tuleb, palub peremees või perenaine tal sissepoole minna; kui majas on [eraldi] tuba, peab külaline minema tuppa, aga peremees peab paluma, et külaline tuleks sisse. Aga kui [majas] on [vaid] üks ruum, tuleb külalisel lihtsalt edasi astuda.

2. Süües istub perekond laua taga nõnda: igal inimesel on oma koht. Lastega peres istutakse nõnda: (joonis 109).

Lasteta abikaasad istuvad vastasnurkades (joonis 111).

3. Ikoonid ripuvad komidel lauaäärses nurgas ikooniriivil põrandast umbes kahe meetri kõrgusel (joonis 110).

камню. От камня отскакивает (сыпется) искра, искра попадает в трут и трут загорается.

I В Коми в старину (старые) люди никогда не рожали детей в доме, а рожают либо в бане, либо в хлеву. Часто можно услышать от старых людей, что я, мол, рожала в бане или в хлеву. Далее, если вынуждены рожать в доме, то тогда не должно быть никого, кроме повитухи.

II Старые люди верят и часто говорят детям, что земля и небо соединяются и где-то, мол, есть лестница на небо.

III После вхождения в дом человек здороваётся, хоть и никого нет, и крестится в сторону икон (рис. 108).

IV Когда из дома все уходят, раньше дверь не запирали, а просто су-нешь коромысло в кольцо двери на крыльце и все – войти нельзя, никого нет.

1. В Коми, когда гость заходит в дом, хозяин или хозяйка просят гостя пройти внутрь. Где в доме есть [внутренняя] комната, тогда гостю надо войти в комнату, а хозяину попросить, чтобы гость вошел. А когда одно помещение, тогда гостю приходится пройти вперед.

2. Во время трапезы семья сидит за столом так: у каждого человека есть свое место. В семье с детьми сидят таким образом: (рис. 109).

Одинокие супруги сидят в противоположных углах (рис. 111).

3. У коми иконы висят в углу над столом, на полке для икон, примерно в двух метрах над полом (рис. 110).

quartz, then strike into the quartz with strike-a-light. Sparkles will fly from the quartz stone, they occur on the tinder and it starts burning.

I. In the old days the Komi people never gave birth in the living house but they did in the sauna or in the shed. One can often hear from old people that they gave birth to their children in the sauna or in the shed. If it is inevitable to give birth in the living house, there must be nobody else present but the medicine man (healer).

II: Old people believe and often tell children that the earth and the sky get united and that somewhere there is a staircase for going to the moon.

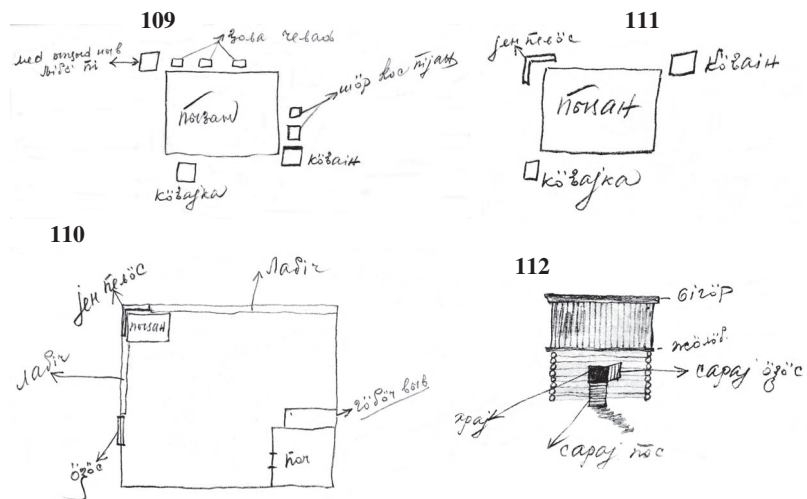
III. When entering the house people also salute even if there is nobody there and make a cross in front of the icon (drawing 108).

IV. In old days when everybody left the house, the door was not locked but yokes were put in the door ring and that was it – nobody could enter.

1. If a guest comes to a Komi house, the landlord or landlady asks him/her to come in. If there is a separate room in the house, the guest has to go in, but the landlord has to ask him/her to come in. But if there is only one room, the guest just needs to go in.

2. When having a meal the family sits at the table in the following way: each person has his/her own seat. In families with children people sit in the following way: (drawing 109). Childless couples sit in opposite corners (drawing 111).

3. The Komi people have icons hanging on the icon shelf in the corner near the table about two metres from the floor (drawing 110).



#### [Керка-карта] (112–116 серпас)

1) Виреч (парник) – тулысын көзöны кöждыс, капуста, галан, соркны, сени быдмыштас, сегда сетыг переводитöны (садитöны) му выльö.

2) Лебув – лебулын визöны жонжыка пес, изас пуктывлöны.

3) Пöгреб – леднык. Стрöитöны прöстеј струб, а пыщкöсас шöрас вöчöны гу, кодjöны пöгреб пыщкöссö. Кодјасны, сегда шöщ струбалöны, кытчö тöвнас гожöм кежлас пуктöны јі. Лыс гожöм быд олö, ос сыв. Пöгребын визöны сојан-јуван.

Сарајын коми морт визö изас, турун, ковтöм і колан колуж. Частö колан сојан уван. Сарај улын ем карта көн, визöны мöс, сегда гитна, көн олö вöв, сегда ем гід, көні визöны ыжјас, сегда ем порг визан ін.

Керка жој улын ем гөбöч, көн визöны сојан-јуван.

#### [Ehitised ja ruumid] (joonis 112–116)

1. Taimelava kevadel külvatakse seemneid, kapsast, kaalikat, naerist. Seal kasvab natukene [aega], siis istutatakse maha.

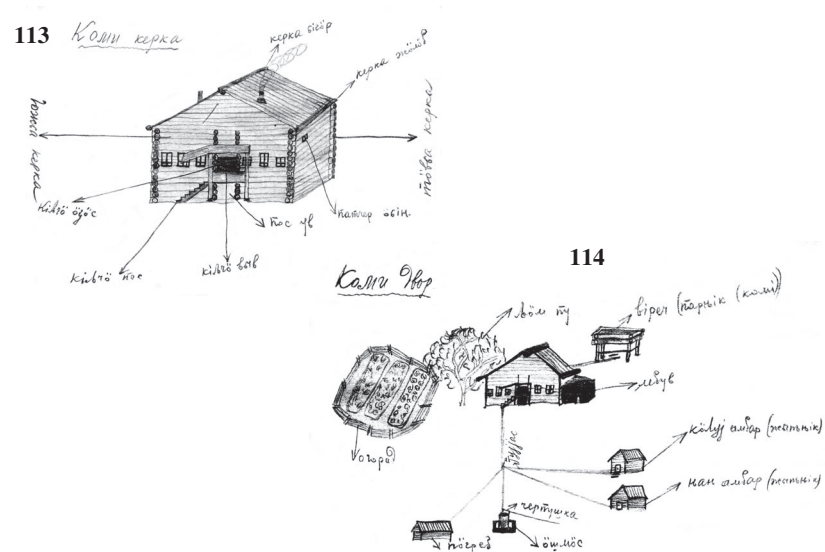
2. Varikatus varikatuse all hoitakse tavaliselt puid, pannakse [ka] õlgesid.

3. Kelder – jääkelder. Tehakse tavaline palkehitis, aga sees tehakse keskele auk, kaevatakse keldri sisemus. Kaevatakse, siis tehakse sinna sisse samuti palkehitis, kuhu talvel varutakse suveks jääd. Jää püsib terve suve, ei sula. Keldris hoitakse toitu.

Abihoones hoiab komi õlgi, heina, tarbetuid ja vajalikke asju, sageli käepärast toitu.

Abihoones on laut, kus peetakse lehma, siis tall, kus elab hobune, siis on lambalaut, kus peetakse lambaid, siis on veel seasulg.

Maja põrandal all on kelder, kus hoitakse toitu. Keldriaugus hoitakse kartulit



#### [Постройки и помещения] (рис. 112–116)

1) Парник – весной сеют семена, капусту, брюкву, репу. Там подрастет, затем переводят (сажают) на грядку.

2) Навес – под навесом держат в основном дрова, [туда] кладут солому.

3) Погреб – ледник. Строят простой сруб, а внутри в центре делают яму, копают внутреннюю часть погреба. Выкопают, затем там тоже делают сруб, куда зимой на лето кладут лед. Лед все лето лежит, не тает. В погребе держат продукты.

На сеновале коми держат солому, сено, ненужные и нужные вещи, часто необходимые продукты.

Под сеновалом есть хлев, где держат корову, затем есть конюшня, где живет лошадь, еще есть овчарня, где держат овец, еще есть свинарник.

Под полом дома есть голбец, где хранят продукты.

#### [Buildings and rooms] (drawing 112–116)

1. Hotbed – in spring seeds are sown, cabbage, Swedish turnip and turnip. They grow there a little and then they are planted in the field.

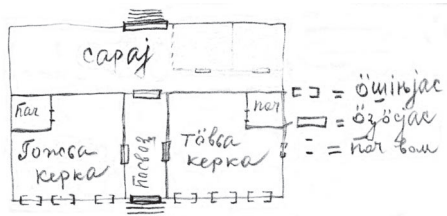
2. Shelter – usually wood is kept under the shelter, also straws are put there.

3. Cellar – ice cellar. A common log building is made, but a hole is made in the middle. Then the interior of the cellar is dug. After that in the interior of the cellar also a log building is made and in winter ice is taken there for summer. Ice stays there the whole summer, it does not melt. Food is stored in the cellar.

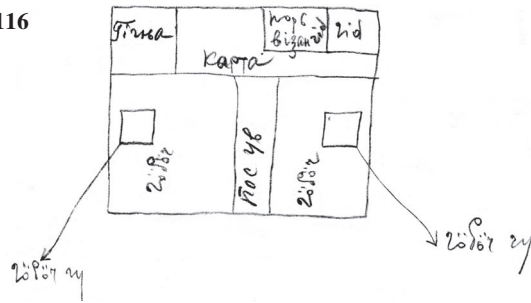
The shed is used by Komi people for keeping straws, hay, useful and useless things, and often handy food.

In the shed there is the place where a cow is kept, then a stable for a horse, then one for sheep and finally a pen for swine. There is a cellar under the floor of the house and food is stored there. In

115



116



Гобöч гуын вiзöны картопель да галан, гуыс метра судра да метрöн жынjөн пагта да кузта ловö.

ja kaalikaid, auk on meetrisügavune ning poolteise meetri laiune ja pikkune.

#### [Керка да керка көлүж мичмөдöм]

Комi jöз жонжыка öiktäсын жона радеjtöны строитчигөн (керка пуктигөн) öšinj вевдорjасö вöчавны герjас мича пыд-дi, сiзжö вöчалöны килчö леб дорjасö. Герjасыс овлö жонжыкасö та-шöмöг: (117 серпас).

Герjас вöчöны уна пöлöсöс. Зiкжö сешöм герjас мукöдыс вöчалöны койка дорjасö.

#### [Ehitiste ja mööbli kaunistamine]

Komidele, peamiselt maainimestele, meeldib väga maja ehitamisel teha aken-de kohale ehteks mustreid, samuti tehakse [neid] trepi varikatuse äärel. Mustrid on tavaliselt sellised: (joonis 117).

Tehakse palju erinevaid mustreid. Täpselt samasuguseid mustreid teevad mõned voodiservadele.

#### [Зонпоснiлөн ворсöмjас]

Комi дeтiна быдмö тах. Кор сылөн ловас-нын вежөр, сек сiја заводiтö ворсны быд ногыс, шыблагны iзясөн гожöмын, бед-jасөн, ва дорын лыва вылын ворсны, гураңжын вöчавны. Лпакыд ваын купаjtчыны. Кор комi

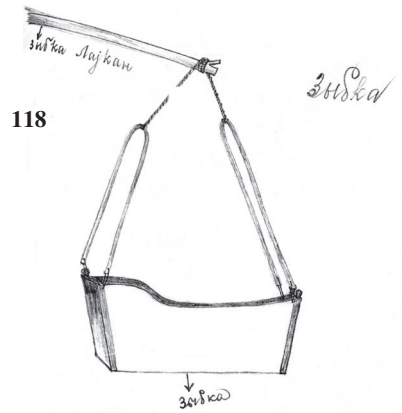
#### [Poiste mängud]

Komi poiss kasvab nõnda. Kui tal on juba mõistust, siis hakkab ta igat moodi mängima, suvel loopima kive, kerpe, vee ääres liiva peal mängima, auke maasse tegema, madalas vees suplema. Kui komi poiss saab 6–7-aastaseks, siis hakkab ta

117



118



В яме в голбце хранят картофель и брюкву. Яма в метр глубиной и в полтора метра шириной и длиной.

the cellar hole potatoes and turnips are stored. The hole is one metre deep and one and a half metres wide and long.

#### [Декорирование домов и мебели]

Коми люди, в основном в селах, очень любят при строительстве (постройке дома) делать над окнами узоры для красоты, также [их] делают по краям навеса над крыльцом. Узоры бывают в основном такие: (рис. 117).

Узоры делают различные. Также некоторые такие узоры делают и по краям кроватей.

#### [Decorating buildings and furniture]

When they build a house, the Komis, especially country people, like to add patterns above the windows or on the edge of the canopy over the stairs. The patterns are usually like these: (drawing 117).

Many different patterns are made. Exactly the same patterns are made by some on the bed sides.

#### [Игры мальчиков]

Коми мальчик растет так. Когда у него уже появляется разум, тогда он начинает играть по-всякому, летом кидаться камнями, палками, играть на песке возле речки, делать ямки. Купаться в мелкой воде. Когда коми

#### [Boys' games]

The Komi boy grows up in the following way. When he has got some sense already, he starts to play in all ways, throw stones and sticks in summer, to play on the sand near water, to make holes in the earth, to swim in low water.





детиналы тырö ар 6–7, сек-нын сija кутас корсны ворсны гырыгжык ворсан торясöн. Скомоөн ворсны – сija samej радеjtана ворсöм комi детиналөн. Скомоөн ворсöны таз (119 серпас): сувтöдасны кымынкö скомö (кöтъ мыjта), сегга мöд морт (кытыгаң шöктас сувтöдыгыс) лыjлö скомоөн. Кор инмас, сек богтас ставсö.

Кор скомосö сувтöдан унжык, сек лыjлыныс гетан ылыгаңжык, а кор сувтöдан ещажык, сек матыгаңжык лыjлöны.

Сегга скомоөн ворсöны мöд ног. Сувтöдасны вит скомо крестөн, кор лыжан да уккöдан öтик, куjм, витнансö, сек богтан (воан), а kodi сувтöдис, сек содтас бара, скомыскö ем, es на кö ставсö ворггы. А кор лыжан-да уккöдан кык скомо, ковмас лыjлыгылы содтыны öтик скомо асгыс. Кор лыяс да уккöдас нольöс, то ковмас зепгыс лыjлыгыслы содтыны, гетны сувтöдлыгыслы куjм скомо.

Сегга лыjсöны (скомоөн ворсöм шуöны скомоөн лыjсöмөн) јешщö таз: öтик морт лыяс гвенö скомоөс, скомыс четчас бөр гвен бердыс, мöд мортлы колö старajtчыны, мед скомыс сылөн угi гвен бердыс сija (первоjja, унаён-кö – кодкö) скомö динö, мед тенад скомыд да мöд ско-

otsima võimalust mängida suuremate mänguasjadega. Kossimäng on komi poiste kõige armastatum mäng. Kossi mängitakse nõnda (joonis 119): pannakse püsti mitu kossipulka (ükskõik kui palju), seejärel teine inimene viskab pulgaga (püstipanija määrab koha, kust), kui saab pihta, võtab kõik endale.

Kui paned kossipulki püsti rohkem, lubad visata kaugemalt, aga kui paned vähem, siis visatakse lähemalt.

Kossi mängitakse ka teisiti. Pulgad pannakse püsti ristikujuuliselt, kui viskad ja lööd maha ühe või kolm, siis võtad kõik viis, aga püstipanija paneb juurde, kui tal on veel pulki, kui pole veel kõiki maha mänginud. Aga kui viskad ja saad maha kaks, peab viskaja lisama oma kossipulga, kui viskad ja saad maha neli, siis tuleb viskajal anda püstipanijale kolm pulka oma taskust.

Kossi visatakse (kossimängu nimetatakse kossi viskamiseks) ka nõnda: üks inimene viskab pulga vastu seinale, pulk põrkab tagasi. Teine inimene peab püüdma, et tema koss kukuks seinast tagasi selle (esimese või kui paljukesi, siis kellegi) kossipulga kõrvale nii, et sinu kossi ja teise kossi vahe oleks nii suur, et sa ulataksid vaksaga üles võtma. Kui ulatad vaksaga, võtad tema kossipulga endale, edasi kolmas jne samamoodi.

Kui komi poiss on kossimängimiseks veel väike, teevad vanemad talle mängupulgad. Võetakse lühem puupakk ja tükeldatakse kossipulga suurusega tükkideks, mida nimetatakse *dzjolj*. Ta hakkab mängupulkadega mängima nagu kossiga. Kossid on laste jaoks väga kallid asjad. (Ma mäletan, et neid anti ühe kopika eest ja ise olen ka müünud kaks-kolm kossipulka.) Sellepärast neid ei antagi (väikesetele) lastele, vaid kästakse mängida puupulkadega.

мальчику исполняется лет 6–7, тогда он уже начинает искать игры с игрушками покрупнее. Играть в бабки – это любимая игра коми мальчика. В бабки играют так (рис. 119): поставят несколько бабок (хоть сколько), затем один человек (откуда велит тот, кто поставил) кидает бабку, если попадет, забирает все.

Когда бабок ставишь больше, тогда кидать разрешаешь издалека, а когда ставишь меньше, тогда кидают с близкого расстояния.

Затем в бабки играют еще по-другому. Ставят пять бабок крестом, если кинешь и собьешь одну, три, все пять, тогда побеждаешь, а кто ставил, добавляет, если есть у него бабки, если еще не все проиграл. А если кинешь и собьешь две бабки, придется кидающему добавить одну свою бабку. Если кинет и собьет четыре, то кидающему придется добавить из своего кармана, дать тому, кто ставил, три бабки.

Затем кидают (игру в бабки называют киданием бабок) еще так: один человек кидает бабку об стенку, бабка отлетает от стенки, другому человеку надо постараться, чтобы его бабка отскочило от стенки к бабке того (первого, если больше людей – кого-нибудь), чтобы промежутком между твоей и другой бабкой был таким, чтобы ты достал пядью. Если достанешь пядью, тогда выигрываешь (забираешь его бабку), дальше третий и т. д. (следующий) так же.

Коми мальчику до игры в бабки, когда он еще маленький, родители делают чижики.

Берут чурку и накалывают д-р-в-яшки величиной с бабку, что называется чижиком. Он играет чижиком как с бабками. Бабки считаются очень дорогой вещью для детей (я помню,

When the Komi boy is 6–7 years old, he starts to look for bigger toys to play. One game (*skomo*) is the most popular game with Komi boys. It is played in the following way (drawing 119): several (no matter how many) *skomo* sticks are set up, then another player throws a stick at them (the one who sets the sticks up says where) and when he hits them he can take them all.

When there are more *skomo* sticks set up, it is allowed to throw from a further distance, but if fewer, then you throw from a smaller distance.

There is also another way to play *skomo*. The sticks are set up in the shape of a cross. If you throw and hit one or three, you can have all five, but if the fixer adds them so long as he has sticks, until he has not played them all. But if you throw and hit two, you must add your own *skomo* stick. If you throw and hit four, you must give the fixer three sticks of your own.

Also the following way of throwing is possible (*skomo* game is also called *skomo* throwing): one player throws a stick against the wall and it kicks back. The other player has to catch it so that his *skomo* falls back from the wall next to the (first) *skomo* stick so that the distance between his and the other *skomo* is one span. If it is one span, you take his *skomo* stick, afterwards the third etc. in the same way.

When the Komi boy is still too small to play *skomo*, the parents make him playing sticks. For that they take a shorter wood log and cut it into pieces of the size of the *skomo* stick. It is called *dzjolj*. He starts to play with playing sticks like with *skomo*. The *skomo* sticks are very precious things for children. (As I remember, you could buy it for one kopeck and I have also sold two or three

моыслөн костыс вöлі сы ыжта, мед те сузін вестён. Кор вестнад сузан, сек воан (богтан сылыг скомосö), вочö коймöд і с.в. (следующий) січжö.

Комі дөтина скомоён ворстöз, кор сіја ічöтна, сылы мам бат вöчöны зольяс. Богтöны чурка пом да поткöдлöны скомо (бабки) гыргта – коді шугö зольöн. Сіја зольнас кутас ворсны кыз скомоён. Скомо лыддыгö чельдлы зев дона торjön (ме помнита, 1 көпежа вылö сетлісны і vysавлывлі ачым кык-кујім скомо), мыј вöсна зольа (посныд) чельдлы ос сетны, а щöктöны ворсны пу зольöн.

Ар вйт-квартын тулысын комі дөтина век гудрагö канаваын, кыті визувтö ваыс. Сіјö канавасö помöны чельд, сегга кор ваыс вевдорас чукöрмас, сек друг лезасны, ваыс ыжыд шумён угкöдчас (мынас) помöмгыс да öбргыс ставсö нувас, коді чельдлы зев јона кажитчö. Комі дөтина гојöмын јона радејтö ворсны ва дор лыва вылын. Вöчöны гуран, гуран пышкас течöны стеклö торјас, сегга гусö тыртöны, зебöны, мукöд дырјыс сіз колласны. Сек морт вевкалас кокнас да стеклöыс кокас пырас, а агныс чельдыс кыјöдöны, визöдöны, кор мортыд вевкалö, гералöны, радлöны, зев кажитчö налы, мыј вермісны пöрјавны мортöс.

Сегга комі дөтина, зольажык арјаса, лываыг вöчалöны “гöрајас”, јöрјас, јöр пышкас вöчалöны градјас, а сетчö сашкалöны бедјас, кыз огород.

Вочö, комі дөтина воч тулысын радејтö кыс вотны. Кыс (песты) (120 серпас). Кысö вотан, сегга гојöны, коді сіз коснас, а коді і жаритö гортас. Сегга јона радејтöны гöнö вотны, буржö, чöскыд гојны, комі дөтина јона радејтö. Аз гум, шылыд гум. Сегга комі дөтина радејтö гуавлыны лöм

Viie-kuueaastasena sobravad komi poisid kevadel alati kraavis, kus jookseb vett. Lapsed tõkestavad kraavi; kui see koguneb vett täis, murravad järsult paisu – vesi hakkab suure mähinaga tormama läbi paisu ja viib kõik endaga, see meeldib lastele väga. Komi poistele meeldib väga mängida suvel veeäärsel liival. Tehakse auk, auku pannakse klaasitükke, siis maetakse auk kinni, mõnikord jäetakse niisama, siis astub inimene sellele jalaga ja klaasikild läheb jalga. Aga lapsed ise jälgivad, vaatavad, kui inimene astub peale, naeravad, rõõmustavad, neile meeldib väga, et suutsid teist sisse vedada.

Vahel teevad väiksemad komi poisid liivast mäed, tarad, teevad aeda peenrad, aga sinna pistavad pulki, nagu oleks aia-maa.

Komi poistele meeldib varakevadel osje korjata. Korjad osje (joonis 120), neid süüakse, kes lihtsalt kuivatatult, kes küpsetab kodus. Veel armastatakse väga metsporgandit korjata, on ka hea ja maitsev süüa, komi poiss armastab seda väga. Karuputki, heinputki. Siis armastavad komi poisid varastada teistelt toomingamarju ja herneid. Sageli juhtub nõnda: peremees valvab toominga lähedal; kui poiss ronib puu otsa ja hakkab oksa murdma, siis tuleb peremees puu alla ja käsib poisil alla ronida. Poiss tuleb alla, peremees võtab ta kinni, võtab tal püksid jalast ja riputab need kõrgele puu otsa või lööb nõgesega vastu tagumikku.

Lastel (poistel) on veel [üks] väga armastatud mäng, see on pulgaga (*kljap*) mängimine. Pulk valmistatakse puust (joonis 121). Maasse lüüakse kepp, kerpi otsa pannakse sälguga pulk. Üks inimene lööb pulka kurikaga (joonis 122). Pulk lendab kaugele ja ülejäänud mängijad püüavad samuti kepiga puutada (lüüa) õhus lendavat pulka. Kes puutub pulka

за 1 копейку давали и сам я продавал две-три бабки), из-за чего маленьким детям не дают, а велят играть деревянными чижиками.

Лет в пять-шесть весной коми мальчик постоянно копается в канаве, по которой течет вода. Дети эту канаву перекрывают, затем, когда вода наберется доверху, р-зко выпускают, вода с большим шумом ринется (срывается) из запруды и все уносит с собой, что очень нравится детям. Летом коми мальчики очень любят играть на песке возле реки. Делают ямку, в ямку складывают стеклышки, затем зарывают, прячут, иногда так оставляют. Потом человек наступает и стекло вонзается [ему] в ногу, а сами дети следят, смотрят, когда человек наступает, смеются, радуются, им очень нравится, что смогли провести человека.

Затем коми мальчики, годами поменьше, делают из песка “горы”, изгороди, внутри огороженного участка делают грядки, а туда втыкают палочки, как огород.

Далее, ранней весной коми мальчики любят собирать хвощ (песты) (рис. 120). Соберешь хвощ, затем едят, кто так сырым, а кто и жарит дома. Затем очень любят собирать дикую морковь, тоже хорошо, вкусно кушать, коми мальчики очень любят. Борщевик, дудник. Затем коми мальчики любят воровать у людей черемуху, горох. Часто случается так: хозяин подстережет [его] возле черемухи, когда мальчик залезет на черемуху и станет ветки ломать, тогда хозяин подойдет под дерево и велит мальчику спуститься. Мальчик спустится, хозяин поймает [его] и снимет у него штаны да повесит высоко на дерево или крапивой по заднице надает.



*skomo* sticks.) For that reason they are not given to (small) children and they must play with wooden sticks.

In spring five-or-six-year-old Komi boys always dig in a ditch where water is flowing. The children block the ditch and when it is filled with water, they break the dam quickly. The water starts to storm through the dam with a heavy roar and takes everything with it. The children like it very much. In summer the Komi boys like to play on the sand near the water. They make a hole and they put glass splinters there, then they bury them in the hole. Sometimes it is left there like that. Then someone steps into it and gets a glass splinter in the foot. At the same time the children follow and watch and when someone steps in it they laugh and enjoy themselves. They like it very much that they could pull someone's leg.

Smaller Komi boys make hills and fences of sand. In the garden they make beds, stitch sticks into it as though it was a garden.

Komi boys also like to pick horse-tail (drawing 120) in early spring. They pick it and eat it just dry or bake at home. They also like to pick wild carrots, also good and tasty to eat, the Komi boys like it very much. Hogweed, angelica. Then Komi boys like to steal bird-cherries and

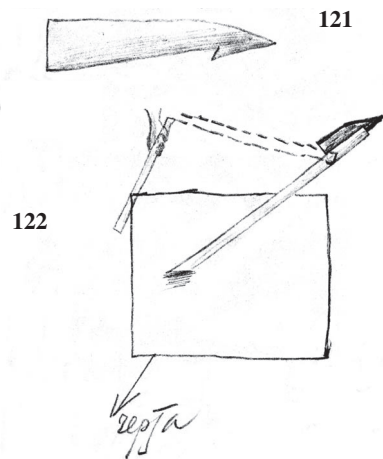
жӧзыг, аңкыщ. Унаыг удайтчылӧ сӱ: кӧзаныс кыждчас лӧм пу бокас, кор дѣтина каяс лӧм пу жылас да заводитас рошассӧ чегжавны, сек кӧзаныс локтас лӧм пу улас да шӧктас дѣтинасӧ летчыны. Дѣтина летчас, кӧзаныс кутас да гачсӧ пӧртчӧдас да вылӧ пу жылас ӧшас лӧбӧ пешӧрӧн сӱган бежас нӧйтас.

Возӧ ем зев радејтана челадлӧн (коми дѣтиналӧн) ворсӧм – сӱја кляптӧн. Кляп вӧчгӧ пуыг (121 серпас). Сувтӧдӧны (тувјалӧны) бед, бед жылас пуктӧны шупӧднас кляп. Ӑтик морт беддӧн кляпсӧ кучкас (122 серпас), кляп ылӧ скачас, а ӧстальнеј (мукӧдыс), кодӱ ворсӧ, најӧ старајтчӧны беддӧн жӧ кляптас воддукас лебигас инмӧдны (кучкыны). Кодӱ инмӧдас, сӱја местасӧ кучкалыгысыг вежӧ, сӱјӧ, кодӱ кучкис кляптас лебигас. Кучкыны (инмӧдны) кӧ ос вермыны, то колӧ кляпсӧ шыбытны сегаӧ, кытчӧ угӱ, i меd веккалӱс черта пӱјас. Сек бара местасӧ мырддӧ кучкалыгысыг, кодӱ кляпсӧ шыбытас да веккалас черта пӱјас. Зӧлажык челад (коми дѣтина) жона радејтӧ гуљу чунь ӧктыны. (Гуљу чунь-(из) чертовы пальцы).

### Мачасӧм

Самеј радејтана ворсӧм коми дѣтиналӧн (сӱж-жӧ нывјаслӧн) – сӱја мач. Мачӧн ворсӧны уна ног.

Даровкӱ – ворсӧны сӱж: ӧтик морт шыблалӧ мачсӧ мӧд мортлы, кодӱ кучкалӧ беддӧн, а мукӧдыслы колӧ кутны воддукас мачсӧ. Кодӱ кутас мачсӧ воддукас, сӱја вежӧ мач кучкалыгсӧ. Кодыр ос вермыны кутны мачсӧ воддукас, сек мачсӧ шыбытӧны мач беталыгыслы, кодлы колӧ кутны. Кор беталыгыс кутас, сек беталыгыс местасӧ ботгас кучкалыгысыг, а кодӱ



lennul, asendab esimese lӧoja. Kui keegi ei saa pihta (puutada), siis tuleb pulk visata sealt, kuhu see kukkus, [maasse lӧodud keppi ӱmritseva] joone sisse; siis jӧllegi vӧtab koha see lӧoja, kes pulga viskas ja sai sellega joone sisse. Vӧiksemad lapsed (poisid) armastavad vӧga pӧrke-kive korjata.

### Pallimӧng

Kӧige armastatum mӧng komi poistel (samuti tӱdruketel) on pallimӧng. Palliga mӧngitakse mitmel viisil.

*Darovki* – mӧngitakse nӧnda: ӱks inimene viskab palli teisele, kes lӧӧb palli kurikaga, aga teised peavad palli ӧhust pӱudma, kes pӱuab palli ӧhust, asendab pallilӧojat. Kui ei saa palli ӧhus kӧtte, visatakse see palli ӱlesviskajale, kes peab pӱudma. Kui ӱlesviskaja pӱuab palli kinni, saab ta pallilӧoja koha, aga see, kes talle palli viskas, saab tema koha.

Дальше, есть очень любимая детьми (коми мальчиками) игра – это игра кляпом. Кляп (рис. 121) делается из дерева. Ставят (вбивают) палку, на конец палки кладут кляп на выступ. Один человек ударит палкой по кляпу (рис. 122), кляп взлетит высоко, а остальные, кто играет, стараются палкой же задеть (ударить) кляп в воздухе на лету. Кто заденет, тот занимает место бьющего, тот, кто ударил по кляпу на лету. Если не сумеют ударить (задеть), то надо бросить кляп оттуда, куда он упал, и надо попасть за черту. Тогда также снова место бьющего забирает тот, кто кинул кляп и попал за черту. Дети поменьше (коми мальчики) очень любят собирать чертовы пальцы.

### Игра в мяч

Самая любимая игра коми мальчиков (также девочек) – это мяч. В мяч играют разными способами.

“Даровки” – играют таким образом: один человек кидает мяч другому человеку, который бьет битой, а остальным надо поймать мяч в воздухе. Кто поймает мяч в воздухе, тот заменяет бьющего мяч. Если не сумеют поймать мяч в воздухе, то бросают мяч подающему, который должен поймать. Если подающий поймает, то занимает место бьющего, а кто кинул

peas from other people. It happens so: the landlord is watching near the bird-cherry when the boy climbs in the tree and some branches start to break. Then the man comes under the tree and tells the boy to get down. The boy gets down, the man catches him, takes off his pants and hangs them high in the tree or kicks him the bottom with nettles.

The children (Komi boys) have another very popular game. It is playing with the stick (*kljap*). The stick is made of wood (drawing 121). A stick is placed in the ground and in the chip of it another stick is set. One player kicks the stick with a club (drawing 122). The stick flies far and the rest of the players also try to touch (kick) the flying stick with their sticks. Who can touch it will throw it. If nobody can touch (hit) the flying stick with their sticks, then the stick has to be thrown from the spot where it fell, within the line around the stick that is in the ground. The next thrower is the one who threw the stick and got it within the line. Smaller children (Komi boys) like to pick lunar caustic very much.

### Ball game

The most popular game with Komi boys (also girls) is the ball game. There is a big variety of ball games.

*Darovki* is played in the following way: one player throws the ball to another who hits it with a club. The others have to catch the ball in the air. Who catches it, will replace the clubber. If nobody catches it in the air, it is thrown to the one who threw it at first and he has to catch it. When the ball thrower catches the ball, he will take the clubber's place.

шыбытис мачсö геталыгыслы, сija бог-тас местасö геталыгыслыг.

Сегга мачон ворсöны летчöм кайö-мөн. Лукгасны кык öткод чукөрö, сегга пуджаласны, кодыслы пышжавны, а кодыслы кутавны. Кучкалыгас кучкалöны мач, а куталыгаслы колö кутны мачсö да мачнас лыжны и быг инмыны кучкыгылы, кодi пышжö пачсöзыс. Кодыр ос вермы кучкыгыс пышжны, то сувтö чертаас видчигны, кор мод кучкас да мачыс ылö мунас, мед удитас пышжны кучкалыгыс и видчыгжасыс. Кор куталыгас кучкөм мач кутасны да кыжасны пышжыгöс, сек партижаыс вежгöны, куталыгас кутасны кучкавны, а кучкалыгас кутавны.

### Чомжөн ворсөм

Поснi коми дeтинaяc да нывжас жона ворсöны чомжөн. дöскажасыг да пöвжасыг вöчöны чом, зöла керка кодöс, вöчöны пысанжас, лабицжас, гажöдöны жона мувыв быдыг цветжасөн да камперт коржасөн. Сегга ставныс, кодi мыж вермас да бурас, важöны ещанык чöскыд сожан жуван и заводитасны гөггитöдны öда моднысö.

### Жi вьлын ислалöм

Кодыр шоржас кынмасны да жыс шылыд ловас, сек коми челад жона радежтöны дад. пержныны жыс (123 серпас). дад. овлö расней гырта. Мукöдыс вöчöны зев ыжыдöс чукөрөн кыкөн-кужимөн. дад.фөн ислалöны гөра вывгань, катöдныс кöт гөкыд дад.сö, но бур сижөн, мыж гөра жывганьыс зев öджö нувö (исковтö), кодi жона кажитчö челадлы. Сегга ислалöны дофжасөн, унаөн чукөртчасны да гусалöны дод, сижөн и ислалöны. Самеж колана да бур иславны – сижö дад. Сижö ислалöны лампаөн (лыжи).

Palliga mängitakse veel laptuud. Ja- gunetakse kahte ühesuurusesse rühma, siis tõmmatakse liisku, kes jookseb ja kes püüab. Lööjad löövad palli, aga püüdajatel tuleb pall kinni püüda ja tabada sellega lööjat, kes jookseb mingi märgini. Kui lööja ei jõua lõpuni joosta, jääb ta joone taha ootama, kuni teine lööb ja pall lendab kaugele, et lööja ja ootaja jõuaksid joosta. Kui püüdjad püüavad palli kinni ja saavad jooksjale pihta visata, siis vahetavad [nad] kohad: püüdjad hakkavad lööma, aga lööjad püüdma.

### Kodu [onni] mängimine

Väikesed komi poisid ja tüdrukud mängivad palju kodu. Laudadest ja plaatidest ehitavad nad väikese majakese, teevad laudad, pingid, ehivad põllul kasvavate lillede ja kommipaberitega. Siis toovad kõik natuke maitsvat sööki, kes mida saab, ja hakkavad üksteist kostitama.

### Jääl uisutamine

Kui ojad külmuvad kinni ja jää on sile, siis armastavad komi lapsed väga jääst jääkelku teha (joonis 123). Jääkelk võib olla erineva suurusega. Mõned teevad väga suure rühmaga kahekesi-kolmekesi. Jääkelguga lastakse mäest alla; kuigi jääkelku mäele tõsta on raske, on sellega väga hea alla sõita, väga kiiresti liugleb, see meeldib lastele väga. Veel lastakse liugu regedega, kogunetakse paljukesi ja võetakse salaja regi, sellega lastaksegi liugu. Kõige parem on liugu lasta kelguga. Samuti sõidetakse suuskadega.

мяч подающему, тот занимает место подающего.

Затем с мячом играют в “вверх-вниз”. Делятся на две одинаковые команды, затем бросают жребий, кому бегать, а кому ловить. Бьющие бьют по мячу, а ловящим надо поймать мяч, кинуть мячом и обязательно попасть по бьющему, который бежит до знака. Если бьющий не может бежать, то стоит за чертой, ждет, когда другой ударит и мяч улетит далеко, чтобы успели добежать бьющий и ожидающий. Если ловящие поймают сбитый мяч и попадут по бегущему, тогда партии меняются, ловящие начинают бить, а бьющие – ловить.

### Игра в дом

Маленькие коми мальчики и девочки много играют в дом. Из досок делают домик, как маленький дом, делают столы, лавки, красиво украшают полевыми цветами и фантиками от конфет. Затем все кто что сможет да найдет несут, немного вкусной еды-питья и начинают угощать друг друга.

### Катание на льду

Когда ручьи замерзнут и лед станет гладким, тогда коми дети очень любят делать санки из льда (рис. 123). Санки бывают разной величины. Некоторые делают очень большие, кучей по двое-трое. На санках катаются с горы. Хоть поднимать санки тяжело, но [они] хороши тем, что с горы очень быстро несут (катятся), что очень нравится детям. Затем катаются на санях. Собираются кучей да утащат сани, на них и катаются. Кататься самые нужные и лучшие – это санки. Также катаются на лыжах.

Another ball game is *laptu*, which somewhat similar to American softball. Players are divided in two teams of the same size. Then they draw lots who will run and who will catch. The strikers strike the ball and the catchers have to catch it and throw it and certainly hit the striker who runs up to a mark. If the striker fails to run there, he waits behind a line until someone else strikes and the ball flies so far that new striker and the one who waits could run. If the catchers catch the ball and hit the runner, they exchange places. The catchers start to strike and the strikers start to catch.

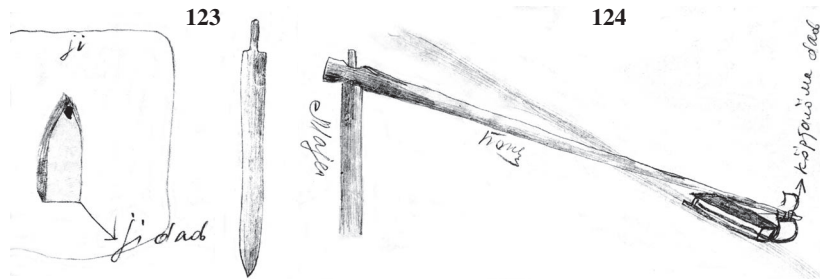
### Playing house

Little Komi boys and girls play house a lot. They build a little house of boards and panels, then they make tables and benches and decorate them with field flowers and candy papers. Then they bring there what they can, a bit of tasty food and they start to host each other.

### Skating on ice

When streams freeze and the ice is smooth, Komi children like to make an ice sledge of ice (drawing 123). The ice sledge can be in different sizes. Sometimes they make a very big one, two or three children together. The ice sledge is used for sliding down the hill, although it is hard to lift on the hill, but it is very good to slide down with it. It goes (slides) very fast. Children like it very much. They also slide with sleighs. They gather together, steal a sleigh and go sliding. The best sliding can be done with a sledge. Also they go skiing.





Возò жу выв шыльд жяс (ji вылò) вòчòны гòралан карусель. Исò розò-дòны сувтòдòны мајег, киккаласны ваòн, мед војнас кынмас. Ѓинла дорсò мајегыслыг јогтыштан, мед пощ розыс тòрис. Сегга богтан пощ, кузòс, да динсò розòдан мајег помò сујны. Сегга пощò (кор кынмас мајегыс да бура кутас сулавны) рознас сујан мајегас, ловас вот кущòм: (124 серпас).

Сегга пощ помас кòрталòны dad, dad'ас пукòò ò'ык л'ибò кык морт, а мукòдыс бергòдлòны. Пощкòдыс јòт-кан, а пощкыс бергалò мајег гòгòрыс, а пощкыс бергòдлò dad'ò.

Сегга ји вылын јона радејтòны иславны пу конјк'иòн. Кòрт конјк'исò коми крестан'ин нòбныс es нòблыв гòлысла. Возò, ји вылын јона зырòны кын с'итòн. Бед'фòн кучкалòны кын с'итсò, код'и чукòрыс зыр'ас.

### Ѕуг'јòн кај кыјòм

Ком'и д'ет'ина медга јона радејтò кај кыјны. Кај кыјòны ѕуг'јòн. Ѕугсò вòчòны тај: богтан вòв бòж да пушкан пель'ајас. Сегга бостòны пòв да пурт јылòн розòдлòны. Сы бòрын јогтòны пу тув, пу тувнас пель'а помòс тувјалан пòвјас да пу тувсò чеган, пель'аыс сетчò кольò (125 серпас). Ѕуг вòчòны

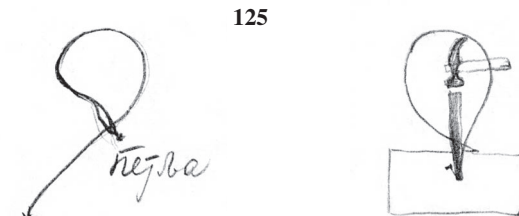
Jògede siledale jääle tehakse ka keerlevat pòòrdkiike. Jäässe tehakse auk, sellesse püstitatakse vai, valatakse vett, et öösel ära külmuks, vaia otsa teritatakse natuke, et see mahuks latiauku. Siis võtad pika lati ja teed sellesse augu vaia otsa pistmiseks. Siis (kui vai on külmunud ja seisab korralikult) paned lati vaia otsa. Tuleb välja selline: (joonis 124).

Seejärel seotakse lati otsa kelk, kelgule istub üks või kaks inimest, aga ülejäänud keerutavad. Lükivad latti, latt keerleb vaia ümber, aga latti keerutab kelku.

Veel armastatakse väga puu-uiskudega jääl liugu lasta. Rauduiske ei ostnud komi talupoeg vaesuse pärast. Edasi rübeletakse palju jääl külmunud sõnnikuga. Kerpiga lüüakse sõnnikutükki, et kumb rühm teise võidab.

### Linnupaeltega lindude püüdmine

Komi poiss armastab kõige rohkem linde püüda. Linde püütakse linnupaeltega. Linnupaelad valmistatakse nõnda: võtad hobusejõhvi ja punud silmuseid. Siis võetakse laud ja see augustatakse noaotsaga. Seejärel teritatakse puunael, puunaelaga lõõd silmuseotsa laua sisse ja murrad naela, silmus jääb sinna (joonis



Далее, на гладкий лед на реках делают крутящиеся карусели. Делают во льду отверстие, ставят палку, поливают водой, чтобы ночью замерзло, толстый конец палки заостришь, чтобы [он] вошел в отверстие в шесте. Затем берешь длинный шест и дырявишь конец, чтобы вдеть в палку. Затем шест (когда палка примерзнет и будет устойчиво стоять) вденешь на палку, будет вот так: (рис. 124).

Затем к концу шеста привязывают санки, на санки садятся один или два человека, а остальные крутят. Толкаешь шест, а шест крутится вокруг палки, крутит санки.

Затем на льду очень любят кататься на деревянных коньках. Железные коньки коми крестьянин покупать не покупал из-за бедности. Далее, на льду часто теснят друг друга с мерзлым навозом. Палкой бьют по мерзлому навозу, чья команда оттеснит [другую].

### Ловля птиц силком

Больше всего коми мальчики любят ловить птиц. Птиц ловят силками. Силок делают так: берешь конский волос и делаешь петли. Затем берут доску и острием ножа делают отверстия. После этого заостряют деревянный колышек, колышком прибиваешь конец петли в доску и переламываешь

A "giant's-stride" is made on the smooth ice of rivers. A hole is made in the ice, a post is fixed, water is poured on it to have it frozen at night. The top of the post must be sharpened a bit to get it in the hole. Then you take a long pole and you make a hole on top of it to fix the top of post. Then you set a pole (when the post is frozen and stands well) on top of the post. It will become following: (drawing 124).

A sledge is tied to the end of the pole. One or two people sit on the sledge and the others turn it around. The pole is pushed and it turns around the post and the pole turns the sledge.

Also skating on wooden skates is done on ice. Komi peasants did not buy iron skates because of poverty. They also play with a piece of frozen manure on the ice. It is kicked with a stick and they see, which team wins.

### Catching birds with a fowling rope

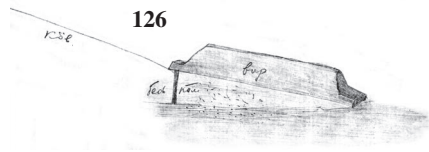
Komi boys like to catch birds the most. The birds are caught with a fowling rope. The rope is prepared in the following way: you take a horse hair and make loops. Then you take a board and make holes in it with the tip of the knife. After that a nail is sharpened. The top of the loop is fixed to the board with it and the

уна пӧлсӧс, гырыг і посныдӧс. Зуг вӧчӧм бӧрын петкӧдасны ывлаӧ да пуктасны амбар ывлӧ лӧбӧ муас, бура пусӧ (пӧвсӧ) чебасны да зуг ывсӧ тыртасны лымжӧн, а ывтӧыс кӧкаласны кушӧмкӧ шыдӧс. Жоӧлы жонжыка колӧ шабдӧ чул, а пысталы – зӧр да јаж. Зуг бокас пуктӧны сувтсӧн зӧр колта лӧбӧ шабдӧ колта, кытчӧ локтӧны зев уна кај. Шедӧм бӧрас кајсӧ месдӧны да сужӧны керкаӧ садӧгӧ (клетка).

Гулујасӧс да рака-кашаӧс кыјӧны таж (126 серпас): ботгӧны вор, пуктӧны увлаӧ вомӧн. Сегга куӧ кӧв помӧ кӧрталӧны бед. пом, бед. помнас кутӧны вор помсӧ ывлын, мед вор улас тӧрӧсны гулујасыс. Вор улас да бокас коыштан су лӧбӧ ід. Кор локтасны гулујас да кокавыны кутасны шыдӧстӧ, сек вегкалӧны вор улас, а комӧ дегӧна кӧвјӧдыс тракнытас, ворыд усӧ і гулуыд вегкалӧ вор пышкад. Важӧн гулусӧ бӧр лезлысны, а 1932 (сурс ӧкмыс го комын кыкӧд) вонад, кор вӧлӧ шыг во, сеггань мӧдӧсны гојны гулусӧ.

Сегга комӧ дегӧна јона радејтӧ ныв посныкӧд ыжыд лым морт вӧчны. Лунтыр келаласны, лымјыс кор сылӧ да шоныджык ывлаын.

Комӧ дегӧна јона зев радејтӧ ворсны рытјасын ныв посныкӧд. Жонжыка ворсӧны зепсагӧмӧн. Зепсагӧмӧн ворсӧны лӧбӧ чукӧрӧн-чукӧрӧн, лӧбӧ ӧтык корсӧ, а мукӧдыс зепӧны. Луктасны кык чукӧрӧ, сегга пудјаласны, кодлы корсны, кодлы зепыны, сегга кодлы усӧ зепыны, нӧја шыбытасны бед, бедлаыс ветлӧг костӧ колӧ зепыны. Зӧкжӧ таж ӧтык корыбӧн. Ӑтык



125). Linnupaelu tehakse erinevaid, suuri ja väikseid. Paelte tegemise järel viiakse need välja ja pannakse aida katusele või maa peale, laud peidetakse korralikult ja visatakse paeltele lund, aga peale puistatakse mingisuguseid kruupe. Leevikele on vaja rohkem linakliisid, aga tiha-sele kaera ja liha. Paelte kõrvale pannakse kaera- või linavihk, kuhu tuleb väga palju linde. Pärast kinnijäämist võetakse lind lahti ja pannakse majas puuri.

Tuvisid ja vareseid-harakaid püütakse nõnda (joonis 126): võetakse küna ja pannakse kummuli. Siis seotakse pika nõõri otsa pulk, pulgale toetatakse küna üks ots, et tuvid mahuksid küna alla minema. Küna alla ja kõrvale puistad rukki- või odrateri. Kui tuvid tulevad ja hakkavad teri nokkima, satuvad nad küna alla, aga komi poiss tõmbab järsult nõõrist, küna langeb maha ja tuvi jääb küna alla. Vanasti lasti tuvi vabaks, aga 1932. aastal, kui oli nälja-aasta, hakati tuvisid sööma.

Siis armastavad komi poisid väga väikeste tüdrukutega suuri lumememmesid teha. Päev läbi ollakse õues, kui lumi sulab ja väljas on soojem.

Komi poisid armastavad väga mängida õhtuti väikeste tüdrukutega. Peamiselt mängitakse peitust. Peitust mängitakse kas rühmadena või üks otsib, aga teised lähevad peitu. [Lapsed] jagunevad kahte rühma, siis tõmbavad liisku, kes otsib, kes läheb peitu. Kellele langeb loos peitu minna, need viskavad kepi ja kuni teised käivad seda toomas, lähevad peitu. Täpselt samamoodi on ühe otsija puhul.

колышек, петля остается в доске (рис. 125). Силки делают разные, большие и маленькие. После изготовления силков [их] выносят на улицу и кладут на амбар или на землю, хорошенько прячут доску и верх силков засыпают снегом, а сверху посыпают какой-нибудь крупы. Снегирию в основном нужны льняные отруби, а синице – овес и мясо. Возле силка ставят сноп овса или сноп льна, куда прилетает очень много птиц. Как попадется, птицу высвобождают и засовывают дома в садок (клетку).

Голубей и ворон-сорок ловят так (рис. 126): берут корыто, кладут вверх дном, затем к длинной веревке привязывают небольшую палочку, палочкой подпирают конец корыта, чтобы под корыто протиснулись голуби. Под корыто и сбоку посыпеш ржи либо ячменя. Когда голуби прилетят и станут клевать крупу, тогда [они] попадают под корыто, а комӧ мальчик дернет за веревку, корыто упадет, и голубь оказывается внутри корыта. Раньше голубей отпускали обратно, а в 1932 году, когда был голодный год, голубей стали есть.

Еще комӧ мальчик очень любит вместе с маленькими девочками лепить снежную бабу. Целый день бродят, когда снег тает и на улице теплей.

Комӧ мальчик очень любит играть по вечерам с маленькими девочками. Больше играют в прятки. В прятки играют либо командами, либо один ищет, а остальные прячутся. Разделяются на две команды, затем бросают жребий, кому искать, кому прятаться. Затем кому выпадет прятаться, те кидают палку. Пока ходят за палкой, надо спрятаться. Точно так же [игра-

nail is bent. Then the loop stays there (drawing 125). There is a variety of fowling ropes, big and small. After making ropes they are taken out and set on the roof of the store house or on the earth. The board is hidden well and snow is thrown on the rope but some barley groats are sprinkled on top of it. For bullfinches rather flax bran is needed, but for titmice rather oats and meat. A sheaf of oat or flax is set next to the rope to attract birds. After the bird is caught it is taken out and put in a cage in the house.

Doves, crows and magpies are caught in the following way (drawing 126): a trough is taken and put upside-down. Then a stick is tied to a long rope and one end of the stick is put under the trough so that doves could get under the trough. Rye or barley is sprinkled under and next to the trough. When the doves come and start to pick the barley, they get under the trough and at the same time a Komi boy suddenly pulls the cord, the trough falls and the dove stays under it. In old days the dove was released afterwards but in 1932 when there was famine, people started to eat them.

Komi boys also like to make snowmen together with little girls. They walk the whole day and when the snow melts and it gets warmer outside.

Komi boys like to play with little girls in the evening very much. They play mainly hide-and-seek. It is played either in teams or one seeks and others hide. The players are divided in two teams. They draw lots, who is going to seek and who is going to hide. Who is going to hide, throws a stick and until the others fetch it, they hide. It is exactly the same with one seeker. When one player looks

морт кор коргас зепыгыяссё да аҗас первоҗа (мед возын) мортсё, сек сја кутас корсны.

Возё коми дётина ворсё “көрөн”. Ётк морт куталё, а мукёды пышжалёны да елтёны куталыгыслы: көр, көр, көр і с.в. А куталыглы колё кутны да пёкөритны, мед сја шуис “морт”, а ӈе “көр”. Пёкөритёны быд ног: голаас, гач пјас лым сујёны, чужёмсё лымјён ӈиртёны, кыз верман да кужан, сја і пёкөрит. Кор пышжалыг пёкөритчас да шуас “морт”, сек кутас сја кутавны, а пёкөритыгыс (возча куталыгыс) кутас пышжавны.

Сегга тёлын, рёшво гёгөр, коми чельад зев жона гор рыгјасын да војын олыгјаслы дёмдочёны. Куз ков көрталасны килчё кольчаас да агныс зепгасны, сегга кутасны голёдчыны, көзаин петас да жуалё: коді сені? А килчё вылын ӈекод абу і сја унаыг, кылчоз оз гёгөрво көзаин, мьј тајё чельад дурёны (балујтёны), сегга шёртсё орёдас.

Возё коми дётина жона радејтё гождёмын гёгылён зыргыны. Гёгылвёчёны жон ул кыз кражыг, вундасны помсё вёсныдика і гёгыл гётов. Ворсыгјас жукоёны кык чукөрё да заводјатасны гёгылсё шыблавны туж вывті.

Сегга мај тёлысын да жуын коми чельад (дётинајас) быд рыт куталёны мајскеј жук. Куталём бёрас жуксё губёникён сујалёны ёда мёдыслы лёбё гулајтыг нывјаслы голаас.

Комі дётина жона радејтё вутранны гождёмын, гёп гудыртны. Ар көкјамысёкмысајас жона ворсёны стакаӈк.

Стакаӈчкён ворсёны сја: чертётыны черта, черта шёрас течёны быдён ётк (1 к) көпејкаён лёбё кык (2 к) (127 серпас). Гёмсё чертаас течан лёбё червён (орелён) вылё лёбё пешкаён ставсё. Сегга шаг вит-квајт

Kui üks inimene otsib peitunuid ja leiab esimese inimese, siis hakkab see järgmisena otsima.

Komi poisid mängivad tagaajamis-mängu “pöder”. Üks inimene püüab, aga teised jooksevad tema eest ära ja õritavad püüdjat: “Pöder, pöder, pöder” jne. Püüdja peab kellegi kinni püüdma ja alistama, et ta ütleks *inimene* ja mitte *pöder*. Alistatakse igat moodi, pannakse lund krae vahele, pükstesse, hõrutakse lund näkku. Kuidas oskad, nõnda alista. Kui jooksja alistub ja ütleb *inimene*, hakkab tema püüdma, aga alistaja (eelnev püüdja) hakkab eest ära jooksema.

Talvel, umbes jõulude ajal tüütavad komi lapsed külarahvast, eriti hilisõhtuti ja öösi. Seovad ukserõnga külge pika nõõri ja ise lähevad peitu, siis hakkavad kolistama, peremees tuleb välja ja küsib: “Kes seal on?” Aga trepil ei ole kedagi, ja nõnda mitu korda, kuni peremees saab aru, et lapsed vallatlevad (mängivad), siis rebib nõõri katki.

Suvel armastavad komi posid väga veel kettamängus võistelda. Ketas valmistatakse tugevast toorest kasest. Lõigatakse puupakust õhuke tükk ja ketas ongi valmis. Mängijad jagunevad kahte rühma ja hakkavad ketast visates seda tee peal veeretama.

Siis mais ja juunis püüavad komi lapsed (poisid) igal õhtul maipõrnikaid, pärast püüdmist pistavad põrnikaid salaja üksteisele või jalutavatele tüdrukutele krae vahele.

Komi poisid armastavad suvel väga õngitseda, vett sogastades kala püüda.

Kaheksa-üheksaastased mängivad palju “teeklaasikest”.

“Teeklaasikest” mängitakse nõnda: tõmmatakse joon, joone keskele laotakse [hunnikusse] igaiühelt ühe- või kahekopikaline (joonis 127). Rahad laod joone peale, kas kulli või kirjaga ülespoole. Siis

ют] с одним ищущим. Когда один человек ищет спрятавшихся и находит первого человека, тогда искать начинает тот.

Дальше, коми мальчик играет в “оленья”. Один человек ловит, а остальные убегают и повторяют ловащему: олень, олень, олень и т.д. А ловащему надо поймать и покорить, чтобы тот сказал “человек”, а не “олень”. Покоряют всячески: за шиворот, в штаны засовывают снег, натирают лицо снегом. Как можешь да умешь, так и покоряй. Когда убегающий покоряется и говорит “человек”, тогда он начинает ловить, а покоривший (прежний ловащий) станет убежать.

Затем зимой, примерно в Рождество, поздними вечерами да ночью коми дети сильно досаждают жителям. Привяжут длинный шнур к дверному кольцу, а сами спрячутся. Затем начинают звякать, хозяин выходит и спрашивает: кто там? А на крыльце никого нет. И так много раз, пока не поймет хозяин, что это дети бабуются, и затем порвет шнурок.

Дальше, коми мальчики очень любят летом состязаться на дисках. Диск делают из крепкого сырого березового кряжа, отрещут с конца тоненько, и диск готов. Игроки делятся на две группы и начинают кидать диск по дороге.

Затем в мае и июне дети (мальчики) каждый вечер ловят майских жуков. Как поймают, жуков тихонечко засовывают друг другу или гуляющим девушкам за шиворот.

Коми мальчик летом очень любит рыбачить, мутить озерки. Восьми-девятилетние много играют в “стаканчик”.

for the hiders and finds the first one, then that one starts to seek.

Komi boys also play a kind of a chasing game “*elks*”. One player chases, but the others run away from him and tease the chaser: elk, elk, elk etc. The chaser must catch someone and suppress them, so that they said “man”, not “elk”. Suppressing is done in several ways, like stuffing snow in the collar or in the pants, or else, smeared on the face. Do it anyway you can. If the other one gets suppressed and says “man”, then he starts to chase and the previous chaser starts to run.

In winter at about Christmas time the Komi children annoy the villagers, especially late in the evening and at night. They tie a long cord to the door ring and hide themselves. Then they start to make a clatter. The landlord comes out and asks: who is there? But there is no one on the stairs. They do this a few more times until the landlord realises that the children are fooling around (playing) and breaks the cord.

In summer the Komi boys like to compete in discus throw. The discus made of strong raw birch. A thin piece of wood is cut from a block and the discus is ready. The players are divided into two teams and start to roll it on the lane.

In May and June Komi children (boys) catch May beetles. After that they secretly insert the beetles to each other in collars or to girls who are walking.

In summer Komi boys like to fish, making the water muddy.

Children of eight or nine years play “the tea glass” a lot.

“The tea glass” is played in the following way: a line is drawn and in the middle of the line everyone places a one-kopeck or two-kopeck coin (drawing 127). The coins are set on the line with

сајган колө лылыны гом чукорас 5 (vit) копејекаа ыжыд деңгаон. Лы-  
 жылы колө старайтчыны, мед 5 копе-  
 јекаа деңгаыд уги мед матө черта  
 сајас лѳбө инмис гом чукорас. Kodі ин-  
 мас гом чукорас, сїјө кучкалө чукорас  
 первој. Кучкалыгылы колө старайтчы-  
 ны, мед гомјасыс бергөдчисны мөдар  
 банон, секі і воан. Кор лыжалыгјас оз  
 инмыны чукорас, сек первој кучкө сїјө,  
 кодлөн мед матын черта сајас 5 копе-  
 јека лыјалан гомыд. Воас сїјө, коді  
 унжык бергөдас гомсө мөдар банон  
 черта вывгыс.

Комі дѳтина, коді вермө, гїзім-көк-  
 јамыс арөсын пырө школаө велөд-  
 чыны. Первојја кадө школаын сылы  
 велөдчыны зев абу лөгыд, зев гажтөм,  
 зев мустөм школаыс сылы. Комі дѳ-  
 тина велалөма дурны гортас, мыј вөсна  
 ос околт велөдчыны, мустөмтө шко-  
 лаөс. Гөльжык јөзлөн, јонжыка кодлөн  
 абу батныс, важөн чельаф велөдчыны  
 ез вермывны. Өтїккө, том дырјыс (чѳ-  
 льаф дырјыс) дышөдчөны, а мөдкө,  
 гөльлуныс ос шөкты велөдчыныс.  
 Сегга комі крѳтаґн, јонжыка дөва  
 бабајас, ужалыг кі тырмытөм вөсна  
 школаө чельафөс ос лезны ветлыныс,  
 а шөктөны ужавны көчажтвыоын (ов-  
 мөсын).

Төлын комі дѳтина кыскабө, јон-  
 жыка пес кыскалө, турун ізас кыс-  
 калө, сегга вөравны велөдчө. Гортса  
 уж вөчө, вөв бөрга дозөрітө, јукталө,  
 вердө сїјөс. Частө ветлывлө кыскаґны  
 лѳбө груз лѳбө вөрө вөр кыскаґны ба-

127



tuleb viie-kuue sammu kauguselt visata  
 rahavirna poole suur viiekopikaline.  
 Viskaja peab püüdma teha nõnda, et viie-  
 kopikaline kukuks võimalikult lähedale  
 joone taha või puudutaks rahavirna. Kes  
 saab rahahunnikusse, see lööb esimesena  
 hunniku pihta. Lööja peab püüdma, et  
 rahad pööraksid ümber, siis ta võidab.  
 Kui viskajad ei saa virnale pihta, siis lööb  
 esimesena see, kelle viiekopikaline on  
 joone taga kõige lähemal. Võidab see,  
 kes pöörab kõige rohkem rahasid joone  
 peal ümber.

Komi poisid lähevad, kes saavad, seits-  
 me-kaheksa-aastaselt kooli õppima. Al-  
 gul ei ole õppimine nende meelest hea,  
 on väga igav, kool on neile vastumeelne.  
 Poiss on harjunud kodus hullama, mille  
 pärast ta ei tahagi õppida, ei armasta  
 kooli. Vaesematel inimestel ei saanudki  
 varem lapsed õppida, peamiselt need, kel  
 polnud isa. Esiteks on nad noorena (lap-  
 serõlves) laisad, aga teiseks ei lase vae-  
 sus õppida. Siis veel komi talupojad,  
 sagedamini lesed, ei luba lastel töökäte  
 puudumise tõttu õppimas käia, vaid käsi-  
 vad töötada majapidamises.

Talvel veab komi poiss küttepuid,  
 heinu, õlgi, siis õpib jahil käima, teeb  
 kodutöid, hoolitseb hobuse eest: annab  
 talle juua ja süüa. Sageli käib isaga kas  
 koormaid vedamas või metsapuid veda-  
 mas vedamas, aga kel isa ei ole, käib  
 vedamas naabriga. Koormate vedamine  
 ja metsa langetamine käib raha teeni-  
 miseks.

В “стаканчик” играют так: про-  
 водят черту, на середину черты скла-  
 дывают каждый по одной копейке  
 либо по две (рис. 127). Все деньги  
 складываются на черту либо орлом  
 вверх, либо решкой. Затем с шагов  
 пяти-шести нужно кидать в стопку  
 монет большой пятикопеечной де-  
 нежкой. Бросаемому надо поста-  
 раться, чтобы пятикопеечная монета  
 упала ближе всего за черту либо по-  
 пала в стопку монет. Кто попадет по  
 стопке монет, тот бьет по кучке пер-  
 вым. Бьющему нужно стараться, что-  
 бы монеты повернулись другой сто-  
 ронной, тогда и побеждаешь. Если ки-  
 дающие не попадут по кучке, тогда  
 первым бьет тот, у кого кидаемый  
 пятак ближе всего к черте. Побеж-  
 дает тот, кто перевернет больше мо-  
 нет с черты.

Кomi мальчик, кто может, в семь-во-  
 семь лет идет учиться в школу. В пер-  
 вое время учиться в школе ему плохо,  
 очень скучно, больно немила ему  
 школа. Кomi мальчик привык дома  
 баловаться, из-за чего не хочет учить-  
 ся, не любит школу. У людей побед-  
 нее, в основном у кого нет отца, дети  
 раньше учиться не могли. Во первых,  
 в молодости (в детстве) ленятся, а во  
 вторых, бедность не пускает учиться.  
 Затем коми крестьяне, в основном  
 вдовы, из-за неюстака рабочих рук  
 не пускают детей ходить в школу, а  
 велят работать по хозяйству.

Зимой коми мальчик возит в ос-  
 новном дрова, сено, солому возит,  
 затем учиться охотиться. Совершает  
 домашнюю работу, ухаживает за ло-  
 шадью, поит, кормит ее. Часто ходит  
 с отцом заниматься возкой, либо гру-  
 зы, либо лес возить. А у кого нет отца,  
 тот ходит возить с соседом. Груз во-

either heads or tails upside. Then a five-  
 kopeck coin must be thrown at the coin  
 pile from the distance of five or six steps.  
 The thrower must do it so that the five-  
 kopeck coin falls as close as possible  
 behind the line or touch the coin pile.  
 Who hits the coin pile, will strike the pile  
 first. The striker must try to make the  
 coins turn around. Then he wins. If the  
 throwers do not hit the coin pile, then  
 the one whose five-kopeck coin is the  
 closest to the line strikes first. Who turns  
 around the biggest number of coins on  
 the line, is the winner.

At the age of seven or eight the Komi  
 boys go to school, if they can. In the be-  
 ginning they do not find studying inter-  
 esting, it is very boring, school is revolt-  
 ing for them. Komi boys are used to  
 playing at home and for that reason they  
 do not like learning or school. The chil-  
 dren of poor people – mostly those who  
 had no father – could not go to school at  
 all in earlier days. Firstly, they were lazy  
 at young age (in childhood) and sec-  
 ondly, poverty does not let them study.  
 Then Komi peasants, mostly widows, do  
 not allow their children go to the school  
 because of the lack of working hands.  
 They tell them to work on the farm.

In winter Komi boys carry firewood,  
 hay and straws. Then they learn to hunt.  
 They do housework, take care of the  
 horses: give them milk and food. Often  
 they go to transport loads or carry wood  
 from the forest with their fathers. Who  
 has no father, goes with a neighbour.



тыскöд, а кодлөн батыс абу, то соге-дыскöд кайлас кыскавны. Груз кыскавны да вөр лезны кайлас нажөвитчөм куэта, гөм пержыны.

Комі том морт ар да vit-dac квайт-на заводитö гуляйтгыштавны, рытжас-нас кокныд уж бöрын ветлывлö либö печканөн пукалыг нывјас динö (важөн), а бөрја кадö ветлывлö клубö. Таја кадсаңжö (тајö арлыдас) заводитö куритчыны, вина јуыштавны. Јонжыка гажöдчыны, гуляйтны сурлö комі том мортлы празныкјас лунјасö. Важөн празнык лунјасö комі том морт колліс лун таэ: асывнас четчас воз да ба мамасылы отсагас, сы бöрын мысгас, вöччас (көмалас, пасталас празнык-чајтны көм-пагкөм). Сөгга öбöдајтасны гөтјас воём бöрын, вина јувыштасны. Öбöд бöрын комі морт муно ас друјас динас. Друјасыскöд пугасны картиасны либö вина јуны. Сиз луныс колö, а рытнас нывјас динын пöрасö коллысаны. Асывнас пöкмöлитчас ешанык, сы бöрын бара мунас гуляйтны либö водас узны.

Прöстөј лунјасö комі морт шöјтчöг ос тöдлы. Важөн вöскресөңөјасö шöјчылсны, лыдфыліс кыз празнык, а Сöветскеј власт дырјі празнык нымыс вöскресөңалөн воші.

### [Пагкөм]

Комі дөүна да комі морт важөн новліс пагкөм тащöмөс: улыс дөрөм дөраыг, жежыд дөра либö гөра дөра (лөз да гөрд) шöртыг кыöма, улыс гач лөз дөраыг либö жежыд дөраыг. Вылыс дөрөм јонжыка новлісны гөра дөраыг. Вылыс гач лөз дөраыг-жö. Көмкот вöвлі көті (128 серпас). Көті вурöö кучыкы, мышкас көтіас вурöö көв, көвсö көртавöö кокля гөгөрыс. Носкі пыд.дi көмавлісны ној чулки либö

Komi noormees hakkab umbes viieteistkümne-kuueteistkümneaastaselt lõbutsemas käima, õhtuti pärast kergetamat tööd käib ketravate tüdrukute juures (vanasti), aga viimasel ajal käib kultuurimajas. Samuti sellest ajast alates (selles vanuses) hakkab ta suitsetama, natuke alkoholi tarvitama. Rohkem lõbutsema õnnestub komi noormehel pühade ajal. Vanasti veetis komi noormees pühadel oma päeva nõnda: hommikul tõuseb vara ja aitab vanemaid, siis peseb käed ja näo, paneb end riidesse (paneб jalga ja selga pidurõivad). Siis lõunastavad külaliste tuleku järel, jooavad natuke viina. Pärast lõunat läheb komi noormees sõprade juurde. Istuvad sõpradega, mängivad kaarte või jooavad viina. Nõnda möödub päev, aga õhtul veedavad aega tüdrukute juures. Hommikul parandab pead, siis läheb jälle lõbutsema või heidab magama.

Argipäeval töötab komi selga sirutamata. Vanasti tühati pühapäeviti, peeti seda pühaks, aga nõukogude võimu ajal kaotas pühapäev pidupäeva nime.

### [Riided]

Komi poiss ja mees kandsid vanasti selliseid rõivaid: linane alussärk, valge riie või kirju (sinisest ja punasest) lõngast kootud riie. Aluspüksid sinisest või valgest linasest riidest. Pealissärk tehti tavalliselt kirju jämedast linasest riidest. Pealised püksid olid samuti sinisest linasest riidest. Jalatsiteks olid kotad (joonis 128). Kotad õmmeldi nahast, tagant on nendel pael, pael seotakse jala ümber. Sokkide asemel pandi jalga kalevisukad.

зить и лес валить [он] ходит ради заработка, чтобы заработать деньги.

Комі парөнь лет в пятнадцать-шестнадцать начинает погуливать, по вечерам после легких видов работ ходит к девушкам, сидящим с прялками (раньше), а в последнее время ходит в клуб. С этого же времени (в этом возрасте) начинает курить, пить водку. Больше веселиться, гулять комі молодому человеку удается в праздничные дни. Раньше в праздники комі парөнь проводил день так: утром встанет рано и поможет отцу-матери по хозяйству, после этого умоется, разоденется (оденет праздничную одежду). Затем после приезда гостей пообедают, выпьют водки. После обеда комі человек идет к своим друзьям. Сядут с друзьями играть в карты либо водку пить. Так проходит день, а вечером проводят время у девушек. Утром [он] слегка опохмелится, после этого пойдет гулять либо ляжет спать.

В будние дни комі человек не знает отдыха. Раньше по воскресеньям отдыхали, [воскресенье] считалось праздником, а во время Советской власти воскресенье потеряло название праздника.

### [Одежда]

Раньше комі мальчик и комі мужчина носили такую одежду: нижняя рубашка из холста, белый холст или пестрядь (синяя и красная) соткана из пряжи, подштанники из синего или белого холста. Верхнюю рубашку носили в основном из пестряди. Верхние штаны тоже из синего холста. Обувью были коты (рис. 128). Коты шьют из кожи, сзади к котам пришивается шнурок, шнурок обвязывается вокруг

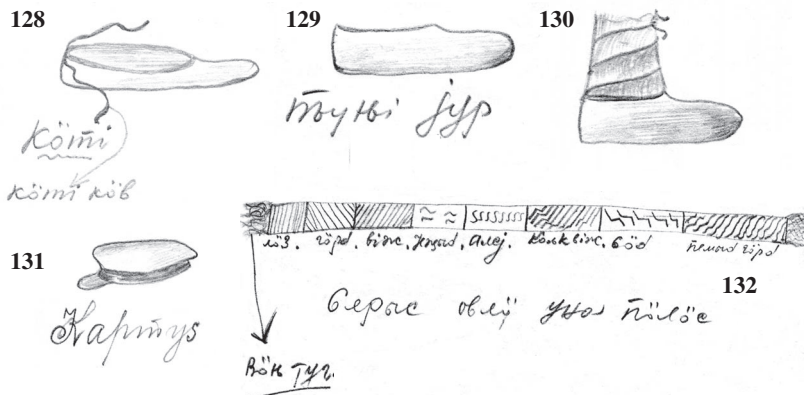
Carrying loads and chopping wood is done for money.

At fifteen or sixteen Komi young men start to go to parties. In the evening after a lighter work they went to girls who were spinning (in the old days) but nowadays they go to the culture house. At the same time (at the same age) they start to smoke and drink alcohol a bit. They can have more fun during holidays. In the old days the Komi young men spent their holidays in the following way: they get up early in the morning and help their parents, then wash their hands and faces, then get dressed (special party clothes). Then they have dinner after the guests arrive and have a bit of vodka. Komi people go to their friends. Then they sit together to play cards or drink vodka. The whole day passes like this but in the evening they spend time with girls. In the morning they cure their hangover, then continue the party or go to sleep.

On working days Komi people work without stretching their backs. In old days they had a rest on Sundays. It was considered a holiday but under the Soviet authority Sunday lost its meaning as a holiday.

### [Clothes]

Komi boys and Komi men wore such clothes in the old days: a linen undershirt, white cloth or coloured, woven of (blue or red) yarn. The underpants were made of blue or white linen. The shirt was usually made of coloured thick linen. The pants were also of blue linen. They wore large shoes which were sewn of leather (drawing 128). Their laces were in the back. They were tied around the foot. Instead of socks they wore woollen



челькі. Осыржык жöзлөн гожём ар новлісны сапөг. Гулајтыг том жöz да кодлөн батыс осыржык новліс лакөвөј сапөг. Гөльоныг лакирујтөма. Төвга көмкот том мортлөн комиын ташөм – ужавны түні, а бур тужö катанік. Түні гындыггө вуруныс кыса, јонжыкасө јежыдө, коді шубө түні јурөн. А кок-лааг көртавныс түні јурас вургө сукманыс. Түні брас вургө кыг і көті көв көртавныс (130 серпас).

Бур тужö новлыны быд коми мортлөн ем катанік. Катанік унжыкыслөн бөд, а мукөдыслөн руд лібө жежыд.

Түні лыд-дыгө јона бур көмөн, сы вөсна мыј түні јурыс (129 серпас) гындыггө (вөчгө) зев кыса, кокыд оз көтаг ны ос кынмы. Сөгга гач кок помјассө сујан да вывтгыс топыда көрталан коклаад сукманыд вурөм торнад, кодөс вурөма түні јурас. Тагө көмалөм бөрын кок пиад ны коклаад ос пыр лымјыс. Коми морт ужалігөн гач новлө сукманыг-жө, кыс, јон і шоныд, а мукөдыслөн кукаң куыг гөннас вывляңөн, зев шоныд. Вылыс паккөм важөн ужалігөн коми том морт новліс сукман, дукөс, а вывтгыс жежө пагталөны лас (кучік лас). Бур тужö новлывлісны паг, лібө дубігөм, лібө дөрабн ежөм, а осыржык жöz ежөны роч

Rikkamad inimesed kandsid suvel ja sügisel saapaid. Noormehed, kelle isa on rikkam, kandsid lõbutsemas käies lakitud saapaid. Säared on lakitud. Talvejalatsid on komidel sellised: töötamiseks viltsaapad, aga pühapäevajalatsiteks – katanik. Paksud vildid vanutatakse villast, peamiselt valged, mida nimetatakse viltpeaks. Kanna külge õmmeldakse kalev. Vildi taha õmmeldakse nõör nagu kottadele (joonis 130).

Pühapäeviti kandmiseks on igal komil katanik. Katanik on tavaliselt must, aga mõnedel on hall või valge.

Vilte peetakse väga headeks jalatsiteks. Viltpead (joonis 129) vanutatakse väga paksudeks, et jalg ei lähe märjaks ega külmu. Siis pistad püksisäared vilti ja seod pealt tihedalt kanna külge õmmeldud kaleviga. Nõnda jalga pannes ei lähe vildi sisse lund. Komi mees kannab tööalale vilti, aga selle peale pani veel nahkkeebi. Pühapäeviti kanti kasukat, kas pargitud või nahaga kaetud, aga rikkamad inimesed katavad selle vabrikust ostetud riide või kaleviga. Müts oli komi mehel vanasti peamiselt jänese- või

ноги. Вместо носков надевали суконные чулки или стельки. Люди побогаче носили летом и осенью сапоги. Гуляющие молодые люди и у которых отец побогаче, носили лаковые сапоги. Голень [сапог] лакированная. Зимняя обувь молодого человека в Коми такая: на работу валенки, а на праздник – катанки. Валенки валят толстые из шерсти, в основном белые, которые называются головкой валенок. А для привязывания к ноге к головке валенок пришивается из сукна. К задней части валенок пришивается шнурок, как и к котам (рис. 130).

В качестве выходной обуви у каждого коми человека есть катанки. Катанки у большинства черные, а у некоторых серые либо белые.

Валенки считаются очень хорошей обувью, потому что головки валенок (рис. 129) катаются (делаются) очень толсто, ноги не промокают и не мерзнут. Затем заправишь штанины и перевяжешь поверху пришитым к задней части [валенок] сукном, что пришито к головке валенок. Если так одеть, в ноги не попадет снег. На работу коми человек носит штаны также из сукна, толстые, крепкие и теплые, а у некоторых из телячьей шкуры мехом вверх, очень теплые. В качестве верхней одежды на работу коми человек носил армяк, а поверху надевают еще накидку (кожаную накидку). В качестве выходной одежды носили шубу, или дубленую, или обшитую холстом, люди побогаче обшивают фабричным покупным матерьем или сукном. Шапка коми молодого человека раньше была в основном из заячьей шкуры, кроличьей шкуры. А летом носили картуз (рис. 131). Вместо ремня большинство носили плетеный пояс из пряжи. Кожаные ремни носили молодые сыновья людей побогаче.

stockings. Wealthier people wore boots in summer and autumn. The young men, whose father was richer, went to party in lacquered boots. The leg part was lacquered. The winter footwear of Komi people were as follows: felt boots when working and on holidays they wear boots called katanik. The felt boots are made of thick wool, mostly white, which is called the “felt top”. To make the heels, a cloth is sewn in the top. At the back of the felt boot a string is sewn like in large shoes (drawing 130).

For Sundays all Komi people have their katanik. They are usually black, but some people have white.

Felt boots are regarded as very good footwear. The felt tops (drawing 129) are made very thick so that feet do not get wet or frozen. Then the pant legs are put in and the boots are tightly tied at the top of the boot with the cloth sewn to the upper part. When you put them on this way, snow does not get in. At work Komi people wear thick, strong and warm woollen pants. Some have also pants of calf leather with fur outside, which are very warm. As overcoats the Komi men used to wear woollen coats and a leather cape on top of it. On Sundays they wore fur coats, either tanned or covered with leather. Wealthier people cover their coats with cloth bought from the factory. The hats of Komi men were mostly of rabbit or hare leather in the old days. In summer a visored cap (drawing 131) was worn. A belt woven of yarn was worn. Leather belts were worn by sons of wealthier people.

When working in a very cold weather they wore dog-skin gloves. These are sown with the fur outside, very warm to wear. In warmer weather they would wear common woollen mittens. The mittens are knitted by the mothers.

нӧбӧм матерҗыыг либӧ ноҗыг. Шапка коми том мортлӧн унжыкыс важӧн вӧлі кӧч куыг, крольк куыг. А гожӧмын новлісны картус (131 серпас). Тасма пыддi унжыкыс новлісны шӧртыг кыӧм вӧн. Кучік тасма новлісны осыржык жӧзлӧн том пїяныс.

Кепыг жона кӧзыд дырҗи ужалігӧн новлісны пон ку кепыг. Вурӧ выллаң гӧнӧн пон куыг, зев шоныд новлыны. Шоныджык дырҗи прӧстеҗ вуруныг кепыг. Кепыг кыӧны мамҗасыс агныс, аслыныс быдӧн.

Кепыгӧн герыс (цветыс) овлӧ уна пӧлӧс. Том жӧзлы кыӧны чуна гӧд кепыг. Пӧрыг жӧзлы кыӧны герабӧс, јонжыка жежыд, гӧд гера, чуңтӧм. Кыӧны сїжӧ жежыдӧс. Пӧрыг бабајас жона радејтӧны мїча (уна цвета) кепыг, кушӧмӧс вїзӧны пӧштi став пӧрыг нывбабаыс.

Комі бабајас важӧн жона радејтлісны прачнїк лунјасӧ новлыны пагкыд уна гера (цвета) [вӧн] (132 серпас). Вӧныс кыӧма уна пӧлӧс гвета шӧртыг: лӧз, гӧрд, жежыд i с.в. Вӧн вылас вїзӧдан да, чїк ӧшкамӧшка гер код (ӧшкамӧшка – радуга). Вӧныслӧн пагтаыс кујїм чуң пагта кымын. А прӧстеҗ лунјасӧ новлыны кыӧны ӧтік гвета либӧ кык кујїм гвета (јонжыка гӧрд, лӧз да жежыд) векныдїк вӧн, кодӧс вӧнӧлӧны сарапан вылас. А мужїкҗас да томжык жӧз новлісны векныдїк вӧн жӧ, но гветыс (герыс) абу југыд, а пемыд-пемыд лӧз, либӧ пемыд гӧрд.

### Турун пуктӧм

Турун пуктыны гӧтӧвїтӧны (лӧбӧдчӧны) воҗ тулысгаң. Воҗ тулысын, кор ваыс јамас, крестанїн ветлас вїзҗас вїдлыны. Вїдліг мозыс вїзҗасӧ мыҗ вермас весалас. Мешајтчыг лӧпҗас чукӧртас, мырҗас бертас, кодӧс вермас.

küülikunahast. Aga suvel kanti kartuusi (joonis 131). Rihmaks kandis enamik lõngast punutud vööd. Nahkrihma kandsid rikkamate inimeste pojad.

Väga külmade ilmadega kanti töötamisel koeranahast kindaid. Need õmmeldakse karvaga väljapoole, väga soe on kanda. Soojema ilmaga [kanti] tavalisest villasest lõngast kindaid. Kindaid koovad emad ise, kõik [koovad] endale ise.

Kinnaste värv võib olla väga erinev. Noortele kootakse musti sörmikuid. Vanadele inimestele kootakse koekirjalised, peamiselt valge, musta mustriга käpikuid. Kootakse ka valgeid. Vanad naised armastavad väga ilusaid (värvilisi) kindaid, mida on peaaegu igal vanal naisel.

Komi naistele meeldis vanasti pühade ajal väga kanda laiu värvilisi vöösid (joonis 132). Vöö on punutud värvilistest lõngadest: sinine, punane, valge jne. Vaatad vöö peale ja justkui vikerkaarevärvид oleksid. Vöö laius on umbes kolm sõrme. Kuid argipäevadel kandmiseks punutakse ühevärviline või kahe-kolmevärviline (peamiselt punane, sinine ja valge) kitsas vöö, mis seotakse sarafani ümber. Aga mehed ja nooremad inimesed kandsid samuti kitsaid vöösid, kuid värvид polnud heledad, vaid tumedad – tumesinine või tumepunane.

### Heinategemine

Heinategemiseks valmistatakse varakevadest alates. Varakevadel, kui vesi alaneb, käib talupoeg heinamaid vaatamas. Vaatamas käies puhastab maad nii palju kui saab. Korjab segavat prahti, juurib kände, mida suudab.

На работу в сильный мороз носили рукавицы из собачьей шкуры. [Рукавицы] шиваются мехом наружу из собачьей шкуры, очень тепло носить. Когда теплее, [носят] рукавицы из обычной шерсти. Рукавицы вяжут матери сами, все себе сами.

Рисунок (цвет) рукавиц бывает разный. Для молодых людей вяжут черные перчатки. Для старых людей вяжут с рисунком, в основном белые, черные без пальцев. Вяжут также белые. Пожилые женщины очень любят красивые (многоцветные) рукавицы, которые держат почти все пожилые женщины.

Раньше коми женщины очень любили носить в праздничные дни широкие разноцветные пояса (рис. 132). Пояс сплетен из разноцветной пряжи: синий, красный, белый и т.д. Смотришь на пояс, и словно цвета радуги. Ширина пояса примерно в три пальца. А для ношения в простые дни плетут одноцветные или двух-трехцветные (в основном красные, синие и белые) тоненькие пояса, которые завязывают поверх сарафана. А мужики да парни носили тоже тоненькие пояса, но их цвет не светлый, а темно-тумесиний или темнокрасный.

### Заготовка сена

К заготовке сена готовятся с ранней весны. Ранней весной, когда вода спадет, крестьянин идет проверить луга. Проверая, чистит луга, насколько может. Собирает мешающий мусор, выкорчевывает пни, которые сможет.

The colour of mittens can vary a lot. Young people would wear black gloves. Old people would wear patterned, mostly white and black mittens. Also white gloves are made. Old women like beautiful (coloured) gloves very much and almost every old woman has them.

The Komi women liked to wear very wide coloured belts (drawing 132) during holidays. The belt is braided of coloured yarns: blue, red, white etc. You look at the belt and the colours are as if from the rainbow. The belt was about three fingers wide. But for weekdays a narrow, plain or two-three-coloured (mainly red, blue, white) belt is braided and tied on the sarafan dress. But men and younger people also wore narrow belts, but not in light but dark colours – dark blue or dark red.

### Hay-making

Preparations for hay-making start in early spring. Early in the spring when water subsides, the farmer goes to look at the grassland. As he looks, he cleans the land as much as he can. He picks up debris, clears land of stumps as he can.

The piles of collected debris are burnt, in that place very good couch grass



Чукөртөм лөп чукөрјассө сотасны, сотөм местаас бьдмө зев бур пыреј турун, кодөс мед чөскыда да асыма гојоны скөтјас.

Сөгга злѣ крестяѣн важөн јона старяйтчылис влѣсө костыны. Костыны влѣ колө канава пѣккөдөмөн. Канавасө пѣккөдөны јуө лѣбө кушөмкө тыө, кодѣ тод влѣ дорас матын ем. Тод влѣ вылас көтѣ туруныс унжык бьдмө, но абу сешөм чөскыд, ос радејтны скөт. А кос влѣ вылө турун бьдмө буржык, чөскыджык, кодөс јона асыма гојоны скөт.

Влѣ вылө петтөз крестяѣн јона лөгөдчас, кызѣ ыжыд уж кежлө. Төвнасна вajas вөрыс коса пујас вылө кыз пујас. Куран јур пујас, куран пујас вылө. Сөгга бура костас најөс да влѣ вылө петтөз вөчалас, мьј колө сылы да мьј ос тырмы. Вөчас куранјас (133 серпас), косајас (136 серпас), лечтанјас (135 серпас), нөбллка турун јур нувалны вөчас.

Лөгөдө сѣжө турун лепталан вѣла. Вѣлаыс овлө кујим лѣбө нөль вожа. Вѣла пуыс емөг уна пөлөс, жеңьджык ѣ кузжык. Кузжыкыс колө турун зорөдјывдыны, а жеңьджыкјасыс турун зорөд панны (134 серпас).

Куран вөчөны пуыг, турун куртны. Куран пуыс вөчөдө пѣ пуыг, а јурыс вөчөдө кос кыз пуыг. Куран пѣнјасыс вөчөдөны кос кыз пуыг-жө. Кыз пу костөм бөрын зев јон дај кокньид. Бөрја кадө колхозјасын лөгөдѣсны куртан машина.

Лечтан, важга, ізгыс ас вөчөмөс ме ог төд, помньт нѣ ег ачъыв. Лечтанјас нөббөны рөчөс, лавкаыг. Лечтан пу вөчөдө бадфыг лѣбө ул кызыг. Лечтан гөгөрыс сѣнөны да кык помсө көрталөны (топөдөны).

Лечтан колө ышкѣгөн, кор косаыс ныжмас, ковмас лечтавны косасө.

Korjatud prahihunnikud põletatakse, põletamiskohas kasvab väga hea orashein, mida loomad söövad väga suure isuga.

Töökas talupoeg püüdis vanasti ka heinamaad kuivatada. Heinamaad kuivatada tuleb kraavide kaevamise teel. Kraav kaevatakse jõe või järveni, mis on niiske mätliku heinamaa lähedal. Kuigi niiskel mätlikul niidul kasvab rohkem heina, ei ole see nii maitsev, loomad seda ei armasta, aga kuivale niidule kasvab parem rohi, mida loomad söövad väga isukalt.

Enne heinamaale minekut valmistub talupoeg korralikult, nagu suureks tööks. Juba talvel toob ta metsast vikatilöeks kasepuid. Puud [toob ka] rehade ja rehavarte jaoks. Siis kuivatatakse need korralikult ja enne heinamaale minekut valmistab, mida vaja ja mis puudu on. Valmistab rehased (joonis 133), vikateid (joonis 135), luiske (joonis 136), teeb kandepuid heinamaadude kandmiseks.

Valmistab samuti heinatõstmishangusid. Hang on kolme või nelja haruga. Hangesid on erinevaid, lühemaid ja pikemaid. Pikemat on vaja heinakuhja tipu tegemiseks, aga lühemaid heinakuhja alustamiseks (joonis 134).

Reha heina kokkuriisumiseks tehakse puust. Rehavars valmistatakse kuivast kasepuust. Rehapulgad valmistatakse samuti kuivast kasepuust. Kasepuu on pärast kuivatamist väga tugev ja kerge. Viimasel ajal toodi kolhoosidesse heinariisumismasinaid.

Vanaaegseid kivist isetehtud luiske ma ei tea, ei mäleta ega ole näinud. Poest ostetakse vabrikus tehtud luisud. Luisupide valmistatakse pajust või toorest kasest. [See] painutatakse luisu ümber ja kaks otsa seotakse, surutakse [kokku].

Luisku on vaja niitmisel – kui vikateri nüriks jääb, tuleb teritada. Terita-

Собранные кучи мусора сжигают, на месте горения растет очень хорошая трава пырей, которую скот ест вкусно и с аппетитом.

Затем, раньше работающий крестьянин старался высушивать луга. Сушить луга нужно путем рытья канав. Канаву вырывают к реке или к какому-то озеру, которое находится поблизости от сырого луга. Хотя на сыром лугу травы растет больше, но [она] не такая вкусная, [ее] не любит скот. А на сухом лугу трава растет лучше, вкуснее, которую с большим аппетитом ест скот.

До выхода на луг крестьянин хорошо готовится, как на большую работу. Еще зимой приносит из леса березки на черенки для кос, для колодок граблей, для рукояток граблей. Затем их он хорошо высушит и до выхода на луга изготовит, что ему необходимо и чего не хватает. Сделает грабли (рис. 133), косы (рис. 136), точильные бруски (рис. 135), носилки сделает переносить копна.

Также он изготавливает вилы для поднятия сена [на стог]. Вилы бывают с тремя или с четырьмя зубьями. Рукоятки вил бывают разные, покороче и подлиннее. Подлиннее нужны вершить стог, а покороче – зачинать стог (рис. 134).

Грабли изготавливают из дерева, [чтобы] сгребать сено. Рукоятка граблей делается из осины, а колодка изготавливается из сухой березы. Зубья граблей делаются тоже из сухой березы. После сушки береза очень крепкая и легкая. В последнее время в колхозах завели конные грабли.

Старинный брусок, из камня, модельный я не знаю, не помню и не видел. Бруску покупаются фабричные, в магазине. Ободок бруска делается из ивы или сырой березы. Заги-

grows, which animals eat with pleasure.

In old times hardworking farmers also tried to dry the grassland. Grassland is dried by digging ditches. The ditch is dug up to the river or lake that is near the uneven wet grassland. Although more grass grows on an uneven wet meadow, it is not so tasty, animals do not love it, but a dry meadow grows better grass, which animals eat greedily.

Before going to the grassland the farmer prepares carefully, like for hard work. Already in winter he brings birch wood from the forest for the scythe handles. [He also brings] wood for rakes and rake handles. Then he dries them carefully and before going to the grassland makes what is needed and what is missing. He makes rakes (drawing 133), scythes (drawing 136), whetstones (drawing 135), makes poles for carrying haystacks.

He also makes pitchforks. A pitchfork has three or four prongs. There are different pitchforks, shorter and longer. A longer one is needed to make the tip of a haystack, but shorter ones to start a stack (drawing 134).

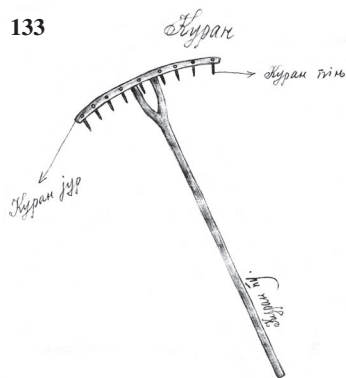
A rake (drawing 1) for raking hay is made of wood. The rake handle is made of dry birchwood. Rake teeth are also made of dry birchwood. After drying the birchwood is very strong and light. In later times horse rakes were brought to collective farms.

I do not know, do not remember and I have never seen ancient man-made whetstones. In the shops you can buy manufactured whetstones. The whetstone handle is made of willow or raw birch. The latter is bent around the whetstone and the two ends are tied.

The whetstone is needed during scything, when the scythe blade becomes dull, it needs to be sharpened. Sharpen-



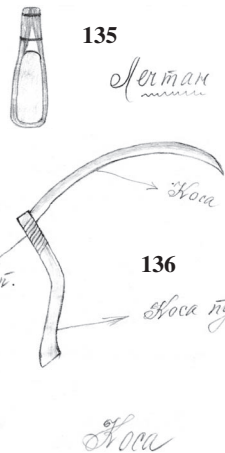
133



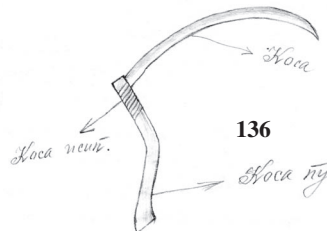
134



135



136



Носа

Лечталöны сиз: коса пу помсö топöдан кок костад, а коса жылдыс шулга кинад кутан, вескыд кырымнад кутан лечтансö да кутан лечтыны, лечтансö новлöдлан öтар мöдар коса банас. Коса лечтыны шуöны и мöд ног – коса кеслыны.

Виž вылö петтöз коми мужик (крестьянин) төчитö косажас. Коса төчитöны төчила вылын. Төчила вöчö сиз (137 серпас). Пуыг вöчöб стан (төчила стан). Стан костас пуктыгсö көрт чöрс шöрас төчила. Кык чöрс помас вороп (ручка), төчиласö бергöдлыны. Төчиласö бергöдлöны жонжык морт кө, öтик, а омöлжыкöб кө, кыкөн бергöдлöны. Коди косасö кутö (төчитыгыс), пукгö төчила лабичас. Шулга кырымнас кутö да личкö косасö коса кутанөн (140 серпас) (кодöс вöчöма пуыг) бергалыг төчила бердас. Косасö колö төчитны зев лечыда, мед вöли кокныд-жык ышкыны.

Коса кутантöг коса төчитны зев абу лöбсид, öтик-кö, дыр зев ковмас төчитны, сы вöсна мыж он вермы бура личкыны косасö коса кутантöгыс төчила

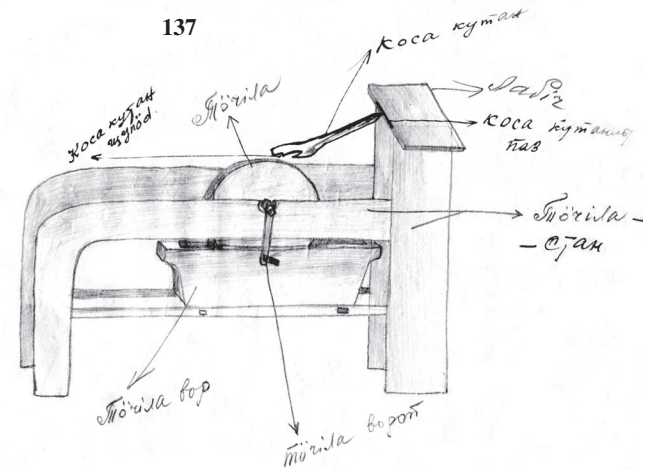
takse nõnda: vikativarre surud jalgade vahele, aga vikatitera otsast hoiad vasaku käega, paremas käes hoiad luisku ja hakkad teritama, luiskad edasi-tagasi tera mõlemal poolel. Vikati teritamist nimetatakse ka luiskamiseks.

Enne niidule minekut teritab komi mees (talupoeg) vikateid. Vikatit teritatakse käiaiga. Käi valmistatakse nõnda (joonis 137). Puust tehakse käiaraam. Selle sisse pannakse raudtelje keskel olev käi. Telje kahes otsas on käepidemed käia ringiajamiseks. Käia ajab ringi üks tugevam inimene, või aetakse kahekesi, kui nõrgemad. Kes hoiab vikatit (teritaja), istub pingile. Vasaku käega hoiab pidevalt, aga paremaga hoiab ja surub puust tehtud terahoidjaga (joonis 140) vikatitera pöörlevale käiale. Vikat tuleb teritada väga teravaks, et oleks kergem niita.

Ilma terahoidjata on vikatit teritada väga ebamugav. Esiteks tuleb väga kaua teritada, sest tera ei saa ilma terahoidjata korralikult käia vastu suruda, teiseks võid ilma terahoidjata kätt vigastada.

Kõigele lisaks valmistatakse ka kandepuid heinasaadude kandmiseks (joonis

137



бают вокруг бруска и связывают (прижимают) два конца.

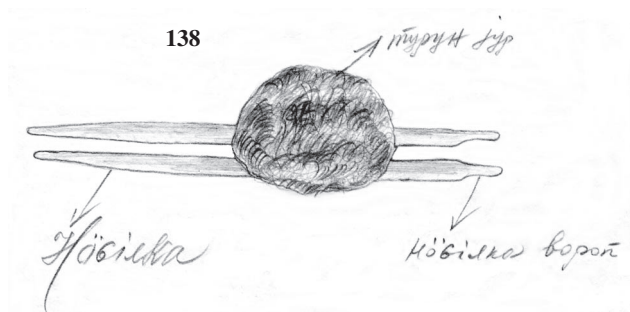
Брусок необходим при косьбе, когда коса затупится, косу надо будет заточить. Затачивают так: зажимаешь конец косовища между ног, а острие косы держишь левой рукой, правой рукой держишь брусок и начинаешь затачивать, водишь бруском туда-сюда по лезвию косы. Затачивание косы называют и по-другому – кеслыны.

До выхода на луга коми крестьянин (мужик) натачивает косы. Косы точат на точиле. Точило изготавливается так (рис. 137). Из дерева делается стан (стан точила). Между стана на середину оси устанавливается точило. На два конца оси делают ручки – крутить точило. Точило крутит, если человек крепче, один, а если послабже, вдвоем крутят. Кто держит косу (точильщик), садится на сиденье точила.левой рукой держит косилище, а правой рукой держит и прижимает косу держателем для косы (рис. 140) (который делается из дерева) к крутящемуся точилу. Косу нужно наточить очень остро, чтобы было легче косить.

ing is done like this: you push the scythe handle between your legs, but keep the end of the blade with your left hand, in your right hand you hold the whetstone and start whetting, along the blade on both sides. Scythe sharpening is also called whetting.

Before going to the grassland the Komi sharpens scythes. The scythe is sharpened with a grindstone. The grindstone is made in such a way (drawing 137). A grinding stand is made of wood. Between this unit a grindstone is placed on an iron axle. At the both ends of the axle there are handles for turning the grindstone. The grindstone is turned by one strong man or by two, if they are weaker. The grinder holds the scythe, sits on a bench. He keeps the handle with his left hand, but with his right hand he keeps and pushes the scythe blade with a wooden blade holder (drawing 140) against the revolving grindstone. The scythe needs to be very sharp to make it easier to cut grass.

It is very uncomfortable to sharpen the scythe without the blade holder. First,



бердас. Мөдкө, коса кутантөгыс верман дойдны (рағытны) китө.

Тайо ставыскөд щөщ лөгөдөны турун јур новлыны нөбiлка (138 серпас). Нөбiлка вөччө кос коз пуыг. Отыла помыс јог, јогтөмыс колө, турун јур увтыс мед вомөныс мунис буржыка.

Комі нывбаба (крестьянка) ещщ арбаыс лөгөдө (візө) гојан јуван страда кежлө. Гојан јуван піыг јонжыка бурөн лыфдөны (пуктөны) страда кежлө рыг, сегга шомјөл. Арнас начкыгөм бөрын солалөны да пуктөны бокө јай страда кежлө, кодөс оз вөрзөдны страдаөз.

Страда дырји віз вылө мунігөн бөгтөны өбрьыс сөщөм торјас: косајас, кураңјас, нөбiлка пара, лечтан, коса правітан (139 серпас). Коса правітан вөччө пуыг, коді колө коса правітны, кор косаыс кусиңчас (њукылчас).

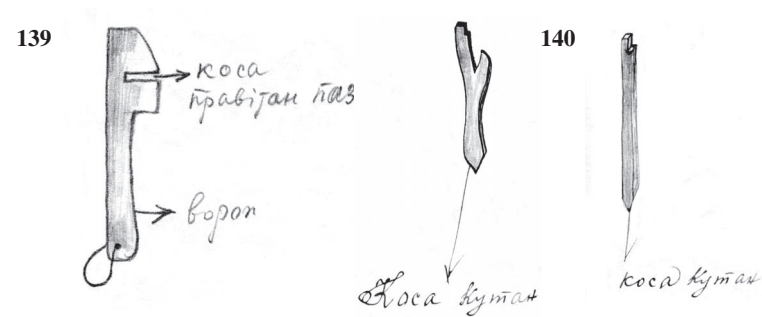
Сегга өбрьыс бөгтөны гојан јуван. Гојан јуван піыг бөгтөны сөщөм торјас: рыг либө шомјөв либө јөв. Мукөдыс бөгтөны шома галан. Сегга бөгтөны јайтор пуыны либө чері (јонжыка кос чері), пөрт, сов, сукар. Віз вылын јона радејтөны гојны лук. Пурт, паңјас. Тайо став гојан јувансө бөгтөны пестөрө, а јуван тор либө кичер гојан тор бөгтөны туйсө.

138). Kandepuid valmistatakse kuivast kuusepuust. Üks ots on teritatud; teritada on vaja, et [puu] läheks sao alt paremini läbi.

Komi naine (talunaine) valmistab juba sügisest peale toitu heinategemise ajaks. Toitude seast parimaks peetakse heinategemise ajal kohupiima, siis hapupiima. Sügisel pärast loomatarmist pannakse heinategemise ajaks kõrvale liha, mida enne seda ei puudutata.

Heinategemise ajal võetakse heinamaale kaasa järgmised asjad: vikatid, rehad, paar kandepuid, luisk, vikatitera õgvendaja (joonis 139). Teraõgvendaja valmistatakse puust, seda on vaja tera parandamiseks, kui tera paindub.

Kaasa võetakse ka toitu. Toitudest võetakse kaasa kohupiima või hapupiima või piima. Mõned võtavad hapukaalikat. Siis võetakse keetmiseks liha või kala (peamiselt kuivatatud kala), katel, soola, kuivikuid, heinamaal armastatakse süüa sibulat, kasutatakse nuga, lusikaid. Kõik need toidud pannakse märsi sisse, aga jook või vedel toit võetakse kaasa torbiga.



Без держателя для косы точить косу очень неудобно. Во-первых, придется долго точить, потому что не сможешь толком прижать косу без держателя к точилу. Во-вторых, без держателя для косы можешь поранить руку.

Вместе со всем этим приготавливают носилки таскать копно (рис. 138). Носилки делаются из сухой ели. Один конец острый. Острый [конец] нужен, чтобы легче прошел поперек под копной.

Ками женщина (крестьянка) еще с осени готовит (хранит) к страде продукты. Из продуктов наилучшим к страде считают творог, затем простокваша. Осенью, после закалывания животного, засаливают и откладывают к страде мясо, которое не трогают до страды.

Во время страды берут с собой на луга такие вещи: косы, грабли, пару носилок, точильный брусок, инструмент для правки косы (рис. 139). Косоправка делается из дерева, она нужна для правки кос, когда коса погнется. Затем берут с собой продукты. Из продуктов берут следующее: творог или простоквашу или молоко. Некоторые берут кислую брюкву. Затем берут немного мяса сварить, или рыбу (в основном сушеную), котелок, соль, сахар. На сенокосе очень любят есть

you have to sharpen very long, because without the blade holder you cannot push the blade properly against the grindstone, secondly, without the blade holder you may injure your hand.

Also wood is prepared for carrying haycocks (drawing 138). These carrying poles are made of dry spruce. One end is sharpened; it must be sharpened so as to make it go through the haycock more easily.

The Komi woman prepares food for haymaking time already since autumn. Among different foods curd cheese is regarded the best at haymaking, followed by sour milk. In autumn after animals are killed, meat is set aside for haymaking, and it will not be eaten earlier.

When people go to make hay, the following things are taken along to the grassland: scythes, rakes, a couple of poles for carrying, a whetstone, a blade straightener (drawing 139). The blade straightener is made of wood, it is needed to rectify the blade when it bends.

Food is also taken along. They take along: curd cheese or sour milk or milk. Some take sour turnip. Then they take meat for boiling or fish (mainly dried fish), a kettle, salt, dried bread, they love to eat onions in the grassland. Knife and spoons are used. All these foods are put in a pouch, but drink or liquid food is taken in a (birch-bark) cup.

Віч вьлө ветлөны, ьлөжык кө, вөлөн, а матөжыкө – подөн. Мукөдыс пыжөн жу куэта.

Страда вьлө мунөны воэ, мед лысва вылас ьщкыны вермисны. Ыщкыны воэ лысва вылас буржык, туруныс ьебыджык, мыј вөсна і ьщкыныс кокныд дај коса ос сіз ныжмы. Ыщкыг первој бура коса лечтас, сегга заводитас ьщкыны. Ыщкөны сіз: заводитасны өтар помгаыс да покосөн – покосөн візсө ставсө (зоңнас) ьщкасны, покос помјасас косасө лечтөны. Кокныд ьщкыны tod віз вывса турун, кытчө быдмө ежөр турун, ежөр туруныс јона ьебыд мукөд турун доргыс. Кос віз вывса турун ьщкыны јона гөкыд, сетчө быдмө гиа турун, коді зев чорыд, косаыд өдјө зев ныжмө.

Ыщкөны сіз: богтан косасө кыкнан кинад, сегга јона копыртчан да косанас кутан өвтны (ьщкыны) өтармөдарө, китө вежлалөмөн. Кор өвтыштан косанад шульга вьлө, сек кјаснад колө кутны косасө сіз: шульга кыд колө вылынжык вескыд кырым доргыд (косала дорас). Кор өвтыштан вескыдла дорас, сек китө вежан да мед вөлі вескыд кыд косала дорас, а шульгаыс асладлаңын (аслаңыд).

Ыщкөм бөрын турун колө когтыны буржыка, поводла гөрүті, озков сетны зерны ьщкөм турун. Зерлөм турун јона омөльжык дај щыкө зорөдас, кодөс шувөны пөдөм турунөн, а коді јона щыкөма да бакшагөма, шувөны бакшагөм турунөн. Мукөд дырјыс туруныс сјмас, даже кужөд код ловө. Сещөмыс овлө сек,

Kaugemale heinamaale minnakse hobusega, aga lähemale jala. Mõned sõidavad jõge mööda paadiga.

Heina tegema minnakse vara, et kasatega saaks niita. Hommikukastega on parem niita, rohi on pehmem, sellepärast on niita kerge ja vikatitera ei lähe nii ruttu nüriks. Niitja teritab kõigepealt korralikult vikatit, siis hakkab niitma. Niidetakse nõnda: alustatakse ühest otsast ja ribadena niidetakse kogu maa, riba lõpus teritatakse vikatit. Lihtne on niita niiske heinamaa rohtu, kus kasvab tarn, tarn on teistest rohtudest palju pehmem. Kuiva heinamaa rohtu niita on väga raske, seal kasvab rukkhein, mis on väga kõva ja vikat läheb väga kiiresti nüriks.

Niidetakse nõnda: võtad vikati mõlema käega, siis kummardud sügavale ja hakkad vikatiga niitma käsi vahetades. Kui lööd vikatiga vasakule, siis tuleb hoida vikatit nõnda: vasak käsi olgu paremast kõrgemal (rohkem tera poolel). Kui lööd paremale, siis vahetad käed ja parem käsi olgu terale lähemal, aga vasak rohkem enda pool.

Pärast niitmist tuleb heina hästi kuivatada, ilma järgi, ei tohi lasta sadada niidetud heinale. Vihma saanud hein on halvem ja rikneb kuhjas. Seda nimetatakse kopitanud heinaks, aga mis on väga rikunud ja hallitanud, nimetatakse hallitanud heinaks. Mõnikord heinad mädanevad, muutuvad isegi sõnnikutaoliseks, see on siis, kui heinad saavad vihma ja ei kuivatata korralikult, vaid pannakse hunnikusse.

Et heinad paremini kuivaksid, tuleb neid sagedasti kaarutada [seal], kus on niitmisel paksemalt [rohtu] langenu.

лук. [Берут] нож, ложки. Все эти продукты складывают в пестерь, а напитки или жидкую пищу берут в тессок.

На сенокос ездят, если далеко, на лошади, а ближе – пешком. Некоторые [едут] по реке на лодке.

На сенокос идут рано, чтобы смогли косить по росе. Рано, по росе, косить лучше, трава мягче, отчего и косить легче, да и коса не так тупится. Косарь сперва хорошенько наточит косу, затем начинает косить. Косят так: начинают с одного конца и покосами-покосами весь луг скосят, в конце покосов точат косу. Легко косить траву на сыром лугу, где растет осока, осока намного мягче других трав. Траву на сухом лугу косить намного труднее, там растет метлица, которая очень жесткая, коса быстро затупляется.

Косят так: берешь косу обеими руками, затем низко наклоняешься и начинаешь махать косой (косить), меняя руки. Когда махнешь косой влево, тогда надо держать косу так: левая рука должна быть выше правой (ближе к косе). Когда махнешь вправо, тогда меняешь руки, и чтобы правая рука была ближе к косе, а левая – ближе к себе.

После косьбы сено надо получше высушить, по погоде, не надо дать дождю намочить скошенное сено. Попавшее под дождь сено намного хуже, да и портится в стоге, которое называют затхлым сеном, а которое сильно испортилось и заплесневело, называют заплесневелым сеном. Иногда сено гниет, даже становится как навоз. Такое бывает, когда сено попадет под дождь, его не высушат хорошенько и застогуют.

People go to faraway meadows by horse, but if it is nearer, on foot. Some go by boat along the river.

People go to make hay early, so that they can cut when it is covered with dew. It is better to cut with dew, because the grass is softer, it is easier to cut and the scythe blade will not get so blunt. The scyther first carefully sharpens the scythe, then starts to scythe. Grass is cut so: he starts from one end and scythes the whole land by swaths, at the end of the swath the scythe is sharpened. It is easier to scythe the grass on a wet field, where sedge grows, which is much softer than other types of grass. It is very hard to cut grass on dry grassland, where fibre plants silky apera, which are very hard and the scythe becomes blunt very quickly.

Scything takes place so: you take the scythe in both hands, then bend deeply and start cutting with the scythe on both sides, changing hands. When you strike with the scythe to the left, you have to hold the scythe so: left hand higher than the right hand (nearer to the blade). When you cut to the right, you change hands and the right hand should be nearer to the blade, but the left hand more to yourself.

After cutting the hay needs to be dried properly, mind the weather, you cannot let rain fall on the scythed hay. Hay that has been in the rain is worse and will go off in the pile – it is called musty hay, but hay that is very much damaged and moulded is called mouldy hay. Sometimes hay rots, turn into something like manure, it happens when rain falls on

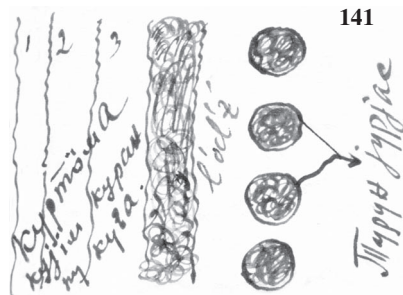
кор турунсö зерас да оз когыны бура да чöвтасны зорöдö.

Медым буржыка когмис турун, колö частöжык бергöдлыны, кытi кызжыка угi ышкöм бöрас. Турун бергöдлöны куранöн. Кöни вiч бокас ем пощöсяс, сек турунсö лепталöны пощöс вылас, мед буржыка когмис. Кор турун когмас, а небесаыс кутас кым-расны, сек колö öдjöжык куртны лöз-ясö, а удiтанкö, колö журавны. Зер-маскö, лöзгыд озжык жона кötöd, а жургыд жешщö омöла кötöдас.

Когмöм турун куртöны лöзöд. Лöзöдөн шугö, кор турунсö куртасны куран пу куjим ноль куза вiч кузаыс öтар мöдарöдыс, а туруныс чукöрмö öтi чукöрö куза, вiч кузаыс, сiя шугö лöз (турун лöз) (141 серпас).

Лöзгыс турунсö журалöны турун журясö. Турун журлөн шöркод вес (öкктаыс) сiзим-кöкжамыс пуд.

Кор турунсö JURас зерас, чöвтны зорöдö оз поз, ковмас разöдлыны журсö да когыны. Когмöм бöрас бөр журавны. Журалöм бöрын колö лöбöдны турун зорöд ув. Зорöд ув лöбöдны сiз (142 серпас): зорöд овлö уна пiн коста, öтiкган i вöзö. Бөрja кадясö колхозжасын вöчлiсны зорöдяс 15 дасвит пiн костаяс ыжыд туруна вiч вывжасын. Öтiк пiн костас течöны (чöвтöны) шöркодa жур квайт сiзим. Чöвтöз первоj лöгöдны колö зорöд увсö – важ зорöд местагыс колöм сiгмöм турун-яссö да сiгмöм пу торяссö шыблалан, сы местаö течан вьлыг коз пу лысяс, торjöдан турунсö мугыс, позö течны пощ помяс, мажегяс мед оз сiгмы зорöд увса туруныс. Первоjсö, дерт, сушкалан зорöд пiнжяс, зорöд пiнжяс костас сушкалан жог пiнжяс. Зорöд пiн-сушкöны жонжык пошкыс. А зорöд пiн костас жог пiнсö сушкöны жонжык мажегыс. Жог пiнөн шугö сы вöсна, мыj



Heina kaarutatakse rehaga. Kui heinamaa ääres on mõni aed, riputatakse hein lattidele, et see paremini kuivaks. Kui hein kuivab ja taevas muutub pilviseks, peab kiiremas korras koguma heina vaaludesse, aga kui jõuab, panema saadudesse. Kui hakkab sadama, ei lähe hein vaaludes niivõrd märjaks, aga saadudes saab veelgi vähem märjaks.

Kuivanud hein kogutakse vaaludesse. Kui heina riisutakse kolme-nelja rehavarre laiuselt maalt kahelt poolt keskele kokku ja hein koguneb pikihunnikusse, siis seda nimetatakse vaaluks (heinavaaluks) (joonis 141).

Vaalust pannakse hein saadudesse. Heinasao keskmiseks raskuseks arvatakse seitse-kaheksa puuda.

Kui saos saab hein vihma, ei tohi kuhja panna, tuleb laiali laotada ja kuivatada. Pärast kuivamist jälle saadu panna. Pärast saadudesse panemist tuleb valmistada heinakuhjaalus (joonis 142). Heina-kuhi võib olla ühe või mitme vardaga, viimastel aegadel tehti kolhoosides suurte heinarohketel maadel viieteistkümnede vardavahega kuhjasid. Ühte vardavahe pannakse keskmiselt kuus-seitse saadu. Enne kuhjapanekut tuleb valmistada kuhjaalus – vanast kuhjakohast viskad mädanenud heina ja puutükid ära, nende asemele paned uued kuuseoksad. Heina eraldamiseks maapinnast võib panna latte ja keppe, et kuhjaalune hein

Чтобы сено лучше высохло, [его] надо чаще переворачивать, где сено потолще упало при косьбе. Сено переворачивают граблями. Где на краю луга есть забор, тогда сено поднимают на забор, чтобы лучше высохло. Когда сено высохнет, а по небу начинают ходить тучи, тогда надо быстрее собрать сено в валки, а если успеешь – в копна. Если пойдет дождь, в валках сено не так намочит, а в копне еще меньше намочит.

Высохшее сено сгребают в валки. Валками называют, когда сено сгребают вдоль луга полосой шириной в три-четыре рукоятки граблей с обеих сторон, а сено собирается в кучу в длину, вдоль луга. Это называется валком (валком сена) (рис. 141).

Из валков сено собирают в копна. Средний вес копна сена семь-восемь пудов.

Когда сено в копнах попадет под дождь, стоговать нельзя, придется разбросать из копна и высушить. Как высохнет, обратно собрать в копна. Как собрали в копна, надо приготовить основание для стога. Основание стога делают так (рис. 142): стог бывает с большим количеством промежков стожаров, от одного и больше. В последнее время в колхозах делали стога с 15 промежками на больших лугах, богатых сеном. В один промежек складывают (стогают) в среднем копен шесть-семь. До стогования надо сперва подготовить основание стога: со старого места стога повыбрасываешь оставшееся гнилое сено и загнившие деревянные, вместо них снова сложишь еловые ветки – отделишь сено от земли. Можно сложить отрезки жердей, палки, чтобы сено на дне стога не загнило. Сначала, конечно, воткнешь стожары, между сто-

hay, it is not dried properly and is put into the pile.

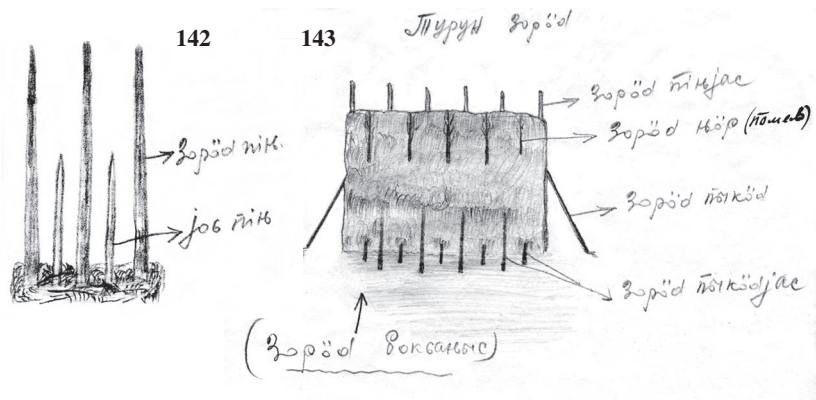
For better drying hay needs to be frequently tedded, especially in places where the cut hay has fallen more thickly. Hay is tedded with a rake. If there is a fence at the side of the grassland, hay is hung on the laths for better drying. When hay is drying and the sky is clouded over, the hay must be quickly collected into mounds, but if you have enough time, into haycocks. If it starts raining, the hay will not get so wet in the mounds, but in haycocks it gets still less wet.

The dried hay is collected into mounds. If hay is raked from an area about three-four rake handles wide to the middle and the hay is in long heaps, these are called mounds or hay mounds (drawing 141).

From the mounds the hay is put into haycocks. The average weight of a haycock is believed to be seven or eight poods.

When the haycock becomes wet with rain, the hay cannot be put into a pile, but it has to be spread and dried. After drying it has to be put in haycocks again. After the hay is in haycocks, the base of the haystack must be prepared (drawing 142). The base of the stack is made so: the stack may have one or more poles, in recent times in the collective farms haystacks with fifteen poles were made in large grassy areas. Between two poles six or seven haycocks on average were placed. Before putting the hay in stacks the base has to be prepared – in the place of the old stack you throw away the rotted hay and pieces of wood and put new spruce branches instead, separate the hay from the ground. You can use lathes, sticks, so that hay under the stack would not rot. First you strike poles in the ground, and between the poles you place





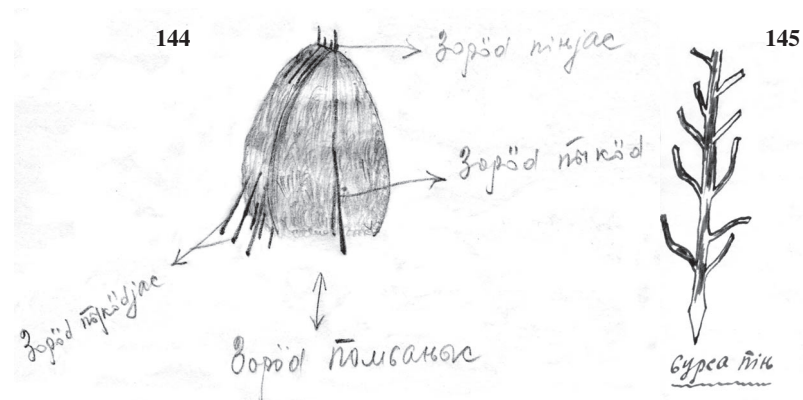
сылён жылыс жоғ. Јогтёнысё, мед турун пластјасыс прёјдйтисны жоғ пин пырыс, сек туруныс топыджыка пукгас. Зорёд ув лөгёдём бёрын заво- дитасны јур кыскавны. Јур кыскалёны уна ногён: бур виз вылын, кос виз вы- лын маті јурјассё зорёд гёгёргыс ва- лёны нёёлкаён, а ылынжык јурјассё да лок tod виз вылыс јурсё новлёны (кыскалёны) вёлён (гезјён лйбё рос додён). Јур кыскалыгјас јур ваја- лёны, а кёчаныс зорёд чёвтё. Зорёд чёвтёны метра ноль-вйт судта (жужта). Зорёд пиньслён кузтаыс метра витгаы і кузжык. Јог пиньлён жужтаыс (куз- таыс) метра кујім-ноль.

Зорёд чёвтасны жынгыс унжык, сегга пыкласны жеңыд пыкёдјасён отар мёдар боктыыс. А куз зорёд пы- кёдјаснас пыкёны зорёд чёвтём бё- рас. Зорёд чёвтёгён зорёд жынгаыс кымын колё зорёдсё талавны. Зорёд талавны зорёд вылё кајё народнё морт куранён. Зорёд чёвтвыс турунсё вилаён шыблалё зорёд вылас, а тал- лыг лёбёдлё да талалё.

Зорёд јывдём бёрын зорёд пин- косјасё течёны зорёд помельјас (нёр- јас): нёрјассё кык помнас кёрталан да зорёд вомёныс вождёдан. Помельсё

ei mädaneks. Kõigepealt lööd maasse muidugi vardad, kuhjavarraste vahele lööd teravad piid. Kuhjavarad tehakse tugevamast puust, ja vardavahedesse pistetakse tugevamate lattidest teravad piid. Teravaks nimetatakse piid sellepä- rast, et selle ots on terav. Teritatakse sel- leks, et pii torkaks heinakihtidest läbi, nõnda vajub hein paremini. Pärast kuhja- aluse valmistamist hakatakse tooma saade. Heinasaade tassitakse erineval viisil: heal heinamaal, kuival niidul tuuakse lähimad saod kandepuudega, aga kau- gemalt ja niiskelt mälikult maalt tuuakse hobusega kas nõöri või okslohistiga. Saadude tassijad toovad saadusid, aga peremees teeb kuhja. Kuhi tehakse nelja- viie meetri kõrguseks. Kuhjavarada pik- kus on viis meetrit ja rohkem. Terava pii pikkus on kolm-neli meetrit.

Kuhja tehakse natuke üle poole, siis toestatakse see lühikeste tugevedega mõle- malt poolt. Kõrge kuhi toestatakse pik- kade tugevedega pärast kuhja tegemist. Kuhja tegemisel tuleb kuhja umbes poole pealt tallata. Kuhja tallama läheb kuhja peale spetsiaalne inimene rehaga. Kuhja- tegija viskab heina hanguga üles, aga tal- laja paneb paremini ja tallab kinni.



жарами воткнешь зубья. Стожары втыкают из шеста покрепче. А между стожарами зубья втыкают из жердей покрепче. Зубьями [они] называются потому, что у них концы острые, [их] заостряют, чтобы пласты сена про- ходили сквозь зубья, тогда сено уплот- нится лучше. После приготовления основания стога начинают таскать копна. Копна таскают по-разному: на хорошем лугу, на сухом лугу ближ- ние копна вокруг стога подтаскивают на носилках, а дальние копна и с пло- хого, сырого луга копна таскают на лошади (с помощью веревки либо на волокуше из веток). Носильщики ко- пен таскают копна, а хозяин стогует. Стог делают высотой метра четыре- пять. Длина стожара от пяти метров и больше. Высота зуба метра три-че- тыре.

Застоговывают больше половины, затем подпирают короткими подпор- ками с обоих боков. А длинными под- порками подпирают стог после стого- вания. При стоговании примерно с середины стога нужно топтать стог. Топтать стог на стог поднимается спе- циальный человек с граблями. Сто- гующий кидает сено вилами на стог, а топчущий поправляет и топчет.

sharp teeth. The stack poles are made of stronger wood. But between the poles the sharp teeth of stronger lathes are placed. The "teeth" are sharp because their ends are sharp. Its end is sharpened, so the tooth would pierce through layers of hay, so the hay would sink better. After the base of the pile is prepared, haycocks are taken to the stack. Haycocks are carried in different ways: on a good grassland, dry meadow the nearest haycocks are brought on carrying poles, but from farther places and on wet uneven land they are pulled by the horse using a rope or a bough slide). Others bring together the haycocks, but the master makes the stack. The stack is made four to five metres high. The length of the stack pole is five metres or more. The length (height) of the sharp tooth is three to four metres.

When more than a half of the stack is made, short supports are placed on both sides. A long stack is supported with long supports after the stack is completed. When half of the stack is made, it has to be tramped down. A special person with a rake will go to trample the stack. The stack maker throws hay up with a pitch- fork, the trampler piles it in place and tramps it down.

пуктöны, мед ескöн зорöд жывсö тöвнас ез жугöд да турун зорöд жывгыс турунсö ез шыбыт.

Турун зорöд чöвтöм бöрын зорöд гöгöрыс пощан. Вот и став (143, 144 серпас).

Клевер (гöрд жу) му вывса зорö-далöны гурса пиняс вылö (145 серпас). Гурса пинөн шубö сешöм зорöд пинь, кодлыг увжасö оз зоньнас шыблавны (керавны), а колöны вест да куэжык куэта, мед клеверыс (гöрд журыс) öшжис увжас (гуряс) жылас, мед ескöн гöрд журыс ес топыда пукгыс зорöдас да пöд туруныс.

### Нянь вöчöм

Тöвнас, жона жуыда лым устöз, коми крестаньин кујöд петкöдас. Кујöд петкöдас картагы, гідыг и гыняыг. Важöн, кор ес-на вöвны колхозяс, а вöлины сöмын öтка олыгяс, сек коми крестаньинлы кујöд петкöдны öтнаслы вöли зев сöкыд, дај зев дыр ковмис ескöн петкöдныс. Петкöдлысны помечöн (артельöн), öтлаасны согед кујим ноль лыбö унжыкöн и öда мöдыслы отсагöмөн петкöдасны кујöд. Кујöд петкöдöм лыддыгсö ыжыд ужöн. Кујöдсö сөвтöны доддас карта вывгыс мужикяс, а кыскалöны пу доддөн чельад (том жöз) да нывбабajas, му вылас кујöдсö ректöны чукöрjasö. Чукöрjasö вöчалöны уна пöлсöс, кодi гырыгöс, а кодi и ичöтжыкöс.

Тулыснас, гöран лунжаснас-жö, öтпыржö кујöдсö расöдöны му пагтагы кујöд расöдан вилaөн. Кујöд расöдан вилa кык вожа, ичöлык (146 серпас).

Кујöд расöдöм бöрын мусö гөрöны. Важöн, плугжöз, кор ес на вöв плугыс, сек гөрлысны ас вöчöм гөржөн (соха)

Pärast kuhjatipu tegemist pannakse vardavahedesse kuhjamalgad. Kuhjamalgad seod otstega kokku ja paned risti kuhja peale. Kuhjavitsad pannakse selleks, et tuul ei rikuks tippu ja ei viiks heinu ülevalt ära.

Pärast kuhja tegemist teed kuhja ümber tara. Ja ongi kõik (joonis 143, 144).

Ristikheina pannakse okslike varraste (joonis 145) peale kuhja. Oksvardaks nimetatakse varrast, mille oksid ei lõigata täielikult ära, vaid jäetakse vaksapikkuseks ja pikemaks, et ristikheinad jääksid okstele (sarvedele) rippuma, et ristikhein ei vajuks väga alla ja ei läheks kopitama.

### Leiva tegemine

Talvel enne paksu lume langemist veab komi talupoeg põldudele sõnnikut. Sõnnikut veab ta laudast, lambalaudast ja tallist. Vanasti, kui polnud veel kolhoose, vaid olid ainult üksikmajapidamised, oli komi talupojal sõnnikut üksinda väga raske vedada ja oleks tulnud väga kaua vedada. Veeti talgutena (kollektiivselt), ühinevad kolm-neli või enam naabrit ja veavad üksteist aidates sõnnikut. Sõnnikuvedamist peetakse suureks tööks. Sõnnikut laadivad laudast mehed, aga veavad puusaaniga lapsed (noored) ja naised, põllul visatakse sõnnik hunnikutesse. Hunnikud tehakse erinevaid, mõni [teeb] suuremaid, mõni väiksemaid.

Kevadel kündmispäevadel laotatakse sõnnik põllule laiali sõnnikuhargiga. Sõnnikuhark on kahe haruga ja väike (joonis 146).

Pärast sõnniku laotamist põld küntatakse. Vanasti, kui polnud veel atra, künti isetehtud sahaga (joonis 147). Väga ammu, kui polnud piisavalt atrasid, künti üleni puust tehtud sahaga, mida ma pole

После довершения стога в промежки кладут молодые деревца (ветки). Ветки связываешь концами и вешаешь поперек стога. Деревца кладут, чтобы верх стога не разбилось ветром и не скинуло сено с верха стога.

После стогования делаешь вокруг стога изгородь. Вот и все (рис. 143, 144).

Клевер стогуют на стожары с зубцами (рис. 145). Стожаром с зубцами называется такой стожар, у которого сучки выбрасывают (срубуют) не полностью, а оставляют с пядь и больше, чтобы клевер зацепился за сучки (рожки), чтобы клевер не плотно осел в стоге и сено не сопрело.

### Выращивание хлеба

Зимой, до выпадения глубокого снега, коми крестьянин вывозит навоз. Навоз [он] вывозит из хлева и конюшни. Раньше, когда не было еще колхозов, а были только отдельные жители, тогда коми крестьянину одному вывозить навоз было очень тяжело, да и пришлось бы слишком долго вывозить. Вывозили помочью (артелью), соберутся трое-четверо соседей или больше и вывезут навоз, помогая друг другу. Вывоз навоза считается большой работой. Навоз загружают на сани из хлева мужики, а возят на деревянных санях дети (молодежь) и женщины. На поле навоз сгружают в кучи. Кучи делают разные, кто большие, а кто и поменьше.

Весной, в дни пахоты, навоз разбрасывают по всему полю вилами для разбрасывания навоза. Вилы для разбрасывания навоза с двумя зубьями, маленькие (рис. 146).

После разбрасывания навоза поле вспахивают. Раньше, до плуга, когда

After the tip of the stack is made, stack switches are placed between the poles. The ends of the stack switches are tied and put crosswise on the stack. These switches are used to prevent the wind from damaging the tip and blowing the hay from the top.

After the haystack is made you make a fence around the stack. And that is all (drawing 143, 144).

Clover is piled on knotty poles (drawing 145). Knotty poles are poles, from which the branches are not cut off completely, but are left about a span long or longer, so that clover remains hanging on the stubs and does not sink or become musty.

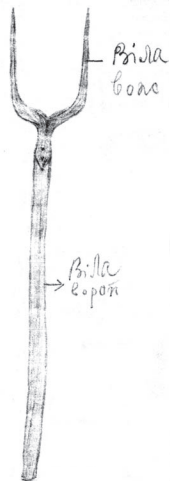
### Bread-making

In winter before the thick snow falls, the Komi farmer carries manure to the fields. He carries the manure from the cowshed, sheep shed or stable. In the old times, when there were no collective farms yet, only single farms, it was very hard for the Komi farmer to carry the manure alone and it took a long time to carry it. So it was done like bees (collectively), three or four or more neighbours join and help each other, carrying the manure. Manure carting is considered hard work. Men load the manure in the shed, but children (youths) and women pull it on wooden sleigh, in the field the manure is spread into heaps. Different heaps are made, some [make] larger, some smaller.

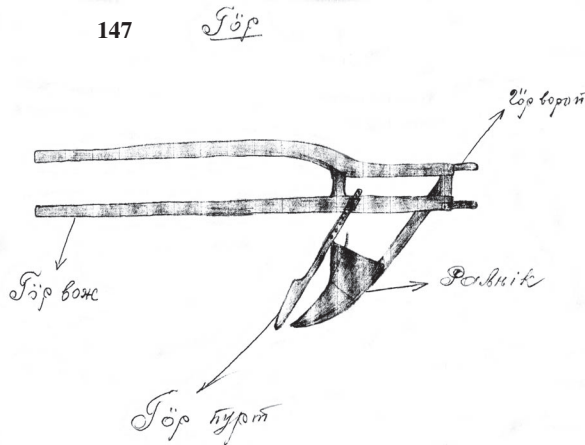
In spring on ploughing days the manure is spread on the field with the dung fork. Dung fork has two branches and is small (drawing 146).

After the manure is spread, the field is ploughed. In the past before the plough (when there was no plough) they ploughed with a home-made harrow

146



147



(147 серпас). Јона важон, кор ес вълны тырмымон көрјасыс, сек гөрлөмөдг зик пуыг вочом гөрөн, кодос ме ег ачылы ны ог төд. Гөрö ачыс көчаиныс, а бөргыс гтырыс либö нылыс лы пыс бөргыс ветлөдлө бөрöздадыс да кужöдсö бөрöздаас сужö бөрöзда бокгыс куранон. Бөрја кадјасö, сурс öкмысго кыг көкјамысöд (1928) војасö, лоисны (вајисны) роч плуг, öтик көлөсаа, öтик ральника (148 серпас). Коми крестанин первојсö ез ньöбав, сы вöсна мыј лыдфлыисны зев дона і зев-пö сöкыс вöлыслы кыскавны. Бөрынжык, кор öтик мөд бостисны плуг да гөрисны мујассö, сек мукөдыс шöщ бостисны, качалисны (гөгөрвоисны), мыј плугон гөрны му буржык і кокныжык. Öтик ральника плуг бөрын, кор-нын колхозјас лоисны, вајалисны колхозјасö кык көлөсаа плуг, сы бөрын вајисны кык ральника кужим көлөсаа плуг, кодон гөрны колö кык вöлөн.

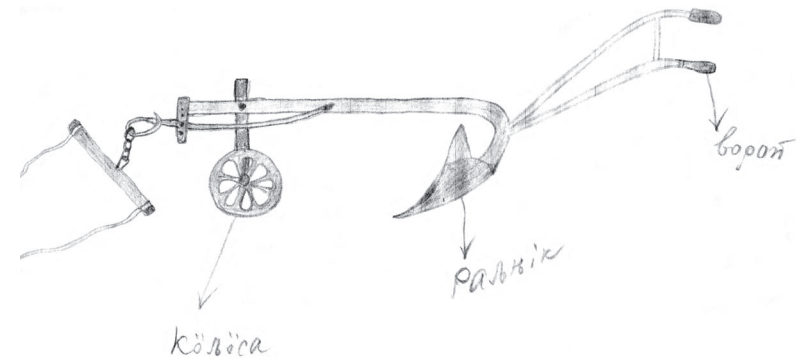
Тулыснас, гөргөн-жö, кодлөн борјасыс мешајтчöны либö колö пагкөдны мусö, секі борјассö когалöны (гөрöны). Сегга вед јона уна борјасыс

näinud ega tea. Künnab peremees ise, aga tema järel käib kas tema naine või tütar või poeg mööda vagu ja pistab rehaga sõnnikut vakku. Viimastel aastatel, tuhande üheksasaja kahekümne kaheksandal (1928) aastal tulid ühe ratta ja ühe hõlmaga vene adrad (joonis 148). Komi talupojad alguses seda ei ostnud, sest pidasid väga kalliks ja hobusele vedamiseks raskeks. Hiljem, kui mõned ostsid adra ja kündsid põlde, siis ka teised ostsid, taipasid, et adraga künda on parem ja kergem. Kui tekkisid juba kolhoosid, toodi ühe hõlmaga adra järel kahe rattaga atrasid ning kahe hõlma ja kolme rattaga atrasid, millega tuleb künda kahe hobusega.

Kevadel kündmisel, kellel peenrad segavad või on vaja põldu laiendada, siis küntakse peenrad üles. Sellepärast, et peenrad teevad kahju ja mitte kasu, sest põlluservad kasvavad umbrohtu, seal kasvavad halvad taimed. Peenra kündmise järel purustatakse suured mättad, aga midagi ka visatakse ära.

Pärast kündmist külvatakse. Varem, kui polnud veel kolhoose, vaid olid

148

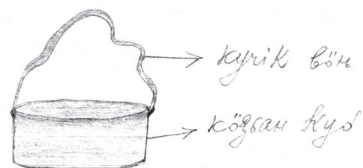


еще не было плуга, пахали самодельной сохой (рис. 147). Очень давно, когда не было достаточно плугов, тогда пахали сохой, сделанной полностью из дерева, которую я не видел и не знаю. Пашет сам хозяин, а следом по борозде ходит его жена или дочь или сын и граблями спускает в борозду навоз с края борозды. В последнее время, в 1928-е годы, появился (привезли) фабричный плуг с одним колесом, с одним ральником (рис. 148). Вначале коми крестьяне не покупали [его] потому, что считали очень дорогим и, мол, очень тяжело таскать лошади. Позже, когда один-другой купили да вспахали поля, тогда другие тоже взяли, заметили (поняли), что плугом землю пахать лучше и легче. После плуга с одним ральником, когда уже появились колхозы, в колхозы привезли двухколесные плуги, после этого привезли трехколесные плуги с двумя ральниками, которыми нужно пахать на двух лошадях.

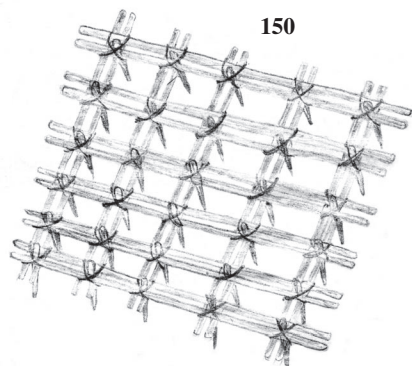
Весной при пахоте, у кого межи мешаются или нужно расширить

(drawing 147). Very long time ago, when there were not enough ploughs, they ploughed with wooden ploughs, which I have not seen and do not know. The master himself ploughs, his wife or daughter or son goes after him along the furrow and puts manure into the furrow with a rake. In later years, in nineteen twenty-eight (1928) the one-wheel, one-mouldboard Russian ploughs came (drawing 148). The Komi farmers did not buy it at first, because they thought it very expensive and too heavy for the horse to pull. Later, when some had bought the plough and ploughed fields, the others also bought, understood that it was better and easier to work with the plough. When collective farms were formed, after the one-mouldboard ploughs also two-wheel ploughs and two-mouldboard, three-wheeled ploughs appeared, which had to be pulled by two horses.

During the spring ploughing, if the headlands are a trouble or if the field needs to be widened, the headlands are also ploughed. If there are many headlands, it is more a loss than profit, be-

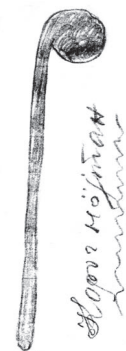


149

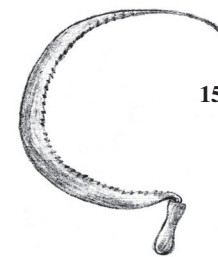


150

151



Алдыңкы жолго таяк



152

Тарма

только вред ваёны, а оз пöльза, сы вöсна мыҗ борҗас бокас муыс жона жоғоғо, лок туруңас быдмө. Борсö гөрөм бөрүн ғырығ ежа пласҗассö кодөс жуғлоны, а кодөс и шыблалоны.

Гөрөм бөрүн көзöны. Важон, кор es на вöвлыны колхосҗас, а öткa олыҗас сöмын (только), сек ставыс көз-лисны киөн. Киөн көзöны таҗ: бостöны көзган куд (149 серпас). Көзган куд вöччö пуығ, кудҗас кык бок дорас көрталöны кучик көв. Көзғысыс кудсö бостас да көвжөдыс (кучик вөнөдыс) öшөдас көҗдыс тыра кудсö гилиас (ше-жаас), вот мыҗа көрталöны кучик вөн-сö, мед вöлис кокныдҗык новлөдлы-ныс кудсö да көзныс.

Көзöны кыкөн, öтис көзö, а мө-дыс көза талалö. Көза талалыгыс ветлөдлө сет, кытчö уөны бөрҗа көҗ-дыс тугҗасыс да кокнас пасҗалö, мед көзғысыс аҗис, кытчö колö коҗавны (көзны) көҗдыссö. Көзғысыс шульга кырымнас кутö көзган кудсö, а вег-кыднас бостö кы тырыс көҗдыс да көҗö му вылас вочаңикөн да нөҗжөнйикөн, ачыс ветлөдлө му помҗаныс да мөд помöзыс.

üksikmajapidamised, külvased kõik käsitsi. Käsitsi külvatakse nõnda: võetakse külvivakk (joonis 149). Külvivakk valmistatakse puust, kahele poole vaka serva kinnitatakse nahknöör. Külvaja võtab külvivaka ja riputab seemneid täis vaka nõoriga (nahknööri) kaela. Vaat selleks köidetaksegi nahknöör, et oleks kergem vakka tassida ja külvata.

Külvatakse kahekesi, üks külvab, aga teine tallab, külvil tallaja kõnnib seal, kuhu kukuvad seemned, ja märgib jalaga, et külvaja näeks, kuhu tuleb visata seemneid. Külvaja hoiab vasaku käega külvivakka, aga paremaga võtab pihutäie seemneid ja viskab põllule laiali ja käib ise aeglaselt põllu otsast teise.

Pärast kolhooside teket hakati külvama peamiselt masinatega.

Pärast külvamist äestatakse. Vanasti oli äke täiesti puust tehtud (joonis 150). Valmistatud on äke väga lihtsalt: risti pandud latid ja vitsadega või painduvate okstega seotud. Hiljem hakati valmistama raudpiidega äkkeid, mis on puuäkkest palju paremad. Puhtalt puust tehtud äke on väga kerge, ei löö mullakamakaid puuks, sellepärast pannaksegi mõnikord

поле, тогда между дерут (пашут). Да и потом ведь слишком много межи только вред приносит, а не пользу, потому что возле межи поле зарастает, сорняки растут. После пахоты большие пласты межи некоторые разбирают, а некоторые выбрасывают.

После пахоты сеют. Раньше, когда еще не было колхозов, а только отдельные жители, тогда все сеяли вручную. Вручную сеют так: берут короб для посева (рис. 149). Короб для посева делается из дерева, к коробу к двум бокам привязывают кожаную веревку. Сеятель берет короб и на веревке (кожаном шнурке) вешает короб, полный зерна, на шею. Вот зачем привязывают кожаную веревку, чтобы было легче таскать короб и сеять.

Сеют вдвоем. Один сеет, а другой топчет посев. Кто топчет посев, ходит там, куда падают крайние семена, и отмечает ногами, чтобы сеятель видел, куда надо бросать (сеять) семена. Сеятель левой рукой держит короб для посева, а правой берет полную горсть зерна да кидает тихонечко в землю и неспеша ходит от одного конца поля к другому.

cause the field sides grow in weeds, bad grasses grow [there]. After the headlands are ploughed, big sods are crushed, but something is also discarded.

After ploughing seeds are sown. Earlier when there were no collective farms yet, but only single farmers, all sowed by hand. Sowing by hand is done as follows: a sowing box (drawing 149) is taken. The sowing box is made of wood, on two sides at the edge of the box a leather cord is tied. The sower will take the box and hang the box full of seeds with the (leather) cord on his neck, the leather cord is used so that it would be easier to carry the box and sow.

Two people sow, one sows, the other marks the sowing line. The sowing line marker walks where the outermost seeds fall and draws a line with his foot, so that the sower would see where to throw the seeds. The sower holds the sowing box with his left hand, with the right hand he takes a handful of seeds and throws them evenly on the field, and walks slowly from one end of the field to the other.



Колхозјас лоом бõрын кõзны кутисны жонжыкасõ машинаõн.

Кõзõм бõрын пинајтõны (пинав-тоны). Важõнжык пинајас вõлины куш пуыг вõчõм (150 серпас). Вõчõма зик прõстõ: течõма бедјас крестõн и вужја нõрјõн лыбõ небыд бафõн кõртвалõма. Сы бõрын кутисны вõчны пу пина кõрт пина тувјасõн, кодi жона буржык куш пу пина дорыг. Куш пуыг вõчõм пина жона кокныд, корогјасõ оз жугод, мыјла и мукõд дырјыс жонжыка чорыд му вылјасын пина вылас пуктõны груз, жонжыкасõ гырыг из, мед пинаыс гõкыджык вõлис, мед пина тувјыс пыдõжык пырис муас да жугодлис корогõ да небыдõс мусõ. Кõрт тувја пина бõрын, кор лоисны колхозјас, лоисны-нын зик кõртыг, кодi жугод “зиг-заг”-õн. “Зиг-заг” жона буржык кõрттувја пинаыс, сõмын гõкыджык вõвлы кыскавныс, а мусõ аслас гõкталуннас жона небыдõдõ. Му пинајтõны кõзõм бõрын õвк пõвсаг пõв нолõх. Муыскõ небыджык, абужыккõ ежõма, сек ешажык пõв, а муыс кõ жона чорыд, корогõг да ежõма жона, сек унжык пõв ловõ пинавтны, медым вõлi муыс небыд.

Пинавтõм бõрын чорыджык мујас вылын ловõ зев уна гырыг корогјас, кодјас ос жугавны пинаõн. Сек ковмас корогõ нõјтны. Корогõ нõјтõны корог нõјтанõн (151 серпас). Корог нõјтан вõчõдõ пуыг.

Тазикõн кõзõны тулысын id, зõр, шобдi, аңкыш, шабдi, кõнтуг (пыш). Кõзõм бõрын, кор быдмыштас id õзи-мыс вест кузта кымын, сек ковмас жон нещкыны, кытчõ жона петас жонмыс. Су кõзõны зик-жõ сiз, толькõ (сõмын) ос тулысын, а арын страда бõрын.

Кõзас кор быдмас да воас, сек ковмас вундыны. Вундõны вõлi важõн чарлабн (152 серпас).

kõvemat sorti mullaga põldudel äestamisel äkkel raskust, peamiselt suuri kive, et äke oleks raskem, et äkkepiid lähemad sügavamale maasse ja purustaksid mullakamakaid ja pehmemaksid mulda. Pärast raudpiidega äket, kui tekkisid juba kolhoosid, tulid täiesti rauast äkkes, mida nimetatakse siksakiks. Siksak on palju parem raudpiidega äkkest, ainult hobusel on raskem vedada, kuid mulda pehmemad see oma raskusega hästi. Põldu äestatakse pärast külvamist üks kuni neli korda, kui maa on pehmem, ei ole rohtu kasvanud, siis vähem kordi, aga kui maa on väga kõva, mäntaid täis ja rohtu kasvanud, siis äestatakse rohkem kordi, et maa saaks pehme.

Pärast äestamist jääb kõvema mullaga põldudele palju mullakamakaid, mida äke ei purusta, siis tuleb need purustada. Purustatakse kamakapurustajaga (joonis 151). Kamakapurustaja valmistatakse puust.

Nõnda külvatakse kevadel: otra, kae- ra, nisu, hernest, lina, kanepit. Pärast külvamist, kui odraorased kasvavad umbes vaksasuuruseks, tuleb ohakaid kitkuda, kus neid palju kasvab. Rukist külvatakse täpselt samamoodi, ainult mitte kevadel, vaid sügisel pärast heinategemist.

Kui vili kasvab ja küpseb, tuleb lõigata. Lõigati vanasti sirbiga (joonis 152).

Pärast kolhooside tekkimist hakati lõikama masinaga.

Sirbiga lõigatakse nõnda: vasaku käega haarad peotäie kõrsi, aga parema käega lõikad sirbiga suure peotäie ja paned kõrtest tehtud sidemete peale. Kui lõikad korraga piisavalt ehk vihu täie, siis köidavad vihu kõrtest sidemega.

После появления колхозов сеять стали в основном сеялкой.

После сева боронуют. Раньше борона была только из дерева (рис. 150). Сделано совсем просто: сложены палки крест-накрест и связаны корнями или мягкой ивой. После этого стали делать деревянные бороны с железными зубьями, которые намного лучше борон с полностью деревянными зубьями. Борона, сделанная полностью из дерева, очень легкая, комки не разбивает, почему и на твердых землях на борону иногда кладут груз, в основном крупные камни, чтобы борона была тяжелее, чтобы зубья бороны поглубже входили в почву, разбивали комья и размягчали землю. После бороны с железными зубьями, когда появились колхозы, появились полностью железные, которые называются “зиг-заг”. “Зиг-заг” намного лучше бороны с железными зубьями, только лошади тяжелее таскать, а землю своей тяжестью сильно размягчает. После пахоты землю боронят от одного до четырех раз. Если земля помягче, не так заросла, тогда меньше раз, а если земля твердая, комковатая и заросшая, тогда приходится боронить большее количество раз, чтобы земля была мягкая.

После боронования на землях потверже становится много комков, которые не разбиваются бороной. Тогда комки приходится разбивать. Комки разбивают клотушкой для комков (рис. 151). Колотушка делается из дерева.

Таким образом сеют весной ячмень, овес, пшеницу, горох, лен, коноплю. После сева, как подрастет озимь ячмени с пядь, тогда необходимо рвать осот, где осота много выросло. Рожь сеют точно так же, только не весной, а осенью после страды.

After the collective farms were formed, sowing was done by machines.

After sowing the field was worked with the harrow. In the past the harrow was completely made of wood (drawing 150). They are made in a very simple way: lathes are put crosswise and tied with twigs or flexible branches. Then harrows with iron teeth were produced, these were much better than the wooden harrow. The wooden harrow is very light, it does not break lumps of earth, that is why sometimes when harrowing fields with heavier, cloddy ground, large stones are placed on the harrow, mainly to make the harrow teeth go deeper in the ground and break the lumps and soften the earth. After the iron-teeth harrows, already in the collective farms period, there were completely iron harrows, called the zigzag. The zigzag was much better than the iron-teeth harrow, it is heavier for the horse to pull, but softens the earth well with its weight. The field is harrowed after ploughing one to four times. If the earth is softer, not grassy, not so many times is needed. But if the ground is very hard, full of clods and grassy, it is harrowed more times, to make the ground softer.

After harrowing there will be a lot of earth-lumps in the fields that the harrow does not crush and that need to be crushed. The lumps are smashed with a club (drawing 151). The crushing club is made of wood.

In this way in spring: barley, oats, wheat, peas, flax, cannabis is sown. After sowing, when the young shoots are about a span long, thistles have to be rooted out, where there are lots of them. Rye is sown exactly like that, but not in spring but in autumn, after haymaking.

When the grain grows and ripens, it must be cut. In the past the sickle (drawing 152) was used for cutting.

Колхозјас ловѳм бѳрын кутисны вундыны машінаѳн (жнейка).

Чарлаѳн вундѳны сіѳ: шульга кырымнад куталан, чукѳртан да іѳасѳ (сулалыг ѳансѳ (шепсѳ)), а вѳгкыд кырымнад чарланас вундан. Вундалан ыжыд кітыр да пуктан іѳасыг вѳчѳм колта јі вылѳ. Кор вундан уна код (колта тыр), сек јіалан јінас колтасѳ.

### Id ѳан ѳѳжалѳм

Id ѳан ѳѳжалѳны таѳ: рытнас id пыѳсѳ ѳѳжаласны ѳѳж пыр, сегга шутасны (пыѳсѳ соралаласны ваѳн), сетѳѳ осыржык јѳѳ содтасны јѳѳ, мукѳдыс рыгва лѳбѳ јѳѳ ва. Сегга пуктасны патчерѳ, шоныд інѳ, мед шуѳіс. Сы бѳрын сорѳнѳкѳн рытнас пуктѳны рокѳс (дрѳжжі), сегга вѳвтѳны ѳаншом вѳвѳан дѳраѳн вој кежлѳ. Кор патчер вѳв јона ѳѳг да бур рокѳсыс, сек ѳаншом јона шуѳѳ да петѳ вѳвѳтыс ѳаншомѳсыс. Сек кѳѳажка мутѳјѳн (156 серпас) гудралас да ѳаншом бѳр пукгас. ѳаншом dos вѳчѳма kos пуыг. Формаыс таѳѳм: (153 серпас).

Прѳстѳј лунјасѳ id пыѳыг ѳѳжалѳны јонжыка тупѳс (157 серпас). Id тупѳлѳн ыжтыыс тасті (бекар) пагта кымын, гѳгрѳс. Вѳвдорас шѳрас пуртѳн пасјѳны-вѳчѳны вѳѳ.

Тупѳс ѳѳжалѳны таѳ: бѳстѳны ѳаншом асывнас патчерыг, пуктасны ѳаншом пѳв вылѳ ѳѳуна руѳѳг пыѳ тупѳсѳѳ вѳчавны, мед ѳаншомыс os гѳбды телебас да кіас кѳѳажкалы. Сегга бѳстѳны ѳаншомѳ тупѳсѳѳ вѳчны, кіскалыштасны пыѳнас да пуктасны ѳаншом телеб вылѳ, сегга ѳаншом телебнас гѳгрѳдласны, пуктасны ѳаншом пѳв вылѳ, сегга пачѳ.

### Odraleiva кѳпсетаміне

Odraleiva кѳпсетатаксе пѳнда: ѳѳтл одрајаћу сѳелутаксе, сіис pannakse hapnema (jahu segatakse vette), sinna lisavad rikkamad inimesed piima, мѳned kohupiimavett vѳi hapupiimavett. Siis pannakse ahjuasemele sooja, et hapneks. Seejäreл pannakse ѳѳтл hiljem (juuretis) pärmi. Seejäreл каеатаксе leivaastja ѳѳseks katmisriidega. Kui ahjuase on vага kuum ja juuretis on hea, hapneb taigen vага kiiresti ja tuleb üle leivaastja аäre, siis segab perenaine pudrumännaga (joonis 156) ja taigen alaneb tagasi. Leivaastja on tehtud kuusepuust. Vorm on selline: (joonis 153).

Argipäevadel кѳпсетатаксе одрајаћуст peamiselt ümmargused leivapätsid (joonis 157). Odraleivapätsi suurus on umbes taldrikulaiune. Peale tehakse noaga joon.

Leivapäts кѳпсетатаксе пѳнда: вѳеатаксе taigen hommikul ahjuasemelt, pannakse leivalaualle pisut rukkijahu, et taigen ei kleepuks pätsi tegemisel leivalabida ega perenaise käte külge. Siis вѳеатаксе tainast pätsi tegemiseks, puistatakse peale jahu ja asetatakse labidale, siis väänatakse labidaga ja pannakse leivalaualle, seejäreл ahju.

Leivalabidas (joonis 154) valmistatakse samuti kuusepuust. Labidat on vaja

Когда посеы вырастут и созреют, тогда надо сжать. Раньше жали серпом (рис. 152).

После появления колхозов стали жать жнейкой.

Серпом жнут так: левой рукой собираешь, хватаешь стебли (стоящее зерно (колосья)), а правой рукой срезаешь серпом. Срезаешь большую горсть и положишь на связку снопа, сделанную из соломы. Когда нажнешь достаточно (со сноп), тогда свяжешь сноп связкой.

### Выпечка ячменного хлеба

Ячменный хлеб пекут так: вечером просеивают ячменную муку сквозь сито, затем квасят (смешивают муку водой), люди побогаче добавляют туда молоко, другие – творожную сыворотку либо молочную сыворотку. Затем ставят на печь, в тепло, чтобы забродило. После этого позднею вечером кладут закваску (дрѳжжі), затем закрывают на ночь холстом для квашни. Если на печи горячо и закваска хорошая, тогда тесто сильно бродит и выходит из квашни. Тогда хозяйка мешает мутовкой (рис. 156) и тесто спадет обратно. Квашня сделана из ели. Форма такая: (рис. 153).

В будние дни из ячменной муки пекут в основном караваи (рис. 157). Величина ячменного каравая примерно с тарелку. Посередине сверху ножом делают черту.

Каравай пекут так: утром спускают заквашенное тесто с печи, сыпят на хлебную доску немного ржаной муки делать каравай, чтобы тесто не прилипло к хлебной лопатке и рукам хозяйки. Затем берут тесто каравай делать, посыпают мукой и кладут на хлебную лопатку, затем хлебной ло-

After the formation of collective farms grain was cut with machines.

Cutting with sickle: take a handful of stalks in your left hand, with your right hand cutting the large handful of stalks with the sickle. When you have cut a sheaf, you tie the sheaf with stalks.

### Baking barley bread

Barley bread is baked in the following way: in the evening barley flour is sieved and then put to sour (the flour is stirred with water). Some wealthier people add milk to it, some whey or sour milk water. Then it is put on the oven to turn sour. After that late in the evening yeast (leaven) is added. Then the bread vessel is covered with a cloth at night. If the oven is very hot and the leaven is good, then the dough turns sour very fast and rises over the edges of the bread vessel. Then the housewife stirs it with a twirling stick (drawing 156) and the dough lowers. The bread vessel is made of spruce. The shape is like that: (drawing 153).

On working days they bake mainly round loaves of barley flour (drawing 157). The size of barley bread loaves is about the same as the plate. One line is cut on it with a knife.

The loaf is baked in the following way: the dough is taken from the oven in the morning and a bit of rye flour is sprinkled on the bread board, so that the dough did not stick to the peel or hands when forming the loaf. Then the dough is taken for the loaf, and flour is sprinkled on it, then it is put on the peel and

153



Id наан шом дос

154



Наан тельб

155



скөвөрда

158



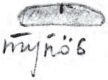
көрөтөй

156



Шутей

157



түпчөс

Наан тельб (156 серпас) вөчөө тоже (щощ) коз пуыг. Тельб колө тупөг (форма) вөчны, бөрас наан шом доссө весальштны.

Сегга пөжалөны пирөг. Пирөг пөжалөны жонжыкасө прачник кезлө. Пирөг пөжалөны таг: id наан шом сиз жө вөчөны, кыгэ i тупөблы. Асывнас рузөг пыгыг вөчөны комель (комельсө вөчөны сиз: рузөг пыг вади сорласны i став). Комөл колө пирөг вөчавны. Комельгыс вөчасны сөчөн (корка) сегга шөрас течасны id наан шом, сегга корканас наан шом гөгөрыс топодасны, вөчасны форма. Сегга наан зыржөн сүжөны пачө.

Наан зыр овлө кык сорт (гама), өтыс ыжыджык, рузөг чөлпан пөжавны. I ем ичөтжык зыр, id нааняс пөжавны. Зыр вөчөны пи пуыг.

Вожд, пөжалөны id наан шомыг көрөваж. Көрөважлы ем аслас форма, кодэ шугө скөвөрдаөн (155 серпас). Скөвөрда вөчөны жөчыг. Наан шом течөны скөвөрдаө i зыржөн пачө.

Рузөггыс тащөм нааняс пөжалөны: чөлпан – рузөг пыгыг сиз-жө вөчөны

pätsi (vormi) tegemiseks ja pärast leivaastja puhastamiseks.

Veel küpsetatakse pirukat. Pirukas küpsetatakse peamiselt pühadeks. Pirukas küpsetatakse nõnda: odratainast tehakse nagu odraleiva jaoks. Hommikul tehakse rukkijahust kõva taignapäts (tehakse nõnda: rukkijahu segatakse veega ja ongi kõik). Kõva taignapätsi on vaja piruka tegemiseks. Pätsist tehakse ümbris, keskele pannakse odratainas, siis ümbris surutakse taigna ümber, tehakse vorm. Siis pistetakse leivalabidaga ahju.

Leivalabidaid on kahte sorti. Suurem on rukkileivapätsi küpsetamiseks ja väiksemad on odraleibade küpsetamiseks. Labidas valmistatakse haavast.

Veel küpsetatakse odratainast kakke. Kaku jaoks on erivorm, mida nimetatakse panniks (joonis 155). Pann tehakse plekist. Tainas pannakse pannile ja labidaga ahju.

Rukkist küpsetatakse selliseid leibu: leivapäts – rukkijahust tehakse samamoodi tainas, hommikul sõtkutakse tainas kätega, käised üles keeratud. Seejärel pannakse taigen juurtest punutud leiva-

159



наан шом.  
көрөк (корка)

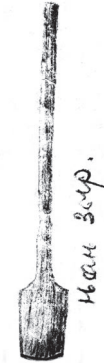
пирөг вөчөс

160



пирөг нөмдөш  
бөрас.

161



наан сер.

162



рузөг көлар.

паткой крутят, кладут на хлебную доску, затем в печь.

Хлебная лопатка (рис. 154) изготавливается тоже из ели. Хлебная лопатка нужна для изготовления каравая (формы) и после почистить квашню.

Затем пекут пирог. Пирог пекут в основном к празднику. Пирог пекут так: ячменное тесто делают так же, как и на каравай. Утром из ржаной муки делают основу (основу делают так: смешивают ржаную муку водой и все). Основа нужна для пирога. Из основы делают сочень (корка), затем посередине кладут ячменное тесто, затем тесто прижимают по окружности коркой, делают форму. Потом [его] сажают на хлебной лопате в печь.

Хлебная лопата для сажания в печь бывает двух видов, одна побольше – для выпекания ржаных хлебов. И еще есть лопата поменьше – выпекать ячменные хлеба. Лопату изготавливают из осины.

Дальше, пекут колобки из ячменного теста. Для колобков есть своя

squeezed with the peel and put on the bread board, then in the oven.

The peel is also made of spruce (drawing 154). The peel is necessary to make a loaf (shape it) and to clean the bread vessel afterwards.

Also a pie is baked. The pie is mostly baked during holidays. The pie is baked in the following way: barley dough is made like when you make bread. In the morning a hard loaf of dough is formed of rye flour (it is made like this: rye flour is mixed with water and that is all). The hard loaf of dough is for making the pie. The crust is made of the chunk and barley dough is placed in the middle. Then the crust is squeezed around it and shaped. After that it is put into the oven with the peel.

There are two kinds of peels. The bigger one is for baking rye bread. The smaller is one for baking barley bread. The peel made of aspen. Also bannocks are baked of barley dough. For the bannocks there is a special mould, called a pan (drawing 155). The pan is made of

һаһ шом, асывнас һаһ шомсö лојöны, лојöны кырымöн, сос пужасны да. Сы бöрын һаһ шом течöны көрöникö (158 серпас) (һаһ форма), кодöс кыöма вужыг. Сы бöрын көрöникыг пуктöны һаһ сыр выlö и пачö сујöны пöжавны. Кыз көлач пöжалöны рузöг пызыг-жö. Рузöг көлач зев прöстö пöжавны. Рузöг һаһ шомыг богтан комельсö да кинад вöчалан көлач.

Сегга пöжалöны дыш шаһга. Коркасö вöчöны кыса рузöг комельыг, а вылиас id пыг сорласасны јöv ваөн, сегга пöжавны сујöны пачö. Праз-һикјас кезлö пöжалöны вöсһыд, чöс-кыд һаһјас: вöсһыд шаһга, шаһга, id көлач, id көрöвај, чöскыд пирöг, рыгка шаһга, шыдöса һаһ. Тајö став вöсһыд һаһјассö пöжалöма таз: коркаыс рузöг комельыг, а вылиас id пыг сорлалöны сijö гојан торјөн, кушöмыг көрсjöны пöжавны: рыгка шаһга кө – корлалöны рыгкөн, шыдöса һаһ кө – шыдöсөн (перловка), сетчö содтöны нök, мед вöли чöскыд.

Id һаһ шом лојöны (мешаут) мутејөн. Мутеј вöччö пожом пу јылыг. А рузöг һаһ шом асывнас лојöны да суктöны кырымöн, сос пужасны да. Мукöд дырјыс һаһ шомöс пыдöсö көлöны һаһ шомсö (рузöг), мöдыг пöжастöз сен олö. Һаһ пöжалöны роч крестанскеј пачын. Пач подсö (пышкөссö) һаһсö сујтöз чышкöны пач лыскалан лыскөн. Лыссö вöчöны һыл лыскыг, ваөн көтöдасны и чышкасны пач подсö.

Черi һаһ пöжалöны зикжö сиз, кыз мукöд һаһ, коркасö вöчöны рузöг комельыг, а вылиас пуктöны черi (треска, свежеј черi и с.в.). Коми көзакјас часитöг пöра тöдмалöны шондi кузта, да же мукöдыс пасjöны öбöd кадсö – шондыс кытчö кучкас стенас.

vormi *körönik* (joonis 158), pärast seda pannakse leivavormist leivalabilede ja pistetakse ahju küpsema. Paks rukkirõngas küpsetatakse samuti rukkijahust. Rukkirõngast on väga lihtne küpsetada. Rukkitaignapätsist teed kättega rõnga.

Küpsetatakse veel ka laiskkokurgeid – põhi tehakse aksust rukkikätsist ja peale segatakse odrajahu hapupiimaveega, siis pannakse ahju küpsema. Pühadeks küpsetatakse õhukesi maitsvaid leibu. Õhuke kokurg, kokurg, odarõngas, odrapäts, maitsev pirukas, kohupiimakorp, kruubileib. Kõik need õhukesed leivad küpsetatakse nõnda: põhi on rukkitaignapätsist, aga peale segatakse odrajahu selle toiduainega, millest tehakse küpsetada. Kui tahetakse kohupiimakorpi – segatakse kohupiimaga, kui kruubileiba – kruupidega (odrakruupidega) ja sinna lisatakse koort, et oleks maitsvam.

Odratainast segatakse männaga. Mänd valmistatakse männipuust. Aga rukkitaigast sõtkutakse ja tehakse paksemaks hommikul kättega, käised üles keeratud. Mõnikord jäetakse leivaastja põhja tainast (rukist), järgmise küpsetamiseni jääb sinna. Leiba küpsetatakse vene taluajhus. Ahjupõrandat pühitakse enne leiva panemist ahjuluuaga. Ahjuluud valmistatakse nulist, tehakse veega määriks ja pühitakse ahjupõrandat.

Kalapirukas küpsetatakse täpselt samamoodi kui ka teised leivad, põhi tehakse rukkitaignapätsist, peale pannakse kala (tursk, värske kala jne). Komi pere-naised teavad aega ilma kellata päikese järgi, mõned märgivad lõuna-aega selle järgi, kuhu seinä päike paistab.

Vanad inimesed ei söö jäneseleiva sellepärast, et peavad jäneseleiva kuradi kääpaks.

форма, которая называется сковорода (рис. 155). Сковороду делают из жести. Тесто кладут на сковороду и – на лопате в печь.

Из ржи пекут такие хлеба: коврига – из ржаной муки также делают тесто, утром месят тесто, месят руками, закатывают рукава. После этого тесто складывают в короник (рис. 158) (форма для хлеба), который сплетен из корней. После этого хлеб из короника кладут на лопату и ставят печься в печь. Толстый калач пекут тоже из ржаной муки. Ржаной калач печь очень просто. Берешь основу из ржаного теста и руками делаешь калач.

Затем пекут ленивую шаньгу. Корку делают толстую из ржаной основы, а сверху намешают ячменной муки с молочной сывороткой, затем ставят в печь. На праздники пекут тоненькие вкусные хлеба: тонкую шаньгу, шаньгу, ячменный калач, ячменную ковригу, вкусный пирог, шаньгу с творогом, хлеб с крупой. Все эти тонкие хлеба пекут так: корка из ржаной основы, а сверху смешивают ячменную муку и ту еду, с которой хотят испечь шаньгу, если шаньга с творогом – смешивают с творогом, если хлеб с крупой – с крупой (перловкой), туда добавляют сметану, чтобы было вкуснее.

Ячменное тесто месят мутовкой. Мутовка делается из верхушки сосны. А ржаное тесто утром месят и густят руками, закатав рукава. Иногда на дне квашни оставляют тесто (ржаное), там [оно] остается до следующего выпекания. Хлеб пекут в русской крестьянской печке. До того как засунуть хлеба, под печи (внутри) метут печным помелом. Помело делают из пихтовой хвой, намочат водой и метут под печи.

sheet-metal. The dough is put on the pan and then into the oven with the peel.

Rye is used for baking the following bread: black bread – dough is made of rye flour and it is kneaded in the morning with hands, sleeves folded up. After that the dough is put into a baking tin called *körönik* (drawing 158) which is woven of roots. Then the dough is taken out of the tin and put in the oven with the peel. Thick ring-shaped white bread is also baked of rye flour. It is very easy to bake. You take a piece of rye dough and form a ring with hands.

Then also the barley flour cake *dysk shanjga* is baked. The crust is made of a thick loaf of rye dough. Then barley flour is stirred with sour milk water and then it is put in the oven. For holidays they bake tasty thin bread. Thin barley flour cake, thick barley flour cake, ring-shaped barley bread, barley loaf, tasty pie, cheese cake, bread with barley groats. All the thin breads are baked in the following way: the base is made of a loaf of rye dough and on top of it barley flour is mixed with what the bread is with – if it is a cheese cake, barley flour is stirred with curds; if with groats, then barley flour is mixed with barley groats and cream is added for taste.

Barley dough is stirred with a twirling stick. The stick is made of pine. But rye dough is kneaded and thickened in the morning, sleeves folded up. Sometimes some dough (rye) is left in the bottom of the bread vessel and it stays there until the next baking. The bread is baked in the Russian farm oven. The oven floor (inside) is swept with an oven broom before baking. The broom is made of silver fir, it is made wet and then the oven floor can be swept.

The fish pie is baked in the same way as other bread. The base is made of a



Пöрыг жöз кöч ос гојны сы вöсна,  
мыј думајтöны кöч лапасö чöрт ла-  
паöн.

### Жöз пöвса вöгöм вөскöдöмјас

Комі жöзлөн коліс на важга торјасыс  
öнöч. Важөн, кор es вöвны тырмымөн  
больничаяс, докторјас, пельшöрјас і  
мукöд пöлöс лекарјас, сек комі жöз  
быд вöгöмөн ветлывлісны бабушкајас  
(знахаркајас) дінö. І öні на ем уна жöз,  
кодјас верітöны бабушка лекарлы.  
Унаыг кывлывлан, јонжыка нывбаба-  
јаслыг, кодјас ыстöны согедсö вөс-  
кöдчыг баба дінö лібö корны щöктö-  
ны вөскöдчыг бабаöс. Ме кывлывлі  
унаыг, мыј вөскöдчыг баба ломтас  
пывган, шонтас ва, сегга вöгыгöс  
лібö дојмыгöс зев јона коресөн пыв-  
гöдас, пывгöдигас (корегнас кучкаліг  
тырји) вомгор улас мыкö шöпкöдö.  
Мукöд вөскöдчыг бабајас пывган лом-  
тасны сгжö да вöгыгöс лібö дојмыгöс  
водтöдас да јона кутас зыравны (һырт-  
ны) (массаж) вöган інсö, һыртгөн щöщ  
вомнас шöпкöдöны. Мыј шöпкöдöны,  
вöставны ог вермы. Мукöд вөскöдчыг  
бабајас вöгыгöс ваөн ресöны лібö пы-  
зјöны. Васö пуктасны первој кружкаö  
лібö бөкарö, сегга вомгорулас мыкö  
шöпкöдасны, сы бöрын сгјö ванас  
пызјöны.

Сегга комі жöзлөн ем на важга ног  
вөскöдчöмјас. Чиреј мыль вылö пук-  
тöны лук киль, мукöдыс лап кор пук-  
тöны. Пежасöм вылö пуктöны ас вö-  
чöм чер выј.

### Rahva haiguste ravimine

Komi rahval on veel siinamaani säilinud  
vanad kombed. Vanasti, kui polnud piisa-  
valt haiglaid, arste, velskreid ega muid  
tohtreid, käisid komid iga haigussega po-  
sija juures. Praegugi on palju neid, kes  
usuvad posijaid arstima. Sageli võid  
kuulda, peamiselt naistelt, et nad saada-  
vad naabri nihestusi raviva naise juurde  
või käsivad talle [kohale] kutsuda nika-  
stuse arsti. Ma olen palju kordi kuulnud,  
et nikastuse arst kütab sauna, soojendab  
vett, siis vihtleb haiget või haavatut kor-  
ralikult, vihtlemise ajal sosistab midagi  
endale nina alla. Mõned nikastuse ravijad  
kütavad samuti sauna, panevad haige või  
haavatu pikali ja hakkavad kõvasti mudi-  
ma (massaaß) haiget kohta ja mudimise  
ajal sosistama. Mida nad sosistavad, ei  
oska ütelda. Mõned nikastuse arstijad  
piserdavad haiget veega või pritsivad  
suust vett. Vesi valatakse kõigepealt  
kruusi või taldrikusse, siis nad sosistavad  
midagi [sinna peale] ja seejärel selle vee-  
ga pritsivadki.

Komi rahval veel ka vanu ravitsemis-  
viise. Koeranaela peale pannakse sibula-  
koort, mõned panevad teelehe. Mäda-  
nikule pannakse isetehtud kalarasva.

Sageli juhtub, et keegi kukub või kee-  
gi lööb kedagi, siis öeldakse, et “pea on  
pööratud”. Peapööratuse juhul mõõdab

Рыбник пекут так же, как другие  
хлеба, корку делают из ржаной ос-  
новы, а сверху кладут рыбу (треску,  
свежую рыбу и т.д.) Коми хозяйки  
без часов узнают время по солнцу,  
даже некоторые отмечают обеденное  
время [по тому], куда солнце ударит  
в стенку.

Старые люди не едят зайцев по-  
тому, что считают лапы зайца лапами  
черта.

### Народное лечение

Старое сохранилось у коми народа  
до сих пор. Раньше, когда не было  
достаточно больниц, докторов, фельд-  
шеров и других лекарей, тогда коми  
люди со всякой болезнью шли к ба-  
бушкам (знахаркам). И теперь еще  
есть много людей, которые верят ба-  
бушкам-лекарям. Часто слышишь, в  
основном от женщин, которые посы-  
лают соседа к бабушке-костоправу  
или велят позвать бабушку-косто-  
права. Я много раз слышал, что ба-  
бушка-костоправ истопит баню, на-  
греет воду, затем больного или ушиб-  
ленного сильно парит веником, во  
время парения (когда бьет веником)  
чего-то шепчет себе под нос. Некото-  
рые бабушки-костоправы также исто-  
пят баню и укладывают больного или  
ушибленного да начинают сильно те-  
реть (массаж) больное место. Нати-  
рая, тоже шепчет. Чего шепчут, ска-  
зать не могу. Некоторые бабушки-  
костоправы брызгают больного водой  
или прыскают. Сперва нальют воду в  
кружку или тарелку, затем пошепчут  
чего-то под нос, после этого прыска-  
ют этой водой.

Затем, у коми народа есть еще  
способы лечения по-старинному. На  
чирий накладывают луковую кожуру,

loaf of rye dough and fish is put on top  
of it (cod, fresh fish etc.). The Komi  
housewives know the time according to  
the sun without a clock. Some of them  
know when it is midday according to  
which wall the sunrays fall on.

Old people eat no hare meat, for they  
think that a hare's paw is a devil's paw.

### Folk treatment of diseases

The Komis have preserved old customs  
to this day. Long ago, when there were  
not enough hospitals, surgeons, medical  
assistants and all kinds of doctors, the  
Komis went to healers with every dis-  
ease. Even today there are a lot of peo-  
ple who believe in healers. You can of-  
ten hear, mainly from women, that they  
send their neighbour to a woman who  
puts bones in place or send for a bone  
healer. I have heard many times that the  
bone healer heats the sauna, heats water,  
then thoroughly treats the sick or  
wounded person with a whisk of leafy  
twigs, at the same time whispering some-  
thing to herself. Some bone healers also  
heat the sauna and place the sick or  
wounded person on his back and start to  
rub the painful spot, whispering at the  
same time. What they are whispering, I  
don't know. Some bone healers sprinkle  
water on the sick person or squirted wa-  
ter from their mouth. Water is first poured  
into a mug or bowl, then they whisper  
something and then squirt with this wa-  
ter.

The Komi people also still have old  
treatment methods. On a furuncle usu-  
ally onion skin is placed, some use the  
plantain leaf. On abscess home-made  
fish fat is spread.

Унаыг удайтчывлө, мыж кодкө угө  
либө кучкас кодкө кодлыкө, сек шу-  
вöны, журыс-пö бергөдчöма. Жур бер-  
гөдчöм дырји вескөдчыг баба журсö ме-  
райтö шөртөн, сегга шомөн пасјалö,  
сы бöрын журсö личкалö, топöдлö, ко-  
дарöжык вескөдыг баба ног журыс  
“бергөдчöма”.

Сегга кор доймöм бöрын местаыс  
пыктас (јög каяс), сек пернаөн личка-  
лöны.

nikastuse arst pead lõngaga, siis teeb  
söega märke, seejärel vajutab peale, su-  
rub, kummale poole on tema arvates pea  
“pööratud”.

Kui see koht läheb löömisest paiste  
(muhk), vajutatakse seda kaelaristiga.

некоторые накладывают подорожник.  
На нагноения намазывают самодель-  
ный рыбий жир.

Много раз бывает, что кто-то упа-  
дет или кто-то кого-то ударит, тогда  
говорят, мол, голова сдвинулась. При  
сдвиге головы бабушка-костоправ из-  
меряет голову пряжей, зачем отмечает  
углем, после этого надавливает на  
голову, сжимает, в какую сторону, по  
мнению бабушки-костоправа, “сдви-  
нулась” голова.

Еще, когда от ушиба опухнет [ка-  
кое-либо место] (шишка выскочит),  
тогда надавливают крестиком.

It often happens that when somebody  
falls or someone hits another, it is said  
that the “head is turned”. In such a case  
the bone healer measures the head with  
yarn, makes marks with charcoal, then  
presses on the head, presses to the side  
to which in her opinion the head is  
“turned”.

When after hitting a spot swells (a  
bump forms), the cross is pressed on it.